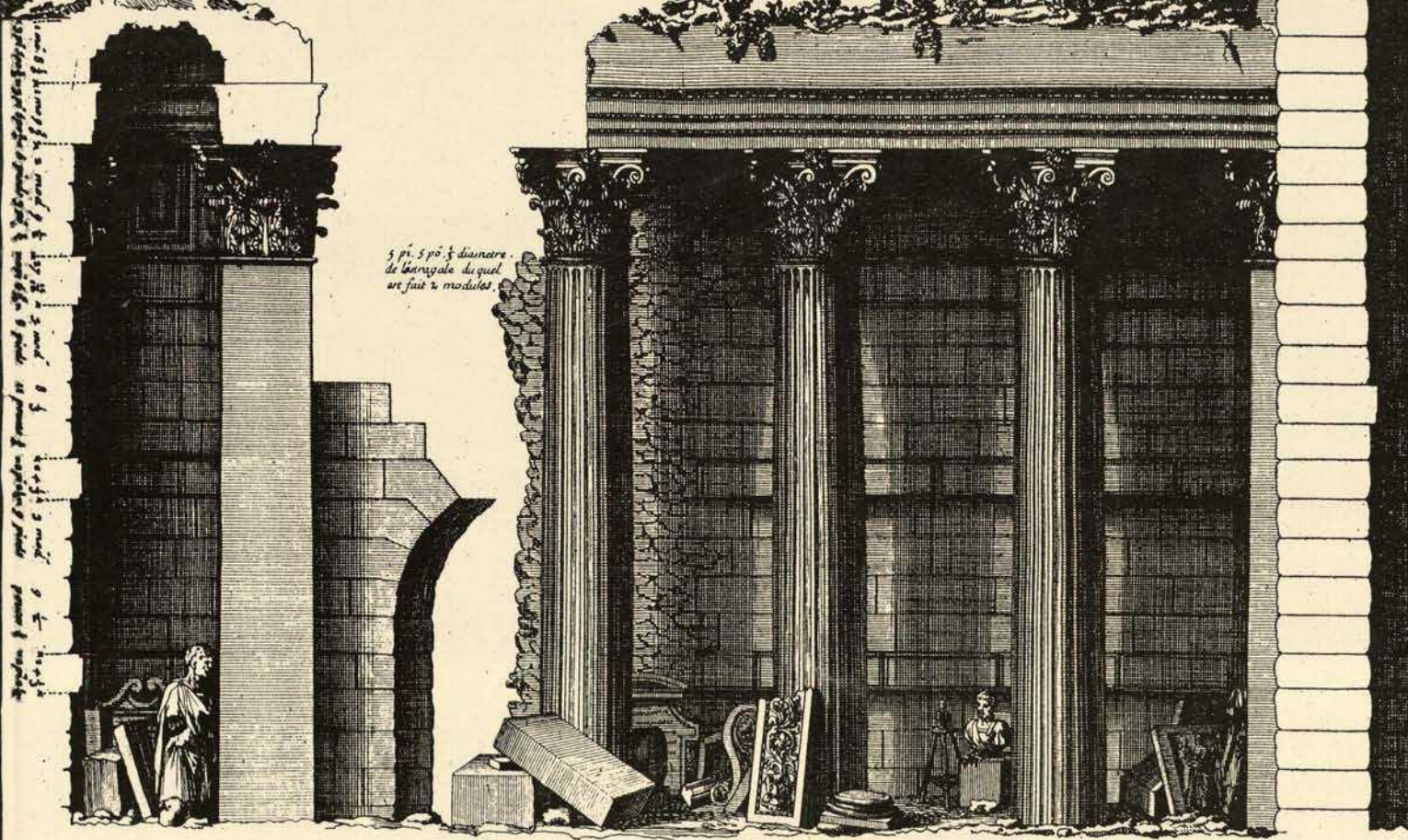


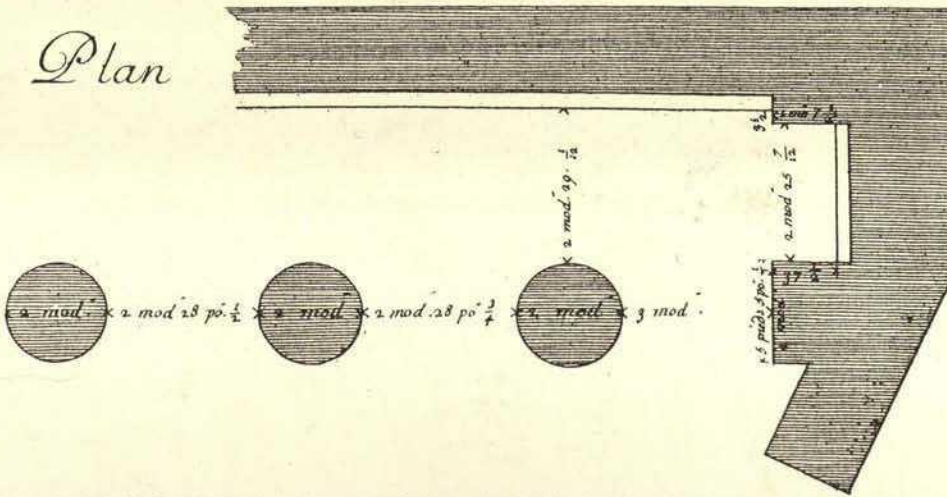
Profil

Lelevation



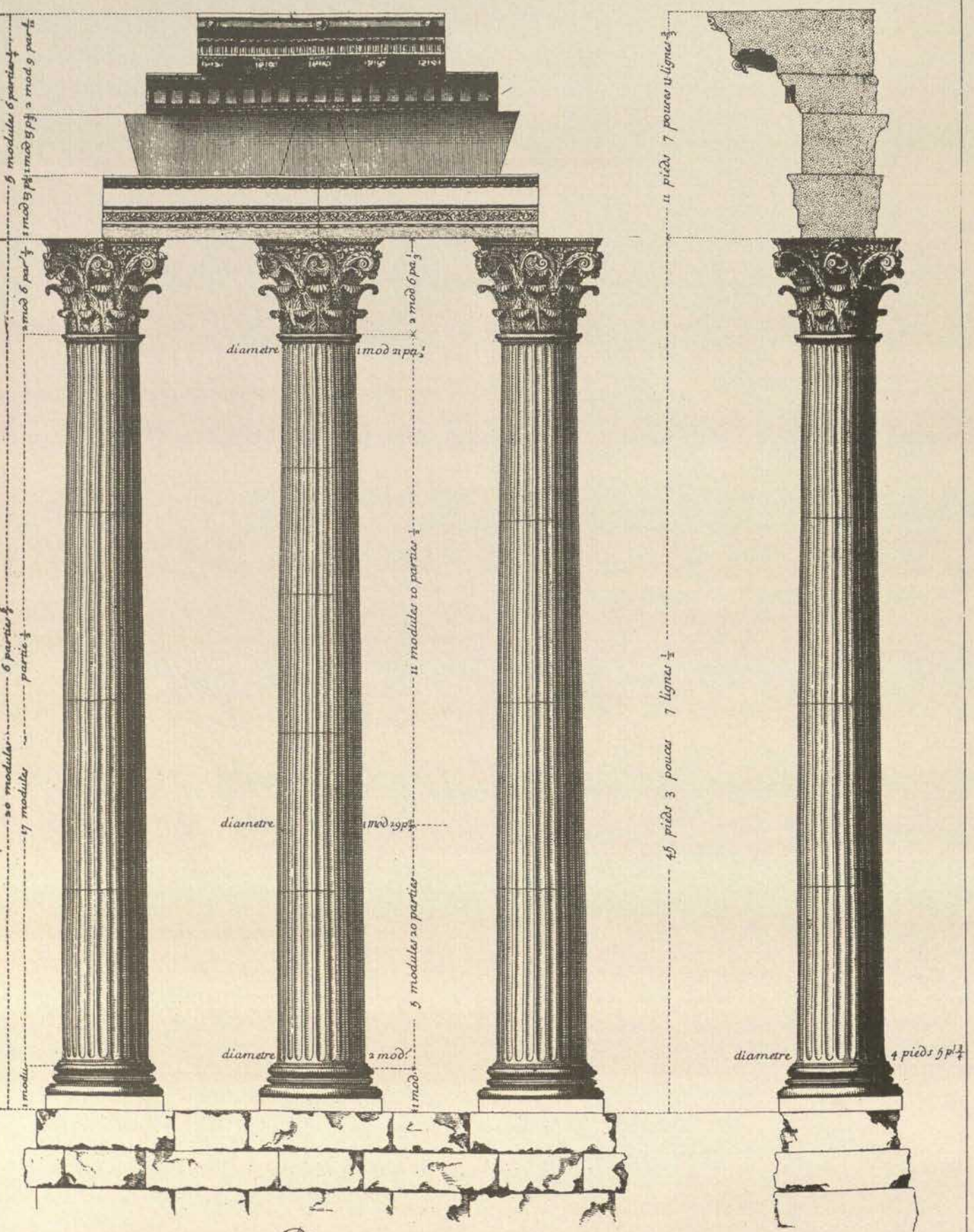
PRINCIPLES OF
 MONUMENT CONSERVATION
 PRINCIPES DE LA CONSERVATION
 DES MONUMENTS HISTORIQUES

Plan

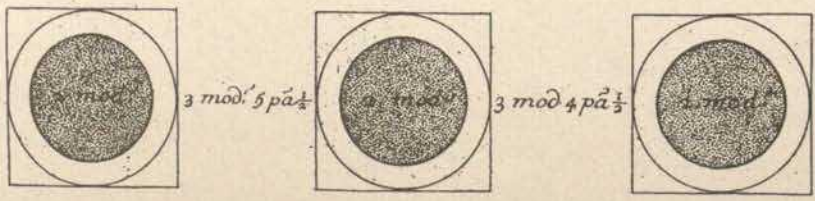


Elevation

Profil



Plan



Principles of Monument Conservation
Principes de la Conservation des Monuments Historiques

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

Michael Petzet

Principles of Monument Conservation

Principes de la Conservation des Monuments Historiques

ICOMOS
DEUTSCHES NATIONALKOMITEE
Geschäftsstelle
Postfach 100 517 80079 München
Bibliothek

INTERNET: <http://www.icomos.org/germany>

ICOMOS · CAHIERS DU COMITÉ NATIONAL ALLEMAND XXX
ICOMOS · JOURNALS OF THE GERMAN NATIONAL COMMITTEE XXX
ICOMOS · HEFTE DES DEUTSCHEN NATIONALKOMITEES XXX

ICOMOS, Hefte des Deutschen Nationalkomitees

Herausgegeben vom Nationalkomitee der Bundesrepublik Deutschland

Präsident Prof. Dr. Michael Petzet

Vizepräsident Dr. Kai R. Mathieu

Generalsekretär Dr. Werner von Trützschler

Geschäftsstelle: Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege, Hofgraben 4, D-80539 München

*Gefördert aus Mitteln des Beaufragten
der Bundesregierung für Angelegenheiten
der Kultur und der Medien*

Illustrations and cover / illustrations et enveloppe:

Antoine Desgodets, *Les édifices antiques de Rome dessinés et mesurés exactement*, Paris 1682

Translated from the German into English by Margaret Thomas Will M. A.

Traduit de l'allemand en français par Dr. Béatrice Hernad et Dr. Denis André Chevalley

© ICOMOS, Nationalkomitee der Bundesrepublik Deutschland, 1999

Schriftleitung, Text- und Bildgestaltung: Karlheinz Hemmeter, Michael Petzet

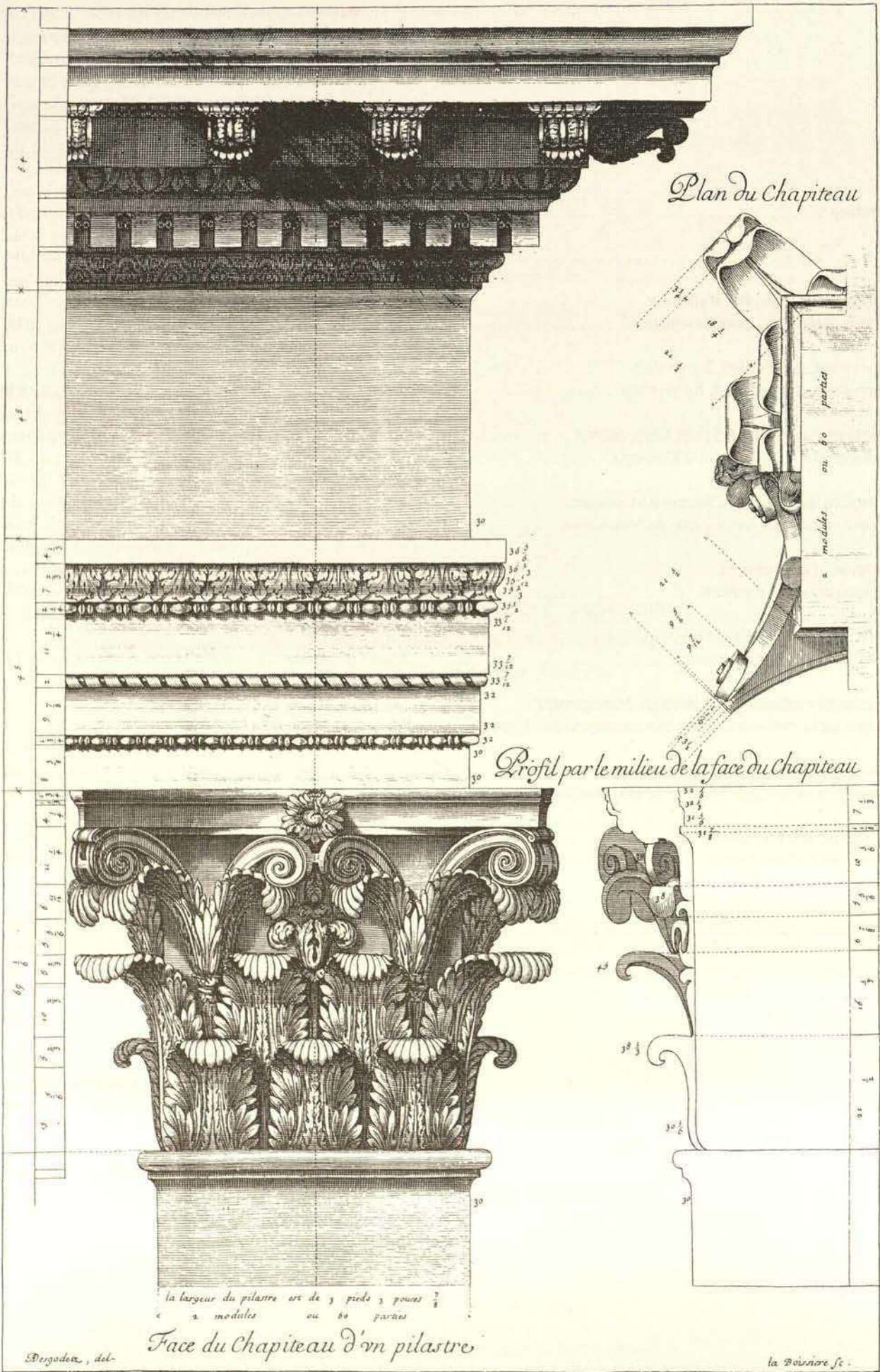
Unter redaktioneller Mitarbeit von Florian Fiedler und Sabine Tönnies

Gesamtherstellung: Lipp GmbH, Graphische Betriebe, Meglingerstraße 60, 81477 München

Vertrieb: Karl M. Lipp Verlag, Meglingerstraße 60, 81477 München, ISBN 3-87490-668-X

Inhalt

Preface / Préface	7
Introduction	9
I. Maintenance, Repair, Rehabilitation Entretien, Réfection, Assainissement	11
II. Conservation, Restoration, Renovation Conservation, Restauration, Rénovation	18
III. Replacement and Completion of Components Remplacement et Restitution d'Eléments	27
IV. The Replica as a Means of Saving a Monument La Copie en tant que Sauvegarde du Monument	31
V. Relocation of Monuments Translocation de Monuments	32
VI. Reconstruction and Rebuilding Reconstitution et Reconstruction	33
VII. Principles of Archaeological Heritage Management Principes de la Préservation des Monuments Archéologiques	39
VIII. Reversibility as Principle of Preservation Réversibilité en tant que Principe de la Conservation des Monuments Historiques	45
IX. Authenticity and Preservation Authenticité et Préservation	50
X. Anhang / Appendix / Annex	65
Charta von Venedig / Venice Charter / Charte de Venise	67
Charta von Florenz / Florence Charter / Charte de Florence	72
Charta von Washington / Washington Charter / Charte de Washington	79
Charta von Lausanne / Charter of Lausanne / Charte de Lausanne	83
Nara Document on Authenticity / Document de Nara sur l'Authenticité	91/92



Preface/Préface

Published trilingually in 1992 under the title "Grundsätze der Denkmalpflege / Principles of Monument Conservation / Principes de la Conservation des Monuments Historiques", volume X of the Journals of the German National Committee of ICOMOS has long been out of print; continued demand justifies a new edition. For the present bilingual volume the principles, expanding in part on an interpretation of the Venice Charter, have been extended by sections treating replicas, relocation, reconstruction and rebuilding, as well as by a new chapter on the principles of archaeological heritage management. These are supplemented by chapters on reversibility and on the issue of authenticity; the latter, which touches on the fundamentals of preservation theory and practice, has generated lively debate since the Nara Conference in 1994. An illustrated German edition of the principles is planned for next year. Thanks are extended to Margaret Thomas Will M. A., Dr. Béatrice Hernad and Dr. Denis André Chevalley for the translation from the German into English and French, as well as to Hannelore Puttinger, who has shown tireless commitment to the work of the German National Committee of ICOMOS for more than ten years.

M. Pz.

Le volume X des Cahiers du Comité National Allemand de l'ICOMOS, paru en 1992 sous le titre «Grundsätze der Denkmalpflege / Principles of Monument Conservation / Principes de la Conservation des Monuments Historiques», est épuisé depuis longtemps et devait, en raison de la demande, être réédité. Pour ce nouveau volume nous avons complétés les Principes qui émanent en partie d'une interprétation de la Charte de Venise par des passages sur les thèmes de la copie, de la translocation, de la reconstitution et reconstruction et ajouté un chapitre sur les principes de la préservation des monuments archéologiques. En outre, nous avons ajouté des chapitres complémentaires sur la réversibilité et la question de l'authenticité, vivement discutée depuis la Conférence de Nara (1994) et d'un intérêt fondamental pour la théorie et la pratique de la préservation des monuments historiques. Pour l'année prochaine nous avons prévu une édition illustrée des Principes en allemand. Nous remercions pour la traduction de l'allemand en anglais et en français Margaret Thomas Will M. A., Dr. Béatrice Hernad et Dr. Denis André Chevalley, et en outre Madame Hannelore Puttinger pour son engagement inépuisable depuis plus de dix ans en faveur du Comité National Allemand de l'ICOMOS.

M. Pz.

Introduction

In discussions of the basic tenets of modern preservation general terms such as “restoration” or “reconstruction” – terms that are historically encumbered and subject to various interpretations – and catchphrases such as “conserve, do not restore” sometimes cause us to overlook the fact that general principles do indeed exist, quite independently of whether or not the goals of preservation actually can be met under the varying legal provisions that support monument protection. Indeed, there are principles of preservation that have always been valid, or should have been so, including the (seemingly) self-evident truth that conservation means taking care of monuments, preserving and maintaining them, not falsifying, damaging, impairing or even destroying them. In fact, there is an international paper on principles that is still valid today, the Venice Charter (Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites), passed in May 1964 by the Second International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments. From a current perspective the charter could of course be revised in places and supplemented with additional points of emphasis.

“The concept of a historic monument”, reads article 1 of the charter, “embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilization, a significant development or a historic event. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time.” The concept of historic districts and the related issues of urban conservation planning, which have become relevant in recent years, are touched upon only marginally in article 14 of the charter, which notes that work in these fields “should be inspired by the principles set forth in the foregoing articles”: “The sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner.”

Our prime concern is the preservation and conservation of the original fabric and appearance of individual monuments and of historic districts, which together represent a wealth of historic evidence. The “originalness” of a monument does not, however, refer to its earliest appearance but rather also encompasses later alterations – the sum of various historic states that overlap one another like the annual rings of a tree. We must also recognize the indissoluble connections among all the parts of a monument and between the monument and its decorative features, which should no more be torn out of their context.

Accordingly, under the heading “Conservation” articles 6 through 8 of the charter state “The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations

Introduction

Face aux notions générales qui dominent actuellement la discussion sur les idées directrices de la sauvegarde des monuments, telles que «restauration» ou «restitution», termes qui ont subi différentes altérations et qui sont interprétés de manière diverse, ou face aussi aux slogans courants, tels que «conserver, et non restaurer», on a tendance à oublier qu’il existe en la matière des principes de base, et ceci indépendamment de la législation concernant la protection des monuments, qui peut être plus ou moins efficace. Il existe en effet des principes de sauvegarde qui ont toujours été plus ou moins reconnus comme étant obligatoires. Depuis la charte de Venise qui fut adoptée par le deuxième congrès international des architectes et des techniciens des monuments historiques, il existe même un texte de référence de portée internationale. Cette «charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites» est encore valable à l’heure actuelle, bien qu’il soit possible, dans une perspective plus moderne, de la modifier par endroits et de la compléter sur certains points essentiels.

L’article 1 de la charte précise que «la notion de monument historique comprend la création architecturale isolée aussi bien que le site urbain ou rural qui porte témoignage d’une civilisation particulière, d’une évolution significative ou d’un événement historique. Elle s’étend non seulement aux grandes créations mais aussi aux œuvres modestes qui ont acquis avec le temps une signification culturelle». Pourtant la notion de site, qui est devenue prépondérante ces dernières années, ainsi que les questions de «sauvegarde du patrimoine urbain» qui en découlent, ne sont évoquées que de manière très brève à l’article 14 de la charte, par référence à l’application des principes énoncés aux articles précédents: «les sites monumentaux doivent faire l’objet de soins spéciaux afin de sauvegarder leur intégrité et d’assurer leur assainissement, leur aménagement et leur mise en valeur».

C’est donc bien la multitude des témoins de l’histoire, autant monuments individuels que sites, qu’il convient de sauvegarder dans leur état matériel et leur aspect d’origine. Pourtant «l’originalité» d’un monument ne se rapporte pas nécessairement à son état premier seulement; elle implique tout autant ses transformations ultérieures – l’état original devant être compris comme la somme des états successifs qui se superposent à la manière des couches annuelles du bois. Il faut également tenir compte de la cohérence indissoluble de toutes les parties d’un monument et des éléments de son aménagement intérieur, qu’on ne peut isoler de leur contexte sans leur porter préjudice.

C’est en ce sens que les articles 6 à 8 de la charte précisent que «la conservation d’un monument implique celle d’un cadre à son échelle. Lorsque le cadre traditionnel subsiste, celui-ci sera conservé, et toute construction nouvelle, toute destruction et tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volume et

of mass and colour must be allowed" (article 6); "A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs" (article 7); "Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it if this is the sole means of ensuring their preservation" (article 8). A further prerequisite for the preservation of monuments concerns function, about which article 5 of the charter states: "The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted."

Given these basic requirements, preservation practice – as a discipline which focuses on the authentic historic monument in its original location, within its setting and with a given function – is generally faced with problems that are all the greater if the historic fabric of a monument is very diverse and if multiple interventions are necessary to preserve the building itself and to either maintain its original function or allow for a new function. Article 5 of the Venice Charter, already quoted above, refers to the limits that must be placed on modifications necessary for the use of a monument, limits which must be emphasized because of a modern tendency toward "use fetishism" ("a monument without a use is lost"). Without going into more detail concerning the very important basic issue of use as a general prerequisite for the preservation of certain categories of monuments, we need only point out here that under the "useful function" of a monument we can understand not only its actual use, whatever that may be, but also its cultural statements, such as the aesthetic statement of an "art monument" or the historical statement of a "historic monument" (for example the function of a historic building as a spatial and historical "point of orientation").

In any case modern preservation practice, understood as a conscious safeguarding of evidence, has to be able to justify responsibility for the loss of certain historic layers in some circumstances or be able to tolerate losses at times for the sake of the continued guarantee of a monument's function. Only as a discipline operating scientifically will preservation be able to master the issues involved in weighing gains against losses, to surmount the problems that every work decision presents, and to meet its obligation to document what is lost. "The conservation and restoration of monuments must have recourse to all the sciences and techniques which can contribute to the study and safeguarding of the architectural heritage" asserts article 2 of the Venice Charter.

Today the scientific aspect of preservation is a self-evident and generally accepted requirement that can also be satisfied sensibly in economic terms. This is true for the documentation that is necessary to prepare, accompany and conclude every individual project that is carried out according to the methods and principles described in the following. The Venice Charter closes along these lines with article 16, which is in fact self-evident for the scientific-based discipline of preservation but for various reasons is often badly neglected in practice: "In all works of preservation, restoration or excavation, there should always be precise documentation in the form of analytical and critical reports, illustrated with drawings and photographs. Every stage of the work of clearing, consolidation, rearrangement and integra-

de couleurs sera proscrit" (article 6); «le monument est inséparable de l'histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe» (article 7); «les éléments de sculpture, de peinture ou de décoration qui font partie intégrante du monument ne peuvent en être séparés que lorsque cette mesure est la seule susceptible d'assurer leur conservation» (article 8). A cela s'ajoute la fonction du monument, autre condition essentielle à sa sauvegarde, à propos de laquelle l'article 5 de la charte note: «la conservation des monuments est toujours favorisée par l'affectation de ceux-ci à une fonction utile à la société; une telle affectation est donc souhaitable mais elle ne peut altérer l'ordonnance ou le décor des édifices. C'est dans ces limites qu'il faut concevoir et que l'on peut autoriser les aménagements exigés par l'évolution des usages et des coutumes».

Dans ces conditions, la sauvegarde qui tient compte du monument original, de son emplacement, de son environnement et de sa fonction, se trouve confrontée à des problèmes qui croissent avec la richesse en substance originale et le nombre des mesures nécessaires, selon qu'on cherche à lui garder sa fonction traditionnelle ou à lui en conférer une nouvelle. Face au fétiche moderne du fonctionnalisme («un monument sans fonction est perdu»), l'article 5 de la charte cité plus haut définit les limites, qu'il convient d'imposer aux interventions que cause toute nouvelle fonction. Sans insister ici davantage sur cette question utilitaire, qui peut être extrêmement importante comme condition-cadre pour la conservation de certaines catégories de monuments, nous remarquerons que la fonction d'un monument peut tout aussi bien résider dans son message culturel, pris dans un sens esthétique ou historique, ou dans son rôle de point de repère pour l'orientation dans le temps et dans l'espace.

La sauvegarde monumentale, qui se définit aujourd'hui comme une sauvegarde des traces historiques, doit souvent assumer la responsabilité de sacrifier certaines couches ou d'accepter des pertes pour pouvoir assurer la continuité de fonction d'un monument; seule une démarche scientifique permettra de peser les profits et les pertes, de surmonter les problèmes que pose le choix des mesures à prendre, et de remplir les obligations de documentation envers les parties, qu'on se voit obligé d'abandonner. L'article 2 de la charte de Venise précise que «la conservation et la restauration des monuments constituent une discipline qui fait appel à toutes les sciences et à toutes les techniques qui peuvent contribuer à l'étude et à la sauvegarde du patrimoine monumental».

Aujourd'hui le caractère scientifique de la sauvegarde monumentale est une revendication très largement acceptée, qu'il est possible de satisfaire d'une manière rationnelle et économique. Ceci est valable pour la préparation, la réalisation et la documentation de chacune des mesures prises suivant la méthode et les principes que nous exposerons ci-dessous. C'est en ce sens que la charte de Venise se termine, sous le titre «documentation et publication», par l'article 16, qui devrait être une évidence pour toute sauvegarde monumentale menée de manière scientifique, mais qu'on trouve malheureusement souvent négligé dans la pratique pour des raisons diverses: «les travaux de conservation, de restauration et de fouilles seront toujours accompagnés de la constitution d'une documentation précise sous forme de rap-

tion, as well as technical and formal features identified during the course of the work, should be included. This record should be placed in the archives of a public institution and made available to research workers. It is recommended that the report should be published.”

I. Maintenance, Repair, Rehabilitation

More and more monuments “glow with a new splendor”, our villages are “renewed” thanks to public programs, entire quarters of old towns are “completely rehabilitated”: In view of the losses inevitably connected with all these measures, we may be reminded of the old saying “poverty is the best preservationist”. But then again it can be rightly pointed out that in other countries entire monument landscapes are perishing forever for want of building maintenance; this problem effects the age-old traditional earthen architecture of northern Africa, which is particularly dependent on **constant maintenance**, as well as the decaying stone buildings of abandoned villages and towns in some regions of Europe. A lack, for various reasons, of the most basic maintenance work is a problem that is sometimes overlooked for so long in preservation practice that expensive repairs become necessary. In such situations the question may arise of whether the damages are already so advanced that repair is no longer possible; then either the ultimate loss of the monument must be accepted or a drastic rehabilitation may have to be undertaken as the only alternative.

In the following the repair of monuments is understood as a general term that includes measures for conservation and stabilization, for restoration, for renovation, and for the replacement of missing elements, whereas maintenance is used to mean limited, continuous preservation work, and rehabilitation refers to sweeping measures also related to the term “modernization”.

In contrast to normal building maintenance, maintenance of historic buildings must always take into account the preservation value of the fabric as well as the monument character of a structure. Under these conditions, proper maintenance can be the simplest and gentlest type of preservation because it guards against potential damages, especially those caused by weathering, and thus preserves monuments intact over centuries. “It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis” asserts article 4 of the Venice Charter.

The maintenance of a historic building includes seemingly self-evident measures such as the cleaning of gutters or the re-nailing of damaged roof tiles, work that an owner can easily carry out himself and that wards off extensive damage. Work of such simple craftsmanship as the occasional renewal of the paint on window frames could also be counted in this category. Obviously such maintenance work should be oriented to the existing materials and skilled craft techniques with which the historic building was erected; for example, replacement tiles made of clay for the roof, oil paint for the windows. For maintenance measures such as plaster repairs or paint work on historic building components or on a facade, the professional advice of a preservation agency is necessary. Proper maintenance is a direct outcome when a historic building is used appropriately (particularly in the case of residential use). The maintenance work carried out on individual historic buildings can add up to an old

ports analytiques et critiques illustrés, de dessins et de photographies. Toutes les phases des travaux de dégagement, de consolidation, de reconstitution et d’intégration, ainsi que les éléments techniques et formels identifiés au cours des travaux y seront consignés. Cette documentation sera déposée dans les archives d’un organisme public et mise à la disposition des chercheurs; sa publication est recommandée».

I. Entretien, Réfection, Assainissement

Toujours plus de monuments «brillent d’un nouvel éclat»; grâce aux programmes de l’État nos villages sont «rénovés» et des îlots entiers sont «assainis», dans les centres historiques de nos cités. Si, face aux dégâts que ne manquent pas de causer ces activités, nous rappelions la vieille sentence selon laquelle «la pauvreté est le meilleur des conservateurs», on nous répondrait à juste titre que dans d’autres pays des sites entiers se détériorent à jamais par manque d’entretien, qu’il s’agisse de l’architecture en torchis d’Afrique du Nord, issue d’une tradition séculaire et qui nécessite un **entretien permanent**, ou des maisons de pierre tombées en ruines dans les villages et les bourgades abandonnés de certaines régions d’Europe. Ici, pour des raisons diverses, un des devoirs les plus élémentaires n’est pas accompli: l’entretien courant, que la sauvegarde des monuments néglige souvent jusqu’à ce qu’une réfection coûteuse finisse par s’imposer. Les dégâts peuvent en arriver au point où toute réfection devient impossible et où il faut, soit accepter la perte définitive du monument, soit avoir recours à son assainissement total.

Par la suite on entendra par réfection un terme général, qui peut englober des mesures de conservation, de consolidation, de restauration, de rénovation, ainsi que des mesures de restitution; par entretien un maintien limité continu; et par assainissement une mesure plus radicale de modernisation.

Contrairement à l’entretien des bâtiments normaux, l’entretien des monuments historiques doit respecter les éléments constitutifs et les qualités intrinsèques de ces derniers. L’entretien serait donc la manière la plus simple de conserver un monument à long terme, avec un maximum de ménagement, en prévenant d’éventuels dégâts, comme ceux dûs aux intempéries par exemple. L’article 4 de la charte de Venise précise que «la conservation des monuments impose d’abord la permanence de leur entretien».

L’entretien des monuments comprend des mesures apparemment aussi banales que le nettoyage des gouttières ou le remplacement des tuiles, mesures que le propriétaire peut effectuer lui-même et qui permettent d’éviter des dégâts importants. On peut y ajouter les travaux artisanaux simples comme la peinture des fenêtres. Il va sans dire que ce genre de mesures d’entretien devra tenir compte des matériaux et des techniques artisanales d’origine. On utilisera des tuiles en terre cuite pour réparer la toiture et de la peinture à l’huile pour repeindre les fenêtres. Une autorisation des Services des Monuments Historiques sera indispensable lorsqu’il s’agira du ravalement ou de la peinture d’une façade. L’entretien se fera d’ailleurs de façon toute naturelle, si la fonction à laquelle le monument est affecté est conforme à celui-ci; nous pensons ici surtout à la fonction d’habitation. C’est la somme de ces petites mesures individuelles d’entretien qui rendra vivant l’aspect d’une ville, sans que celle-ci n’en pa-

town that does not deny its age but is nonetheless very much alive, an old town that neither seems unnecessarily "spruced up" nor approaches a state of decay that might be picturesque but in fact is highly dangerous to the historic fabric.

Apart from buildings in continual use, some categories of monuments – from stone boundary markers to castle ruins – require only occasional maintenance measures, but the work must be done again and again; removal of plant growth that endangers the fabric of a castle ruin is one such example. Still other types of monuments such as historic parks with their paths and plantings require constant intensive care. Certain industrial monuments – an old locomotive, a steamship or a power station, for instance – that are outdated technically and have become more or less museum objects must also be intensively "serviced", just as if they were still in use. On the other hand, our underground archaeological monuments could survive without any maintenance for centuries and millennia – if only they were protected from constant endangerment caused by human interference.

Special problems of maintenance are presented by the decorative features of historic buildings. There is a broad spectrum of possible damages resulting from neglect (such as the unprotected storage of valuable fittings or objects in an attic), from incorrect climate control in interior spaces, from improper handling of flowers or candles in churches, and even from cleaning or dusting undertaken in the name of monument care. For sensitive works of art even a seemingly harmless cleaning can have a damaging effect; in such cases maintenance should be entrusted to appropriate specialists only.

In this context reference can be made to a trend-setting model, of which little use has been made to date: maintenance contracts with restorers for outstanding decorative features which are particularly endangered, for instance for climatic reasons. Threats to works of art could thus be identified early; minor initial damages could be repaired year for year by a restorer without great expense. Over the long term the sum of simple conservation measures would make major restoration work superfluous – certainly the ideal case of maintenance but in fact nothing different than the usual care that every car owner bestows on his automobile in order to preserve its value, nothing other than the service contract for the heating system or the washing machine. Yet the car and the washing machine are items of daily use that can be replaced by new ones at any time, whereas the unique fittings of our historic buildings cannot be replaced; waiting until the next major restoration becomes due often means an irretrievable loss. With modifications this model could also be applied to maintenance contracts for the general preservation of historic buildings; restorers or craftsmen specialized in certain fields could look after given historic buildings in coordination with the preservation agencies, just as the chimney sweep makes his routine inspections.

Just how seriously the issue of maintenance must be taken is shown by the possibility of deliberate neglect, whereby the conditions needed for a demolition permit are quite consciously attained.

Finally, certain precautionary measures against catastrophes and accidents (such as systems for fire prevention, theft security, etc.) could also be counted as part of the continual maintenance that guarantees the survival of a monument. Planning for

raïsse inutilement «pomponnée» pour autant, ou qu'elle sombre au contraire dans ce «pittoresque» des ruines, si nocif au patrimoine.

Les bâtiments affectés à une fonction permanente mis à part, certaines catégories de monuments, qui vont de la borne routière à la ruine de château-fort, peuvent se contenter de mesures d'entretien ponctuelles mais régulières, telles que de les débarrasser de la végétation qui les menace; alors que d'autres, comme les jardins classés, avec leurs chemins et leurs plantations, nécessitent un entretien continu. Certains monuments techniques par contre, une vieille locomotive par exemple, un bateau à vapeur ou une centrale électrique, exigent, bien qu'ils soient tombés en désuétude et devenus des pièces de musée, des soins permanents et soutenus, comme s'ils étaient encore en service. A l'opposé, nos gisements archéologiques se conserveraient magnifiquement sous terre, à condition qu'on les protège de toute intervention humaine.

L'aménagement intérieur des monuments pose des problèmes d'entretien particuliers. Des dégâts graves peuvent se produire par négligence, une œuvre d'art reléguée sans protection dans un grenier peut s'y détériorer, une climatisation déficiente, un nettoyage trop poussé, un dépoussiérage trop appuyé peuvent entraîner des dégradations. Parmi les dégâts évitables on compte également ceux qui sont dus à l'usage de compositions florales et de cierges dans les églises. Le mot d'ordre est de ne pas toucher aux œuvres d'art fragiles et de ne les confier, même pour un nettoyage apparemment simple, qu'à un expert.

A ce sujet il faut attirer l'attention sur une formule prometteuse, bien que peu pratiquée encore: la possibilité de conclure des contrats d'entretien avec des restaurateurs pour certaines pièces de valeur qui seraient plus particulièrement menacées, pour des raisons climatiques par exemple. De cette manière, les dangers qui pourraient menacer l'œuvre d'art seront décelés assez tôt, les dégâts moindres pourront être réparés à temps sans occasionner des dépenses importantes, et la somme de ces interventions simples, effectuées régulièrement, rendront superflues les restaurations de plus grande envergure. Il s'agit d'un modèle idéal, mais qui ne diffère finalement guère des soins courants que la plupart des gens apportent à leur voiture pour en maintenir la valeur et qui se situe au même plan qu'un contrat d'entretien pour le chauffage ou la machine à laver. Mais alors qu'il s'agit là d'objets d'usage courant, échangeables à tout moment contre du neuf, les aménagements intérieurs de nos monuments représentent, quant à eux, des créations uniques et irremplaçables, dont le fait même d'attendre une prochaine restauration plus importante peut signifier la perte. Cette formule des contrats d'entretien pourrait s'appliquer, avec quelques modifications, à la sauvegarde des monuments en général: des restaurateurs spécialisés ou des artisans agréés par les Services des Monuments Historiques pourraient, chacun dans son domaine propre, prendre soin de certains édifices, tout comme le ramoneur procède à ses inspections de routine.

Pour mieux souligner l'actualité du problème de l'entretien, il suffira de rappeler le phénomène fréquent qui consiste à laisser un monument tomber en ruines en toute connaissance de cause, afin de produire les conditions requises au permis de démolition recherché. On comptera, finalement, les mesures de prévention contre les risques de catastrophes naturelles et d'accidents, donc les dispositifs de sécurité contre les incendies et le vol par exemple, parmi l'entretien courant qui peut garantir la sauvegarde

such measures must, however, be coupled with appropriate preservation-oriented preliminary investigations.

Even if the boundaries between maintenance and repair are fluid, in general the **repair** of a monument would be defined as work which occurs at greater intervals and is often necessitated by inadequate maintenance. Individual components of a monument might be repaired, added to or replaced. We can even speak of continuous repair, if work such as the routine replacement of stones on certain monuments (as exemplified in particular by the stonemason workshops of medieval cathedrals) is interpreted as repair rather than being classified under the term maintenance.

The first principle of repair should be: **Following thorough analysis all work is to be limited to the truly necessary!**

Unfortunately it is a mistake to assume that the higher costs for unnecessary work would anyway ensure that only necessary work will be done. Quite apart from increased costs, various factors – ranging from a change in use, an increase in the standards of the use, inadequate preliminary investigations, improper planning, inappropriate techniques, poor execution of work, or sometimes even a misguided “preservation” plan that inclines toward perfection – can also lead to an unnecessary, radical renewal after which practically nothing is left of the monument.

Out of the principle of limitation to the necessary – in fact self-evident but nonetheless always in need of special emphasis – arises the principle that repair takes priority over renewal (that is, replacement of components): **As far as possible repair rather than renew!** In general repair is understood to mean the most careful and localized exchange of materials or building components possible.

Without going into the parallels to this principle in the field of art restoration, the principle of limitation to the necessary together with the principle of the priority of repair over renewal should be made clear to planners and especially to the craftsmen who carry out the work – craftsmen whose training today has accustomed them instead to building a new wall, replastering an old wall, carpentering a new roof frame, re-tiling a roof, making new floors, new windows and new doors, etc. The fact that preservation principles call for limitation to absolutely necessary measures, and thus for repair work that is adapted to the actual extent of damages – in other words stabilization and repair of the existing wall, refilling of the gaps in the old plaster, re-nailing of the roof covering, mending of the poorly closing window and the old door – often demands radical rethinking not only on the part of planners and craftsmen but in particular on the part of monument owners. In our modern throw-away society the abilities to repair materials and to use them sparingly – in earlier centuries a matter of course for economic reasons – are often underdeveloped or completely lost. Instead we produce not only consumer goods but to a certain degree even entire buildings on the assembly line, and after depreciation they are in fact “used up” disposable buildings. Everyone understands today that an old country cupboard, after its repair, satisfactorily fulfills its purpose as a cupboard and simultaneously represents a valuable original piece (paid for dearly on the art market), whereas a new cupboard made in imitation of the old has a comparatively low value. Quite apart from the issue of material value, a respect for

d'un monument. Les projets de ces dispositifs devront être, bien sûr, harmonisés, avec les examens préparatoires de sauvegarde correspondants.

Bien que le passage de l'entretien à la **réfection** se fasse sans transition, on considérera cette dernière, qui est souvent la conséquence d'un manque d'entretien, comme une mesure requise à des intervalles plus espacés, mesure qui inclut la réparation, la restitution ou même le remplacement de certaines parties du monument. Certains travaux peuvent adopter le caractère d'une réfection permanente, comme le remplacement systématique des pierres d'un monument, tel qu'il est effectué sur les chantiers de nos cathédrales, pour autant qu'on veuille le considérer comme une mesure de réfection et non de simple entretien.

Le principe premier de toute réfection devrait être le suivant: **chaque mesure doit se limiter, après un examen approfondi, au strict nécessaire.**

Il est erroné de croire qu'un coût élevé, qui est évidemment occasionné par du superflu, garantisse que le nécessaire ait été fait. Des causes différentes, comme un changement de fonction orienté vers une utilisation trop intense, l'insuffisance des examens préliminaires, une planification incorrecte, une technologie inadaptée, additionnée d'une mauvaise exécution, ou même un concept de restauration qui veut être trop parfait, peuvent amener des rénovations aussi radicales qu'inutiles, qui non seulement occasionnent des charges supplémentaires, mais ne laissent presque rien du monument original.

Le principe de se limiter à l'indispensable, qu'il faut répéter sans cesse, bien qu'il aille de soi, crée une priorité naturelle de la réparation sur la rénovation (c'est à dire le remplacement des parties dégradées), donc: **réparer dans la mesure du possible – et non pas rénover.**

Sans nous arrêter maintenant aux équivalences qui existent dans le domaine de la restauration des œuvres d'art, dont nous parlerons plus bas, soulignons que le principe de s'en tenir à l'indispensable, de donner donc la priorité à la réparation sur la rénovation, devrait être non seulement enseigné aux planificateurs, mais aussi inculqué aux ouvriers-artisans, qui n'ont appris au cours de leur formation qu'à maçonner des murs neufs, à faire du crépi neuf, à monter des charpentes neuves, à couvrir des toits de neuf, à poser des parquets neufs, à confectionner des portes et des fenêtres neuves etc. Le fait que, dans le domaine de la sauvegarde des monuments, il importe de se limiter au strict nécessaire, c'est à dire d'avoir recours à des réparations adaptées à l'étendue réelle des dommages – donc de consolider les murs, de compléter le crépi tombé par endroits, de remplacer les pièces manquantes de la toiture, de réparer les portes et les fenêtres qui ferment mal – nécessite un changement de vue non seulement chez les architectes et les artisans, mais surtout chez les propriétaires. Car dans la société de consommation actuelle, qui produit à la chaîne non seulement des objets d'usage courant mais aussi des bâtiments entiers, qui, une fois amortis, sont réellement bons à être jetés, les facultés de réparer et d'utiliser les matériaux avec retenue, ne serait-ce que pour des raisons économiques, ces facultés, qui étaient à l'ordre du jour aux siècles précédents, se trouvent sous-développées, ou ont même complètement disparu. Tout le monde sait que la vieille armoire paysanne, après avoir été remise en état, non seulement remplit très bien son rôle utilitaire, mais représente en plus une valeur sur le

the value of the original as historic evidence – respect which would call for repair instead of replacement of the Baroque stairs and the banister railing, refilling of gaps in plaster rather than complete renewal of the plaster – unfortunately cannot be taken for granted.

Just as the maintenance of an authentic historic monument preserves original materials which have been worked in traditional techniques, the repair of a monument must be carried out in appropriate materials and techniques, provided that a modern conservation technique does not have to be used to ensure preservation. That means: **Repair using traditional materials and techniques!**

A door, a window frame, a roof structure are thus best mended using an appropriate wood; old plaster is best supplemented in an analogous technique; likewise brick masonry is best repaired with bricks, a rubble wall with rubble stone, etc. Used as an addition to old plasterwork or as new plaster over old masonry walls, modern cement plaster for example is not only an aesthetic problem but also soon becomes a serious construction problem leading to further deterioration; the same is true for a concrete fill in a masonry wall. In a church an old floor made of sandstone or Solnhofen slabs should be repaired using the same kind of stone, as the only way to retain the original rather than replacing it with a modern stone material.

As far as possible all such repair measures are to be executed according to skilled craft techniques. In many cases modern hand tools or small electric machines can also be used to a reasonable extent, but the technical aids of the modern large-scale construction site should not be employed as they can only lead to unnecessary destruction in a historic building. Sensitive skilled repair that is adapted to the old methods of construction and especially to the old surfaces is much more the issue than is the demand for imitation of historic techniques.

The principle of repairs using historic materials and techniques does not mean that in special cases the most modern techniques must be excluded, for instance if traditional repair cannot remedy the cause of damage or if repairs would destroy essential monument qualities whereas modern technology would guarantee greater success in the preservation of historic fabric. In certain cases the use of conservation-oriented technology for stabilization and safeguarding is unavoidable.

In general the same preservation principles are also valid if, in addition to mere repair work, certain ruined components have to be completely exchanged: for example, use of traditional clay roof tiles which, aside from their aesthetic effect, possess different physical properties than substitute materials such as concrete tiles; use of wooden window frames instead of plastic ones, of window shutters instead of roller blinds; rejection of all the popular facade coverings of asbestos cement or plastic, etc. This means renunciation of modern industrial throw-away products that are propagandized daily in advertisements; aside from their other characteristics, these products can in fact only disfigure a historic building.

marché des antiquités; et tout le monde a également compris que cette seconde qualité fait complètement défaut à une copie neuve qui imite un modèle ancien. Il est curieux de constater que cette manière de voir ne s'impose pas avec la même évidence dans des domaines pourtant analogues, que le respect que nous inspire un original en tant que témoin du passé, et ceci indépendamment de sa valeur matérielle, ne nous oblige pas toujours à nous borner à réparer les marches et la balustrade d'un escalier baroque par exemple ou de compléter un vieux crépi aux endroits où il manque, au lieu de les refaire à neuf.

De même qu'on conserve, lors de l'entretien d'un monument qui est un témoin authentique de l'histoire, les matériaux originaux selon des procédés d'époque, toute remise en état, toute réparation exigera de manière analogue des matériaux et des techniques appropriés, à moins qu'on ne soit obligé, pour des raisons de stricte conservation, d'avoir recours à des techniques plus modernes. Ce qui revient à dire: **réparer avec des matériaux et des techniques d'époque!**

Le mieux sera de réparer les portes, les montants de fenêtres, les charpentes, avec le bois qui convient; de compléter le crépi d'un mur selon la technique adéquate et de remplacer les briques manquantes d'une maçonnerie par d'autres briques ainsi que les pierres de taille d'un appareil par d'autres pierres de taille etc. Car un enduit de ciment utilisé, soit pour compléter un crépi ancien, soit comme crépi neuf sur un vieux mur, va poser non seulement des problèmes d'ordre esthétique, mais également des problèmes qui relèvent de la physique même de la construction et qui ne manqueront pas de produire de dégâts ultérieurs, au même titre qu'une obturation de béton dans une maçonnerie. Il convient également de réparer le dallage original d'une église en grès ou en pierre de Solnhofen à l'aide des mêmes matériaux; son aspect original serait perdu, si l'on utilisait à cet effet une pierre moderne. Toutes ces mesures de réfection devront évidemment être exécutées selon des techniques artisanales; il sera possible, dans la plupart des cas, de se servir d'un outillage moderne restreint, comme de petites machines électriques etc., mais il faudra éviter d'opérer avec les moyens techniques utilisés sur les chantiers actuels, qui pourraient donner lieu à de graves dégâts. Nous parlons bien entendu de réparations artisanales qui s'adaptent aux constructions et aux revêtements anciens, il ne s'agit pas de revendiquer ici une imitation des techniques historiques.

Le principe qui consiste à employer des matériaux et à appliquer des techniques historiques n'exclut pas le recours aux techniques de pointe dans les cas d'exception où une réparation artisanale ne pourrait remédier au mal ou causerait elle-même des dommages, et où seule une technologie moderne garantirait le succès d'une conservation de substance originale. L'application de technologies modernes est souvent indispensable dans le domaine de la consolidation.

Si, au cours d'une réfection, en plus des travaux de réparation, certains éléments fortement endommagés doivent être remplacés, les principes établis jusqu'ici restent valables d'une manière générale: il faut exiger des tuiles en terre cuite par exemple qui présentent, indépendamment de leur intérêt esthétique, des propriétés physiques plus avantageuses que le matériau de substitution en béton; des fenêtres en bois, et non en plastique; des volets ouvrants, et non des stores roulants etc.; il faut éviter le fibrociment ou autres matières synthétiques pour les revêtements des façades; somme toute, il faut renoncer aux produits jetables de notre époque, fabriqués par l'industrie et largement diffusés par la publicité, qui, en dehors de certaines qualités, n'auront

Another point that is of importance for all preservation work involves the **principle of reversibility**: interventions necessary in connection with repair work such as mending and replacement of components should be “undoable”. This principle, not directly addressed in the Venice Charter but mentioned often in modern preservation practice, is closely connected to the principles of repair described above. Because interventions are unavoidable, this principle mostly involves approximate values – more or less reversible – rather than an “absolute” reversibility that can only rarely be guaranteed.

It is obvious that repair work which is limited to the truly necessary – the mending of a damaged stone stair step by means of a set-in piece, or the replacement of a ceiling beam – is certainly more easily reversible (for instance when further repairs or alterations become necessary in the future) than is the replacement in concrete of entire structural components or systems such as stairs, ceilings, girders or supports. Aside from the irretrievable losses that arise at the time such work is done, it would be much more difficult or almost impossible in the future to remove an entire concrete framework than it would be to exchange a few beams. Moreover, even without being demolished a totally “rebuilt” historic monument for which the principle of reversible repair has been neglected will lose its character as historical evidence.

Finally, repair work also encompasses **technology for stabilizing and safeguarding monuments**. Whereas repair work in general involves removal of damaged elements and replacement with new materials – resulting in a very careful exchange of materials or building components limited to the actual location of the damage – stabilization measures have a conservation-oriented objective that excludes as far as possible the replacement of materials or structural elements. Here, too, interventions in the original fabric cannot be avoided, for example in cases involving consolidation, hardening, impregnation, pinnings or injections of substances such as lime trass or cement suspensions. Often just such “invisible” interventions as these are rather massive. Techniques also include substitute structural systems and protective fittings against weathering, the effects of light, etc. Stabilization technology covers the broad spectrum of materials and constructions within a monument, from the conservation of pigments, paint layers and plasters to the structural securing of historic foundations, walls and load-bearing systems. Deciding whether and how repairs should be made or how a safeguarding measure should be carried out are certainly among the more difficult, specialized planning tasks for which the preservationist together with the engineer, chemist or restorer must work out a technical plan that accords with the nature of the monument. Without preliminary investigations to ascertain a building’s particular historic features and to identify damages, qualified decisions in this field are not possible; moreover results will be random and hardly controllable for preservation purposes.

With the example of a totally “rebuilt” historic monument we come close to the term **rehabilitation**. Subject to very different interpretations, rehabilitation refers in current practice to more comprehensive and far-reaching work than is involved in the forms of preservation-oriented repair described here. Occa-

pour effet que de défigurer les monuments sur lesquels ils seront appliqués.

Il faut finalement, dans le cadre de la réfection, tenir compte d’un point de première importance pour toute mesure de sauvegarde: chaque mesure, qu’il s’agisse de réparation ou de remplacement, dans le sens des principes valables pour la conservation et la restauration, doit pouvoir être annulée: nous parlons du **«principe de la réversibilité»**. Ce principe, qui n’est pas encore mentionné dans la charte de Venise, bien qu’il soit souvent invoqué dans le cadre de la sauvegarde monumentale moderne, est étroitement lié aux principes de la réparation exposés plus haut; il est vrai que, dans la plupart des cas, il s’agit de valeurs approximatives – de mesures plus ou moins réversibles – car une réversibilité absolue ne peut être garantie que très rarement.

Il est bien évident qu’une intervention qui s’en tient au strict nécessaire, comme le rapiéçage d’une marche de pierre endommagée, ou le remplacement de quelques poutres d’un plafond, sera plus facilement réversible à l’occasion de réparations ou de transformations futures, que la substitution totale d’une partie portante par une construction en béton, comme un escalier, le plancher d’un étage, des poutres porteuses ou un système de soutènement. Car, sans parler des pertes irrémédiables que peuvent occasionner des réfections de ce genre, il sera évidemment plus difficile d’échanger à l’avenir une structure de béton entière que quelques poutres. Il faut dire d’ailleurs qu’un monument «sur-refait», pour lequel le principe de la réversibilité a été négligé, perd ses qualités de témoin historique aussi bien que s’il avait été démoli.

Le domaine de la réfection englobe aussi les **techniques de consolidation**. Alors que la réparation, en règle générale, supprime les parties endommagées et les remplace par des matériaux nouveaux, opère donc, de façon locale et limitée, un échange sur les matières abîmées, les mesures de consolidation visent, quant à elles, à une conservation qui exclut autant que possible la substitution de matériaux et d’éléments de construction. Dans un cas comme dans l’autre on ne peut pourtant éviter de manière absolue les interventions sur la substance originale: lors de renforcements par exemple, de solidifications, d’imprégnations, d’injections de trass de calcaire ou de suspension de ciment, de cristallisations, les interventions «invisibles» sont même souvent assez lourdes. Les techniques de consolidation comprennent également les constructions de substitution et les mesures de protection contre les intempéries, les méfaits de la lumière etc. La technologie de consolidation touche à l’ensemble de la substance et de la construction d’un monument, allant de la conservation de couleurs, de couches picturales, d’enduits, jusqu’au renforcement statique de fondations historiques, de murs et de structures portantes. La décision à prendre face aux questions: faut-il réparer, et comment? ou: faut-il consolider, et comment? fait partie des tâches maîtresses de la planification professionnelle, qui engagent le conservateur, de pair avec l’ingénieur ou le chimiste, à mettre au point des techniques de consolidation adaptées au monument. Ce n’est qu’après avoir effectué des examens préalables, dans le but de définir les caractéristiques du monument et d’évaluer ses dommages, que des décisions qualifiées pourront être prises. Sans quoi les procédés seraient hasardeux et incontrôlables.

L’exemple du monument «sur-refait» s’apparente à la notion d’**assainissement** qui, bien qu’elle soit interprétée de manière diverse, désigne, dans la pratique courante tout au moins, une forme d’action plus étendue et plus radicale que ne le sont les mesures de réfection présentées jusqu’ici. On parle aussi parfois

sionally there is reference to the "rehabilitation" of individual art monuments, whereby a whole bundle of measures could be understood: for instance in the case of a gravestone not only elimination of existing damages, adhesion of fractures, replacement of missing elements, and consolidation of materials, but also precautionary measures against environmental influences such as a protective roof and insulation between the stone and the masonry work. Today the term rehabilitation implies much more than "recovery": rather, it refers to work that is in part necessary but also is in part much too extensive and radical. Such work often results from the need to accommodate modern standards and provisions or to change a building's use; sometimes it is an outcome of revitalization measures that are not necessarily focussed on a building's historic fabric.

Rehabilitation work undertaken to accommodate a building to today's residential needs (for example through installation of a new heating system or renewal of electrical or sanitary systems) usually involves **necessary modernization measures** which go beyond purely preservation-oriented repair work. But the basic preservation principle is valid here, too: interventions in the original fabric made in connection with modernization work should be kept as limited as possible while nonetheless enabling reasonable further use. The more conscientiously the preservation-oriented preliminary investigations which are essential for such a project are carried out, the more favorable will be the overall circumstances for preservation. A preliminary investigation shows, for instance, where new ducts could or could not be laid, where later walls could or could not be removed without damage, how the structural system could be most carefully corrected, etc.

This applies to historic dwellings, from farmhouses to palaces, as well as to ecclesiastical buildings. For churches, rehabilitation (often dampproofing) and "modernization" (typically installation of a heating system) often involve major interventions in the floor and thereby in a zone of important archaeological findings. It is obvious that the rehabilitation of public buildings can lead far beyond the repair that becomes necessary from time to time, involving massive interventions that are determined by the building's function and by special requirements and that are regulated by the relevant provisions and standards (fire walls, emergency routes, new staircases, elevators, etc.).

The term **urban rehabilitation** is used to refer to the rehabilitation of an urban quarter or an entire city rather than a single building. Extensive investigations of the economic and social structure can precede urban rehabilitation. In some circumstances they are based on general demands – for example for transformation into a "central business district" with department stores, for provision of parking buildings, etc. – that simply deny the given historic structure. Clearance urban renewal as practiced widely in the past decades has resulted in either total removal of all historic buildings and thus, from a preservation standpoint, has actually achieved the opposite of "rehabilitation", or it has involved extensive demolition and restructuring with the retention of a few historic buildings, which is likewise tantamount to far-reaching annihilation of the monument stock and the historic infrastructure. The readily used term "urban renewal" can signal "urban destruction" from a preservation perspective. By now clearance renewal has fortunately become the exception, and frequently urban rehabilitation is being practiced

d'«assainissement» à propos d'œuvres d'art isolées, en entendant par là tout un ensemble de mesures qui comprendrait, dans le cas d'une pierre tombale par exemple, non seulement l'élimination des dégâts existants – donc le recollage de cassures, la restitution des parties manquantes et la consolidation des matériaux – mais aussi des mesures préventives contre les influences néfastes de l'environnement, qui peuvent aller de l'installation d'une toiture de protection à l'isolement du mur contre lequel la pierre est appuyée. Dans l'ensemble, la notion d'assainissement dépasse actuellement celle du simple «rétablissement»; elle définit en réalité des mesures qui sont nécessaires d'un côté, mais excessives de l'autre, lorsque celles-ci sont suscitées par une adaptation aux normes et aux réglementations modernes, ou qu'elles font suite à une réorientation fonctionnelle ou à une remise en valeur du monument, sans qu'il soit tenu compte des données inhérentes à ses structures anciennes.

L'assainissement d'une maison peut adapter le bâtiment aux normes modernes d'habitation, moyennant des **mesures de modernisation indispensables** qui dépassent les simples mesures de réfection d'un monument historique, telles que l'installation d'un chauffage, de l'électricité et du sanitaire. Mais ici encore, le principe de sauvegarde commande de limiter le plus possible les mesures de modernisation qui touchent à la substance originale, tout en permettant néanmoins une utilisation appropriée du monument. Les conditions générales seront d'autant plus favorables à la sauvegarde, que les examens préliminaires auront été menés plus scrupuleusement. Car c'est à la suite de ces examens qu'on pourra fixer les endroits où les conduits seront posés, où les parois les plus récentes seront supprimées, sans occasionner de pertes au monument, et qu'on pourra décider du mode le plus prudent d'améliorer la statique du bâtiment. Ceci est valable pour l'habitat historique, de la ferme au château, aussi bien que pour les édifices religieux, vu que l'assainissement d'une église, avec ses travaux d'assèchement et de modernisation, comme ceux qui sont occasionnés par l'installation d'un chauffage par exemple, entraîne, dans la plupart des cas, des interventions importantes dans le sol, zone riche en vestiges archéologiques. D'autre part on conçoit aisément que ce soit l'assainissement des bâtiments publics qui dépasse le plus souvent le cadre de la simple réfection et suscite des interventions lourdes celles-ci découlent de la fonction, du besoin de représentation ainsi que des normes et réglementations en cours, qui commandent l'installation de portes coupe-feu, d'issues de secours, de nouvelles cages d'escaliers et d'ascenseurs.

Dans le cas de l'assainissement non d'un bâtiment isolé, mais d'un quartier ou d'une ville, on parle d'**assainissement urbain**. En général celui-ci est précédé d'enquêtes préparatoires sur les structures économiques et sociales. L'assainissement urbain peut être réalisé à partir de directives générales qui ne prennent en considération aucune des structures historiques de la ville, comme dans le cas du réaménagement d'un quartier en zone commerciale comportant des supermarchés et des parkings par exemple. Ce procédé conduit à des assainissements de grande surface, tels qu'ils ont été réalisés fréquemment en Allemagne Fédérale au cours de ces dernières décennies. Leur résultat est, soit la destruction totale de l'inventaire historique – donc l'opposé exact de ce que devrait être un assainissement qui tient compte de la sauvegarde des monuments –, soit une restructuration qui prévoit des démolitions sur une grande échelle et la préservation de quelques monuments isolés, ce qui correspond encore une fois à une destruction considérable de l'inventaire monumental et des tracés historiques. Le terme de «réaménagement

“from building to building”. In the best cases repair in a preservation-oriented sense is being practiced according to the principles already described above, and the necessary modernization work is carefully accommodated to the historic fabric. Of course the success of rehabilitation depends critically on a compatible use for a monument.

Rehabilitation of a single building or of an entire urban quarter thus calls for application of the same preservation principles as already described for repair work. As the most telling example of the “achievements” of modern technology, clearance renewal has proved that rehabilitation which is going to have a preservation orientation has need from the beginning of “gentle”, more traditional practices. Modern technologies are undesirable if their implementation requires procedures according to the tabula rasa method, or if they cause enormous initial damages: for instance, the large opening made in the churchyard wall or the city walls (indeed demolition of half the structure that is actually intended for “rehabilitation”) just in order to get the equipment “on the scene” and to work “rationally”. Here in many cases it would be more advantageous economically as well to work from a preservation-oriented standpoint. Of course this is valid for the principle of limitation to the truly necessary and thus for the principle of repair, emphasized here again and again, according to which monuments can be kept in a usable state. For repairs that are necessary in the course of a rehabilitation – for the replacement of truly worn out historic fabric, the replacement of windows, etc. – the principle of repair using traditional materials and techniques must be applied; in other words, no metal or plastic window frames, no new cornice made of concrete, etc.

In contrast, modern materials and techniques can of course also be employed for stabilization measures, structural work, dampproofing, etc. necessary as part of a rehabilitation, as well as for the technical equipment needed for use of the monument or for additions and alterations that might be necessary. However, over and above the principle of limitation to the necessary, the question must be posed again and again concerning the compatibility of the use which is to follow a rehabilitation.

The principle of reversibility will also be very helpful in judging a rehabilitation measure. For instance, the partition wall necessary for use of a building can be “reversibly” inserted as a light construction without massive intervention in the wall and ceiling, and thus could be removed during future alterations without difficulty. The same applies to certain necessary interior fittings in historic spaces (for example sanitary modules) that also can be made reversible like a “piece of furniture”. In this context the preservationist must always pose critical questions: why must a roofing structure be converted into a “coffin lid” of concrete that burdens the entire structural system of a building, why is the entire foundation of a church to be replaced irreversibly in concrete? Is this intrusion in the historic fabric from above or below really necessary for preservation of the building? Is there not a much simpler, less radical, perhaps also essentially more intelligent rehabilitation solution? From a larger perspective the new building which accommodates itself within a gap in the property lots of an old town undergoing urban reha-

ment urbain», qu’on emploie pour désigner ces procédés, peut donc du point de vue de la sauvegarde des monuments historiques équivaler à une vraie «destruction urbaine». Mais, bien heureusement, ces assainissements de surface sont devenus extrêmement rares et on fait place à des assainissements exécutés «maison par maison». Dans le cas le plus favorable les maisons sont remises en état suivant les principes de conservation énoncés précédemment, ce qui permet d’adapter les modernisations indispensables aux données historiques. Il va sans dire que le succès de tout assainissement dépend avant tout de la fonction à laquelle les monuments sont affectés, fonction qui doit être compatible avec ceux-ci. Qu’il s’agisse de l’assainissement d’un monument isolé ou d’un quartier entier, il convient dans les deux cas de revendiquer les principes de sauvegarde définis précédemment pour la réfection; d’autre part, l’assainissement de surface, type de performance étroitement lié aux technologies modernes, démontre de façon exemplaire qu’on aura avantage à utiliser des techniques douces, orientées vers l’artisanat, pour tout assainissement entrepris dans un esprit de sauvegarde. Donc pas de technologies qui conduisent à faire table rase, entraînant par là dégâts considérables, tels que la grande percée à travers le mur d’église ou le rempart, la démolition de la moitié du bâtiment en cours de réfection, mesures qui doivent permettre d’entrer dans la place avec de grosses machines et de procéder de manière plus «rationnelle». Dans ces cas-là comme dans d’autres il serait d’ailleurs beaucoup plus économique d’opérer selon les principes de la sauvegarde des monuments. Ceci est valable également pour le principe de se limiter au strict nécessaire, qui commande des réparations simples, permettant de maintenir les monuments en bon état. Pour les réparations nécessaires et les remplacements des matériaux dégradés indispensables – l’échange de fenêtres etc. – au cours d’un assainissement, le principe d’«authenticité» des techniques et des matériaux doit être appliqué également; donc: pas de fenêtres en métal ou en matières synthétiques, ni de corniches en béton.

Par contre, des matériaux et des moyens techniques modernes pourront intervenir lorsqu’il s’agira, dans le cadre d’un assainissement, de travaux de consolidation ou d’assèchement, d’installations et de transformations exigés par l’équipement technique nécessaire à la fonction du bâtiment. Mais, dans ces cas-là, il faudra, au-delà du principe de se limiter au strict nécessaire, s’assurer encore de la compatibilité du monument avec la fonction que l’assainissement lui impose. Le principe de la réversibilité sera, lui aussi, très utile pour juger de l’opportunité des mesures d’un assainissement. Pour une cloison intermédiaire, nécessaire au fonctionnement du bâtiment, on choisira une construction légère, qui n’empiétera pas sur les murs et les plafonds originaux et pourra être facilement supprimée lors d’une transformation ultérieure. On procédera de même pour l’aménagement de cellules sanitaires dans des espaces historiques, qui seront posées de façon réversible, comme des meubles. C’est sous cet aspect que le conservateur ne cessera de poser ses questions critiques: faut-il vraiment transformer la toiture en «couvercle» de béton qui pèsera de tout son poids sur la statique du bâtiment? Pourquoi remplacer l’ensemble des fondations d’une église par du béton, mesure irréversible s’il en est? Ces perturbations au sous-sol et au couronnement d’un monument sont-elles vraiment indispensables à sa conservation, n’existe-t-il pas de solutions plus simples, moins radicales et plus sensées? A une plus grande échelle, la maison neuve qui, dans le cadre d’un assainissement urbain, viendra combler un vide dans la structure parcel-

bilitation – a modest solution reduced to the necessary – will also appear more reversible than a structure such as a parking building or a high-rise that irrevocably breaks up the urban structure by extending over property lots, causing damages that from a preservation standpoint can hardly ever be made good again.

II. Conservation, Restoration, Renovation

In the history of preservation the terms conservation, restoration and renovation have sometimes been very differently defined, for example with Dehio's catchphrase "conserve, do not restore". Even in modern specialized literature they are often used without differentiation – restoration as a general term for restoration and conservation, renovation instead of restoration or the other way around – not to mention the fact that in some countries an additional term, "reconstruction", is used instead of restoration or renovation in historic building preservation regardless of whether a structure is in fact being reconstructed, restored, renovated or merely conserved.

Of course even if the term restoration must cover preservation measures of very different types, from restoration of prehistoric ceramics or of a painting to restoration of the exterior or interior of a large historic building, it appears useful to define conservation, restoration and renovation as different methods of repair with different objectives, within the framework of the overall heading of "repair" of monuments already described here in its comprehensive meaning. Although the terms can thus be differentiated from one another, in fact these methods must of necessity be used in combination because the establishment of a plan for the repair of a monument must be based in practice on the actual circumstances of its state of preservation, its environment, its significance and its previous and future function. The important field of stabilization and safeguarding, already mentioned above, is to be considered within the context of conservation.

Overlapping with one another in practice, the repair methods used in conservation and stabilization, restoration and renovation must be precisely understood because unfortunately the basic goal of all preservation work frequently disappears – as if behind a wall of fog – behind justifying, undifferentiated catchwords for a successful "restoration" or "renovation" which in fact cover up all manner of work – and in extreme cases even destruction of the original. To repeat once again: Every preservation measure – whether conserving, restoring or renovating – should serve the preservation of the monument and its historic fabric; in other words, serve the preservation of the original in the form in which it has come down to us, with its various layers and with its outstanding as well as its seemingly secondary or insignificant components.

Under the heading "Aim" article 3 of the Venice Charter summarizes briefly: "The intention in conserving and restoring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence."

From this basic objective it becomes clear that in certain cases only conservation and safeguarding are acceptable; restoration or renovation would be possible or desirable only under certain preconditions, or perhaps must be strictly rejected.

laire d'un centre historique, paraîtra d'autant plus «réversible», qu'elle sera modeste et réduite au strict nécessaire, alors qu'une construction multiparcellaire risquera, elle, de faire exploser le tissu urbain, comme un parking par exemple ou un immeuble-tour de grande envergure, qui, du point de vue de la sauvegarde des monuments, causeront des dégâts irréparables.

II. Conservation, Restauration, Rénovation

Les notions de conservation, de restauration et de rénovation ont connu des définitions diverses au cours de l'histoire de la sauvegarde des monuments, par exemple dans le sens du slogan de Dehio «conserver et non restaurer». Elles ne sont d'ailleurs pas utilisées de façon uniforme dans la littérature spécialisée. Souvent la notion de restauration est comprise comme un terme générique englobant restauration et conservation. On parle de rénovation en entendant restauration et inversement. Sans compter que dans certains pays de l'Europe de l'Est on emploie le terme supplémentaire de «reconstruction» dans le sens de restauration ou de rénovation indifféremment, que l'on restitue, que l'on restaure, rénove ou que l'on se contente de conserver. Même si la notion de restauration regroupe des mesures de natures très différentes, qui peuvent aller de la restauration d'une céramique préhistorique ou d'un tableau jusqu'à la restauration intérieure et extérieure d'un grand monument, il paraît utile malgré tout de définir les termes de conservation, de restauration et de rénovation par rapport à la notion globale de «réfection», dont le sens a été largement expliqué ici, dans la mesure où ceux-ci régissent des objectifs et des méthodes spécifiques. Nous marquerons la différence qui existe entre ces termes, bien que dans la pratique tout concept de réfection qui se fonde sur l'état de conservation d'un monument, son environnement, sa signification, sa fonction passée et sa fonction future, se serve d'une combinaison des méthodes qui leur correspondent. Lorsqu'on parle de conservation il faut tenir compte du facteur essentiel déjà évoqué de la consolidation.

Le maniement méticuleux de ces trois méthodes de réfection: la conservation et la consolidation, la restauration ainsi que la rénovation, qui se chevauchent constamment dans la pratique, est absolument nécessaire; car il n'est pas rare que ces locutions servent à escamoter le but principal des mesures de réfection dans le sens de la sauvegarde des monuments, tel que nous l'avons défini au départ, qu'on parle donc d'une «restauration» ou d'une «rénovation» réussie, alors qu'on entend par là toutes sortes de manipulations qui peuvent aller, dans un cas extrême, jusqu'à la destruction d'un original. Pour le rappeler une fois encore: toute mesure de sauvegarde monumentale – qu'il s'agisse de conservation pure, de restauration ou de rénovation – doit servir à la préservation du monument dans sa substance historique, donc de l'original sous son aspect traditionnel, avec ses parties dominantes et ses parties accessoires.

Sous le mot-clef de «but» la charte de Venise résume cela brièvement: «la conservation et la restauration des monuments visent à sauvegarder tout autant l'œuvre d'art que le témoin d'histoire».

A partir de cet objectif fondamental on comprendra que dans certains cas la conservation et la consolidation soient seules acceptables, alors qu'une restauration ou une rénovation ne sont possibles et souhaitables que dans certaines conditions et doivent être rejetées dans d'autres.

Whereas formerly the terms conservation, restoration and renovation were used primarily in connection with works of painting and sculpture or in the context of "art monuments" in the field of "classical" preservation, today they describe a wide spectrum of measures in accordance with the modern definition of preservation: a wooden barn could be "conserved", an old steam locomotive "restored", etc. Whereas the terms maintenance and repair of monuments are oriented more toward general preservation, replacement of irreparable components and safeguarding, and the term rehabilitation is understood in this context as radical measures with emphasis on more function-oriented technical repair and modernization, with the terms conservation, restoration and renovation the emphasis lies more on preservation of the historic fabric of art monuments and on re-establishment of their aesthetic appearance.

To conserve (conservare) means to keep, to preserve. Thus the basic attitude of preservation comes most purely to expression in conservation: **to conserve is the supreme preservation principle.** Together with stabilization and safeguarding measures, conservation work that protects the fabric of a monument and prevents its further loss should therefore have absolute priority over all other measures. Unfortunately this principle cannot be taken for granted because often parts of a monument are renovated or even reconstructed at great cost while other components of the same building continue to deteriorate without urgently necessary conservation work.

All those measures that serve the preservation of the fabric of a monument are to be counted as conservation work. Conservation includes, for example, consolidation of the historic fabric of a monument: impregnation of a stone sculpture, injections in the cavities behind a layer of plaster, securing a layer of peeling pigment on a painting or a polychrome sculpture, strengthening a picture support, etc. For a historic building conservation includes all measures that prevent further decay and preserve the historic fabric.

This can encompass structural strengthening with appropriate auxiliary constructions, or the replacement and completion of components insofar as this prevents their further deterioration.

In this sense the constant replacement of damaged stones by the cathedral stonemason workshops is a borderline case between conservation and restoration. Moreover, in addition to traditional techniques available modern technology must also be used in conservation in certain circumstances to save historic fabric.

Special reference to this is made in article 10 of the Venice Charter: "Where traditional techniques prove inadequate, the consolidation of a monument can be achieved by the use of any modern technique for conservation and construction, the efficacy of which has been shown by scientific data and proved by experience." Caution with regard to methods that are not sufficiently proven or tested is always in order, unless the monument in question cannot be saved by any other means. In some cases – involving, for instance, full impregnation with acrylic resins of a stone figure that is not to be saved any other way – the principle of reversibility must also be disregarded in conservation.

Si autrefois les notions de restauration et de rénovation étaient surtout appliquées à la peinture et à la sculpture, donc aux œuvres d'art proprement dites, à l'intérieur du domaine restreint de la sauvegarde classique des monuments, aujourd'hui, conformément à la conception moderne du terme de monument historique, elles ont une signification plus vaste. Si bien qu'on en arrive à «conserver» une grange et à «restaurer» une vieille locomotive à vapeur. Alors que l'entretien et la réfection s'orientent vers une conservation au sens le plus large du terme, comprennent la réparation ou le remplacement d'éléments endommagés et ont pour but la consolidation du monument; que l'assainissement se définit comme une remise en état totale et une modernisation, axées toutes deux sur des problèmes techniques liés avant tout à l'aspect fonctionnel du monument; ainsi les termes de conservation, de restauration et de rénovation mettent plus particulièrement l'accent sur la préservation de la substance historique des monuments d'art et sur leur aspect esthétique.

Conserver (conservare) signifie préserver, sauvegarder. C'est donc l'action de «conserver» qui exprime de la manière la plus pure l'attitude fondamentale du conservateur: **conserver est le principe suprême de la sauvegarde des monuments historiques.** C'est pourquoi les mesures de conservation et de consolidation, qui servent à renforcer la structure matérielle et à prévenir toute détérioration de la substance originale, devraient avoir une priorité absolue sur toutes les autres mesures qu'on peut appliquer à un monument. Cette règle n'est malheureusement pas toujours observée, et il n'est pas rare que l'on rénove ou même que l'on reconstruise à grands frais un monument, dont des parties secondaires, privées de l'entretien le plus élémentaire, continuent de se dégrader.

Il faut compter parmi les mesures de conservation toutes celles qui garantissent la préservation de la structure matérielle du monument. Conserver signifie stabiliser la substance originale: imprégner une sculpture de pierre; améliorer par injection l'adhérence d'un enduit qui se détache; aplanir la couche picturale d'un tableau ou d'une sculpture polychromée qui s'est soulevée; renforcer le support d'une peinture etc. Dans le cas d'un bâtiment, la conservation regarde tout ce qui peut enrayer sa dégradation et préserver sa structure originale; elle peut donc comprendre également une stabilisation à l'aide d'une construction auxiliaire, ou même des remplacements et des restitutions, si ces mesures sont capables de parer à un nouveau délabrement. Dans ce sens le remplacement des pierres endommagées effectué sur les chantiers des cathédrales constituerait un cas limite entre la conservation et la restauration. Par ailleurs, il arrive qu'en plus des techniques ordinaires il faille recourir, pour conserver un monument dans sa substance, aux moyens modernes disponibles, sur lesquels l'article 10 de la charte de Venise attire plus particulièrement l'attention: «Lorsque les techniques traditionnelles se révèlent inadéquates, la consolidation d'un monument peut être assurée en faisant appel à toutes les techniques modernes de conservation et de construction dont l'efficacité aura été démontrée par des données scientifiques et garantie par l'expérience». Il convient de rester sur la réserve vis-à-vis de moyens techniques qui ne sont ni très sûrs ni suffisamment expérimentés, à moins qu'il ne s'agisse de monuments qui ne peuvent être sauvés par d'autres moyens. Dans certains cas d'extrême urgence, comme celui d'une statue de pierre dont le sauvetage ne peut être opéré que par une imprégnation totale de résine acrylique, il faudra se résoudre à abandonner le principe de la réversibilité pour la conservation.

Repair measures that go beyond a mere safeguarding of the existing fabric are no longer within the scope of conservation work; for instance the completion of a gap, be it a crack in a painting or a break in a city wall, is not conservation work unless such fill-ins are necessary for the techniques used in safeguarding. In contrast, the removal of fabric that endangers a monument can be considered an important conservation measure. This sometimes includes the removal of intruding alterations from modern times, to the extent that they actually endanger historic fabric (for instance removal of an installation that causes structural damage or of new plastering that contains cement).

The castle ruin, which of course did play a central role in the well-known preservation debates at the turn of the last century, offers the perfect illustration for conservation. Here the monument value also derives from the fragmentary, ruinous state that reminds us of the past, making history present through the "scars of time". Manoeuvring between the idea of reconstruction, which crops up sometimes even today, and the occasionally advocated idea of letting the ruin "perish in beauty" (the latter being an understandable reaction to destruction of the actual historic monument as usually results from the former), the conservation plan must seek the correct path for each individual case: for instance stabilization of the walls according to the preservation principles already described above under the heading repair – but then only stabilization, without falsification of the character of the ruin through unnecessary additions. Even the removal of plant growth, seemingly self-evident as an initial conservation measure, must be carefully considered; although the growth endangers the fabric it contributes very critically to the "picturesque" character of the monument. In cases of definitive, otherwise inevitable ruin of an important building component – such as the fresco fragments in the remains of a castle chapel – a roofing-over can be an unavoidable conservation measure, even if it actually contradicts the nature of the ruin. In this context we can understand the covering over carefully conserved wall remnants and the paved floor of a Roman bath, which would be completely destroyed within a few years without a protective roof. In the case of castle ruins, certain wall remnants and findings are and will remain best conserved under the earth, better preserved than if they are subjected to the amateur excavations that unfortunately are so popular at such sites and that, without supervision, only irrevocably destroy their findings.

As not only the example of the castle ruin makes clear, to conserve means to preserve the monument even in a fragmentary state: the fragments of a fresco, a sculpture, a vase or an epitaph are all objects whose historic state should not be "falsified" through additions in the sense of a restoration or renovation.

In other words, **for certain categories of monuments conservation is the first and only measure!** It is obvious for several reasons that this particularly applies to monuments that are to be seen in a museum-like context. In contrast an inhabited old town cannot be preserved as a historic district using conservation measures exclusively. The "use-value" of many types of monuments demands repair or careful rehabilitation that goes

La conservation n'inclut pas les mesures de réfection qui débordent le cadre de la simple consolidation de la substance existante; elle ne comprend donc pas la restitution de parties manquantes, à moins que celle-ci ne soit motivée par un impératif de consolidation, qu'il s'agisse d'une lacune dans la couche picturale d'un tableau ou d'une brèche dans un mur de fortification. En revanche l'écartement de substances qui menacent un monument peut être considéré comme une mesure technique de conservation. Cela comprend dans certaines circonstances la suppression de transformations ultérieures, si celles-ci exercent une action nocive sur la substance originale, celle d'une installation additionnelle qui déränge l'équilibre statique d'un bâtiment par exemple, ou celle d'un crépi moderne fait à base de ciment.

La château-fort, qui a joué un rôle primordial dans la discussion concernant la sauvegarde des monuments au tournant du siècle, reste l'exemple qui illustre le plus parfaitement les techniques de conservation. La valeur du monument réside dans son état fragmentaire de ruine, qui renvoie à l'aspect temporel des choses et, par les «cicatrices du temps», rend l'histoire présente à l'esprit. Entre les deux prises de position contraires, celle, surannée, qui réclame la reconstruction totale, et celle qui, par réaction à la perte d'authenticité qui découlerait d'un tel procédé, préfère «laisser mourir la ruine en beauté», le concept de restauration devra chercher le juste milieu, adapté à chaque cas particulier: consolider les remparts selon les principes généraux énoncés plus haut à propos de la réfection, sans falsifier le caractère individuel de la ruine par de restitutions inutiles. Même la mesure de conservation apparemment primaire qui consiste à dégager le monument de la végétation qui, bien qu'elle contribue à son aspect pittoresque, ne le menace pas moins pour autant, doit être l'objet d'une réflexion. Dans les cas où, sans intervention, une partie importante du monument serait vouée à un délabrement définitif – nous pensons aux vestiges de la chapelle du château par exemple, dont les murs porteraient les restes d'une fresque – l'installation d'une toiture protectrice peut être une mesure technique de conservation indispensable, bien que contraire au caractère de la ruine. Nous mentionnerons dans le même ordre d'idées l'abri qui recouvre les murailles et les mosaïques de thermes romains conservés avec soin; sans cette toiture de protection les vestiges disparaîtraient dans l'espace de quelques années. Nous observons de même, pour rester dans le domaine des ruines, que des architectures fragmentaires qui se trouvent sous terre y sont admirablement conservées, beaucoup mieux que si elles étaient exhumées, comme il arrive lors de ces fouilles opérées par des amateurs dans des ruines de châteaux médiévaux sans aucune surveillance scientifique, où les stratifications découvertes sont détruites à jamais.

Conserver peut signifier aussi, comme le démontre entre autres l'exemple de la ruine de château-fort, préserver un monument dans son état fragmentaire. Le fragment d'une fresque, celui d'un vase ou d'une stèle commémorative, sont des objets dont l'état original ne doit pas être falsifié par des adjonctions faites dans le sens d'une restauration ou d'une rénovation mal comprises: **pour certaines catégories de monuments conserver est la première et la seule mesure à prendre!** On comprendra facilement que cette devise est valable surtout pour des objets exposés dans des musées. Le centre historique d'une ville voué à l'habitation en revanche ne peut être sauvegardé par les seuls moyens de la conservation.

beyond conservation work and thus also involves additional preservation methods which certainly include restoration and perhaps also renovation work. However, conservation always is and will remain the starting point for all deliberations in the field of preservation.

To restore (restaurare) means to re-establish; in the following it is not to be defined as a term meaning major preservation work in general, as is often customary, but rather as a measure that is to be differentiated from conservation and safeguarding as well as from renovation. The Venice Charter says the aim of restoration is “to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents.” Thus it should go beyond merely “preserving”, or conserving, work to “reveal” aesthetic and historic values; or in other words to accentuate values of a monument that are hidden (for whatever reason), disfigured or impaired: to “re-establish” them. Whereas conservation of the existing fabric of a monument only attempts, as far as is necessary, to stabilize individual areas technically and to eliminate sources of danger that directly threaten the fabric, restoration is concerned with the overall appearance of the monument as historical and artistic evidence.

Following upon the stabilization and conservation of the original fabric, a restoration adds new elements, without reducing the original fabric. Because a gap in a painting, for instance, can severely impair the overall aesthetic effect, far beyond the very restricted area of the actual damage (which may itself be relatively minor), an effort is made to close the gap by means of retouching. The many possibilities for restoration, which must be carefully weighed in each individual case, range here from a neutral “adjustment” in a painting to a detailed replacement of missing elements, as would be undertaken for gaps in decorative plasterwork or for certain architectural sculpture. The bay that has collapsed because of structural damage in an otherwise intact Renaissance palace, for instance, would hardly be conserved according to the solutions applied to a castle ruin, but rather, because of the overall aesthetic effect, would be restored to accord with the adjoining bays.

A restoration can also go beyond the harmonizing or filling-in of gaps, to undo disfigurements from previous restorations. We must always be conscious of the danger that a new restoration can also interpret certain aesthetic and historical values in a biased manner or can even falsify, thus perhaps “disfiguring” the monument just as did an earlier restoration, the mistakes of which occasion the new interventions.

A restoration can also once again reveal a monument that has been completely hidden, such as a classical temple beneath later construction or a medieval fresco under layers of later interior decorations.

With the re-exposure of a particular layer – such as a painting that is not visible but might in fact be extremely well conserved underneath several layers of lime – a critical question must always be addressed: what is the goal of the restoration of a monument that, as so often is the case, is composed of very different historical layers? As traces of its age and evidence of its history, all of these layers are valid parts of the monument. If we imagine that overtop the (to be exposed?) medieval painting there is a Baroque painting as well as one from the 19th century, that the (to be exposed?) original polychromy on a Romanesque cru-

L'usage des «valeurs utilitaires» de nombreux monuments nécessite une réfection et un assainissement prudents, qui dépassent la conservation pure et font intervenir des mesures appartenant aux domaines de la restauration ou même de la rénovation. Il n'en reste pas moins que l'action de conserver est et demeurera toujours le point de départ obligatoire de toute réflexion qui se rapporte à la sauvegarde des monuments.

Restaurer (restaurare) signifie remettre en état, et ne sera pas défini par la suite dans le sens courant du terme, qui désigne une mesure de sauvegarde monumentale de grande envergure, mais plutôt comme une mesure à distinguer de la conservation et de la rénovation. La charte de Venise stipule que le but de la restauration est «de conserver et de révéler les valeurs esthétiques et historiques du monument» et ceci sur la base du «respect de la substance ancienne». Il s'agit donc, au-delà de l'effort de «sauvegarde», donc de conservation, de «révéler des valeurs esthétiques et historiques», c'est-à-dire de remettre en relief des qualités qui, pour une raison ou pour une autre, auraient été cachées, déformées ou lésées.

Alors que la conservation se contente de consolider la substance originale du monument dans ses parties affaiblies et d'éloigner les dangers qui pourraient menacer celui-ci, la restauration vise à l'aspect d'ensemble du monument en tant que témoin d'histoire et d'art.

La restauration ajoute donc au monument, après sa consolidation et sa conservation, des éléments nouveaux, mais ceci sans porter préjudice à sa substance originale. Comme un manque dans une peinture peut porter une atteinte profonde à l'ensemble de l'effet esthétique d'un tableau – bien qu'il s'agisse d'un dommage insignifiant en lui-même, dont l'étendue reste étroitement limitée – on s'efforcera de le combler par une retouche. Les possibilités de restauration, qu'il faudra adapter soigneusement à chaque cas particulier, vont de la simple retouche colorée dans un tableau à la restitution détaillée des parties manquantes d'une décoration en stuc ou d'un appareil d'architecture.

La travée d'un palais Renaissance, intact par ailleurs, qui s'est effondrée pour des raisons statiques, ne sera certainement pas conservée à l'état de ruine, mais sera restaurée sur le modèle de la travée voisine, ne serait-ce que pour sauver l'impression esthétique de l'ensemble.

Une restauration peut avoir aussi pour but, au-delà de la retouche et de la restitution des parties manquantes, d'annuler certaines déformations dues à des restaurations antérieures. Ceci tout en restant conscient du danger que court la nouvelle restauration, d'interpréter à son tour certaines valeurs esthétiques et historiques de manière subjective ou même erronée, de dénaturer peut-être autant que la restauration précédente, dont les erreurs sont à l'origine de la nouvelle intervention. La restauration peut enfin révéler au grand jour un monument caché, un temple antique dissimulé sous des constructions postérieures, ou une fresque recouverte par des couches plus tardives.

Le dégagement d'une couche particulière – une peinture par exemple, qui, sans être visible, n'en est pas moins parfaitement conservée sous plusieurs enduits et badigeons – est toujours relié au problème délicat du concept de restauration d'un monument. Car le monument est constitué de couches historiques multiples, toutes parties intégrantes de celui-ci, portant l'empreinte des différentes périodes que ce témoin de l'histoire a traversées. Faut-il mettre au jour la peinture médiévale qui se trouve à la fois sous une peinture baroque et une peinture du 19^{ème} siècle; dégager la polychromie romane d'un crucifix, masquée

cifix has no less than eight subsequent polychrome schemes over top it, that the (to be exposed?) Roman temple is integrated into a Byzantine church complex, then the problems inherent in all restoration work become clear. These issues become particularly difficult if, as is frequently the case, a restoration is based on an uncompromising orientation toward a genuine or supposed "original state" to which later historic layers are to be sacrificed without hesitation. In fact, after consideration of the results of detailed preliminary investigations, we can only proceed with the greatest caution in accordance with article 11 of the Venice Charter, which clearly dismisses the restoration practices of the 19th century that aimed at a "unity of style": "The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value, and its state of preservation good enough to justify the action."

Extreme care is thus required; the goal of a restoration cannot be coordinated with a particular "historic state" if other "historic states" will thus be destroyed. On principle, the existing fabric, which has evolved over time, should be respected initially as the historic state. Only after thorough analysis will the removal of insignificant work to the advantage of materials of "great historical, archaeological or aesthetic value" appear to be warranted. Moreover, as important as an earlier state may be in comparison to later changes, it must also be so well preserved that "its state of preservation (is) good enough to justify the action." The few particles of pigment that perhaps remain from the Romanesque polychromy on a wood sculpture no more justify the removal of a fully preserved Baroque paint scheme than the remains of a medieval ashlar stone wall justify demolition of an entire building that has evolved over the following centuries.

In a restoration project, preservation practice must also consider in particular the function of a monument and its relation to its surroundings, so that the components of a large monument complex – for example a monastery church with its decorative features – will not be "restored asunder". In a museum there might be good reason to re-expose the 15th century polychrome scheme on a late Gothic figure of the Virgin, removing later additions to ultimately conserve its fragmentary state; but the same figure located on a Baroque altar as a devotional image must of course retain its Baroque polychromy. An altar from the 17th century in a space that was uniformly redecorated in the mid-18th century would not be re-exposed to its initial paint scheme but rather to the second or third version, the one which harmonizes with the overall space. Even a restoration measure that seems extremely simple and self-evident, such as removal and renewal of a yellowing layer of varnish in order to recover the aesthetic effect of an old painting or of marbling, must be questioned if by giving up the "age-value" of the varnish layer the relationship to other components of the work or to the remaining features of the monument is altered in the sense of "restoring asunder".

Given the diverse layers of a monument and the varying goals and prerequisites for a restoration project, excesses occasionally arise from a so-called "analytical restoration", which attempts

par huit autres couches successives; déblayer le temple romain intégré à un édifice religieux de l'époque byzantine? Ces questions font apparaître le caractère problématique de toute restauration qui se réfère, comme elle le fait souvent, de manière apparemment «logique», à un état «d'origine», ou supposé tel, sacrifiant sans hésiter d'autres couches originales du monument. Dans ce domaine il s'agit donc de procéder avec la plus grande prudence, après avoir pris en considération les résultats d'examen préalable très poussés. C'est ce qu'exige, en contradiction évidente avec les pratiques de restauration du 19ème siècle, qui visaient volontiers à «l'unité de style», l'article 11 de la charte de Venise: «Les apports valables de toutes les époques à l'édification d'un monument doivent être respectés, l'unité de style n'étant pas un but à atteindre au cours d'une restauration. Lorsqu'un édifice comporte plusieurs états superposés, le dégagement d'un état sous-jacent ne se justifie qu'exceptionnellement et à condition que les éléments enlevés ne présentent que peu d'intérêt, que la composition mise au jour constitue un témoignage de haute valeur historique, archéologique ou esthétique, et que son état de conservation soit jugé suffisant.»

Une très grande prudence s'impose donc. Une restauration ne peut viser à un «état d'origine» particulier tout en détruisant d'autres «états originaux»: car c'est avant tout la substance existante, constituée au cours de siècles, qu'il faut respecter comme représentant, «l'état original», et ce n'est qu'après une analyse approfondie que l'abandon d'états négligeables au profit d'une «haute valeur historique, archéologique ou esthétique» semblera justifié. Et même si l'intérêt de l'état qui précède dépasse de beaucoup celui des transformations plus tardives, faut-il encore que «son état de conservation soit jugé suffisant» pour qu'un dégagement soit autorisé. Les quelques traces de couleur d'une polychromie d'époque romane qui subsistent sur une statue de bois légitiment aussi peu l'élimination d'une polychromie d'origine baroque parfaitement conservée, que n'est fondée la destruction au profit de quelques murs médiévaux d'un monument qui s'est développé au cours des siècles.

Toute restauration devra en outre tenir compte de la fonction du monument et des rapports qui existent entre celui-ci et le cadre qui l'entoure, pour que les éléments solidaires qui constituent un ensemble, comme dans le cas d'une église abbatiale et de sa décoration intérieure, ne se retrouvent pas isolés les uns des autres, «décomposés» par des mesures restauratrices divergentes. Une statue de la Vierge datant du gothique flamboyant, dont la polychromie du 15ème siècle pourrait éventuellement, dans un musée, être dégagée d'adjonctions postérieures et conservée dans son état fragmentaire, devra garder sa polychromie baroque, tant qu'elle restera intégrée à un autel de cette époque, y faisant fonction d'image de piété. C'est à juste titre qu'un autel du 17ème siècle qui est placé dans un espace entièrement remanié au milieu du 18ème siècle ne sera pas ramené à sa première polychromie, mais seulement à sa deuxième ou à sa troisième, celle qui se trouvera en harmonie avec l'ensemble de la salle. Il faut même remettre en cause une mesure de restauration aussi simple et naturelle que celle qui consiste à enlever et à renouveler une couche de vernis pour rendre à la peinture ou au faux marbre toute sa valeur esthétique, lorsque l'abandon des traces de vieillissement provoque un déséquilibre dans les rapports qui règnent entre la partie revernie et le reste de l'œuvre ou de la décoration du monument.

Compte tenu des différentes couches d'un monument, des différents objectifs et des différentes conditions-cadre d'une restauration, il arrive qu'on tombe parfois dans l'excès d'une

to simultaneously preserve and exhibit all the historic states of a monument, as least in part. The Baroque facade of a palace on which painted architectural decoration from the Renaissance, deep medieval wall openings, remains of a re-exposed late Gothic painting, and remnants of Roman ashlar have all been made visible on a single bay becomes a mere preserved "specimen"; the same is true of a sculpture on which individual parts have been restored to different historic periods. As important and necessary as methodically sound preliminary investigations and documentation of previous historic states are, in order to understand the essential character of a monument and to guide the interventions a restoration plan has to be oriented to the – evolved – historic and aesthetic whole of the monument. **The safeguarding of evidence is necessary but the search for these traces cannot become an end in itself, determining the goal of a restoration.** Moreover, earlier historic situations can also be reconstructed on paper for scholarly publication. Regarding late Gothic fragments in a Baroque church interior, for example, there would be good reason to advise that they not be restored but rather covered up again, following conservation if necessary, in order not to endanger the aesthetic and historic whole of the monument. A "window to the past", based on what emerges in the course of a restoration, is only possible if it can be disposed in an inconspicuous place so that there is no negative impact of the kind discussed above. In general there must be a warning against the exaggerations of "analytical preservation", which represents a special kind of "restoring asunder".

This applies of course not only to individual restoration projects and to monuments with extensive decorative components but equally to restoration work within a historic district. The re-exposure of (originally visible) half-timbering can represent successful restoration work when considered alone, but in the context of a square with only Baroque buildings or Baroque transformations of houses that are medieval in core, this intervention must be rejected as a disfigurement and disturbance of the square as a historic ensemble. Likewise we must reject the idea of restoring a streetscape that was transformed in the 19th century back to its medieval "original state"; monuments are not infrequently destroyed through such massive interventions based on an unprofessional understanding of restoration.

Whereas "analytical restoration", a sort of "specimen preparation" of historic states which is with good reason hardly practiced anymore today, adversely affects the coherent overall appearance of a monument and leads to loss of fabric in specific areas, the idea of "**restoring back**" to a single historic state, a concept that is always turning up anew, implies removal of entire layers of a monument. A constant conflict with the supreme dictate of preservation, the conserving and preserving of historic fabric, is pre-programmed, as is conflict with the restoration principle, already cited above in article 11 of the Venice Charter, of accepting the existing state and only re-establishing a particular earlier state in well-justified, exceptional cases.

Finally, attention should still be given to the general connection between every restoration project and the principles already described for the repair and conservation of monuments. Conservation concerns must take priority, also in the difficult questions regarding the objective of a restoration project. Further-

«**restauration analytique**» qui voudrait, du moins en partie, faire apparaître et conserver tous les états d'un monument simultanément. La façade baroque d'un palais dont on a mis au jour dans une travée la décoration peinte de l'époque Renaissance, derrière laquelle apparaissent, à l'intérieur d'excavations pratiquées dans le mur, les restes dégagés de peintures médiévales, un appareil roman et d'autres spécimens encore, ne présente plus qu'un échantillonnage, comme le ferait une sculpture, dont la restauration viserait à rendre visible un état différent pour chaque partie qui la compose. Aussi importants et nécessaires que soient un examen mené avec la plus grande précision et une documentation complète des états successifs d'un monument pour en comprendre les caractéristiques essentielles, le concept de restauration n'en doit pas moins se référer à la seule unité historique et esthétique de celui-ci, résultat d'une évolution complexe. Car si la **préservation des traces de l'histoire est indispensable, leur recherche ne doit pas pour autant devenir une fin en soi qui décide des objectifs de la restauration.** Les états antérieurs d'un monument peuvent d'ailleurs faire l'objet d'une publication scientifique. On conseillera donc de ne pas restaurer mais de recouvrir les vestiges gothiques à l'intérieur d'une église baroque, après les avoir éventuellement conservés, pour que l'unité esthétique et historique du monument ne soit pas mise en danger. Une «fenêtre ouverte» sur le passé ne peut être aménagée au cours d'une restauration qu'à un endroit discret pour ne pas déséquilibrer l'unité du monument dans le sens évoqué plus haut. Il faut donc mettre en garde contre les excès de ces pratiques «analytiques» qui représentent une forme particulière de «décomposition par la restauration».

Ceci n'est pas seulement valable pour les restaurations de monuments isolés ou de monuments comportant de riches décorations intérieures, mais tout autant pour les restaurations qui concernent un site. La restauration d'une maison dont on aurait dégagé les pans de bois peut être considérée en elle-même comme une réussite; mais prise dans le cadre d'une place constituée uniquement de façades baroques greffées sur des constructions plus anciennes, elle représente une déformation et une perturbation de l'ensemble de celle-ci; un tel procédé doit donc être prosaïté, au même titre que la «rétro-restauration» d'une rue entièrement transformée au 19^{ème} siècle qui voudrait retrouver un «état d'origine» médiéval, ainsi que, en règle générale, toute intervention massive basée sur des principes de restauration simplistes, qui entraîne souvent la destruction des monuments. Si la restauration analytique, qui, pour de bonnes raisons, ne se pratique plus, porte préjudice à l'aspect d'ensemble du monument et cause des pertes de substance par sa méthode de désintégration, il faut souligner que, dans le même ordre d'idées, la «**rétro-restauration**» visant à la reconstitution d'un état uniforme, détruit, elle aussi, de nombreuses couches du monument. Cette façon d'opérer entre d'ailleurs en conflit avec la revendication de toute sauvegarde monumentale, dont nous avons déjà parlé, qui exige la préservation de toute substance historique. Cette revendication trouve son expression dans le principe fondamental de la restauration, cité plus haut à propos de l'article correspondant de la charte de Venise, qui enjoint d'accepter le monument dans son aspect actuel et de ne tenter de rétablir un état antérieur que dans les cas exceptionnels où cela serait justifié.

On veillera finalement à ce que toute restauration s'inscrive dans le cadre général des principes de réfection et de conservation déjà évoqués. Dans les questions délicates que pose tout concept de restauration, la priorité sera donnée aux considérations de conservation. D'ailleurs une restauration n'a générale-

more, in general a restoration is only appropriate if the necessary measures for stabilization and conservation are executed beforehand or at the same time.

The principles already formulated regarding general repair – limitation to the necessary and reversibility – are also valid for restorations. However, since the removal of even an insignificant historic layer, permitted after thorough consideration, represents an irreversible intervention, in such cases a special measure of responsibility for the welfare of the monument is required. In article 11 the Venice Charter therefore demands the participation of several specialists to weigh all the possibilities: "Evaluation of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work."

A restoration that makes an effort to close and fill gaps that impair a monument's overall appearance can also be linked to the principle of repair using historic materials and techniques, already discussed under the general heading of repair. This applies particularly to the preservation of historic buildings, whereas with individual works of art restorative completions must sometimes be executed in a different technique which can guarantee its own damage-free removal, based on the principle of reversibility. Of course, as with conservation work, not only the traditional but also the most modern restoration techniques (which cannot be covered individually here) must be employed "where traditional techniques prove inadequate", as the Venice Charter says in article 10.

To renovate (renovare) means to renew, and together with conservation and restoration it is a third widespread method for repair in preservation, although it is not mentioned specifically in the Venice Charter. Renovation aims particularly at achieving aesthetic unity in a monument in the sense of "making new again" (the outer appearance, the visible surface of a monument, etc.) whereas "making visible again" by means of conservation work, cleaning or re-exposure in combination with completions still belongs in the realm of restoration.

The same conflicts concerning goals arise with the renovation of a monument which has multiple historical layers as have already been discussed in the context of restoration. Here, too, article 11 of the Venice Charter applies: renovation measures must accept in principle the evolved state of a monument with all its superimposed historic layers; no layer may be sacrificed to the aesthetic unity that is the goal of the renovation unless there is justification based on detailed investigations that carefully weigh the gains and losses.

Considering the priority of conservation – as the supreme principle that applies to all efforts in the field of preservation – and the principle of limitation to the necessary that is universally valid for the repair of monuments, it could perhaps be argued that conservation is always necessary, restoration is justifiable under certain conditions, but renovation, meaning as it does to renew and therefore to destroy, is not compatible with preservation's basic demands. Thus in place of Dehio's phrase "conserve, do not restore" do we rather have "conserve, restore where necessary, do not renovate"?

ment de sens que si les mesures indispensables de consolidation et de conservation sont prises avant ou pendant qu'elle se déroule.

Le principe de se limiter au strict nécessaire et le principe de la réversibilité, déjà cités dans le cadre de la réfection en général, sont également valables pour la restauration. Comme la suppression d'une couche historique, qui peut être autorisée dans certains cas après mûre réflexion, représente toujours, aussi insignifiante qu'elle soit, une intervention irréversible, il faudra observer une attitude hautement responsable à l'égard du monument. C'est pourquoi la charte de Venise exige dans l'article 11 précité que plusieurs experts prennent part aux délibérations nécessaires: «Le jugement sur la valeur des éléments en question et la décision sur les éliminations à opérer ne peuvent dépendre du seul auteur du projet.»

On peut d'ailleurs combiner la restauration qui s'efforce de combler les manques qui nuisent à l'impression d'ensemble, avec le principe, déjà évoqué à propos de la réfection, de réparer à l'aide de matériaux et de techniques historiques. Ceci est surtout valable pour l'architecture, alors que les restitutions faites à une œuvre d'art dans le cadre d'une restauration devront dans certaines circonstances, par respect au principe de la réversibilité, être exécutés dans une technique différente, technique qui garantira, le cas échéant, une suppression sans risque. On emploiera donc, comme dans les pratiques de conservation, non seulement les techniques de restauration traditionnelles, mais aussi, «lorsque celles-ci se révèlent inadéquates», comme le dit l'article 10 de la charte de Venise, des techniques plus modernes qu'il n'y a pas lieu de détailler ici.

Rénover (renovare) signifie renouveler et constitue – avec la conservation et la restauration – la troisième méthode de réfection, qui est très couramment employée pour la sauvegarde des monuments, bien que la charte de Venise ne la mentionne pas spécialement. La rénovation vise dans une large mesure à l'unité esthétique du monument dans le sens d'une «remise à neuf» de son aspect extérieur, de sa surface apparente; ceci à la différence de la «remise en valeur» qui, avec ses travaux de conservation, de nettoyage, de dégagement et de restitution, fait partie du domaine de la restauration.

La rénovation d'un monument constitué de plusieurs couches successives est aux prises avec les mêmes conflits d'objectifs que nous avons évoqués plus haut à propos de la restauration.

Conformément à l'article 11 de la charte de Venise il importe que les mesures de rénovation respectent elles aussi le monument en tant que produit d'une évolution, formé de couches historiques superposées et qu'elles renoncent à sacrifier l'une de ces couches au nom d'une prétendue unité esthétique, à moins qu'un tel procédé ne puisse être justifié par un raisonnement basé sur des examens préliminaires très poussés. Partant de la priorité de la conservation et de la préservation, principe suprême de tout effort de sauvegarde monumentale, ainsi que du précepte de base de toute réfection de s'en tenir au strict nécessaire, on pourrait donc conclure que la conservation est toujours indispensable, que la restauration se justifie dans certaines conditions, mais que la rénovation par contre, qui signifie renouvellement, donc destruction, n'est pas compatible avec les principes conducteurs de la sauvegarde des monuments. Faudra-t-il remplacer la maxime de Dehio's «conserver, et non restaurer» par celle de «conserver, restaurer si besoin est, et non rénover»?

In practice historic fabric is in fact being destroyed even now to a shocking degree in the name of "renovation" and also in the course of many "restorations". The great danger with all renovation work lies in the fact that it is preceded by at least a thorough "cleaning" of the surface of the monument: complete removal and renewal of plaster; scraping off of earlier polychrome layers on an old altar in order to be able to renovate it "according to findings" or freely "according to the taste" of the authorities; stripping the layers off a figure and thereby destroying an essential part of the artistic and historical statement of a work of art; even total reworking of a weathered wooden or stone sculpture through "re-carving" until the object is falsified and devalued beyond recognition. Similarly, the sanding of a gravestone or a stone portal down to an undamaged, "healthy" layer is equivalent to the replacement of the original surface with a modern surface. These are all irreversible losses that remind us that the general principle of reversibility must be valid for renovation measures as well. In this context reference can also be made to the danger of renovation using inappropriate materials; dispersion paints, for example, have caused devastating damages on plaster or stucco facades or on stone surfaces.

In order to avoid such damages, the basic demand for historic materials worked in appropriate techniques – already established for preservation repairs in general – must be met in renovation work in particular. Here is the opportunity to practice, learn and pass down traditional technologies and the handling of traditional materials. Renovation is seen in contrast here to the complicated field of conservation and restoration which, as already described, cannot dispense with modern restoration techniques and newly developed resources.

Furthermore in the case of renovation work repeated in ever-shorter intervals – think of a parish church being renovated already for the third time since the 1950s – even well-meant and technically correct measures represent a significant danger to a monument's fabric if only because of the preparatory cleaning that affects the original fabric and the erection of scaffolding that can so easily lead to damage.

In spite of the indisputable dangers suggested here, a renovation project which pays heed to the principles of conservation can indeed be considered a preservation measure. Even if we constantly remind ourselves that the new layer resulting from a renovation cannot be a fully valid stand-in for the old fabric beneath it, with its special "age-value", in preservation practice there are indeed certain areas in which renovation is the only way possible to preserve the historic and artistic appearance of a monument and to conserve the original layers below. A renovation measure is thus justified if it has a conserving effect itself or if conservation measures prove to be unfeasible. However, as with conservation and restoration, such a renovation must be understood as being "in service to the original", which should not be impaired in its effect and should be protected from further danger.

In order to preserve a monument severely worn, weathered or even soiled components may have to be renovated. In a church, for example, a new coat of lime paint could be applied over an older one that has been badly soiled by the modern heating sys-

En réalité les pratiques que cache le terme de «renovation» et, dans de nombreux cas, également celui de «restauration», équivalent à une destruction de substance historique dans des proportions souvent effrayantes. Les dangers majeurs encourus lors de toute mesure de rénovation résident dans le fait que celle-ci présuppose un «nettoyage» minutieux de la surface du monument. Ce nettoyage consiste à enlever un crépi et à le refaire à neuf; à le rénover, soit d'après les résultats des sondages, soit librement selon le goût de l'exécutant; à décaper les différentes polychromies d'une statue, ce qui la prive d'une partie capitale de son message historique et esthétique; ou même à retailleur une sculpture en pierre ou en bois, une «renovation» qui défigure l'œuvre d'art et lui fait perdre toute sa valeur. Le bûchement d'une pierre tombale ou d'un portrait sculpté dans la pierre pour atteindre une couche saine du minéral équivaut à remplacer une surface originale par une surface moderne. Il s'agit dans tous ces cas de pertes irréparables, qui nous font réaliser que le principe de la réversibilité doit être observé également au sujet de la rénovation. Nous rappellerons à ce propos les dangers que recèle toute utilisation de matériaux impropres, en rénovation comme ailleurs, tels que les couleurs à dispersion qui ont fait des ravages sur des façades en crépi et en stuc ou sur des surfaces en pierre de taille.

Pour éviter de tels dommages il faudrait étendre aux travaux de rénovation la revendication fondamentale, énoncée à propos de la réfection des monuments, de se servir de matériaux historiques et de les traiter selon des techniques adaptées. Car c'est précisément dans le domaine de la rénovation que l'occasion se présente le plus souvent d'acquérir l'expérience des techniques artisanales, de se familiariser avec les matériaux traditionnels et de transmettre ces connaissances aux générations futures, alors que la conservation et la restauration, domaines extrêmement complexes, ne peuvent se passer totalement de techniques et de ressources modernes, comme cela a déjà été remarqué précédemment. Il faut d'ailleurs rappeler que, même dans le cas de mesures raisonnables et techniquement correctes, de rénovations répétées à intervalles trop rapprochés – on songe ici à ces églises qui en sont à leur troisième rénovation à partir des années cinquante – constituent un risque considérable pour l'ensemble des monuments, ne serait-ce qu'en raison des nettoyages préparatoires ou de la pose des échafaudages, qui occasionnent des pertes de substance.

En dépit des risques indiqués brièvement ici, il n'en demeure pas moins qu'une rénovation devrait tenir compte des principes conducteurs de la sauvegarde monumentale. La surface renouvelée d'un monument ne présentera bien sûr jamais l'aspect vieilli de la substance ancienne qu'elle cache; il existe malgré tout dans la pratique de la sauvegarde monumentale des domaines où la rénovation est le seul moyen de préserver l'apparence historique et esthétique d'un objet, tout en protégeant ses couches plus profondes.

Une rénovation se justifie lorsqu'elle a un effet conservateur ou lorsque des mesures de conservation au sens propre se révèlent irréalisables. Elle doit néanmoins, comme la conservation et la restauration, servir l'original, dont l'aspect ne doit pas être altéré et qui doit être protégé contre des nouveaux périls.

C'est donc dans le sens de la préservation du monument qu'on rénovera ses parties détériorées, dégradées ou saliées. Dans une église on recouvrira par exemple à la chaux un ancien badigeon souillé par le chauffage moderne. Ce qui n'exclut pas pour

tem, without thus excluding the cleaning and conservation-oriented handling of an old coat of lime paint at a later point in time. This approach is often valid for the exterior of a building where worn and weathered original plaster and paint layers can only be preserved under a new and simultaneously protective coat; the new coat can be executed as a reconstruction of a historic scheme, as documented by investigative findings. Finally there are cases in which old plaster is so badly damaged by weathering and environmental pollutants that it can no longer be preserved with conservation measures and must be renewed. In this situation the painted decorative articulation on the exterior, only traces of which could still be detected, can be renovated – that is repeated – by means of a new coat of paint based on the investigative findings: the only possible way to pass on the monument's aesthetic appearance. As in the case of a restoration, of course very different possibilities can emerge from the investigative findings covering various layers. Should the plan for the exterior renovation based on these findings repeat the architectural paint scheme from the Renaissance, from the Baroque or from the Neo-Classical period, or should it take up the uniform ocher facade from the 19th century? Whether this involves a palace facade or the plain facade of a townhouse in the historic district of an old town, this decision can only be reached within the framework of the overall preservation plan after thorough analysis of the findings and the history of the building and in coordination with its surroundings.

Whereas the exterior renovation of a historic building has to be coordinated with its surroundings, an interior renovation must take into consideration the historic, aged surfaces of surviving elements, especially the "age-value" of all the decorative features; for instance the variable intensity of renovated painted interior surfaces must be of concern. As already suggested, the protective effect that a renovation measure can have must also be taken into account. Thus renovation as protection is a valid aim even in cases in which it conceals the "age-value" or an intermediate state that, from an aesthetic or historic standpoint, is worthy of preservation. An example is offered by new plaster on a Romanesque church tower to protect weathering stone; although findings of minimal remnants may provide proof that there was indeed plastering in previous centuries, the new plaster replaces – in fact, disposes of – the "picturesque" and simultaneously "legitimate" version of the tower with its exposed medieval masonry, as it had appeared since the 19th century. The renovation of an outdoor sculpture of stone or wood by applying a new polychrome scheme based on investigative findings or in analogy to similar painted figures can also combine a change in the aesthetic appearance with a protective function.

It is no doubt self-evident that a renovation is out of the question for certain categories of monuments because only conservation and restoration work according to the above-mentioned principles are within acceptable limits. Renovation must be rejected as a legitimate method for a great number of "art monuments" in particular, objects which in general can only be conserved or under some circumstances restored but which should not be renovated. These include paintings and sculptures or examples of arts and crafts work; the chalice in a church vestry would, for example, be impaired in its historic value by a complete regilding, an approach we would classify as renovation. This applies also to archaeological monuments and to fragments, which may be conserved and, as far as appropriate and necessary, restored; but a total "renovation" of these objects

autant la possibilité de nettoyer ou de traiter une surface ancienne en vue de la conserver. De même les crépis et les couleurs usées et rongées par le temps sur les surfaces extérieures d'un bâtiment seront préservées sous une nouvelle couche de peinture, qui exercera une fonction protectrice autant que rénovatrice, et qui pourra éventuellement reconstituer une polychromie ancienne, découverte lors des sondages effectués préalablement. Lorsque les vieux crépis sont trop effrités et trop rongés par la pollution pour pouvoir être conservés, il faudra les refaire complètement. C'est alors que la décoration peinte d'une façade, dont des traces auront été relevées, pourra être rénovée, c'est-à-dire reconstituée sur le nouvel enduit, seul moyen de faire renaître l'apparence esthétique du monument.

Comme dans le cas d'une restauration, les différentes couches, documentées lors des sondages effectués dans le cadre des examens préliminaires offriront autant de possibilités différents, entre lesquelles le concept de rénovation devra choisir: faudra-t-il reconstituer la décoration peinte de l'époque classique, ou reproduire le badigeonnage 19ème qui couvrait l'ensemble de l'édifice? Qu'il s'agisse de la façade d'un château ou d'une simple maison bourgeoise à l'intérieur d'une ville ancienne, cette décision ne peut être prise que dans le cadre d'un concept de sauvegarde fondé sur une analyse minutieuse des résultats des sondages, tenant compte de l'histoire du monument et en accord avec son environnement.

Alors que la rénovation extérieure d'un monument d'architecture doit harmoniser avec son environnement, la rénovation intérieure, elle, doit, dans certaines circonstances, avoir égard aux parties conservées avec leur patine originale, au vieillissement de l'ensemble de l'aménagement face à l'intensité bien différente de la nouvelle coloration des murs. Il faut également considérer de l'effet protecteur que peuvent avoir les mesures de rénovation, comme nous l'avons déjà mentionné. On peut voir dans la rénovation une forme de protection, même lorsque celle-ci détruit soit un état intermédiaire dont la préservation eut été justifiée d'un point de vue historique, soit des valeurs pittoresques dues au vieillissement. Lorsqu'on renouvelle par exemple le crépi d'un clocher roman dans le but d'en protéger les pierres qui se désagrègent, ce ravalement, dont l'examen de fragments prouve qu'il a existé dans les siècles antérieurs, n'en supprime pas moins l'aspect pittoresque de la pierre vive des murs médiévaux auquel le 19ème siècle nous avait habitués. De même, pour la rénovation d'une sculpture de pierre ou de bois placée à l'air libre, la polychromie neuve exécutée d'après les résultats des sondages ou par analogie à des sculptures de facture similaire, peut associer une fonction protectrice à la transformation de l'aspect esthétique.

Il va sans dire qu'il existe aussi des catégories de monuments qui excluent toute rénovation et pour lesquels conformément aux principes énoncés plus haut, il faut s'en tenir aux travaux de conservation et de restauration. Ceci est valable surtout pour une multitude de «monuments d'art» qui, en général, se conservent et se restaurent mais ne se rénovent pas: tableaux, sculptures, objets d'art industriel, comme le calice d'une sacristie par exemple, dont la redore complète, qui correspondrait à une rénovation, pourrait porter atteinte à la valeur historique. Cela est également valable pour les monuments d'archéologie et pour les fragments déterrés au cours de fouilles, qui se conservent et, pour autant que cela soit opportun et nécessaire, se restaurent, alors qu'une rénovation de ces objets ne ferait que détruire leur caractère de témoins d'une époque. Les pratiques de rénovation,

would destroy their character as evidence. The widely propagated methods of renovation are acceptable in preservation practice only if original fabric is no longer technically conservable and must be replaced or if old fabric can no longer be exposed to the effects of environment and use and must be covered over for protection. In both situations renovation work should be justified and supported by preservation-oriented preliminary investigations and by a preservation plan.

In the case of historic buildings, renovation work can also be appropriate in particular locations, for example in parts of a monument where there is no longer historic fabric to be protected because of previous extensive alterations, so that compatibility with the remaining monument fabric is the only point that must be heeded, or where preservation concerns for retaining historic fabric could not be made to prevail over other interests.

To conclude this attempt to differentiate between conservation, restoration and renovation work, it must be emphasized that a graduated system of preservation repair measures exists; in other words, there are monuments that under certain circumstances should only be conserved but not restored, or that may be conserved and restored but never renovated. Furthermore, conservation, restoration and renovation measures are interconnected, so that, according to the circumstances, they may be carried out one after the other or simultaneously. The gilding of a plastered concave molding in an interior space can serve as an example. For the well-preserved components mere conservation is enough; in some places small gaps must be filled in and certain pieces "polished up" in order to more or less attain the overall aesthetic appearance of the conserved elements – hence, restoration; on one side of the room the gilding, severely damaged and to a large extent lost because of water penetration, must be renewed according to traditional gold leafing techniques – hence, renovation. In other cases renovation can even be considered a conservation measure, at least to a certain degree: for instance, partial re-exposure of one or more historic paint schemes within the framework of investigative analyses, consolidation (i. e., conservation) of the lathing, and complete renovation over an intermediate layer of one of the schemes. Underneath the new plaster all the historical layers remain better conserved (at least in the case of an exterior façade) than they would be if subjected to complete re-exposure, which is always combined with losses, and to subsequent conservation and restoration of the original fabric and the concomitant exposure to dangers of weathering.

III. Replacement and Completion of Components

If it is no longer possible to meet the basic demand for repair, preservation work on a monument can require the replacement or completion of components according to the original forms and materials, as already discussed. Conservation, restoration and renovation measures, considered here as methods of repair, give rise to different responses to the issue of completion and replacement: where only conservation of existing historic fabric is involved, there is no need for replacements except in special cases; restoration on the other hand includes the closing of

très répandues, ne sont donc acceptables, dans le cadre de la sauvegarde monumentale, que lorsque la substance originale, techniquement parlant, ne supporte plus de mesures conservatrices et doit être remplacée; ou lorsqu'une substance vieillie ne peut rester exposée aux influences néfastes de son environnement ou de sa fonction et doit être recouverte par mesure de protection. Dans les deux cas, les mesures de rénovation doivent se fonder sur des examens préalables bien documentés et sur un concept de sauvegarde.

Pour d'autres catégories de monuments par contre des mesures de rénovation peuvent être indiquées: la rénovation de parties, par exemple, qui ont subi des transformations et ne présentent pour cette raison plus aucune substance originale digne d'être conservée, ne pose pas de problème grave; seul l'aspect de la compatibilité avec le reste de la structure du monument entrera en ligne de compte. Nous mentionnons également les cas où la volonté de conserver une substance originale a dû capituler devant d'autres intérêts.

Nous avons essayé de délimiter les mesures de conservation, de restauration et de rénovation les unes par rapport aux autres; il nous faut encore insister sur le fait qu'il s'agit d'un système nuancé de mesures de réfection dans le sens de soins apportés aux monuments, ceux-ci devant être seulement conservés et non restaurés dans certains cas, conservés et restaurés et non rénovés dans d'autres. Dans la pratique ces mesures de conservation, de restauration et de rénovation s'imbriquent les unes dans les autres, de manière successive ou simultanée, suivant les circonstances. Lors de la redorer des moulures en stuc d'un plafond par exemple on se contentera de simples mesures de conservation sur les parties bien préservées, on comblera les manques sur d'autres, on polira certains endroits pour obtenir une impression d'ensemble conforme aux parties conservées – on exécutera donc jusque là une restauration –; dans les endroits par contre où le plafond aura été fortement endommagé par une irruption d'eau, on redorera à la feuille selon la technique ancienne – ce qui correspond à une mesure de rénovation. Dans d'autres cas la rénovation peut être considérée en un certain sens comme une mesure de conservation. Prenons ici comme exemple le dégagement partiel d'une ou de plusieurs couches polychromes dans le cadre d'un sondage; puis la consolidation – donc la conservation – du support, finalement la reconstitution, sur une couche intermédiaire, de l'une des couches polychromes sous laquelle les autres, du moins lorsqu'il s'agit de peintures extérieures, seront mieux conservées que dans le cas d'un dégagement complet qui, avec ses mesures de conservation et de restauration provoque toujours des pertes et met ensuite la substance originale à la merci des intempéries.

III. Remplacement et Restitution d'Éléments

Lorsque la réparation d'un monument selon les principes énoncés jusqu'ici s'avère irréalisable, sa réfection comportera le remplacement et la restitution d'éléments de mêmes formes et travaillés dans les mêmes matériaux que les originaux. Les différentes mesures de réfection que nous avons décrites, donc la conservation, la restauration et la rénovation abordent la question de la restitution de façon diverse: alors que la simple conservation ne nécessite pas – sauf exception – de restitution, la restauration comprend également le comblement des manques

gaps and a certain degree of replacement, as would also be required under certain circumstances for a renovation.

Regarding the exchange or replacement of elements, article 12 of the Venice Charter maintains that "Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence." In this context it must be pointed out that certain monuments are documents of history precisely in the fragmentary state in which they are passed down to us. The fragment of a gravestone, the torso of a figure, the remnant of a wall painting, the remains of a city wall or the castle ruin: these are only to be conserved and not – or only to a very limited extent – to be restored; replacements cannot be made without danger of falsification or impairment of their monument character.

This is also particularly valid for small and even minimal replacements which are often completely unnecessary; arising only from an exaggerated urge for perfection, they needlessly destroy the "age-value" of a monument. An example would be the completely unnecessary "clearing up" of all minor damages in an ashlar stone facade using an artificial stone material, whereas the closing of a dangerous joint or a hole can indeed be necessary in order to avoid future major replacement of original materials. It is important to guard against excessive replacement on both a large and a small scale.

On the other hand, historic buildings, especially if they are in use, sometimes practically require repair work that involves considerable replacement. This is especially true for the large number of monuments that are used for residential purposes or as public buildings. The bay of an arcaded courtyard that has collapsed because of structural damages must be replaced; damaged building surfaces must be replaced, sometimes already for reasons of hygiene. The lost head of a statue of Nepomuk, saint of bridges, must be replaced if the figure is to fulfill its function in an understandable manner. In general an element of reserve must be maintained regarding replacements because the historic fabric should still "dominate" and should "carry" the added fabric, so that a monument does not appear more new than old. Moreover, the individuality and the artistic quality of a monument are of critical importance in the issue of replacement; in some circumstances they prohibit any replacement work other than a neutral retouching without which the overall appearance would be impaired. On the other hand, the original artistic plan sometimes makes completion of missing elements necessary, such as the filling in of a gap in a Baroque stucco ceiling, or closure according to the original design of the ground floor zone of a Neo-Renaissance facade which has been disfigured by the addition of storefronts, etc.

In principle a monument that has evolved over various epochs will be less in need of replacement than a Gesamtkunstwerk that was created according to a single coherent plan and that is unchanged in its appearance (such as a Rococo church), where every gap is just as disturbing as the gap in a painting. Finally, the filling in of a gap immediately after its badly felt loss is more compelling than the sometimes dubious practice of replacing details that have already been lost for decades or even centuries.

et, dans une certaine mesure, des restitutions lesquelles peuvent, dans certaines conditions, faire également partie intégrante d'une rénovation.

Sur la question de la restitution et du remplacement de parties manquantes ou déficientes l'article 12 de la charte de Venise précise que «les éléments destinés à remplacer les parties manquantes doivent s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales afin que la restauration ne falsifie pas le document d'art et d'histoire». Donc le remplacement et la restitution ne doivent pas «falsifier» le monument. Remarquons d'abord à ce sujet que c'est précisément l'état fragmentaire de certains monuments qui peut constituer leur caractère de document historique qu'il convient de léguer à la postérité; que le fragment d'une pierre tombale, le torse d'une statue, les restes d'une fresque, les vestiges des fortifications d'une ville, que la ruine déjà citée en exemple ne doivent être que conservés et non restaurés, sinon de manière très succincte, et qu'ils ne peuvent pas être complétés sans courir le risque d'être falsifiés et gravement affectés dans leur qualité de monuments-témoins.

Ceci est valable en particulier pour les restitutions de peu d'importance, souvent inutiles, qui proviennent d'un désir de perfection exagéré et qui portent atteinte à l'aspect vieilli du monument. La réparation de tous les petits dommages relevés sur une façade en pierre de taille, réalisée à l'aide d'une masse de pierre artificielle, peut être, par exemple, absolument inutile, alors que le masticage d'une fissure ou d'un trou sera, quant à lui, nécessaire pour éviter un remplacement plus lourd du matériau d'origine. Il faut donc mettre en garde contre une pratique de restitution excessive, qu'il s'agisse de détails ou d'éléments importants.

D'autre part les monuments qui sont affectés à une fonction exigeront, en règle générale, des réfections qui seront accompagnées de nombreuses restitutions. Ceci s'applique surtout aux monuments qui servent d'habitations ou de bâtiments publics; il faudra restituer la travée qui s'est effondrée dans une cour; il faudra restituer encore les surfaces endommagées, ne serait-ce que pour des raisons d'hygiène. Il faudra restituer également la tête malheureusement disparue d'un saint Jean Népomucène qui veille sur un pont, pour que la fonction qu'il exerce puisse être lue de façon plus compréhensible. D'une manière générale la substance originale doit «dominer» et «soutenir» les ajouts, ce qui impose une certaine retenue dans la restitution des parties manquantes.

Les limites au-delà desquelles le monument deviendrait une création neuve et cesserait d'être un original ne doivent jamais être dépassées. D'autre part l'effet d'ensemble selon l'intention artistique d'origine peut au contraire exiger que l'on complète par exemple la partie manquante d'une moulure dans un plafond en stuc baroque, ou que l'on ferme le rez-de-chaussée d'une façade néo-renaissance déparée par des vitrines de magasins qui ne font pas partie du projet original. En principe le monument dont l'ensemble est «composé» de parties datant de différentes époques aura moins besoin de restitutions que celui réalisé d'une seule traite selon une conception suivie et qui dégage une impression de grande unité, comme une église rococo par exemple, à l'intérieur de laquelle chaque manque procure, comme une lacune dans un tableau, une sensation de gêne. Finalement la restitution d'une partie dont le manque est ressenti d'autant plus douloureusement que sa perte est récente, s'imposera de manière plus impérieuse que dans le cas plus discutable où seraient complétés des détails qui n'existent plus depuis longtemps.

The arguments for and against replacement, dependent on various artistic, historic and also functional factors, can only be clarified after being given careful consideration in the preservation plan that is worked out for a specific case. The "how" of replacements, ranging from neutral retouching in a restoration project to partial copying or partial reconstruction, is of equal concern, raising questions as to whether a replacement should imitate the original or show its own signature, the latter being more or less perceived as a contrast to the original fabric. In this context the issue of the use of historic or modern materials and techniques also arises.

Reference must be made again to article 12 of the Venice Charter, already quoted above, according to which the replacements "must integrate harmoniously with the whole but at the same time must be distinguishable from the original", always assuming that the replacement has not already gone so far as to represent a "falsification" of the original. This applies, for instance, to the various forms of retouching that are necessary for a restoration; according to the significance of the gap for the overall appearance of the object, completions range from merely a pigmented or neutral "tuning" to a "depiction" that derives from the existing composition but which on detailed inspection (or at least from close up) always should be recognizable as a replacement. On the other hand the completion should not give the effect of a strong contrast, which could only further impair the overall appearance of the work of art. In this sense a sculptural group in a park which is so badly damaged that its message is no longer comprehensible could be treated differentially: the detailed completion of small gaps would be consciously avoided, and only the elements that are important for an understanding of the monument would be replaced, in a reversible manner. Likewise, with a badly damaged gravestone or wayside shrine the restorer would not replace fragmentarily preserved ornamental and figural elements which are still comprehensible but rather would complete the outer frame in a neutral manner and would renew (according to the old form) the cornice and projecting roof that are important as protection against weathering. With architectural fragments – whether remnants of a Roman bath or a medieval ruin – replacements which may be necessary for purely conservation reasons (such as a new covering) or for structural reasons (filling in of a crack) can also be kept neutral by using a material that sets itself apart somewhat from the historic fabric (for instance a different brick format or different method of setting stone). Thus the character of the architectural fragment is not falsified by an "imitation" that feigns another state of preservation or by a modish "contrast".

For completions that are necessary within the framework of normal repair work (as discussed above), the principle of the use of authentic materials in an appropriate, traditional manner is applicable, insofar as conservation reasons do not preclude it. The situation is different if new elements are necessary for functional reasons, for instance in the design of new fittings (modern forms and materials can of course appear next to the old) or the design of modern additions needed to extend the use of a historic building complex. Perhaps new choir stalls are needed in a church, or an addition must be made to the vestry – for such cases article 13 of the Venice Charter makes special reference to the caution and respect that must be shown for the preservation of existing fabric: "Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings."

Les arguments pour ou contre la restitution, qui dépendent de facteurs artistiques, historiques et fonctionnels différents, doivent être pesés soigneusement en vue d'un concept de sauvegarde adapté à chaque cas individuel; ceci est valable également pour la forme à donner à la restitution. Qu'il s'agisse de la retouche neutre d'une restauration, de copies ou de compléments partiels, la restitution devra-t-elle «imiter» l'original ou avoir sa «propre facture» et faire effet de contraste par rapport à la substance originale? Cette question entraîne naturellement celle de l'utilisation de techniques et de matériaux traditionnels ou modernes.

Il convient d'attirer ici l'attention sur l'article 12 de la charte de Venise, cité plus haut, selon lequel la restitution, à condition bien entendu qu'elle ne dépasse pas certaines limites et ne représente pas en elle-même une falsification de l'original, devra s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales. Ceci est valable par exemple pour les différents formes de retouches qui vont – suivant l'importance de la partie manquante pour l'aspect général – d'un simple «raccord» neutre ou coloré jusqu'à une représentation figurale qui s'inspirera de la composition de l'œuvre, mais ceci sans désavouer, vue de plus près, son caractère de restitution.

D'autre part la restitution ne doit pas faire l'effet d'un trop grand «contraste», qui affecterait plus encore l'aspect général. On pourrait procéder de la sorte pour un groupe de statues dans un parc, dont le message serait rendu incompréhensible par un fort degré de dégradation: on renoncerait dans ce cas à restituer les détails manquants, se bornant à ne compléter que les parties susceptibles d'aider à la compréhension, et ceci de manière réversible. De la même façon, le restaurateur ne restituera pas les éléments ornementaux et figuratifs d'une stèle funéraire ou d'un monument religieux, restes cohérents malgré leur état de conservation fragmentaire, mais se contentera de compléter le cadre extérieur et de restituer les entablements et les parties supérieures, qui forment une protection contre les intempéries. Ainsi, dans le cas de fragments d'architecture, qu'il s'agisse de restes de thermes romains ou d'une ruine médiévale, les restitutions nécessaires pour des raisons de pure conservation, comme un recouvrement neuf ou le comblement d'un manque pour des raisons statiques, pourraient être façonnés de manière neutre, dans un matériau qui se distinguerait de la substance originale, en utilisant un autre format de briques ou une disposition différente des pierres par exemple. De cette manière le caractère particulier du fragment d'architecture ne serait pas faussé, ni par une «imitation» simulant un état de conservation plus entier, ni par un effet de contraste trop frappant.

Pour les restitutions nécessaires dans le cadre des mesures de réfection courantes dont nous avons parlé, le principe d'utiliser des matériaux authentiques et de les travailler de manière artisanale devra être observé, à moins que des impératifs de conservation ne s'y opposent. Il n'en va pas de même lorsque des compléments sont rendus nécessaires par la fonction du monument, dans le cas d'un projet d'aménagement intérieur par exemple, où des formes et des matériaux modernes pourront côtoyer des éléments anciens, ou lorsque, le cas échéant, un complexe architectural historique doit être développé à l'aménagement intérieur d'une église par de nouvelles stalles ou de la construction indispensable d'une nouvelle adjonction à la sacristie, l'article 13 de la charte de Venise insiste sur la retenue dont il faut faire preuve en ces occasions et sur l'attention qu'il convient de porter au patrimoine existant: «Les adjonctions ne peuvent être tolérées que pour autant qu'elles respectent toutes les parties intéressantes de

Furthermore, the "how" of replacements depends critically on the design and condition of the part to be completed as well as on our knowledge of the earlier situation. If a severely damaged, no longer repairable component is replaced, or an interrupted profile is filled in, or a volute gable that is only half preserved is completed, or the missing piece of a symmetrically designed stucco ceiling is replaced — then a replacement that copies the original is possible and for the most part even necessary. The appearance of the part that is to be replaced can be reconstructed using exact graphic or photographic materials that show its previous state. However, if there is no detailed knowledge of a component that has perhaps been missing for a long time, either no replacement should be attempted at all, or, as with retouching, the original should be replaced "neutrally" in the manner discussed above. With figural decoration, such as figures missing from a gable, even if there is some knowledge of the no longer extant predecessors this is perhaps the opportunity for modern sculpture, adapted of course to the surrounding context of the lost work. Similarly a modern glass painting can complete a historical series, closing with contemporary means an important gap in the overall lighting scheme of a church.

Finally there are categories of monuments, particularly certain industrial monuments which are still in use, for which components must be exchanged continually in their original form and original materials. An example would be the scoop wheels on the Pegnitz River which go back to the 18th century; they must be taken down every winter and erected anew every spring. A special form of continuous replacement, which could also be understood as continuous repair, involves the replacement of stones by the stonemason workshops of cathedrals, already mentioned above in the context of conservation and restoration. This involves the exchange of damaged elements, from crumbling ashlar to artistically designed components such as tracery and pinnacles, work that has been oriented over centuries to the form, materials and craftsmanship of the existing historic fabric. Recently on some such monuments less detailed or consciously more "coarse" work has been carried out; only on close observation is this perceived as a "modern" development.

Although in the end this constant exchange can approach a total renewal of the original stone materials, as a stonemason's tradition that has continued unbroken for centuries it is to be considered a necessary process which falls in between maintenance and repair. The procedure is more a routine safeguarding or restoration of the monument than it is a renovation, since the surface of a building is never totally reworked, even in larger sections. Such partial exchanges require not only traditional craft techniques but also as far as possible the use of material from the original stone quarry, or at least of a comparable stone with similar properties if the original is no longer available or is not resistant enough to environmental pollutants (and would therefore require another renewal after an unacceptably short interval). The use of artificial stone would be rejected in this context in accordance with the principle of using authentic materials.

Even with replacements that are correct in themselves in terms of craftsmanship, according to the principle of limitation to the necessary only deteriorated stones should be exchanged, whereas harmless small damages should not be repaired because of their "age-value", to say nothing of the fact that such damages would not justify replacement of the original; this applies to cathedrals, to ashlar facades, or even to individual gravestones.

l'édifice, son cadre traditionnel, l'équilibre de sa composition et ses relations avec le milieu environnant.»

Par ailleurs la manière à adopter pour les restitutions dépend essentiellement du caractère des parties manquantes et de la connaissance que l'on a des situations antérieures. Lorsqu'il faut remplacer un élément fortement endommagé et irréparable, compléter un profil à peine interrompu, un fronton en volutes dont une moitié est encore intacte ou la partie manquante d'un plafond en stuc de composition symétrique, une restitution fidèle de la forme historique est possible et souvent même indispensable. Si l'on dispose de documents graphiques ou photographiques sur les états antérieurs on pourra restituer l'aspect exact de la partie manquante. Par contre si ces connaissances détaillées de l'état antérieur font défaut et si les parties manquantes sont perdues depuis longtemps, il sera préférable de renoncer à les restituer ou alors de les restituer de manière «neutre», dans le sens évoqué pour les retouches. Dans le cas de décorations figuratives, de statues qui manquent sur un fronton par exemple, on pourra les remplacer par des compositions modernes, si celles-ci s'inspirent de ce que l'on sait de leurs prédécesseurs et s'adaptent au cadre général. De même un vitrail moderne inséré dans un cycle historique comblera un vide sensible dans l'éclairage d'une église, et ceci avec les moyens d'aujourd'hui.

Il existe enfin des catégories de monuments dont il faut, pour les maintenir «en vie», remplacer constamment les éléments par d'autres identiques dans la forme et le matériau. Ceci est valable pour certains monuments techniques qui sont encore en service, comme ces roues à godets situées sur les bords de la Pegnitz qui datent du 18^{ème} siècle, qu'on démonte chaque année avant l'hiver et reconstruit en remplaçant les pièces usées à chaque printemps. Il existe finalement une forme particulière de remplacement continu, qu'on peut aussi considérer comme une réparation permanente: le remplacement, déjà évoqué à propos de la conservation et de la restauration, des parties extérieures en pierre des églises, tel qu'il est effectué sur les chantiers de nos cathédrales. Ce remplacement des éléments endommagés, qui comprend aussi bien l'appareil effrité que les parties ouvragées, comme les remplages et les pinacles, est resté fidèle, au cours des siècles, aux formes, aux matériaux et aux techniques artisanales d'origine. Plus récemment on s'est essayé à une exécution moins détaillée ou d'une facture volontairement plus «grossière», qui ne trahit son caractère moderne que lorsqu'on y regarde de plus près. Bien qu'en définitive ce remplacement continu équivalait à un renouvellement complet du matériau d'origine, il doit être considéré comme une opération indispensable, ancrée dans la tradition séculaire de l'artisanat des tailleurs de pierre, qui se situe entre l'entretien et la réparation. Cette opération a lieu plutôt dans le sens d'une consolidation permanente ou d'une restauration, que dans le sens d'une rénovation, la surface du monument n'étant jamais retravaillée dans sa totalité, même lorsqu'il s'agit de surfaces étendues. De tels remplacements partiels impliquent non seulement l'utilisation de techniques artisanales traditionnelles mais également celle de matériaux adéquats. Ces derniers peuvent provenir des carrières d'origine, ou du moins doivent-ils présenter des propriétés semblables à celles du matériau d'origine, si celui-ci n'est plus disponible ou s'il n'est pas assez résistant aux effets de la pollution et exige des renouvellements réitérés dans des délais qui ne sont plus justifiables. Dans ce contexte il faudrait proscrire l'emploi de masse de pierre artificielle au nom du principe qui prône l'utilisation de matériaux authentiques. Bien qu'un travail artisanal reste le meilleur moyen d'exécuter une restitution, il faut cependant no-

The process of examining the stonework must also be seen in this context; it is a procedure that is often overlooked or not executed thoroughly enough by the cathedral stonemasons precisely because replacement work is a traditional matter of course in their craft. The goal of this examination must be preservation in situ, using conservation methods exclusively, particularly of richly designed components such as profiles, tracery, pinnacles, sculptural elements with their individual artistic signature or components with a key function in terms of a building's construction history. Thus the stonework would be preserved without any reworking that destroys not only the surface but also any surviving stonemason symbols and the traces of age that are caused by minor damages and weathering. An appropriate plan for safeguarding the stones must be developed on the basis of detailed preservation-oriented preliminary investigations.

In some cases such a study might show that figural elements on the exterior are already severely damaged and can only be saved from further deterioration through the production of replicas by the stonemasons and the transferral of the originals to the interior of the church or their deposition in a secure place, preferably in the context of a museum-like presentation.

IV. The Replica as a Means of Saving a Monument

Replicating – i. e., making a copy of an existing original or of another replica – has a long tradition in art history, as illustrated by the “multiplication” of a famous pilgrimage painting or statue through countless small copies. But replication can only be considered a preservation measure if the copy is made in order to protect an existing original: the replica as a means of saving a monument. We must always remain conscious of the uniqueness of the original because, no matter how faithful in form, material and scale, a replica is always a new object and merely a likeness of the original with its irreplaceable historical and artistic dimension.

Production of a replica to replace an original, already referred to in the context of facade sculpture, can make it possible to remove and protect a work of art that can no longer be preserved on its original location, without thereby disrupting the meaning of a superordinate pictorial program of which it is a part; well-known examples include the sculptures personifying the Church and the Synagogue on the cathedral of Strasbourg. To a certain degree such a replica can be understood as a partial replacement, a completion that serves preservation of the whole. This can also be a valid approach for sculptures in a park, each of which is an essential element, in its particular location, of an overall artistic concept; if leaving them exposed to continued negative environmental influences is no longer justifiable, the originals can be replaced by replicas while they themselves are given the protection provided by a museum-like environment. Depending on the individual case, a combination of measures may be sensible: replication of endangered components of a whole, or the completion and conservation of originals that are already so badly damaged or that have been so severely altered during earlier res-

ter à ce sujet que suivant le principe qui consiste à limiter toute intervention à l'indispensable, seules les pierres endommagées seront remplacées, alors que les petits dégâts inoffensifs, porteurs de l'aspect vieilli du monument, ne seront pas réparés et ne justifieront en aucun cas le remplacement de la pierre originale. Ceci est valable autant pour la cathédrale, que pour la façade en pierre de taille et le monument funéraire isolé. Remarquons à ce propos qu'un contrôle préalable, qui aurait pour but de conserver in situ soit les éléments plus richement façonnés – tels que profils, remplages, pinacles et autres parties sculptées – au nom de leur «patte» originale, soit l'appareil qui exerce une fonction-clé dans l'historique du monument, est trop souvent négligé dans le travail de remplacement effectué sur les chantiers de nos cathédrales, travail qui se base sur une longue tradition. Ces témoins laissés in situ ne devraient pas être non plus retravaillés dans leur surface, de peur de détruire avec elle les marques de tâcherons et les traces de vieillissement qu'elle recèle. C'est ici qu'il faudra concevoir un projet de consolidation qui repose sur des examens préalables précis.

Après ce contrôle on conclura dans certaines circonstances que les sculptures extérieures déjà endommagées ne pourront être protégées d'une dégradation croissante que par un transfert à l'intérieur de l'église ou dans un musée, alors que des copies réalisées par des tailleurs de pierre leur succéderont à leur emplacement d'origine.

IV. La Copie en tant que Sauvegarde du Monument

On aborde ainsi le problème du sauvetage d'un monument à l'aide de la copie. Copier, c'est-à-dire reproduire d'après un original existant ou une autre copie, ainsi la «reproduction» d'une image de pèlerinage célèbre en d'innombrables petites copies, est un phénomène bien connu en histoire de l'art et qui a une longue tradition. Il ne faut choisir cette méthode en tant que mesure de conservation que s'il y a lieu de protéger un original existant en utilisant une copie: la copie en tant que sauvegarde du monument. On reste cependant conscient de la singularité de l'original car la copie, quelque identique qu'elle soit au niveau de la forme, du matériau et des dimensions, demeure un objet nouveau et est seulement une reproduction de l'original, irremplaçable dans ses dimensions historiques et artistiques.

Suivant l'exemple, mentionné ci-dessus, de la copie réalisée pour remplacer une sculpture située à l'origine à l'extérieur et mise à l'abri, en sécurité (exemple célèbre: les figures de l'Église et de la Synagogue à la cathédrale de Strasbourg), la copie peut permettre de transférer un original qui ne pourrait se conserver à son emplacement d'origine, sans détruire, en enlevant cet élément la signification complexe du programme sculpté d'une façade. Il faut considérer une telle copie en quelque sorte comme un remplacement partiel, un complément qui sert à la sauvegarde du tout. Cela est aussi valable pour les sculptures d'un jardin qui sont, à leur emplacement, des éléments essentiels d'un concept artistique général et qui doivent cependant être remplacées peu à peu par des copies car il serait inexcusable de laisser les précieux originaux, mieux protégés dans un musée ou une institution muséale, exposés aux influences de la pollution atmosphérique. On peut ici aussi, en fonction de chaque cas, se servir de mesures combinées, par exemple copies d'objets menacés ou compléments (restaurations partielles) et conservation d'originaux déjà fortement endommagés ou très modifiés par

tations that their non-reversible state of deterioration would make exhibition in a museum pointless. Given the abundance of affected monuments – just among stone sculptures, for example – it must be emphasized that this approach nonetheless has narrow applications: even if appropriate storage places are available, the deposited originals must undergo conservation treatment so that the decay does not continue, an aspect that is often overlooked. And which museums or depots should accept the stained glass from a cathedral that has been replaced by copies? With the exception of a few special cases, such windows should be saved and restored on their original location by means of suitable protective glasswork.

The testimonies in stone that characterize our cultural landscapes – the numerous wayside shrines, stations of the cross, road markers, boundary stones, etc. – must be preserved in situ as long as possible using stone conservation treatments, even if we know these techniques are inadequate; if necessary they must be repaired by restorers. In these cases only the threat of total, non-stoppable loss can justify replacement of the original with a replica.

A further issue is the extent to which a replica should duplicate the original in materials and technique: in each individual case careful consideration must be given as to whether the best solution calls for a handcrafted or sculpted copy in the original materials or for one of the modern casting techniques, some of which are very highly developed; of course a prerequisite for the latter is that no damage be done to the original during the process.

Apart from the examples mentioned here, the possibilities for saving a monument by bringing it into a protected space are very limited because normally a historic building cannot be moved, nor can it be replaced by a replica. However, there are exceptions involving the endangerment of significant monuments by modern mass tourism. The paintings in the caves of Lascaux, unchanged over thousands of years, became threatened by the climatic fluctuations caused by visitors. Closure of the cave and construction of an accurately scaled replica nearby, which has enjoyed acceptance by tourists, has saved the original paintings. Another successful example is the “tourist’s copy” of the famous Thracian grave of Ksanlyk in Bulgaria. This approach could serve as a model for other objects that are afflicted by mass tourism.

V. Relocation of Monuments

Finally, we come to the **relocation of historic buildings** through dismantling and rebuilding. In rare cases relocation can be possible technically without dismantling and rebuilding, for instance with small structures such as a log corn crib which can be transported with a crane or a masonry garden pavilion which can be moved by inserting a plate underneath it. But with every relocation the critical relationship of the monument to its environment and surroundings is lost, together with that part of the building’s historic message which relates to its particular location. In this context article 7 of the Venice Charter can also be applied to relocations: “A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The moving of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international in-

des restaurations antérieures dont l’exposition dans un musée serait absurde en raison de la déperdition irréversible de substance. En outre, étant donnée l’abondance des monuments concernés, uniquement dans le domaine de la sculpture, il faut souligner que la déposition d’originaux menacés est un phénomène qui doit demeurer limité. Même en présence d’un nombre suffisant de locaux appropriés, les originaux déposés doivent faire l’objet au moins de mesures de conservation, ce qui est souvent oublié, afin de stopper la destruction. Et quels musées ou dépôts seraient en mesure d’accueillir les vitraux d’une cathédrale remplacés par des copies et qui, à l’exception d’un petit nombre, ne peuvent être sauvés et restaurés qu’à leurs emplacements originaux, à l’aide d’un vitrage de protection approprié. Et aussi les témoins historiques en pierre qui marquent de leur empreinte caractéristique l’image d’un paysage culturel, les innombrables statues de saints, chemins de croix, croix de chemin, pierres frontalières etc, entretenus le plus longtemps possible à l’aide des moyens, insuffisants comme on le sait, de la conservation de la pierre, seront remis en état autant qu’il est nécessaire par le restaurateur. Seule la menace d’une perte totale, apparemment irrésistible, peut justifier ici le remplacement de l’original par une copie. Un autre problème se pose dans ce cas: jusqu’où la copie doit-elle reproduire l’original quant au matériau et à la technique. On doit se demander cas par cas s’il faut privilégier une copie artisanale ou sculptée dans le matériau original ou un procédé moderne de moulage, beaucoup plus développé, à condition naturellement que le procédé de moulage n’endommage l’original en aucune façon.

Outre les exemples mentionnés, la possibilité de sauver des monuments en les entreposant dans des locaux abrités est déjà très limitée par le fait qu’un monument n’est normalement ni transportable ni remplaçable par une copie. Il y a cependant des cas exceptionnels, en relation avec le tourisme moderne de masse qui met des monuments importants en danger. Par exemple, les peintures des grottes de Lascaux, demeurées inchangées depuis des millénaires, étaient menacées par des changements climatiques dus aux visiteurs et n’ont pu être sauvées que par la fermeture des grottes et la réalisation d’une copie dans le voisinage direct, manifestation bien accueillie par les touristes. Un procédé qui pourrait peut-être se répéter pour d’autres objets visités par le tourisme de masse. Une autre réussite est la copie créée pour la «consommation» par le tourisme de la fameuse tombe thrace de Ksanlyk en Bulgarie.

V. Translocation de Monuments

La translocation (transfert) de monuments enfin, qui combine démontage et remontage, fait aussi partie de ce contexte. Dans de rares cas on peut réaliser techniquement une translocation sans montage et démontage, par exemple pour des objets relativement petits comme la construction en pièce sur pièce d’un entrepôt de grains que l’on peut transporter à l’aide d’une grue ou un pavillon de jardin maçonné que l’on peut transférer aussi en glissant dessous une plaque. Dans tous les cas, la relation à l’emplacement du monument, si importante pour un monument, le rapport à son milieu sont perdus; perdue aussi une partie de la force d’expression du témoignage historique qui se rapporte à un emplacement bien défini. L’article 7 de la Charte de Venise s’applique aussi à la translocation: «Le monument est inséparable de l’histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe. En conséquence, le déplacement de tout ou partie d’un monu-

terests of paramount importance.” Thus from a preservation standpoint relocation is only admissible if the monument can no longer be preserved at its original location, if it cannot be protected in any other manner, and if its demolition cannot be prevented. This situation becomes relevant not only in such cases as the removal of buildings for brown coal mining or the flooding of a village for a man-made lake, but also for the approval of a new building on the site of an existing monument, regardless of why the permission was granted. However, there is some danger that the mere possibility of the relocation of a monument to the next open-air museum will be taken as an excuse for the sought-after demolition. It is mostly rural houses and farm buildings that are relocated, not only for open-air museums but also out of private interests. The first requirement in such cases is to ensure that the historic building, though removed from its original surroundings, is at least re-erected in a comparable topographical situation. Moreover, if at all possible the translocated building should at least remain in a region having the same rural architecture, in order not to further confuse our cultural landscapes, which are becoming increasingly indistinguishable. In general relocation to a site that is as close as possible to the original location and as similar as possible to the original landscape situation is to be preferred.

Ultimately, the crucial requirement for a relocation is that the historic building can in fact be moved, i. e., that the original fabric (or at least the majority of the most essential components) can be relocated. Thus for purely technical reasons genuine relocations generally involve wooden buildings, in particular building types that were relocated at times in past centuries as well. The nature of their construction makes log buildings particularly suited for dismantling, transport and reconstruction. Under certain conditions buildings of cut stone can be relocated, stone for stone and course for course. In contrast the relocation of most other massive buildings is usually pointless, since a plastered rubblework wall can at best be rebuilt using parts of the original material. The same principles that apply for the repair of other historic buildings – regarding the use of authentic materials, techniques of craftsmanship and conservation treatments – are also valid for the repairs and completions that are inevitably necessary on a relocated building. Scientific documentation and recording of the original condition of a building are essential requirements for correct dismantling and rebuilding.

VI. Reconstruction and Rebuilding

Although reconstruction actually means rebuilding, the two terms are not used in exactly the same way: **rebuilding** refers more to the re-establishment of structures that have been destroyed by accident, by natural catastrophe such as an earthquake, or by the events of war; in general the destruction usually took place in the recent past. The term “rebuilding” does not include the necessity to approximate the appearance of the lost original. Reconstruction, by comparison, denotes the re-establishment of a lost original on the basis of pictorial, written or

ment ne peut être toléré que lorsque la sauvegarde du monument l'exige ou que des raisons d'un grand intérêt national ou international le justifient.» La translocation n'est donc admissible du point de vue de la conservation des monuments que lorsque le monument ne peut plus être conservé à son emplacement original, qu'il ne peut plus être protégé d'aucune autre façon, que la démolition ne peut plus être évitée. Cela n'est pas seulement valable dans le cas de déblaiement de terrain en vue d'extraire de la lignite ou dans celui d'un village submergé par un lac de barrage; il suffit d'une autorisation de bâtir de nouvelles constructions à cet emplacement, obtenue pour quelque raison que ce soit. Déjà la simple possibilité de translocation de monuments dans le musée de plein air le plus proche peut servir d'alibi au démontage souhaité. Ce sont surtout des maisons d'habitation paysannes, des communs et des dépendances qui sont transférées, non seulement pour des musées de plein air, mais aussi pour des particuliers. On doit veiller ici tout d'abord à ce que le monument, éloigné de son environnement, soit replacé tout au moins dans une situation comparable. En outre, le bâtiment transféré devrait demeurer, autant que possible, tout au moins dans une zone de paysage agricole, avec des maisons semblables, afin de ne pas augmenter encore la confusion qui règne dans l'image devenue partiellement méconnaissable de nos paysages culturels. En résumé, on doit privilégier un transfert sur un emplacement le plus proche possible de l'original et un emplacement le plus semblable possible quant à la situation du paysage.

Condition décisive d'une translocation enfin: le monument architectural doit pouvoir en tout état de cause être transféré; c'est-à-dire que l'objet original, ou tout au moins une partie prépondérante, essentielle, doit pouvoir être transférée. Déjà, pour de simples raisons techniques, ce sont donc surtout les constructions en bois qui entrent en ligne de compte pour une véritable translocation, surtout celles qui ont déjà été transférées dans les siècles passés. Il s'agit ici de constructions en pièce sur pièce car cette construction, «tricotée» en bois, se prête particulièrement bien à un démontage, transport et remontage. On peut aussi, dans certaines conditions, transférer des maisons en pierre, pierre par pierre, couche par couche. Au contraire, le transfert d'autres constructions massives se révèle la plupart du temps absurde car un mur en pierres de taille couvert d'enduit ne peut être rebâti qu'en utilisant des parties du matériau original. Quant aux réparations et restaurations, toujours nécessaires dans une translocation, il faut appliquer ici les mêmes principes d'utilisation de matériaux authentiques, de techniques artisanales et de conservation que lors de chaque réfection exécutée par la Conservation des Monuments. En outre, la documentation scientifique et l'inventarisation de l'état original sont naturellement une condition préalable déterminante pour un démontage et un remontage compétents.

VI. Reconstitution et Reconstruction

Quoique reconstitution signifie en fait reconstruction, ces deux termes n'ont pas tout à fait le même sens dans notre langage. Le terme «reconstruction» implique plutôt la réparation de bâtiments détruits, pour la plupart il y a peu de temps, lors d'un accident, d'une catastrophe naturelle comme un tremblement de terre ou bien à la suite de guerres. Le terme «reconstruction» n'inclut pas cette nécessité d'un rapprochement de l'apparence à celle de l'original perdu. Par «reconstitution» au contraire on entend la réparation d'un original perdu, pour quelque raison

material evidence. The replica, in contrast to the reconstruction, duplicates an original that still exists. Partial reconstruction as a preservation procedure – for instance the rebuilding of a gable – has already been discussed under the topic of completions and replacements.

The preservationist's skepticism regarding any form of reconstruction is based first of all on the knowledge that history is not reversible: in certain circumstances a fragmentary state offers the only valid, unfalsified artistic statement. Indeed even a totally destroyed monument is evidence of history, evidence that would be lost in a "reconstruction" just as some castle ruins fell victim to "re-building in the old style" in the nineteenth century. Where such traces of history must be conserved, reconstruction is totally out of place. Furthermore, the monument that could be restored or renovated, or perhaps stabilized and repaired, must not be demolished and recreated as a reconstruction "more beautiful than before." But precisely this approach is being proposed daily to preservationists. Thus their negative attitude to reconstruction is based on recognition of a genuine danger to our stock of historic buildings today, rather than merely on an aversion (found in preservation theory since the turn of the century) to 19th century "restoration" work and the disastrous damage it caused to original historic fabric, particularly on medieval monuments, through reconstruction trends based more or less on "scientific" hypotheses, à la Viollet-le-Duc.

A reconstruction that does not replace a lost monument but rather justifies and facilitates demolition of an existing monument is in fact a deadly danger for our stock of historic buildings. As far as "art objects" are concerned, it is the undisputed opinion of the public that a reconstruction cannot replace the original, but there is need of intensive public relations work to convince this same public that an object that is in use, such as Baroque church pews, similarly cannot be replaced by a replica; this lack of understanding often also applies to a house that is on a list of protected buildings. Thus, because of imagined or actual constraints on their use, houses and commercial buildings in particular are threatened by demands for total renewal instead of repair, for demolition and reconstruction "in the old form" – preferably then of course with a basement that never existed or with that inevitable underground garage. In this context the concept of "reconstruction" generally anyway refers only to the exterior, whereas the interior is reorganized and floor levels revised so that the "reconstructed" facade must be "lifted" because of an additional story. What remains of the monument are perhaps a few building elements taken up in the new structure as a "compromise": a stone with a coat of arms, an arcade, etc.

A reconstruction on the site of an existing monument, necessitating removal of the original monument, can thus be ruled out as a preservation solution. A modification of this approach – dismantlement and re-building using the existing materials – also almost always leads to critical losses, although it is technically conceivable with building elements of cut stone or wood that

que ce soit, à partir de sources imagées, écrites et matérielles alors que la copie, au contraire de la reconstitution, reproduit un original encore présent. À côté de la reconstitution complète on trouve aussi la reconstitution partielle, déjà classée dans les mesures de la conservation des monuments sous le terme de «complément», par exemple la reconstitution d'un pignon.

Le scepticisme du conservateur de monuments historiques envers toute forme de reconstitution est fondé tout d'abord sur la connaissance du fait que l'histoire ne peut pas retourner en arrière, que l'expression artistique n'a éventuellement une valeur authentique qu'à l'état de fragment, que le monument totalement détruit est aussi un témoin de l'histoire qu'une «reconstitution» supprimerait, comme certaines ruines de châteaux-forts qui ont été victimes d'une «réparation dans l'ancien style» au XIX^{ème} siècle. Mais il faut absolument renoncer à la reconstitution là où l'on doit conserver les «traces de l'histoire». Et il ne faut pas non plus démolir, pour l'ériger de nouveau, grâce à une reconstitution, «plus beau qu'avant» le monument qu'on pourrait restaurer ou rénover, le monument qu'on pourrait encore sauvegarder et remettre en état. Or cette possibilité est justement offerte au conservateur de monuments historiques, dans la pratique, presque quotidiennement. Son attitude négative par rapport aux reconstitutions est fondée aussi aujourd'hui sur la connaissance qu'il s'agit là d'un véritable danger pour l'ensemble des monuments et non seulement sur une aversion envers la «nature de la restauration» au XIX^{ème} siècle, qui reposait sur des hypothèses plus ou moins scientifiques, à la Viollet-le-Duc, aversion fondée sur la théorie de la Conservation des Monuments Historiques depuis le début du siècle, en égard aux dommages catastrophiques causés à la substance originale de nos monuments médiévaux surtout.

La reconstitution, qui ne doit pas remplacer un monument perdu mais, pour ainsi dire, justifier et simplifier la démolition du monument encore existant, est effectivement un danger mortel pour l'ensemble de nos monuments. Que la reconstitution ne puisse remplacer l'original est un fait incontesté dans le public en ce qui concerne les «œuvres d'art». Mais ce fait est beaucoup plus difficile à faire admettre lorsqu'il s'agit d'objets auxquels est affectée une certaine utilisation comme par exemple les stalles baroques d'une église qui ne peuvent pas être remplacées par une copie. Et l'on se heurte ici le cas échéant à des difficultés de compréhension même dans le cas d'une maison d'habitation classée monument historique. Ce sont ainsi surtout d'anciennes maisons d'habitation et immeubles commerciaux pour lesquels on revendique, dans l'esprit d'un renouvellement total au lieu de réparations et en raison de nécessités fonctionnelles prétendues ou réelles, la démolition et la reconstruction «sous la forme ancienne», si possible au-dessus de la cave ou de l'indispensable garage souterrain qui manquait jusqu'alors. L'idée de la «reconstitution» s'applique ici en général aussi uniquement à l'extérieur, alors que l'intérieur fait l'objet d'un nouvel aménagement, même dans la distribution des étages. La façade «restituée» doit subir un nouveau «lifting» en raison de l'aménagement d'un étage supplémentaire. Il ne reste peut-être du monument que quelques parties du bâtiment, réemployés sous forme de «compromis», une pierre avec une armoirie, une arcade.

La reconstitution en lieu et place d'un monument existant qui a dû pour cela être démoli n'est pas une solution acceptable pour la Conservation des Monuments Historiques. Également inacceptable, car elle entraîne presque toujours des pertes décisives, la solution légèrement modifiée de la démolition et la reconstruction à partir du matériau existant. On peut y penser techni-

are not plastered and have no fill materials. Log buildings can usually survive such a procedure with limited loss, if the work is done with care and expertise. With buildings of cut stone, the joints and the connections to other building components are lost; the loss of context is anyway a problem with every reconstruction that incorporates existing elements. Buildings with in-fillings or plastering, conglomerate structures, massive masonry, etc. usually forfeit the greater part of their historic fabric in such a project. Thus a reconstruction using existing material, through dismantlement and reassembly, can be successful only with very few objects. Prerequisites are preservation-oriented preliminary investigations and an endangerment to the existing object which cannot be countered by any other means.

Despite the dangers suggested, under certain conditions reconstruction can be considered a legitimate preservation method, as are conservation, restoration and renovation. In a preservation context reconstruction generally is related to the re-establishment of a state that has been lost (for whatever reason), based on pictorial, written or material sources; it can range from completion of elements or partial reconstruction to total reconstruction with or without incorporation of existing fragments. Within the framework of a renovation project reconstruction of the original paint scheme – for instance re-establishment of a room's interior decoration or repainting of an exterior according to the findings of color research – can serve the overall aesthetic effect of the monument. The reconstruction of the historic fittings of a building, appropriate only in well-justified situations, can also be seen in this context. Finally, the historic appearance of a building can be reconstructed in designs and models to provide a very useful foundation for deliberations on a restoration project although for good reasons the reconstruction may not be turned into reality.

A necessary prerequisite for either a partial or a total reconstruction is always extensive source documentation on the state that is to be reconstructed; nonetheless, a reconstruction seldom proceeds without some hypotheses. One of the criteria for the inscription of cultural properties in UNESCO's World Heritage List according to the 1972 Convention is "that reconstruction is only acceptable if it is carried out on the basis of complete and detailed documentation on the original and to no extent to the conjecture". Thus, reconstruction is possible in principle, but it requires a sound scientific basis. The comments in article 9 of the Venice Charter are in a sense also valid for reconstruction: "The process of restoration is a highly specialized operation. It is ... based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins ..." Reconstruction is by no means expressly forbidden by the Venice Charter, as is often maintained; rather the passage in question in article 15 ("All reconstruction work should however be ruled out a priori. Only anastylosis, that is to say, the reassembling of existing but dismembered parts, can be permitted.") relates exclusively to archaeological excavations (see pp.39–45). However, based on the charter's highly restrictive overall attitude also in regard to replacements (which according to article 12 should be "distin-

quement lorsqu'il s'agit de parties de construction en pierres de taille équarries ou en bois, sans enduits ni hourdages. Les maisons en pièce sur pièce peuvent la plupart du temps survivre à de telles procédures et on ne déplore que peu de pertes si les différentes étapes des travaux sont exécutées de manière soignée et compétente. Dans le cas de murs en pierres de taille équarries, on déplore la perte des liants et des raccords aux autres parties de la construction. C'est, de toute manière, le problème de toute reconstitution à partir d'un ensemble existant: la perte du contexte. Les parties de construction à hourdages ou recouvertes d'enduit, les constructions en agglomérat, les murs massifs etc perdent à cette occasion la plupart du temps la plus grande partie de leur témoignage historique. La reconstitution à partir de l'ensemble existant, par l'intermédiaire de la démolition et du remontage, ne peut ainsi réussir que dans très peu de cas. Conditions primordiales avant toute reconstitution: les examens préliminaires de la Conservation des Monuments Historiques et une menace pour l'objet existant qu'on ne peut combattre d'autre manière.

Malgré les dangers mentionnés ici, il faut considérer la reconstitution, au même titre que la conservation, la restauration et la rénovation comme une méthode légitime de la Conservation des Monuments Historiques, tout au moins sous certaines conditions. Car en tant que méthode de la conservation des monuments, la reconstitution peut s'appliquer, tout à fait généralement, au rétablissement d'un état perdu pour une raison quelconque, à partir de sources écrites ou matérielles, qu'il s'agisse d'une restauration-complément, d'une reconstitution partielle ou même d'une reconstitution totale, avec ou sans utilisation de fragments existants. Même dans le cas du rétablissement du décor d'une salle ou d'un mur extérieur «à partir des vestiges existants», dans le cadre d'une rénovation, on pourrait parler d'une «reconstitution» de l'ancien coloris qui accroît l'impression esthétique totale offerte par le monument. On pourrait aussi dans ce contexte mentionner la reconstruction des éléments de la décoration d'un monument architectural, judicieuse seulement dans certains cas. Il ne faut pas oublier enfin la reconstitution d'un état historique sous forme de plans et de maquettes qui peuvent être très utiles pour servir de base à une restauration, mais ne doivent pas, pour de bonnes raisons, être réalisés.

Condition primordiale de toute reconstitution dans tous les cas, qu'il s'agisse de reconstitution partielle ou totale: l'état à reconstituer doit être très abondamment documenté par des sources, même s'il n'existe pour ainsi dire pas de cas où la reconstitution est possible sans l'aide d'hypothèses. C'est pourquoi l'un des critères pour l'inscription de biens culturels sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO d'après la convention de 1972 est: «que les reconstitutions ne sont acceptables que si elles se fondent sur une documentation complète de l'original et n'ont pas pour point de départ des suppositions.» Donc: la reconstitution est en principe possible, mais elle doit s'appuyer sur une base scientifique sûre. On peut appliquer à la reconstitution ce que l'article 9 de la Charte de Venise énonce concernant la restauration: «La restauration est une opération qui doit garder un caractère exceptionnel ... Elle se fonde sur le respect de la substance ancienne et de documents authentiques. Elle s'arrête là où commence l'hypothèse». En outre, la Charte de Venise n'interdit pas formellement la reconstitution, à l'encontre d'une opinion répandue, car le passage correspondant de l'article 15 («Tout travail de reconstruction devra cependant être exclu a priori, seule l'anastylose peut être envisagée.») se rapporte uniquement aux fouilles archéologiques(cf. pp. 39–45). Devant leur

guishable from the original”), we can conclude that the authors were very skeptical of reconstruction work. There are good reasons for the preference for anastylosis, which indeed can have advantages from a purely conservation-oriented standpoint, although for didactic reasons archaeological preservation work sometimes does involve partial reconstructions for the interpretation and explanation of historic contexts (see pp. 43–44).

The preceding discussion perhaps suggests that, although reconstruction is not “forbidden” – it doesn’t necessarily represent a preservation “sin” – the pros and cons must nonetheless be very carefully weighed. Just as a reconstructed completion that is based on insufficient evidence or questionable hypotheses in fact falsifies a monument, so an unverified “creative reconstruction” cannot really reconstitute a lost monument, not even formally – and certainly not in its historical dimension. In addition there is often confusion about the materials and the technical, skilled and artistic execution of the lost original. Under some circumstance a reconstruction requires, in addition to a sound scientific basis, execution in the original forms and materials, necessitating appropriate craftsmanship and artistic capabilities; of course any extant historic fabric should be integrated to the greatest extent possible. On principle, reconstructions that involve an original that was unaltered are more easily justified than those attempting to recreate an organic state that evolved over the centuries and thus can hardly be “reproduced”.

In special cases a reconstruction may also be conceivable in order to elucidate a fragmentary monument, to re-establish the setting for extant fittings and decorative features or significant building components. In this context the roofing over of a masonry wall or other fragments through reconstruction work can sometimes also have advantages in terms of conservation. In order for preservationists to tolerate this type of approach there must be no loss to the existing historic fabric, for instance through the replacement of original foundations or through other stabilization measures. Finally, a reconstruction may be justified within a historic complex or in a particularly uniform ensemble in which a gap (for whatever reason it has developed) reduces, impairs or disfigures the overall monument. A prominent example is the reconstruction in 1908 of the Campanile of San Marco in Venice, after its sudden collapse, because it was an indispensable element of the historic square.

In this context the principles for rebuilding historic monuments after catastrophes and events of war must also be addressed. Quite independent of preservation considerations, such rebuilding has seldom been a process of totally new beginnings, even in past centuries and millennia. For reasons of economy, a frugal handling of available materials tended to pick up on what already existed; indeed this sometimes led to a “reconstructing” approach. A case in point is the cathedral of Orleans: destroyed by the Huguenots, it was rebuilt throughout the 17th and 18th centuries in Gothic style. Rebuilding has dimensions that mere

attitude générale très restrictive, aussi en ce qui concerne les restitutions partielles dont les résultats «doivent se distinguer des vestiges originaux» (article 12), on peut cependant conclure que les auteurs de la Charte de Venise sont par principe très sceptiques à l’égard des reconstitutions. La préférence accordée à l’anastylose qui peut déjà avoir des avantages du seul point de vue de la conservation est fort compréhensible, même si l’on réalise parfois des reconstitutions partielles dans le domaine de la Conservation des Monuments Archéologiques pour montrer concrètement les rapports historiques, donc en fait pour des raisons plutôt didactiques (cf. pp. 43–44).

Les passages précédents montrent peut-être que la reconstitution n’est pas «interdite», qu’elle ne représente pas absolument un «péché originel» de la conservation des monuments, mais que les «pour» et les «contre» doivent toujours être très exactement pesés. Car de la même manière qu’on falsifie un monument en le complétant à l’aide de documents insuffisants et d’hypothèses douteuses, une «reconstitution créatrice» sur des bases peu sûres ne peut prétendre à représenter le monument perdu, même pas formellement et certainement pas dans sa dimension historique. La situation est encore compliquée par le fait que souvent le matériau lui-même et la fabrication technique, artisanale et artistique de l’original perdu demeurent confus. La reconstitution présuppose non seulement une base scientifique sûre, elle exige aussi dans certains cas une fabrication semblable en ce qui concerne forme et matériaux; elle présuppose donc des aptitudes artisanales et artistiques appropriées; elle doit en outre naturellement intégrer autant que possible la substance historique existante. Il faut aussi souligner par principe qu’il est plus facile de plaider pour une reconstitution en présence d’un original dont l’état est demeuré homogène depuis son érection plutôt qu’en présence d’un original dont l’état s’est modifié souvent au cours des siècles et qui se laisse à peine «reconstituer».

On peut aussi privilégier dans certains cas les reconstitutions afin d’expliquer concrètement un vestige fragmentaire, par exemple l’encadrement d’une décoration encore existante ou d’éléments importants d’une construction encore existante. Parfois, dans ce contexte, la couverture reconstituée des couronnes murales ou de fragments quelconques peut aussi offrir des avantages dans le domaine de la conservation. Du point de vue de la conservation des monuments, on ne peut tolérer cette solution que si l’objet original ne s’en trouve pas réduit, par exemple par le remplacement de fondations ou d’autres mesures de stabilisation. Une autre raison en faveur d’une reconstitution peut être le cadre donné d’un «ensemble» historique ou un ensemble particulièrement «complet» dans lequel la place devenue vide, pour une raison quelconque, amoindrit, compromet ou enlaidit le monument tout entier. On pourrait mentionner ici l’exemple célèbre de la reconstitution de la tour de Saint-Marc à Venise après l’effondrement subit de 1908, tour absolument indispensable à l’ensemble de la place.

Par rapport à de tels exemples se pose le problème des principes fondamentaux de la reconstruction de monuments à la suite de catastrophes et de guerres, un phénomène qui, indépendamment de réflexions du seul domaine de la conservation des monuments, n’a constitué que rarement en un recommencement total, même dans les siècles et les millénaires passés. En effet, pour des raisons déjà purement économiques d’une utilisation économe du matériau existant, on est retourné à ce qui subsistait, on a partiellement «reconstitué» véritablement comme le montre l’exemple de la cathédrale d’Orléans que les Huguenots

reconstruction on a so-called scientific-intellectual basis does not have. The rebuilding of totally or partly destroyed historic buildings, in particular of monumental buildings which visually embodied the history of a city or a nation, can be an act of political self-assertion, in a certain sense just as vital for the population as the "roof over one's head". A prerequisite for rebuilding is of course the will to rebuild on the part of the generation that still feels the hurt of the losses. It is sometimes astonishing how structures that are rebuilt out of this motivation close the gap rendered by the catastrophe and are perceived as historic documents despite the irreplaceable loss of original fabric. This is particularly true if salvaged original fittings legitimize the rebuilding. It is also amazing how a rebuilt monument not only can fulfill its old function, but also can re-occupy the building's old position in history despite its mostly new fabric, for instance in the case of the Goethe House in Frankfurt.

But only on the historic site of its old foundations can a building also integrate as far as possible the remnants of historic fabric that survived the catastrophe, as well as any salvaged fittings and decorative features. Moreover, the rebuilt structure should represent the state of the historic building before its destruction, if the true intent of the rebuilding is to close the gap and not to embody the break in tradition that the catastrophe has caused. A special situation involves the rebuilding of a structure in accordance with how it looked at an earlier time, as documented by architectural history research, rather than how it appeared before destruction. In this approach the "mistakes", alterations and additions of later periods are purified, and even salvaged fittings may be partly or completely sacrificed to the new plan in order to bring out the "original appearance" of the architecture once again. A process that is similar to restoring a building back to an earlier state, this approach to rebuilding is problematic from a preservation standpoint and only justifiable in exceptional cases.

The history of rebuilding in Europe after the Second World War – with the possibilities ranging from a totally new beginning according to the rules of modern architecture to cases in which reconstruction indeed duplicated the materials and forms of buildings before their destruction – cannot be described further here. Even as we mourn what was lost, as preservationists we must now accept the different alternatives used in rebuilding after the war; indeed we must already look at the results of rebuilding as historic evidence. Even confirmed opponents of any kind of reconstruction must admit that the buildings that were more or less faithfully reconstructed are the ones that have actually proved most successful in the long run; the large complex of the Munich Residenz or the rebuilding of entire urban quarters such as in the badly damaged city of Rothenburg o. d. Tauber come to mind. Of course numerous rebuilt structures are now themselves recorded in monument lists as authentic historic buildings; even if they can never replace the partly or totally lost originals of the pre-war period they are a document for the time of their own construction. In any case we must be grateful to our predecessors for their contributions, often under difficult cir-

firent sauter et qui fut reconstruite durant tout le XVII^{ème} et le XVIII^{ème} siècles en style gothique. La reconstruction a ici d'autres «dimensions» qu'un simple remontage sur des bases pour ainsi dire scientifico-intellectuelles. La reconstruction de monuments totalement ou partiellement détruits, surtout d'architectures monumentales dans lesquelles est incarnée de manière visible l'histoire d'une ville ou d'une nation, peut être un acte d'affirmation personnelle, politique pour les habitants, dans un certain sens aussi indispensable à leur existence qu'un «toit où s'abriter». Une reconstruction n'est possible qu'avec la «volonté de reconstruction» d'une génération qui ressent douloureusement les pertes subies. Et il est parfois étonnant de voir comment les bâtiments érigés de nouveau, à partir de cette motivation, et qui referment les vides laissés par la catastrophe malgré les pertes irréparables en substance historique, jouent un rôle de témoignages historiques, surtout quand l'existence d'une ancienne décoration, mise à l'abri, légitime la reconstruction. Il n'est pas moins étonnant de constater comment un monument reconstruit peut non seulement remplir de nouveau ses anciennes fonctions mais aussi, malgré sa substance en grande partie nouvelle, reprendre sa place ancienne dans l'histoire, si nous pensons par exemple à la maison de Goethe à Francfort.

Mais ce n'est que sur son emplacement historique que le bâtiment érigé de nouveau sur les anciennes fondations intègre autant que possible les vestiges de la substance historique épargnés par la catastrophe, y compris par exemple les éléments de la décoration sauvée. Il faut aussi pour cela que la reconstruction retourne à l'état du monument architectural d'avant la destruction (si l'on peut vraiment refermer le vide et si l'on ne veut pas justement montrer cette rupture avec la tradition entraînée par la catastrophe). Cas particulier: la reconstruction de bâtiments qui ne sont pas reconstruits dans l'état où ils étaient avant la destruction, mais qui, en raison de recherches concernant l'histoire de la construction, sont reconstruits dans un état antérieur, en corrigeant les «fautes», remaniements et rajouts plus tardifs et en sacrifiant même partiellement ou totalement la décoration demeurée intacte au profit du nouveau concept afin de «revaloriser» l'architecture rebâtie dans son «état d'origine». Donc un phénomène qui équivaut dans son ensemble à une «re-restauration», problématique du point de vue de la Conservation des Monuments et de toute manière justifiable seulement dans des cas exceptionnels.

L'histoire de la reconstruction en Europe après la seconde guerre mondiale, les diverses possibilités depuis un recommencement total avec une architecture moderne ayant ses propres lois jusqu'à la reconstitution de l'état d'avant la destruction, dans des cas particuliers, véritablement réalisée d'après les formes et avec les matériaux appropriés ne peut être discutée ici plus avant. Mais même si nous devons, en tant que conservateurs de monuments, en déplorant les pertes, accepter ces différentes possibilités de reconstruction après la seconde guerre mondiale, et si nous en considérons même les résultats déjà à leur tour comme des témoins historiques, même les adversaires les plus acharnés de la reconstitution sous toutes ses formes se doivent de reconnaître que justement les reconstructions, plus ou moins fidèles (pensons par exemple au grand complexe de la Résidence de Munich ou aussi à la reconstruction de quartiers urbains entiers comme à Rothenburg o. d. Tauber, gravement endommagé par la guerre), ont donné à la longue en fait les meilleurs résultats. De nombreuses reconstructions sont en outre tout naturellement depuis longtemps inscrites sur les listes des monuments en tant que monuments authentiques même si

cumstances, to a reconstruction-oriented rebuilding after the catastrophes of the Second World War. Some of them must have been conscious at the time of the motto "conserve, do not restore", formulated by Dehio during the controversy over the palace in Heidelberg at the turn of the century. This principle, drawn up under quite different conditions by the fathers of the "modern cult of monuments" to oppose the "restoration" approach of the 19th century, must have seemed to them rather absurd, given the historic buildings lying in ruins. It quite simply contradicted what had been the natural reaction over centuries: the wish to re-establish the familiar surroundings after a catastrophe, to put the usable materials together again – thus, to a certain extent, to reconstruct.

This basic human concern was not only valid for rebuilding in the period right after the war, but rather is equally true for rebuilding projects that for various reasons first became possible decades later, as for example the Church of Our Lady in Dresden. Beyond purely preservation aspects, the critical factor is the motivation that is behind the will to rebuild, marking the consciousness of loss; under such circumstances the idea of a time frame in which reconstruction is "still" allowed or "no longer" justifiable – as is sometimes suggested – is not relevant.

Sensible handling of the subject of reconstruction requires a correct understanding of monuments "in the full richness of their authenticity", as it says in the preamble of the Venice Charter. According to the document agreed upon at the Nara conference concerning authenticity of the historic heritage (see pp. 89–90), in the evaluation of a monument not only the oft-evoked historic fabric but also additional factors ranging from authentic form to authentic spirit ("form and design, materials and substance, use and function, traditions and techniques, location and setting, and spirit and feeling, and other internal and external factors") play a role. A dangerous seduction may be concealed in the words "authentic spirit" – could one perhaps also reconstruct in this spirit? The true substance fetishist, with his "materialistic" understanding of the monument, can only confirm a continual loss of authentic fabric, given his perception of history as a one-way street of growth and decay; he can try to conserve the most recent state of a monument up to the bitter end. But the preservationist who, as a sort of lawyer for the historic heritage in a world that is changing as never before, tries to preserve at least a certain degree of continuity by saving historical evidence (and moreover derives a moral authority from this task) must be conscious of all the authentic values of a monument, including a "display" value that may be purely aesthetically motivated or the often neglected "feeling" value that perhaps tends toward reconstructions of a particular form or situation. In conjunction with the deep-felt human concern that arises over rebuilding after catastrophes, there is also always the additional issue of the perceptible presence of the past at the monument site, an issue that involves more than extant or lost historic fabric. In this situation if the preservationist chooses the role of strict

elles ne pourront naturellement jamais remplacer véritablement l'original de l'avant-guerre, perdu partiellement ou tout entier et si elles documentent la période de leur érection. Nous devons de toute manière être reconnaissants envers nos prédécesseurs d'avoir contribué, souvent dans les conditions les plus difficiles, à une reconstruction reconstitutive après les catastrophes de la seconde guerre mondiale. Quelques uns d'entre eux ont dû à cette époque être conscients que la devise formulée par Dehio au cours de la querelle au sujet du château d'Heidelberg «conserver et non restaurer» (un principe fondamental avec lequel les pères du «culte moderne du monument» s'étaient dressés avec raison au début du siècle, dans des circonstances tout à fait différentes, contre la «nature de la restauration» du XIX^{ème} siècle) semblait parfaitement absurde, eu égard aux monuments architecturaux en décombres. Car elle s'opposait tout simplement à une réaction naturelle depuis des siècles: le souhait de «reconstruire» l'environnement familier après une catastrophe, de rassembler pour cela aussi le matériau utilisable, donc de «reconstituer» jusqu'à un certain point.

Cette préoccupation humaine ancestrale ne se manifeste pas seulement dans la reconstruction juste après la guerre, mais tout aussi semblablement dans le cas de reconstructions qui comme dans l'exemple de la Frauenkirche de Dresde ne sont possibles, pour diverses raisons, que des décennies plus tard. Ce qui est décisif c'est la motivation, qui naturellement va beaucoup plus loin que les simples points de vue de la Conservation des Monuments Historiques, soutenue par cette «volonté de reconstruction» motivée par la perte ressentie; mais ce qui n'est pas décisif dans ces conditions c'est le laps de temps écoulé dans lequel une reconstitution est «encore» ou «n'est plus» justifiable, argument parfois mentionné.

La condition primordiale pour une attitude sensée envers le problème de la reconstitution demeure la compréhension véritable des monuments «dans toute la variété de leur authenticité», ainsi qu'il est dit dans le préambule de la Charte de Venise. En ce qui concerne le problème de l'authenticité du patrimoine historique, on s'est mis d'accord au cours de la conférence de Nara (voir le texte pp. 90–92) sur un document d'après lequel non seulement la «substance historique» si souvent mentionnée joue un rôle dans l'appréciation d'un monument mais aussi d'autres critères, de la forme authentique jusqu'à l'esprit authentique («conception et forme, matériaux et substance, usage et fonction, tradition et techniques, situation et emplacement, esprit et expression, état original et devenir historique»). Les mots de «esprit authentique», dans l'esprit desquels on pourrait peut-être aussi parfois effectuer une reconstitution, pourraient recouvrir une tentation dangereuse. De sa compréhension «matérialiste» du monument, le véritable fétichiste de la substance ne constatera, eu égard au cours de l'histoire ressenti comme une sorte de route à sens unique dans le futur et le passé, qu'une perte constante de substance authentique et tentera de conserver à chaque fois le dernier état jusqu'au bout. Mais le conservateur, qui aujourd'hui essaye, comme une sorte d'avocat du patrimoine historique, dans un monde en transformation constante comme jamais encore, de sauvegarder une certaine continuité en sauvant des témoignages historiques (et peut aussi faire dériver de cette mission son autorité morale), doit être conscient de toutes les valeurs authentiques du monument, même d'une valeur d'exposition, à motivation strictement esthétique ou une valeur sentimentale, volontiers négligée, qui poussent peut-être à la reconstruction reconstitutive d'une certaine forme ou d'une cer-

“apostle of historic fabric” he will have difficulty making himself understood.

VII. Principles of Archaeological Heritage Management

Archaeological monuments are those parts of our historic heritage that are investigated using the methods of archaeology; mostly hidden in the ground, they are an irreplaceable source for thousands of years of human history. Archaeological heritage management is understood here as a “safeguarding of traces”, and not as the “treasure-digging” archaeology that was sometimes practiced in the past. A strict differentiation between archaeological and architectural monuments does not always seem appropriate, since archaeological monuments in fact frequently consist of the vestiges of buildings that are hidden under the earth: structures of stone or wood, remnants of walls, colorations in the ground, etc. as well as the remains of their former fittings. Indeed to a certain extent an archaeological excavation can turn an archaeological monument back into an architectural monument, for instance if the remains of a ruin within a castle complex are exposed and subsequently must be conserved. On the other hand many architectural monuments and even urban districts are simultaneously archaeological zones because of the underground remains of predecessor buildings.

Since archaeological monuments of different epochs are hidden beneath the ground or under water, special survey, excavation and documentation methods have been developed to record and investigate them. Survey methods include field inspections and the collection of materials which make it possible to designate archaeological zones (topographical archaeological survey), aerial photography, and the recently developed geophysical survey methods (magnetometry). These survey methods, which do not need to be described here in any more detail, are already tied to the first basic requirement, or principle, in the field of archaeological heritage management: A survey of the archaeological monuments of a country using these methods must be carried out as accurately and comprehensively as possible, independently from the issue of planned or forced excavations. As in all fields of preservation, a survey of the existing stock is a prerequisite for its protection.

Of course the general principles of the Venice Charter, already discussed in the previous sections, are also valid for the particular circumstances of archaeological heritage management. Archaeological monuments and sites should be preserved in situ and as intact as possible; they must be maintained, conserved, and under certain circumstances restored. Article 15 of the Venice Charter deals separately with archaeology: “Excavations

tain situation. Mais, en ce qui concerne la reconstruction après des catastrophes, préoccupation profondément humaine, il s’agit là aussi toujours de la présence du passé, perceptible à l’emplacement du monument, donc non seulement de substance historique existante ou non existante. Dans un rôle qu’il s’est lui-même donné de «prude apôtre de la substance», le conservateur des monuments ne pourra parfois que difficilement se faire comprendre.

VII. Principes de la Préservation des Monuments Archéologiques

Les monuments archéologiques, la plupart du temps cachés sous le sol, sont une partie de notre patrimoine historique qu’il faut étudier avec les méthodes de l’archéologie. Ils constituent une source irremplaçable pour des millénaires de l’histoire de l’humanité. La fonction de la conservation des monuments est donc ici de «préservé des traces historiques» et non, comme l’a fait parfois l’archéologie dans le passé, de «fouiller à la recherche de trésors enfouis». Une stricte distinction entre «monuments archéologiques» et «monuments architecturaux» ne semble pas toujours judicieuse dans ce contexte. Car les monuments archéologiques sont constitués fréquemment de traces enfouies de monuments architecturaux de pierre ou de bois, de vestiges de murs, de colorations de sols etc, y compris les vestiges de l’ancienne décoration. Oui, la fouille archéologique peut en quelque sorte refaire d’un monument archéologique un monument architectural, par exemple lorsqu’on dégage dans l’assiette d’un château-fort les vestiges d’une ruine qui doivent être conservés. D’autre part, de nombreux monuments architecturaux, jusqu’aux ensembles urbains tout entiers, sont en même temps des monuments archéologiques car ils possèdent tous leurs zones archéologiques, sous la forme des vestiges enfouis des bâtiments qui les ont précédés.

Les monuments archéologiques des diverses époques étant enfouis sous terre ou aussi sous l’eau, il a fallu développer pour les recenser et les étudier des méthodes spéciales de prospection, de fouille et de documentation. Font partie des méthodes de prospection l’inspection et la récolte des matériaux qui permettent de définir des zones archéologiques (relevé archéologique des terrains), la photographie aérienne archéologique ou la technique nouvellement développée de la prospection géophysique (prospection magnétométrique). Il faudrait déjà, parallèlement à ces méthodes de prospection sur lesquelles nous ne nous étendrons pas plus longuement, répondre ici à une première demande fondamentale du domaine de la préservation des monuments archéologiques. Un recensement de l’ensemble des monuments archéologiques d’un pays, facilité par ces méthodes, doit, indépendamment des problèmes de fouilles prévues ou exigées par la situation, être réalisé aussi minutieusement et aussi complètement que possible. Car comme partout dans la conservation des monuments, le recensement de l’ensemble existant est la condition primordiale de sa sauvegarde.

Naturellement, les principes généraux déjà mentionnés dans les passages précédents, procédant de la Charte de Venise, sont aussi valables dans le contexte particulier de la préservation des monuments archéologiques. Les monuments et les sites archéologiques doivent, dans la mesure du possible, être préservés en lieu et place dans l’état le plus intact possible, ils doivent être entretenus, conservés et, dans des conditions bien définies, restau-

should be carried out in accordance with scientific standards and the recommendation defining international principles to be applied in the case of archaeological excavation adopted by UNESCO in 1956. Ruins must be maintained and measures necessary for the permanent conservation and protection of architectural features and of objects discovered must be taken. Furthermore, every means must be taken to facilitate the understanding of the monument and to reveal it without ever distorting its meaning.”

According to the above-mentioned Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations, passed by the General Conference of UNESCO in New Delhi on 5 December 1956, the best overall conditions for the protection of the archaeological heritage call for the coordination and central documentation of excavations by the relevant public authority of each country in conjunction with very generous support of international collaboration on excavations; further, unauthorized digs and the illegal export of objects taken from excavation sites should be prevented. Particular value is placed on preservation of the findings from excavations and their retention in central and regional collections and museums in the territory of the excavation, or in collections directly connected to important excavation sites. However, the recommendation from 1956 does not yet emphasize clearly enough that excavated findings, just as fortuitous findings, are always only part of a monument which embodies multifaceted historical relationships; the goal of modern preservation practice as a comprehensive “safeguarding of traces” is to preserve this whole to the greatest extent possible. But the long-antiquated idea of archaeology as mere “treasure digging” even seems to lurk behind the relevant paragraphs in some of our modern monument protection laws.

Another very critical criterion for the practice of modern archaeological heritage management is missing from the recommendations from 1956: the differentiation between excavations carried out for purely scientific interests and the unavoidable emergency or salvage excavations which have become the rule (not only in Germany) because of threats to archaeological monuments on a scale that was barely conceivable in previous decades. It is not only private construction projects that are repeatedly causing destruction of unrecognized archaeological monuments, but also a general “upheaval of land” in the course of public works, gigantic architectural and civil engineering projects, new transportation facilities, and especially intensive agricultural use with its concomitant land erosion. At least in conjunction with preservation projects involving historic buildings efforts can be made to avert interventions in the ground; a typical example would be leaving the “terra sancta” under the floor of a church untouched – ground which is almost always of interest archaeologically but is often endangered by installation of modern heating systems. The most favorable conditions for the undisturbed preservation of archaeological sites are in forests, if unauthorized “treasure-digging” can be successfully prevented,

rés. L'article 15 de la Charte de Venise est consacré spécialement au thème des fouilles: «Les travaux de fouilles doivent s'exécuter conformément à des normes scientifiques et à la «Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques» adoptée par l'UNESCO en 1956. L'aménagement des ruines et les mesures nécessaires à la conservation et à la protection permanente des éléments architecturaux et des objets découverts seront assurés. En outre, toutes initiatives seront prises en vue de faciliter la compréhension du monument mis au jour sans jamais en dénaturer la signification.»

Selon la «Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques» mentionnée ici, adoptée par la Conférence Générale de l'UNESCO à New Delhi le 5 décembre 1956, les meilleures conditions sont offertes, en ce qui concerne la protection du patrimoine archéologique, par une coordination et une documentation centrale des fouilles, assurées par les institutions nationales compétentes et par un encouragement très vif de la coopération internationale en matière de fouilles. On doit aussi mettre fin aux fouilles non autorisées et à l'exportation illégale d'objets provenant de fouilles archéologiques. Une grande importance est accordée à la préservation des découvertes de la fouille et à leur conservation dans des collections et musées centraux et régionaux des territoires correspondants aux fouilles, ou dans des collections directement reliées à d'importants sites de fouilles. Cependant, la Recommandation de 1956 ne prend pas encore suffisamment en considération le fait que les objets découverts dans les fouilles, tout comme des trouvailles littéraires dues au hasard, ne sont toujours qu'un élément singulier d'un monument qui incarne un contexte historique diversifié, et qu'une conservation moderne des monuments historiques, conçue comme une «préservation étendue des traces historiques», conserverait le plus volontiers ensemble, avec ce monument. L'idée, en fait abandonnée depuis longtemps, d'une archéologie qui se définit comme une simple «chasse au trésor» transparait encore entre les lignes des paragraphes correspondants de quelques unes de nos lois modernes régissant la protection des monuments historiques.

Un autre critère, très important sous de nombreux rapports dans la pratique moderne de la préservation des monuments archéologiques n'est pas mentionné dans la Recommandation de 1956: la distinction entre fouilles dues à des intérêts purement scientifiques et fouilles de sauvetage, inévitables pour diverses raisons et, non seulement en Allemagne, courantes de nos jours en raison de dangers menaçant les monuments archéologiques, inimaginables dans les décennies passées. Il ne s'agit pas seulement de mesures de construction privée qui entraînent la destruction de monuments archéologiques qui n'ont pas été reconnus mais tout autant d'un «bouleversement de terrains» à la suite de mesures officielles, de gigantesques constructions sous et hors de terre, de nouveaux complexes de voies de circulation, surtout aussi de l'exploitation agricole intensive et de l'érosion du sol qui en découle partiellement. On pourrait essayer ici tout au moins, parallèlement à l'utilisation de mesures de conservation des monuments, de renoncer à des interventions dans le sol, par exemple de laisser vierge la «terra sancta» sous le sol de nos églises, presque toujours intéressante du point de vue archéologique, menacée surtout par la construction de nouveaux systèmes de chauffage. On trouve encore les conditions les plus favo-

but archaeological reserves can also be established in fields and meadows and then be excluded from intensive agricultural use.

In light of the ubiquitous threats that force a profusion of emergency excavation and salvage operations in many countries – in such numbers that they can hardly be executed according to the strict scientific standards of modern archaeological practice – the Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage (Charter of Lausanne) was adopted by ICOMOS in 1989 to define comprehensively for the first time the conditions, goals and principles of archaeological preservation. The validity of the supreme principle of conservation – as far as possible monuments are to be preserved intact at their original site – for archaeological monuments as well is emphasized in article 6 in particular: “The overall objective of archaeological heritage management should be the preservation of monuments and sites in situ, including proper long-term conservation and curation of all related records and collections etc. Any transfer of elements of the heritage to new locations represents a violation of the principle of preserving the heritage in its original context. This principle stresses the need for proper maintenance, conservation and management. It also asserts the principle that the archaeological heritage should not be exposed by excavation or left exposed after excavation if provision for its proper maintenance and management after excavation cannot be guaranteed.” The latter principle is well worth heeding, considering the zeal – on an international level – with which archaeological sites are laid bare (either out of scientific interest or for the sake of tourism), only to be left exposed to the disastrous effects of tourism without “proper maintenance, conservation and management”.

The Charter of Lausanne also clearly differentiates between unavoidable emergency measures precipitated by threats to a site and excavations undertaken for purely scientific reasons; the latter can also serve other purposes such as improvement of the presentation of an archaeological site. According to article 5 “Excavation should be carried out on sites and monuments threatened by development, land-use change, looting or natural deterioration.” When an archaeological site is doomed because all possible protective measures have failed or could not be implemented, then of course its excavation must be as thorough and comprehensive as possible. In comparison, excavations for purely scientific purposes of archaeological evidence that is not endangered must be justified in detail; these are explicitly designated as “exceptional cases” in the Charter of Lausanne: “In exceptional cases, unthreatened sites may be excavated to elucidate research problems or to interpret them more effectively for the purpose of presenting them to the public. In such cases excavation must be preceded by thorough scientific evaluation of the significance of the site. Excavation should be partial, leaving a portion undisturbed for future research.” Thus interventions in archaeological sites which are not endangered or which can be protected despite endangerment by the available legal resources should be avoided as far as possible, except for special cases in which specific scientific problems are to be explored by excavations that are limited to part of a site or a scientifically and didactically motivated presentation area for visitors is to be

rables à une préservation intacte de sites archéologiques dans les régions boisées, dans la mesure où l'on parvient à mettre fin aux «chasses au trésor» non permises; mais on pourrait aussi créer des réserves archéologiques dans les régions de champs ou de prairies qu'il faudrait exclure du domaine de l'exploitation agricole intensive.

En raison des menaces omniprésentes ainsi indiquées qui obligent dans de nombreux pays à une abondance de fouilles de sauvetage, à peine justifiables selon les sévères critères scientifiques d'une préservation moderne des monuments archéologiques, la Charte de Lausanne, adoptée en 1989 par l'UNESCO, «Charte pour la protection et la gestion du patrimoine archéologique», a défini de manière approfondie pour la première fois le cadre des conditions, les buts et les principes de la conservation des monuments archéologiques. Le fait que le principe de conservation le plus important – les monuments doivent être conservés in situ de la manière la plus intacte possible – soit aussi valable pour la conservation de monuments archéologiques est commenté surtout dans l'article 6: «Conserver (in situ) monuments et sites devrait être l'objectif fondamental de la conservation du patrimoine archéologique, y compris la conservation à long terme et le soin apporté dans les dossiers et collections, etc. qui les concernent. Toute translation viole le principe selon lequel le patrimoine doit être conservé dans son contexte original. Ce principe souligne la nécessité d'une maintenance, d'une conservation et d'une gestion convenables. Il en découle que le patrimoine archéologique ne doit être ni exposé aux risques et aux conséquences de la fouille, ni abandonné en l'état après la fouille si un financement permettant sa maintenance et sa conservation n'est pas préalablement garanti.» Il s'agit là d'un principe tout à fait digne d'être suivi si l'on songe au zèle scientifique ou même d'aspect purement touristique avec lequel au niveau international des sites archéologiques sont dégagés et livrés ensuite, sans défense parfois, aux conséquences destructives du tourisme sans conservation et sans entretien convenables.

La Charte de Lausanne distingue aussi clairement les mesures de sauvetage inévitables en raison de menaces et les fouilles d'intérêt purement scientifique qui peuvent aussi servir à d'autres buts, comme par exemple l'amélioration de la présentation de sites archéologiques. «Les fouilles doivent être exécutées de préférence sur des sites et des monuments condamnés à la destruction en raison de programmes d'aménagement modifiant l'occupation ou l'affectation des sols, en raison du pillage, ou de la dégradation sous l'effet d'agents naturels» indique l'article 5. Et quand les sites archéologiques sont condamnés à la destruction, pour une des raisons énumérées, si les mesures de protection possibles ont échoué ou n'ont pu être menées à bien, la fouille doit naturellement être exécutée de manière aussi minutieuse et complète que possible. Les fouilles de témoignages archéologiques non menacés, dont les buts sont purement scientifiques, doivent, au contraire, être minutieusement justifiées et sont mentionnées dans la Charte de Lausanne sous les termes de cas exceptionnels: «Dans des cas exceptionnels, des sites non menacés pourront être fouillés soit en fonction des priorités de la recherche, soit en vue d'une présentation au public. Dans ces cas, la fouille doit être précédée par une évaluation scientifique poussée du potentiel du site. La fouille doit être partielle et réserver un secteur vierge en vue de recherches ultérieures.» Il faut si possible se dispenser d'intervenir dans des sites non menacés ou dans des sites qui, malgré les menaces, peuvent être sauvegardés avec les moyens mis à disposition, sauf cas excep-

developed. The prerequisite for these special-case excavations is always that the exposed site can in fact be conserved and permanently preserved. If the requirements for the continued maintenance of an archaeological site are not met, then such "exposures" can on principle not be justified.

The above-mentioned limitation on excavations of non-endangered archaeological sites to those that can be warranted not only under scientific but also under conservation standpoints should anyway be an outcome of the most reasonable application of limited resources. "Owing to the inevitable limitations of available resources, active maintenance will have to be carried out on a selective basis", according to article 6 of the Charter of Lausanne. Moreover, a crucial reason for exercising the greatest possible restraint is the fact that every excavation means destruction: "As excavation always implies the necessity of making a selection of evidence to be documented and preserved at the cost of losing other information and possibly even the total destruction of the monument, a decision to excavate should only be taken after thorough consideration" (article 5). With excavations that are motivated purely by research interests it is sometimes possible to limit interventions significantly when the objectives can be met without employing the usual horizontal-stratigraphic methods but rather by excavating a narrow field; for instance one sector of a ring wall could yield all the necessary information. In this way the archaeological monument is mostly undisturbed and is preserved in situ, thus remaining available for later investigations with improved scientific methods. The UNESCO recommendation from 1956 had already made a proposal in this spirit: "Each Member State should consider maintaining untouched, partially or totally, a certain number of archaeological sites of different periods in order that their excavation may benefit from improved techniques and more advanced archaeological knowledge. On each of the larger sites now being excavated, in so far as the nature of the land permits, well defined "witness"- areas might be left unexcavated in several places in order to allow for eventual verification of the stratigraphy and archaeological composition of the site."

In appropriate cases an attempt should even be made to conserve such stratigraphical cuts in order to present the final phase of a total excavation "forever" in a museum-like manner; in addition to the necessary roofing, this can of course entail substantial conservation problems (consider, for instance, the continued excavations of the famous terracotta army of the first Chinese emperor Qin Shi Huang).

In this context the Charter of Lausanne also refers in article 5 to an important basic principle that must be applied to excavations of non-endangered sites, a principle that moreover encourages the use of non-destructive sampling methods in place of total excavations: "It must be an over-riding principle that the gathering of information about the archaeological heritage should not destroy any more archaeological evidence than is necessary for the protectional or scientific objectives of the investigation. Non-destructive techniques, aerial and ground sur-

tionnel où des fouilles exécutées seulement dans des secteurs limités peuvent apporter une explication à des problèmes scientifiques ou bien aussi où une zone archéologique doit être «mise en valeur» par une présentation de certains témoignages archéologiques au public, fouilles motivées donc non seulement sur le plan scientifique mais aussi sur le plan didactique. Toujours, naturellement, à condition que les éléments dégagés puissent vraiment être conservés et préservés à la longue. Car lorsque les conditions pour l'entretien postérieur d'un site archéologique ne peuvent être respectées, de tels «dégagements» sont par principe inacceptables.

Que les fouilles de sites archéologiques non menacés soient réduites, ainsi qu'il est mentionné, à l'indispensable, c'est-à-dire à ce qui est justifiable non seulement du point de vue de la science mais aussi de la conservation, devrait en fait découler de l'emploi le plus judicieux possible des moyens limités: «Les ressources financières étant inévitablement limitées, la maintenance active ne pourra s'effectuer que de manière sélective» lit-on dans l'article 6 de la Charte de Lausanne. Le fait que toute fouille soit synonyme de destruction constitue aussi une très bonne raison en faveur de la plus grande réserve: «La fouille implique toujours un choix des données qui seront enregistrées et conservées au prix de la perte de toute autre information et, éventuellement, de la destruction totale du monument ou du site. La décision de procéder à une fouille ne doit donc être prise qu'après mûre réflexion» (article 5 de la Charte de Lausanne). On pourrait parfois limiter de manière importante les interventions, justement dans le cas de fouilles dont les motifs sont purement scientifiques, où l'on pourrait, dans des buts bien déterminés, renoncer à la méthode habituelle de stratigraphie horizontale et s'en tirer avec une partie, un petit secteur qui, par exemple, dans le cas d'un camp fortifié sur plan circulaire, livre tous les renseignements. Le monument sous terre demeure ainsi en grande partie intact et conservé in situ. Et il reste ainsi à disposition pour des «recherches ultérieures», à l'aide de méthodes scientifiques plus développées. La Recommandation de l'UNESCO de 1956 indiquait déjà dans ce sens: «Tout état membre devrait penser à laisser partiellement ou totalement vierge une série de sites archéologiques appartenant à diverses époques afin d'utiliser pour les étudier une technique améliorée et des connaissances archéologiques plus développées. Il faudrait laisser certaines surfaces de contrôle (blocs-témoins), c'est-à-dire des îlots de terrain sur chaque site de fouille important, tant que le terrain s'y prête, afin de permettre plus tard un contrôle de la stratigraphie.»

Il faudrait même essayer dans la mesure du possible de conserver des stratigraphies, des coupes de fouilles donc, pour pouvoir présenter ainsi de manière muséale le dernier stade d'une fouille complète «pour toujours», ce qui, outre la nécessité d'un abri, peut poser aussi de nombreux problèmes de conservation si l'on songe par exemple aux fouilles de la célèbre armée en argile du premier empereur chinois Qin Shi Huang qui se poursuivent à l'heure actuelle.

Dans ce sens, la Charte de Lausanne fait aussi référence, dans l'article 5, à un important principe fondamental que l'on doit prendre en considération dans le cas de fouilles dans des sites non menacés. Elle encourage en outre, de préférence aux fouilles intégrales, l'emploi des méthodes de prospection non destructives, mentionnées plus haut: «Il faut admettre comme principe fondamental que toute collecte d'information sur le patrimoine archéologique ne doit détruire que le minimum de témoignages archéologiques nécessaires pour atteindre les buts,

vey, and sampling should therefore be encouraged wherever possible, in preference to total excavation.”

The principles that are valid for preservation in general also apply to the preservation of archaeological sites and artifacts. The often very fragmentary condition of the objects makes it possible to limit work more to conservation instead of restoration or renovation; completions are carried out either sparingly or not at all. Other problems of repair and rehabilitation which arise with architectural monuments, especially in conjunction with modern uses of historic structures, are largely unimportant in archaeological heritage management. When the completion of an authentic fragment appears to be appropriate, the work should be distinguishable, for instance by means of a dividing joint or layer or by a different format in the brick. Additional layers of masonry, for instance to make the ground plan of an early medieval church visible once again, can also serve as protection for the original foundations that were discovered through excavation; however they should not replace the originals. In fact some excavation sites with their neglected, gradually disintegrating remnants of walls would indeed be much better off if they were concealed once again under a protective layer of earth.

Archaeological monuments are often presented to the visitor as “visible history” with the help of partial or total reconstructions, a legitimate approach as long as history is not falsified and the original remnants – the actual monument – are not removed. Indeed in some circumstances reconstructions, which always should remain recognizable as such, can be erected at another location so that they do not endanger the existing original materials. In this context article 7 of the Charter of Lausanne states “Reconstructions serve two important functions: experimental research and interpretation. They should, however, be carried out with great caution, so as to avoid disturbing any surviving archaeological evidence, and they should take account of evidence from all sources in order to achieve authenticity. Where possible and appropriate, reconstructions should not be built immediately on the archaeological remains, and should be identifiable as such.”

A special variant of reconstruction, anastylosis, a method developed in the field of classical archaeology but also applicable for partially destroyed monuments of later epochs, is referred to in article 15 of the Venice Charter: “All reconstruction work should however be ruled out a priori. Only anastylosis, that is to say, the reassembling of existing but dismembered parts, can be permitted. The material used for integration should always be recognizable and its use should be the least that will ensure the conservation of a monument and the reinstatement of its form.” According to this method the fragments of an ashlar stone building – for instance a Greek temple – found on or in the ground could be put together again; the original configuration is determined from the site and from traces of workmanship, from peg holes, etc. If extant, the original foundations are used in situ. Such a re-erection demands preliminary work in building research; an inventory of all the extant building components, which must be analyzed and measured exactly, results in a reconstruction drawing with as few gaps as possible so that mistakes with the anastylosis can be avoided. A technical plan must

conservatoires ou scientifiques, de la campagne. Les méthodes d'intervention non destructives – observations aériennes, observations sur le terrain, observations subaquatiques, échantillonnage, prélèvements, sondages – doivent être encouragées dans tous les cas, de préférence à la fouille intégrale.»

Les principes fondamentaux habituels conservent leur valeur dans le cadre de la conservation des sites archéologiques et des vestiges trouvés. On peut seulement se limiter à une simple conservation en raison du caractère souvent très fragmentaire de l'objet, donc ni restauration, ni rénovation, ni reconstruction, si ce n'est que partiellement. D'autres difficultés concernant la réfection et l'assainissement, qui dans la conservation des monuments architecturaux posent des problèmes surtout dans le contexte d'une utilisation moderne, sont en grande partie inexistantes dans la conservation des monuments archéologiques. Au cas où il semble judicieux de compléter un fragment authentique, il faut le faire de telle sorte que l'on puisse le remarquer, par exemple à l'aide d'un joint de séparation, ou bien d'une couche de séparation, ou d'un autre format de tuile. Un mur d'élévation supplémentaire qui indique par exemple de nouveau, de manière visible, le plan d'une église du haut moyen-âge peut aussi servir à protéger les fondations originales découvertes durant la fouille, mais ne doit pas les remplacer. En fait quelques sites de fouilles avec leurs vestiges de murs laissés à l'abandon et qui disparaissent peu à peu seraient plus à l'abri de nouveau sous une couche de terre protectrice.

Il arrive souvent que des monuments archéologiques soient présentés au public à l'aide de reconstitutions partielles ou complètes, sous forme d'«histoire concrète», une tentative légitime tant que l'histoire n'est pas ainsi faussée ou même que les vestiges originaux, le monument proprement dit, ne sont pas éliminés. Les reconstitutions, que l'on doit pouvoir identifier comme telles, peuvent aussi le cas échéant être érigées ailleurs, afin de ne pas compromettre la substance historique encore en place. C'est ainsi que l'article 7 de la Charte de Lausanne énonce: «Les reconstitutions répondent à deux fonctions importantes, étant conçues à des fins de recherches expérimentales et pédagogiques. Elles doivent néanmoins s'entourer de grandes précautions afin de ne perturber aucune des traces archéologiques subsistantes: elles doivent aussi prendre en compte des témoignages de toutes sortes afin d'atteindre à l'authenticité. Les reconstitutions ne doivent pas être construites sur les vestiges archéologiques eux-mêmes et doivent être identifiables comme telles.»

L'article 15 de la Charte de Venise fait référence à une forme particulière de reconstitution, l'anastylose, une méthode développée dans le cadre de l'archéologie classique mais utilisable aussi dans le cas de monuments plus jeunes, partiellement détruits: «Tout travail de reconstruction devra cependant être exclu a priori, seule l'anastylose peut être envisagée, c'est-à-dire la re-composition de parties existantes mais démembrées. Les éléments d'intégration seront toujours reconnaissables et représenteront le minimum nécessaire pour assurer les conditions de conservation du monument et rétablir la continuité de ses formes.» Suivant cette méthode, on relève les fragments en ruine gisant éparpillés sur le sol ou trouvés dans le sol d'une architecture en pierre, par exemple un temple grec, en reconstituant les rapports originaux entre les morceaux à l'aide de leur position tout comme des traces de leur aménagement, trous des chevilles etc. et dans la mesure du possible en utilisant les fondations conservées in situ. Une telle «ré-erection» n'est possible que précédée de travaux préliminaires scientifiques de la recherche architecturale, d'un recensement de tous les éléments architec-

also be worked out to preclude damage during re-erection and to address all aspects of conservation, including the effect of weathering. Finally, the didactic plan for an anastylosis must be discussed, with concern also being given to future use by tourists.

In order to be able to show original fragments – a capital, part of an entablature, a gable, etc. – on their original location and in their original context as part of an anastylosis, there is of course a need for more or less extensive provisional structures. The fragments in an anastylosis should only be conserved and presented as originals; they are not completed as in a restoration or embedded in a partial or complete reconstruction. The limits of anastylosis are reached when the original fragments are too sparse and would appear on the provisional structure as a sort of “decoration”. Anastylosis, an approach which can indeed serve to protect original material in certain circumstances, also illustrates the special role of the fragment in archaeological heritage management as well as the particular significance of conservation work in this context.

Finally reference must be made again to the necessity of a comprehensive record and inventory of archaeological monuments as a basic requirement of archaeological heritage management, as expounded in article 4 of the Charter of Lausanne: “The protection of the archaeological heritage must be based upon the fullest possible knowledge of its extent and nature. General survey of archaeological resources is therefore an essential working tool in developing strategies for the protection of the archaeological heritage. Consequently archaeological survey should be a basic obligation in the protection and management of the archaeological heritage.” According to article 5 this should include appropriate reports on the results of archaeological excavations: “A report conforming to an agreed standard should be made available to the scientific community and should be incorporated in the relevant inventory within a reasonable period after the conclusion of the excavation” – quite an understandable wish given the many scientific reports that do not appear within a “reasonable period” but are very long in coming. Moreover, because of the almost unavoidable profusion of emergency and salvage excavations with their immense “publication debts” and the excessive stockpile of artifacts, it has to be clear that it is now more important than ever to protect our archaeological monuments from intervention. In the final analysis an excavation without a subsequent scholarly publication and without conservation of the findings is totally useless.

The importance of comprehensive documentation and scientific publication of all work undertaken in archaeological heritage management must be emphasized again and again. Documentation and publication are absolutely essential because, as has already been discussed, every excavation is in fact an irreversible intervention that partially or totally destroys the archaeological monument; indeed in many cases after completion of an excavation the monument, apart from the artifacts, exists only in the form of a scientific description and analysis, and no longer in the form of undisturbed historic fabric. From this situation comes the principle: no excavation without scientific documen-

taux qui doivent avoir été minutieusement examinés et mesurés. Il en résulte une reconstitution dessinée, la plus complète possible, qui aide à éviter les erreurs dans l'anastylose. Il faut en outre préparer un rapport technique qui permet d'éviter tout endommagement durant la «ré-érection» et qui prend en compte tous les aspects du domaine de la conservation, même les influences atmosphériques. Il faudrait finalement parler aussi du concept didactique d'une anastylose, du point de vue d'une possible utilisation ultérieure touristique.

Pour pouvoir montrer les fragments originaux dans le cadre de l'anastylose, un chapiteau, des parties d'une architrave ou d'un fronton à leur place originale et dans leur rapport original on a besoin naturellement d'une construction auxiliaire plus ou moins complexe. Car dans l'anastylose, les fragments doivent être seulement conservés et présentés tels des originaux; ils ne doivent pas être complétés, dans le sens d'une restauration partielle, ou englobés dans le contexte d'une reconstitution partielle ou totale. L'anastylose atteint ses limites lorsque les fragments originaux sont trop insuffisants et sembleraient être seulement une sorte de «décoration» de la construction auxiliaire. L'anastylose qui sert, le cas échéant, à sauvegarder les éléments originaux, montre aussi le rôle particulier attribué aux fragments dans la conservation des monuments archéologiques et, dans ce contexte, la signification importante des mesures de conservation.

Il nous faut enfin revenir à la nécessité, mentionnée au début sous forme d'exigence fondamentale, d'établir un inventaire général et une inventarisation du patrimoine archéologique ainsi que l'article 4 de la Charte de Lausanne l'énonce: «La protection du patrimoine archéologique doit se fonder sur la connaissance la plus complète possible de son existence, de son étendue et de sa nature. Les inventaires généraux du potentiel archéologique sont ainsi des instruments de travail essentiels pour élaborer des stratégies de protection du patrimoine archéologique. Par conséquent, l'inventaire doit être une obligation fondamentale dans la protection et la gestion du patrimoine archéologique.» Selon l'article 5, les rapports de fouilles en font aussi partie: «Lorsque la fouille a lieu, un rapport répondant à des normes bien définies doit être mis à la disposition de la communauté scientifique et annexé à l'inventaire approprié dans des délais raisonnables après la fin des travaux.» Un souhait tout à fait compréhensible, eu égard au grand nombre de rapports scientifiques qui ne paraissent pas «dans des délais raisonnables» et qu'il faut attendre longtemps. Au demeurant, il faut se rendre compte que, justement devant l'abondance de fouilles de sauvetage, actuellement presque inévitable, avec leurs immenses «dettes de publications» correspondantes et une «montagne» de matériel trouvé, il importe plus que jamais de protéger nos monuments archéologiques des interventions. Car une fouille sans publication scientifique et sans conservation des vestiges trouvés se révèle finalement absolument inutile.

Il faut donc toujours souligner l'importance d'une ample documentation et d'une publication scientifique de toutes les mesures de conservation des monuments archéologiques. On ne peut y renoncer, ne serait-ce que parce que, ainsi qu'il a déjà été dit, toute fouille détruit irréversiblement entièrement ou partiellement le monument enfoui. Dans de nombreux cas, le monument, une fois la fouille achevée, n'existe plus en tant qu'ensemble intact, à l'exception des vestiges trouvés, mais seulement sous forme de descriptions et d'analyses scientifiques. C'est pourquoi ce principe fondamental: pas de fouille sans documentation scientifique. Car la publication scientifique doit en quel-

tation. In a certain sense the scholarly publication, which conveys all the phases of work and thus makes the archaeological monument virtually re-constructible in conjunction with the salvaged artifacts, has to replace the original monument. The documentation for an excavation must include all the overlapping layers from various epochs and different building phases; all traces of history must be given serious consideration. A particular historic layer should not be studied and others neglected in the documentation; for instance the classical archaeologist cannot heedlessly remove Byzantine remains or the prehistoric archaeologist neglect the remains from medieval times that would be of interest to an archaeologist of the Middle Ages.

The obvious care that must be given to preservation of the excavated artifacts from all historical epochs must also be seen in this context. The conservation of archaeological findings (and their restoration, when necessary) – the reassembling of ceramic shards, the preservation of wooden materials found in the damp earth or of a practically unrecognizably rusted metal artifact which would rapidly and completely decay without conservation treatment – is first of all a prerequisite for correct publication of the excavation. Subsequently, after their scientific treatment, groups of artifacts that belong together should not be unnecessarily split up and distributed among various collections, but rather, in accordance with what should perhaps also be a preservation principle, they should be housed in a nearby museum of the particular region so that the crucial relationship to the original monument site is at least to some extent preserved.

VIII. Reversibility as Principle of Preservation

Among the fathers of 20th century preservation, the great theoreticians of the turn of the century, Riegl, Dehio, Dvořák and others, there was no talk or only indirect mention of “reversibility”. Only in the last decades does this word, not mentioned even once in the Charter of Venice, appear frequently in connection with restoration issues.

In an effort to establish at least lexical proof of the use of the word “Reversibilität” in German, we are referred almost exclusively to a natural scientific context, in contrast to the somewhat broader use of the word in French (réversibilité), Italian (reversibilità) and English (reversibility). “Reversibilität” means able to turn back, therefore “reversible processes can be undone in every detail”.¹ Nothing is to be found, however, concerning the use of the word which has in the meantime become common in preservation, and which could be defined here, for the beginning, as the option in preservation work of being able to reestablish the previous condition without limitations.

The overall problematic concerning the relationship reversibility/irreversibility is defined in the relevant article in the “Europäische Enzyklopädie zu Philosophie und Wissenschaft”, published in 1990: “Reversibility exists if processes can also proceed in time in reverse sequence. If that is not the case, then it is a matter of irreversibility. Many of the processes considered reversible are, strictly speaking, merely processes that are with

que sorte remplacer le monument original. Grâce à elle, toutes les phases des travaux étant expliquées, le monument archéologique peut, pour ainsi dire, être reconstitué, à l’aide des vestiges trouvés. En établissant une documentation des fouilles, il faut penser en outre à documenter vraiment toutes les couches superposées des diverses époques ou des différentes phases de construction et à prendre ainsi en considération toutes les traces historiques. Il faut éviter que seule une certaine couche historique soit fouillée au détriment des autres, laissées sans documentation; ainsi lorsque l’archéologue classique fait disparaître les vestiges byzantins avec autant d’insouciance que le préhistorien les vestiges médiévaux, «intéressants» seulement pour l’archéologue médiéviste.

Il faut mentionner dans ce contexte la responsabilité évidente de la Conservation des Monuments Historiques quant à la sauvegarde des vestiges trouvés dans les fouilles, de quelque époque historique qu’ils soient. La conservation et, si nécessaire, la restauration des vestiges archéologiques (l’assemblage des tessons de céramique, la conservation de matériau en bois trouvé dans des sols humides ou des vestiges de métal rouillés, presque méconnaissables, qui, sans mesure de conservation, seraient rapidement totalement détruits) demeurent la condition primordiale sans laquelle une publication des fouilles en bonne et due forme reste impossible. La Conservation des Monuments devrait aussi avoir pour principe, une fois achevé ce travail scientifique, de ne pas morceler inutilement des complexes homogènes de vestiges trouvés en éparpillant les éléments entre diverses collections. Il serait souhaitable de ne pas rompre le lien décisif avec l’emplacement original du monument et de rassembler les objets dans un proche musée de la région.

VIII. Réversibilité en tant que Principe de la Conservation des Monuments Historiques

Chez les pères de la Conservation moderne des Monuments Historiques au début du siècle, Riegl, Dehio, Dvořák etc. il n’était pas question, ou bien seulement indirectement, de la «réversibilité». Car ce terme qui n’a pas été mentionné une seule fois dans la Charte de Venise n’apparaît que depuis les dernières décennies dans le domaine de la restauration.

Qui veut s’informer dans les lexiques sur l’emploi du mot «réversibilité» (en allemand «Reversibilität») est renvoyé en allemand presque uniquement au contexte des sciences naturelles, au contraire de l’emploi quelque peu plus élargi des langues française (réversibilité), italienne (reversibilità) et anglaise (reversibility). En allemand, réversibilité signifie la possibilité de retourner en arrière, donc «des processus réversibles peuvent être annulés, dans tous leurs détails»¹. On ne trouve rien au contraire sur l’usage de ce mot, entretemps courant dans la Conservation des Monuments que je voudrais définir tout d’abord comme une option au rétablissement total de l’état précédant par le biais des méthodes de la Conservation des Monuments.

L’article correspondant de l’Encyclopédie européenne de la Philosophie et des Sciences, paru en 1990, décrit le mieux toute la problématique en rapport avec réversibilité/irréversibilité: «Réversibilité et irréversibilité sont des termes définissant les propriétés de processus. Il y a réversibilité lorsque les processus peuvent se dérouler aussi en sens contraire, en remontant le temps. Lorsque cela n’est pas le cas, il s’agit alors d’irréversibi-

reasonable accuracy roughly reversible. In philosophic generalization of practical experiences from all relevant spheres of life and of the history of mankind it is often established that reversibility is the exception which requires explanation in an objective reality that is essentially characterized by irreversibility: because irreversibility is an essential character of all evolutionary processes, the acknowledgement of the universality of the principle of evolution is simultaneously acknowledgement of the general irreversibility of the objective happening. In contrast to such philosophical interpretations of the dominance of irreversibility, in physics irreversibility long played a subordinate role. Because the laws of motion of mechanics, quantum mechanics and electrodynamics are invariant against time reversal, within physics irreversibility was seen either as a result of reversibility that followed under very specific conditions or even was declared mere illusion before the background of universally valid reversibility ...¹²

Our monuments with all their later changes and additions which indeed are to be accepted on principle as part of the historic fabric are the result of irreversible historic processes. Their "age value" which receives the highest priority in Riegl's "Monument Cult"¹³ is also the result of more or less irreversible aging processes. It can hardly be a question of keeping there "natural" aging processes (catchword "patina") reversible, of rejuvenizing the monument, of returning it to that "original splendor" that is so fondly cited at dedications; rather it is only a question of arresting more or less "unnatural" decay (for example the effects of general environmental pollution), of warding off dangers, and simply of keeping all interventions that are for particular reasons necessary or unavoidable as "reversible" as possible. "Reversibility" in preservation work as the option of being able to reestablish – in as unlimited a manner as possible – the previous condition means deciding in favor of "more harmless" (sometimes also simply more intelligent) solutions and avoiding irreversible interventions which often end with an irreversible loss of the monument as a historic document.

In this sense we can speak of a reversibility option within the context of several principles of modern preservation laid down in the Charter of Venice. Regarding the maintenance of monuments – that often overlooked but so essential field of "servicing" – there are measures that must be repeated constantly and thus to a certain degree are reversible. It can be assumed that a certain degree of reversibility is guaranteed regarding repair measures as well, if the important principle of repairs using traditional materials and techniques is observed. For instance in case of repairs that become necessary again in the future or in connection with use-related changes, repair work that is limited to the strictly necessary is more likely to be reversible than would be the renewal of entire components using the arsenal of modern materials and techniques. This is not to mention the fact that a historic building, rehabilitated "from top to bottom", for which every principle of repair has been disregarded, can completely lose its significance as historic evidence without demolition taking place. Insofar as traditional repairs are limited to the replacement of worn-out old materials with new materials on-

lité. De nombreux processus considérés comme étant réversibles sont au sens strict du terme seulement des processus approximativement réversibles, avec un degré d'exactitude acceptable. En une généralisation philosophique des expériences pratiques de tous les domaines actuels de la vie et de l'histoire de l'humanité, on remarque souvent que la réversibilité constitue l'exception dans la réalité objective, caractérisée essentiellement par l'irréversibilité. Puisque l'irréversibilité est une particularité essentielle de tous les processus de développement, la reconnaissance de l'universalité du principe du développement signifie en même temps la reconnaissance de l'irréversibilité générale de l'évènement objectif. Contrairement à de telles conceptions philosophiques de la dominance de l'irréversibilité, l'irréversibilité a joué longtemps dans la physique un rôle secondaire. Comme les lois du mouvement de la mécanique, de la mécanique des quanta et de l'électrodynamique sont des invariants en ce qui concerne le déroulement du temps en sens inverse, l'irréversibilité a été considérée dans le domaine de la physique soit comme le résultat de la réversibilité dans des conditions très spécifiques, soit prise pour une simple illusion, dans l'ombre d'une réversibilité universellement valable ...¹²

En tant que «substance historique», nos monuments, avec tous les changements et ajouts qui doivent être acceptés fondamentalement comme faisant partie intégrante des «vestiges existants originaux», sont le résultat de processus historiques irréversibles. Même leur «valeur de l'âge», à qui revient la priorité dans le «Culte du monument»¹³ de Riegl, est le résultat de processus de vieillissement plus ou moins irréversibles. Il peut à peine s'agir de rendre réversible ce processus de vieillissement du monument soi-disant «naturel» (voir: «patine»), de «rajeunir» de nouveau le monument et de le revêtir de nouveau de sa «gloire initiale», citée si volontiers lors d'inaugurations, mais d'enrayer une dégradation pour ainsi dire «non naturelle» (par exemple les suites de la pollution atmosphérique générale), de détourner des dangers et de garder justement pour certaines raisons les interventions nécessaires ou aussi inévitables le plus «réversible» possible. La réversibilité lors de l'utilisation de mesures de conservation, en tant qu'option à une possibilité (la plus illimitée possible) de reconstruire l'état précédent, signifie ici opter pour des mesures plus «inoffensives» (parfois aussi simplement plus intelligentes) et éviter des interventions irréversibles qui ont souvent pour effets la perte irrémédiable du monument en tant que document historique.

Dans ce contexte, on peut parler d'une option à la réversibilité en ce qui concerne toute une série de principes fondamentaux de la préservation moderne des monuments historiques, esquissés par la Charte de Venise. Dans l'entretien des monuments, le domaine de la «surveillance», souvent oublié mais si important, on a tout le temps à faire à des mesures qu'il faut répéter et qui sont donc réversibles jusqu'à un certain point. En ce qui concerne les mesures d'entretien, on peut présupposer qu'un certain degré de réversibilité est garanti si l'on respecte le principe de la réparation dans des matériaux et des techniques traditionnels. Car la réparation, limitée à l'indispensable, est plus réversible que le renouvellement de parties avec tout l'arsenal des matériaux et techniques modernes, au cas par exemple de réparations devenues de nouveau nécessaires ou de changements en raison d'une utilisation quelconque dans l'avenir. Mis à part le fait qu'un monument architectural totalement «rénové», où l'on a négligé tous les principes de la réparation peut, même sans démolition, perdre totalement sa signification de témoignage historique. Tant que des réparations habituelles se limitent à ne

ly on truly damaged places, the reversibility option refers essentially to preservation of the "ability to be repaired" (repeated "repairability"). In this sense the replacement of stones by the cathedral stonemason workshops, seen as "continuous repair", can be understood as a "reversible" measure (insofar as it keeps its orientation to the existing forms, materials and craftsmanship), although the continuous loss of material is naturally an irreversible process. Finally, a further reference to possible reversibility options in "rehabilitations" and "modernizations" of monuments: naturally here too the more modest, perhaps repeatable solution, reduced to the necessary – for instance the replacement building in the gap in a row of buildings in the repair of a historic quarter – is more likely to be relatively reversible than the large project which irrevocably breaks up the historic urban structure and takes over multiple land parcels. From a preservation viewpoint, "reversible" solutions are also naturally to be given preference in modernization work of all kinds in older buildings: for instance an electric installation placed on top of plaster which can be renewed or removed without damage to the historic fabric.

Also in the field of modern safety technology (technology that for conservation reasons is indispensable for the preservation of materials and structures), where interventions such as fastenings, nailings, static auxiliary structures, etc. are often "invisible" but nonetheless serious, reversibility can be introduced at least as a goal in the sense of a more or less reversible intervention, for example an auxiliary construction, removable in the future, which relieves historic exterior masonry walls or an old roof structure. The issue of more or less reversibility will naturally also play a role in the weighing of advantages and disadvantages of purely craftsmanlike repairs as opposed to modern safety techniques, quite apart from the questions of costs, long-term effects, etc. For example, is the consolidation of a sandstone figure using a silica acid ester dip or an acryl resin full impregnation simply unavoidable because there is no other alternative or, instead of adhering to a – more or less – hypothetical "reversibility" should we talk here about various degrees of "compatibility" (a term that is especially familiar to natural scientists). In the case of a compatible (that is, adapted in its nature to the original material) "nondamaging" substitute that serves to stabilize and supplement when used in conservation or restorations work, we can at any rate more likely assume that this material can to a certain degree be employed "reversibly".

With all conservation measures on a work of art – stabilization of the paint layers on a panel painting, consolidation of a worm-infested wooden sculpture, etc. – the materials that are more or less introduced should at least be examined regarding their relative reversibility; sometimes a cautious "bringing-it-through" with interventions that are perhaps less permanent but to a certain degree reversible should be given preference. This would also depend on the use of materials for which a kind of "antidote", in the sense of the reversibility of the procedure, is always held in readiness. Thus if the surface of a monument possesses several "finishes", we must be conscious that every "re-exposure" of an

remplacer l'ancien matériau usé qu'aux endroits endommagés par du matériau neuf, l'option à la réversibilité se rapporte donc essentiellement à la conservation de la possibilité de réparer (possibilité de réparer de nouveau). Dans ce contexte, on peut aussi considérer le remplacement de pierres, compris comme une «réparation courante», exécuté par nos loges des cathédrales comme une mesure «réversible», quoique la perte continue de matériau soit naturellement un processus irréversible, tant qu'il s'oriente depuis des siècles quant à la forme, au matériau et à la fabrication artisanale vers les vestiges existants. Enfin encore un renseignement quant aux possibles options à la réversibilité en ce qui concerne les «assainissements» et les «modernisations» de monuments: ici aussi, la solution la plus modeste, réduite à l'essentiel, par exemple le bâtiment de remplacement dans le vide d'une rangée de maisons, dans le sens d'une réparation d'un quartier historique, qu'on peut, le cas échéant, répéter, est plus «réversible», dans le sens d'une réversibilité relative, qu'un grand projet qui fait éclater la structure historique de la ville et s'étend sur de nombreuses parcelles. Et dans le cas de mesures de modernisation de constructions anciennes de toutes sortes, il faut privilégier aussi, du point de vue de la préservation des monuments, des solutions «réversibles», par exemple une installation électrique sur l'enduit qui peut sans dommage pour la substance historique être rénovée ou retiré.

En ce qui concerne aussi les techniques modernes de sauvegarde, indispensables à la préservation du matériau et des constructions pour des raisons de conservation, les interventions souvent «invisibles» mais vraiment importantes de stabilisation, de fixation, de constructions auxiliaires statiques etc, on peut se fixer tout au moins pour but la réversibilité dans le sens d'une intervention plus ou moins réversible, par exemple une construction auxiliaire qu'on pourra retirer dans l'avenir, afin de soulager des murs d'enceinte historiques ou une ancienne charpente de toit. Le problème de «plus ou moins» de réversibilité jouera naturellement un rôle dans l'examen des avantages et des inconvénients des réparations purement artisanales par rapport aux méthodes de sauvegarde purement techniques, abstraction faite des questions de coût, des réactions à longue échéance etc. Ne peut-on par exemple éviter la stabilisation d'une sculpture en grès à l'aide d'une imprégnation d'acide silicique ou d'une imprégnation totale de résine acrylique parce qu'il n'existe pas d'autres moyens, ou ne doit-on pas plutôt, au lieu de se cramponner à une «réversibilité», plus ou moins hypothétique, parler ici de «compatibilité» évaluable de diverses manières (un terme familier surtout aux sciences naturelles)? Dans le cas d'un matériau de remplacement compatible, c'est-à-dire adapté aux caractéristiques du matériau original, «inoffensif», qui sert à stabiliser et à compléter lors de mesures de conservation ou de restauration, on peut plutôt conclure en tout cas que ce matériau peut être employé, jusqu'à un certain point, de manière «réversible».

Mais dans toutes les mesures de conservation appliquées à une œuvre d'art (préservation de la couche de peinture d'un tableau, stabilisation d'une sculpture en bois trouée par les vers etc.) il faudrait tout au moins vérifier les matériaux rajoutés de manière plus ou moins irréversible quant à leur relative réversibilité. Il serait peut-être souhaitable de privilégier un prudent «sauvetage», solution aux interventions de caractère peut-être moins durables mais réversibles jusqu'à un certain point. Cela dépendrait aussi de l'utilisation de matériaux, pour lesquels il existerait toujours une sorte de «contrepoison», dans le contexte de la réversibilité du processus. Lorsque la surface d'un mo-

older finish means the – irreversible – removal of a younger but likewise “historic” finish; that re-exposure is not in fact a foregone conclusion but rather is only justified after a comprehensive analysis which favors it as having “great historic, archaeological or aesthetic value”, as the Charter of Venice says. Even such a “harmless” measure as the removal of a yellowed varnish layer, which in the sense of a cyclic renewal may seem to be “reversible” because varnish is replaced again and again by varnish can be connected with irreversible damages to the paint layer. The demand for reversibility is valid moreover for many restorative additions. With appropriately cautious treatment of the transition “seam” between the new and the historic fabric, we can speak here of an almost complete reversibility, for instance the closure of a gap in a painting using watercolor retouching that can easily be removed. Just as we already spoke about reversibility in the sense of “ability to be repaired again” here we are concerned with the option of being able to conserve or restore again with as little damage as possible.

It is no coincidence that the “reversibility debate” now being carried on in many fields of preservation was inaugurated primarily in the literature on the restoration of paintings: presumably painting restorers have always been vexed by the irreversible interventions of their colleagues in the near and distant past. But even if restoration history is in many cases a downright alarming process, it does not allow itself to be reversed in the sense of a “de-restoration”. Such an attempt can indeed prove itself a tragic mistake, think of Leonardo’s Last Supper, which threatens in part to disintegrate into nothingness with the continuation of the recent restoration, which has already caused irreversible conditions. In comparison the fate of the Barbarini Faun in the Glyptothek in Munich is different: he long ago lost the fig leaf applied (luckily reversible) in the 17th century, but at any time he could be given once again the baroque additions that have been stored in the depot since the last “de-restoration”.

The restorer will hopefully be careful about removing retouchings and additions that already are a part of the “historic fabric” as if they had been applied earlier as “reversibly” as we can expect today from such a work – work which should at least be left open for possible corrections by future colleagues who are perhaps equipped with better technical possibilities and new knowledge. In addition to the reversibility option suggested for conservation and restoration work, this approach can eventually also be helpful in renovations. Renovations – of surfaces – are perhaps the sole means not only to pass down the architectural appearance of a monument but also to conserve the surviving historic fabric under a new “wearing course” as it were – provided that this wearing course (for instance a new coat of paint according to historic evidence) is reversible; that is a renewed re-exposure of the original would be just as possible as renewed renovation (the ability to be renovated again).

The broad spectrum of “reversible” measures in various branches of preservation practice could be discussed using many

numents montre différentes «peintures», il faut être conscient que chaque «dégagement» d’une couche plus ancienne signifie la disparition irréversible des plus jeunes, tout aussi «originales»; donc il ne s’agit pas là d’une chose toute naturelle, mais justifiée seulement après une analyse poussée en faveur d’une «grande valeur historique, archéologique ou esthétique», ainsi qu’il est dit dans la Charte de Venise. Même une mesure «inoffensive» comme la dépose d’une couche de vernis jaunie qui dans le contexte d’un renouvellement cyclique du vernis semble «réversible», puisqu’on ne fait que remplacer du vernis par du vernis, peut occasionner des dommages irréversibles de la couche de peinture. Ce souhait de réversibilité est aussi valable pour de nombreuses restitutions partielles. Quand on traite de manière conforme le point de jonction avec la substance originale on peut parler de réversibilité presque totale, par exemple si l’on recouvre une surface devenue vide dans une peinture en employant de l’aquarelle qui peut être retirée sans problème. Comme mentionné plus haut, où il était question de réversibilité dans le sens de possibilité de réparer de nouveau, il s’agit ici de se laisser une option pour pouvoir conserver de nouveau en endommageant le moins possible ou pour pouvoir restaurer de nouveau.

Ce n’est pas un hasard si le «débat sur la réversibilité» poursuivi de nos jours dans de nombreux domaines de la Conservation des Monuments Historiques a surtout pris naissance dans la littérature concernant la restauration des tableaux. Les restaurateurs de tableaux justement ont dû être très souvent irrités par les interventions irréversibles de leurs collègues, dans un passé proche ou lointain. Même si l’histoire de la restauration est, dans de nombreux cas, un processus vraiment inquiétant, ce processus ne se laisse pas simplement inverser, dans le sens d’une «dé-restauration». Un tel essai peut se révéler une erreur tragique. Pensons à la Cène de Leonardo da Vinci qui menace déjà de se dissoudre partiellement dans le néant si l’on poursuit la dernière restauration qui a déjà créé une réalité irréversible. Au contraire, le sort du Faune Barberini, à la Glyptothèque de Munich: il a perdu depuis longtemps sa feuille de vigne, appliquée au XVII^{ème} siècle (heureusement de manière réversible) mais pourrait à tout moment recevoir de nouveau les additions baroques, conservées au dépôt depuis la dernière «dé-restauration».

Le restaurateur (ou la restauratrice) va se garder, espérons-le, d’enlever des remaniements et des compléments qui appartiennent déjà à «l’objet historique existant» comme s’ils avaient déjà été appliqués de manière «réversible» ainsi qu’on peut l’attendre de parties restituées de nos jours. Les collègues pourront toujours entreprendre de telles corrections dans l’avenir, armés peut-être de techniques plus efficaces et de nouvelles connaissances. En plus de l’option à la réversibilité dans les travaux de conservation et de restauration, cette approche pourrait aussi être utile dans le domaine des renovations. Car les renovations, qui vont malheureusement aussi et pas seulement de pair avec des «nettoyages» irréversibles des surfaces, sont, dans certaines conditions, le seul moyen non seulement de transmettre l’apparence architecturale d’un monument, mais aussi pour ainsi dire, de préserver l’objet historique conservé sous une nouvelle «couche d’usure», à condition que cette couche d’usure, comme par exemple une nouvelle peinture «d’après l’original», soit réversible, c’est-à-dire qu’un nouveau dégagement de l’original soit tout aussi possible qu’une nouvelle rénovation (possibilité de rénover de nouveau).

On pourrait discuter longtemps encore, à l’aide de nombreux exemples, du grand nombre de mesures «réversibles» dans les

more examples going beyond these observation. But perhaps we should agree upon a certain limitation on the use of the by now popular “magic word” reversibility. Even where the principle of reversibility is legitimately brought into play, it is never a matter of a total reversibility but rather of reversibility options, of a more or less genuine reversibility, if the work is not absolutely irreversible but rather remains “to a certain degree” reversible. Thus there is a clear discrepancy between theoretically conceivable and practically realizable reversibility, quite in mind of the encyclopedia excerpt cited previously, according to which even “many of the processes which are considered reversible are strictly speaking merely processes, that are with reasonable accuracy roughly reversible”. A very helpful aim for preservation practice seems to be in this context the possibility of repeating certain measures, thus the already mentioned ability to repair again, to conserve again, to restore again, to renovate again, to add again: a monument that is to survive the coming centuries in spite of its increasing “age value” is never repaired and restored “once and for all”, as one must sometimes fear given the wild perfectionism of our time, which naturally hasn’t skirted the field of preservation.

Work that is to a certain degree reversible is always temporarily applied: retouching work could be removed during the next restoration, additions to or auxiliary walls in a building that in case of a future change in use could be taken down again. In each case to a certain extent the “previous condition” before the last measures would be reestablished. In this sense the reversibility option can correct some all-too-perfect or simply “excessive” preservation plans which arouse the suspicion that the preservationists, in league with the participating restorers, engineers and scientists, want to set a permanent monument to themselves. In contrast to technocrats, for whom any means is justified for achieving a certain aim, the preservationist obsessed with “reversibility” at least demonstrates a healthy mistrust of his own actions – no wonder given experiences with mostly irreversible results of preservation as practised by our predecessors.

The issue of reversibility is naturally to be subordinated, as are other preservation principles as well, to the principle of conservation as the highest tenet; in other words, in preservation there must also be deliberate or unavoidable irreversibility, the irreversible intervention as the only possibility for preserving a monument. However, decisions for reversible or irreversible measures naturally presuppose thorough preliminary investigations; investigations involving restoration findings as well as building research, the “art” of which should be to manage themselves with interventions which are as slight as possible. Moreover, these investigations should actually be repeatable in the future on the object, in order to be able to control results and eventually to make corrections; this, too, is an important prerequisite for the option already mentioned often, the “ability to restore again”.

In contrast, in certain archaeological investigations the findings in their entirety (with the exception of “exhibits” that land in a museum) are often lost perforce. Comprehensive documentation takes place of the historic fabric on the historic location,

divers domaines de la pratique de la préservation des monuments. Nous devrions peut-être limiter quelque peu l’emploi du «terme», entretemps populaire, «magique» de réversibilité. Car même là où le principe de la réversibilité est introduit avec raison, il ne s’agit jamais de réversibilité dans le sens d’une «potentialité de retour en arrière» totale, mais d’une option à la réversibilité, «d’un plus ou d’un moins» de réversibilité quand les mesures ne sont pas totalement irréversibles, mais restent seulement réversibles «jusqu’à un certain point». Il y a donc une contradiction certaine entre réversibilité théoriquement pensable et pratiquement réalisable, tout à fait dans le sens de l’encyclopédie mentionnée au début et selon laquelle «de nombreux processus considérés comme étant réversibles sont au sens strict du terme seulement des processus approximativement réversibles avec un degré d’exactitude acceptable». Un but très utile dans la pratique de la préservation des monuments me semble, dans ce contexte, la répétition possible de certaines mesures, donc cette possibilité de conserver de nouveau, de restaurer de nouveau, de rénover de nouveau, de compléter de nouveau. Un monument qui, malgré sa «valeur de l’âge» croissante, doit aussi survivre aux siècles futurs, n’est jamais réparé et restauré «une fois pour toute» ainsi qu’on pourrait le craindre eu égard à cette folie de perfectionnisme de notre époque qui atteint aussi la préservation des monuments.

La mesure qui est réversible jusqu’à un certain point est toujours temporaire, appliquée pour un certain temps. Donc la retouche qui pourra être retirée au cours de la prochaine restauration (espérons dans 100 ans seulement), constructions rajoutées ou cloisons supplémentaires d’une maison qui, dans l’avenir, pourront être arrachées lors d’une nouvelle utilisation ce qui permettrait de reconstruire à chaque fois «l’état précédent», l’état d’avant la dernière mesure. Dans ce sens, l’option à la réversibilité peut corriger certains concepts de la conservation des monuments par trop parfaits ou simplement «excessifs» qui pourraient laisser naître le soupçon que le conservateur, en association avec les restaurateurs, ingénieurs et scientifiques, voudrait se bâtir, pour lui-même, un monument éternel. Au contraire du technocrate, pour qui tous les moyens sont justifiés afin de parvenir à un but déterminé, le conservateur acharné de «réversibilité» montre tout au moins une méfiance salutaire envers ses propres actions, ce qui n’est pas étonnant si l’on songe aux expériences de la conservation pratiquée par nos prédécesseurs dont les résultats sont la plupart du temps irréversibles.

Il faut subordonner naturellement le problème de la réversibilité, comme d’autres principes fondamentaux de la conservation des monuments aussi, au principe de la conservation en tant que loi fondamentale, en d’autres termes: il doit y avoir dans la conservation des monuments aussi une irréversibilité voulue ou inévitable, l’intervention irréversible en tant que seule possibilité de préserver le monument. Les décisions en faveur de mesures réversibles ou irréversibles doivent naturellement être précédées d’examen approfondis: les examens des monuments pratiqués par les restaurateurs comme ceux des chercheurs du domaine de l’architecture dont «l’art» doit consister à réussir avec le moins d’interventions possible. Mais on devrait pouvoir répéter dans l’avenir ces examens sur l’objet afin de contrôler les résultats et éventuellement de les corriger; cette condition est aussi importante pour l’option souvent déjà mentionnée à la «possibilité de restaurer de nouveau». Cependant, lors de certains examens archéologiques, par exemple la fouille de surface, au contraire on perd souvent, forcément, la totalité des vestiges

whereby the excavation process at least remains understandable through publications – “reversibility” on paper?

So, in the end one could somewhat more critically “scrutinize” the welcome reversibility option. For example, reversibility as a comfortable way out? There is no need for new ideas since the work is anyway only planned as “temporary”, until we can return again to the “intact world” of the previous condition. Still worse: reversibility as the excuse for the down right disfiguring handling of a monument? Reversibility as a kind of “evasive manoeuvre” in the face of history, because one could, possibly after many generations of “reversible” measures, return again to the starting point? Be as it may, reversibility remains a useful option which naturally has to subordinate itself to the general aims and principles of preservation.

Notes

- 1 *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, vol. 2, Berlin 1985, p. 3034.
- 2 ULRICH RÖSEBERG, “Reversibilität/Irreversibilität”, in: *Europäische Enzyklopädie zu Philosophie und Wissenschaft*, vol. 4, edited by H. J. Sandkühler, Hamburg 1990, p. 126.
- 3 ALOIS RIEGL, *Der moderne Denkmalkultus, sein Wesen und seine Entstehung*, Wien 1903, in: Riegl, *Gesammelte Aufsätze*, Augsburg/Wien 1929, pp.144–193.

IX. Authenticity and Preservation

The Nara Document on Authenticity from 1994 (see pp. 89–90) ends with the definitive article 13:

“Depending on the nature of the cultural heritage, its cultural context, and its evolution through time, authenticity judgements may be linked to the worth of a great variety of sources of information. Aspects of these sources may include form and design, materials and substance, use and function, traditions and techniques, location and setting, and spirit and feeling, and other internal and external factors. The use of these sources permits elaboration of the specific artistic, historic, social and scientific dimensions of the cultural heritage being examined.”

This formulation attempts to interpret the “test of authenticity in design, material and workmanship” which plays a special role in the criteria for inscriptions onto the World Heritage List, placing it in a broader context that gives consideration to all possible authentic values for monuments. Because the discussion of authenticity addresses the fundamentals of preservation theory and practice in many respects, it seems appropriate here to consider several special aspects of this subject in a revised version of the introductory lecture (“The Test of Authenticity and the New Cult of Monuments”)¹ given at the Nara conference in the section on “Changing Concepts of Authenticity”. Since the Nara meeting this discussion has been extended on an international level in a series of further conferences on authenticity.

existants, à l’exception des objets «exposés» dans des musées. La documentation abondante remplace les monuments historiques à l’emplacement historique; mais le processus de fouille reste compréhensible, tout au moins si l’on s’appuie sur la publication – «réversibilité» sur le papier?

On pourrait finalement «interroger» de manière plus critique cette option à la réversibilité, si bienvenue. Par exemple, la réversibilité en tant qu’expédient confortable? On n’a pas besoin de nouvelles idées puisque la mesure n’est que «provisoire», jusqu’au retour au «monde sans problème» de l’état précédent. Ou pire encore: la réversibilité en tant que prétexte pour défigurer vraiment le monument? La réversibilité en tant que «manœuvre échappatoire» devant l’histoire, puisque l’on peut toujours retourner au point de départ, peut-être après plusieurs générations de mesures «réversibles»? Quoiqu’il en soit, la réversibilité demeure une option utile qui doit naturellement se subordonner au but général et aux principes fondamentaux de la conservation des monuments historiques.

Notes

- 1 *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, vol. 4, Berlin 1985, p. 3034.
- 2 ULRICH RÖSEBERG, «Reversibilität/Irreversibilität», dans: *Europäische Enzyklopädie zu Philosophie und Wissenschaft*, vol. 4, édité par H. J. Sandkühler, Hamburg 1990, p. 126.
- 3 ALOIS RIEGL, *Der moderne Denkmalkultus, sein Wesen und seine Entstehung*, Wien 1903, dans: Riegl, *Gesammelte Aufsätze*, Augsburg/Wien 1929, pp.144–193.

IX. Authenticité et Préservation

A la fin du document de Nara sur l’authenticité (1994) (cf. pp. 90–92) se trouve un article décisif, l’article 13:

«Dépendant de la nature du monument ou du site et de son contexte culturel, le jugement sur l’authenticité est lié à une variété de sources d’informations. Ces dernières comprennent conception et forme, matériaux et substance, usage et fonction, tradition et techniques, situation et emplacement, esprit et expression, état original et devenir historique. Ces sources sont internes à l’œuvre ou elles lui sont externes. L’utilisation de ces sources offre la possibilité de décrire le patrimoine culturel dans ses dimensions spécifiques sur les plans artistique, technique, historique et social.»

Cette mise au point tente d’interpréter le «test of authenticity in design, material, workmanship or setting» qui joue un rôle important dans l’inscription sur la Liste du Patrimoine Culturel Mondial. Elle essaie aussi, dans un cadre aussi large que possible, d’intégrer toutes les valeurs authentiques du monument. Elle est ainsi d’un intérêt fondamental pour la théorie et la pratique de la préservation des monuments historiques, à certains égards. C’est pourquoi, on présentera dans les pages suivantes certains aspects du thème «authenticité», traités plus profondément entretemps dans une série de conférences au niveau international, sous la forme d’une version revue et complétée de mon rapport d’introduction («The Test of Authenticity and the New Cult of Monuments»)¹ présenté à la Conférence de Nara dans la section «Changing Concepts of Authenticity».

The best summary of what authenticity could mean, not only in the context of world heritage but for preservation as a whole, is in fact still provided by the Venice Charter: "Imbued with a message from the past, the historic monuments of generations of people remain to the present day as living witnesses of their age-old traditions. People are becoming more and more conscious of the unity of human values and regard ancient monuments as a common heritage. The common responsibility to safeguard them for future generations is recognized. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity." Accordingly the preservation of monuments involves a "message" that is linked to certain authentic traditions, a message that is credible – that is, authentic – because it is based on the authentic traditions of different cultures and is attested to by monuments as authentic evidence. The phrase "in the full richness of their authenticity" promises more than only material or formal authenticity and exceeds the "test of authenticity" introduced by the World Heritage Convention.

Whereas in earlier centuries the term authenticity was used relatively seldom (for example in issues of faith involving the divine source of the Holy Scripture), in our century the cult of the authentic has put out very colorful buds. Everything that is produced by someone is authentic. Even the opposite of genuine is said to be authentic, from the "authentic" reproduction to the "authentic" fake – a whole bouquet of authenticities.²

Authentic Documents

"A work or document is authentic," says an encyclopedia from 1908, "if it is written under the conditions claimed by the author or by tradition. It then possesses authenticity, or genuineness, in contrast to falsified works or documents. Establishment of authenticity ensues from an examination of content and form and from the testimonials of others."³ This rather limited use of the term can easily be transferred to the field of preservation: the monument as an authentic document that should be preserved. For thousands of years of mankind's history, for which no written sources exist, there is in fact only the immense but not inexhaustible "archive" of archaeological monuments. Every archaeological site is an authentic document.

However, such a document is undoubtedly most authentic if it is still completely untouched. If we try to "read" it – to study it by means of an archaeological excavation – the authentic document (with the exception of the artifacts that wind up in a museum) will be more or less destroyed.

The authentic document consisting of material traces is replaced by the record of the excavation, also a kind of document, that certifies the authenticity of findings that no longer exist: a process by which the authentic monument is to a certain degree lost, perhaps "living on" only in the form of documentation.

La Charte de Venise offre encore le meilleur résumé de ce que l'authenticité peut signifier, non seulement dans le contexte du patrimoine mondial mais aussi dans celui de la préservation des monuments historiques en général: «Chargées d'un message spirituel du passé, les œuvres monumentales des peuples demeurent dans la vie présente le témoignage vivant de leurs traditions séculaires. L'humanité, qui prend chaque jour conscience de l'unité des valeurs humaines, les considère comme un patrimoine commun, et, vis-à-vis des générations futures, se reconnaît solidairement responsable de leur sauvegarde. Elle se doit de les leur transmettre dans toute la richesse de leur authenticité.» Il s'agit donc, dans la préservation des monuments historiques, d'un «message» relié à certaines traditions authentiques, message qui est croyable, c'est-à-dire authentique, car il est fondé sur les traditions authentiques de cultures différentes et est authentifié par les monuments, témoignages authentiques. L'expression «toute la richesse de leur authenticité» promet de toute manière plus que la simple authenticité matérielle ou formelle et va plus loin que le «test of authenticity in design, material, workmanship or setting» défini par la Convention du Patrimoine Mondial.

Alors que le terme authenticité n'a été que relativement peu employé dans les siècles précédents, par exemple dans les problèmes de religion, lorsqu'il était question de l'origine divine des Ecritures Saintes, le culte de l'authentique fleurit abondamment au XX^e siècle. Tout ce qui a été produit par une personne quelconque est authentique. Même le contraire de «vrai» ou de «croyable» doit être authentique, de la réplique «authentique» au faux «authentique», tout un bouquet d'authenticité.²

Les documents authentiques

Selon le *Konversations-Lexikon* de 1908 on qualifie d'«authentique un écrit ou un document dans la mesure où il a été écrit dans les circonstances prétendues par l'auteur ou la tradition. Il possède alors l'authenticité, c'est-à-dire la véracité, au contraire d'écrits ou de documents falsifiés. On détermine l'authenticité en vérifiant le contenu et la forme et en utilisant les témoignages d'autres documents.»³ On peut transférer facilement cette utilisation plutôt limitée du terme dans le domaine de la conservation des monuments historiques: le monument en tant que document authentique qu'il convient de sauvegarder. Et pour des millénaires de l'histoire humaine pour lesquels il n'existe pas de sources écrites, il n'y a que les «archives» énormes, mais non inépuisables, des monuments archéologiques, chaque site archéologique en tant que document authentique. Un tel document est sans aucun doute le plus authentique lorsqu'il est encore absolument vierge. Si nous essayons de le «lire», c'est-à-dire de l'examiner à l'aide d'une fouille archéologique, le document authentique sera plus ou moins détruit (à l'exception des objets découverts, parvenus dans les musées). Au lieu du document authentique existant à l'état de traces matérielles, nous avons une documentation de la fouille, une sorte de document aussi, qui certifie l'authenticité des vestiges trouvés qui n'existent plus. Le processus mène jusqu'à un certain degré à la perte du monument authentique, qui ne «survit» peut-être que sous forme de documentation.

Without going into more detail here concerning the consequences of archaeological heritage management, which are treated in the Charter of Lausanne (see pp. 83–90), it must be emphasized that of course not only field monuments that are surveyed using archaeological methods are to be regarded as authentic documents but rather the “historic fabric” of all monuments. The built heritage that is not yet buried in the ground is also to be documented and preserved as part of the overall cultural heritage. In all fields of preservation it is a matter not only of “reading” authentic documents but also of preserving them so that in the future – presumably with improved methods – they can be read again. At stake is an enormous archive of authentic historic sources that must be preserved under all circumstances for future generations.

The monument as a historic document, monuments as an archive of authentic sources for cultural history, social history, industrial history, etc. are evidence created by man that, according to the early definition in a late classical commentary on Cicero “should evoke remembrance of something” (*omnia monumenta sunt, quae faciunt alicuius rei recordationem*). The material from which the monument as an object of remembrance is made can thus be just as variable as the degree of “materialization” of that which the monument represents – from the traces of a prehistoric settlement detectable now only in the dark-colored negative form of post holes, to the immense stone blocks of an “immortal” pyramid created as it were for eternity. The authenticity of the monument depends here however not on the material alone, but rather on the authentic form created from a particular material with the help of particular techniques which are based on long traditions (today, of course, also including industrial techniques). As an idea that took on shape, the authentic monument is in any case more than an “object” consisting of a certain material. There are even monuments whose materials are so ephemeral that they are in need of renewal again and again; indeed even the mere replica of a monument that no longer exists materially can be an authentic piece of remembrance.

Finally, a monument that (according to the above definition) “should evoke remembrance of something” is tied not only to an authentic form created for the authentic function out of authentic material with the help of authentic practices, as all of these things have come down to us (generally in a more or less fragmentary state); as an object of remembrance materialized in a certain shape the monument is also very fundamentally tied to the historic place, the monument site and its surroundings.

Jacob's Rock

As an example of the authentic “object of remembrance” that is tied to a certain place, we can consider an early case from the Bible of the conscious setting of a monument: the story of Jacob, who after his dream of the ladder to heaven marks the place where the vision occurred with an enduring sign made of stone: “Then Jacob rose early in the morning, and took the stone that he had put at his head, set it up as a pillar and poured oil on top

Sans vouloir parler plus longtemps des conséquences pour la préservation des monuments archéologiques, tirées par la Charte de Lausanne de 1989 (voir le texte pp. 83–90), soulignons ici qu’il faut considérer comme des documents authentiques non seulement les monuments archéologiques que l’on peut étudier à l’aide des méthodes archéologiques, mais aussi, exactement de la même manière, la «substance historique» de tous les monuments. Le patrimoine architectural qui n’a pas encore disparu sous le sol doit aussi faire l’objet d’une documentation et être préservé en tant qu’élément du patrimoine culturel entier. Il s’agit donc, dans tous les domaines de la préservation des monuments non seulement de «lire» des documents authentiques, mais aussi de les préserver afin de pouvoir les relire dans l’avenir, probablement avec des méthodes améliorées. Il s’agit d’énormes archives de documents historiques authentiques qu’il faut conserver à tout prix pour les générations futures.

Mais le monument, en tant que document historique, les monuments, en tant qu’archives de documents authentiques pour l’histoire de la culture, l’histoire sociale, l’histoire des techniques etc, sont des témoignages créés par les hommes qui, selon l’ancienne définition dans un commentaire de Cicéron datant de l’antiquité tardive «doivent rappeler des souvenirs de quelque chose» (*omnia monumenta dicuntur, quae faciunt alicuius rei recordationem*). Le matériau avec lequel le monument est fait, en tant qu’objet du souvenir, peut être tout aussi différent que les degrés de «matérialisation» de ce que le monument représente, depuis la trace d’un habitat préhistorique, décelable maintenant seulement dans la forme négative, de couleur plus sombre, des trous de poteaux, jusqu’aux blocs énormes d’une pyramide «impérissable», bâtie en quelque sorte pour l’éternité. L’authenticité du monument n’est cependant pas fondée seulement ici sur le matériau, mais plutôt sur la forme authentique, créée à partir d’un certain matériau, à l’aide de certaines techniques fondées sur une longue tradition, entretemps naturellement aussi de techniques industrielles. En tant qu’idée ayant pris forme, le monument authentique est cependant plus qu’un «objet» composé d’un certain matériau. Il y a même des monuments dont le matériau est si périssable qu’il doit sans cesse être renouvelé; même la simple reproduction d’un monument qui n’existe matériellement plus peut être encore une pièce authentique de souvenir.

Enfin, le monument, qui d’après la définition mentionnée plus haut «doit éveiller le souvenir de quelque chose», comme un objet du souvenir, matérialisé sous une certaine apparence, n’est pas relié seulement à ce qui nous en est parvenu, en général dans un état plus ou moins fragmentaire, une forme authentique, créée à partir d’un matériau authentique, pour une fonction authentique à l’aide de techniques authentiques: le monument est fondamentalement relié à l’emplacement historique, l’emplacement du monument et son entourage.

La pierre de Jacob

En guise d’exemple d’un «objet de souvenir» authentique, relié à un certain emplacement, un cas très ancien de création consciente d’un monument, tiré de la Bible: l’histoire de Jacob qui, après avoir rêvé de l’échelle allant jusqu’au ciel marque l’emplacement où l’apparition a eu lieu d’un signe en pierre, durable: «Et Jacob se leva de bon matin; il prit la pierre dont il avait fait son chevet, il la dressa pour monument et il versa de l’huile sur

of it. And he called the name of that place Bethel" (Genesis 28,10 ff.). The authentic place here is "locus sacer", a holy place that refers to something suprahuman; this is not merely valid for the burial places (ranging from mounds to pyramids) that are often associated with monuments. Jacob's stone – if it were to be rediscovered – obtained from Jacob an intentional authentic form to differentiate it from other ordinary stones in that it was erected out of an undoubtedly authentic material with the help of a particular (in this case rather simple, but anyway authentic) technique in order to make clear its authentic function. However, the function of this "intended monument" was for the stone to be a reminder of a certain event which took place only at this place, an authentic monument site. Further examples could be taken from all over the world and from very different cultures, including only a few "intended monuments" in the sense of an intentional setting of a monument from the very beginning, but above all a wealth of objects whose monument quality as an "object of remembrance" has first evolved over the course of centuries. With these monuments there would also be distinctions to be made between various authentic historical layers from the original up to the present state; consider for instance a historic old town that has evolved over centuries as a testimony to history.

Test of Authenticity

As with Jacob's stone, however, in all these cases we would always encounter the same points regarding the problem of a "test of authenticity" that is valid not only for the world cultural heritage but for all monuments: authenticity of form, material, technique, function, and site. Except that "authentic function" has been added – whether or not a monument still serves its original purpose is undoubtedly an essential criterion – this formulation does not differ in principle from the World Heritage Convention's old test of authenticity: the test of authenticity in design, material, workmanship or setting. It appears, however, to obviate possible misunderstandings and on the whole to do more justice to the monument. Authentic form comprises naturally not only the appearance of the monument but also the design which may have led to this appearance. Authentic technique refers to all aspects of construction with a particular material and of the handling of materials; thus it encompasses not only the old test of authenticity of workmanship, which is tied more to craftsmanship, but also the technologies of the industrial age. Setting or context can also be tied to the monument place or site, which is of fundamental significance for the monument that is to be preserved in situ; here site is understood simply as the ground on which a monument stands or stood.

Authentic Message

We could understand the authentic message of the monument as the superordinate term for our "test of authenticity"; a message that comes to expression in forms, materials, techniques, functions and in the authentic site. One could also speak of the authentic spirit that is expressed in the monument's own "trace"

son sommet. Il donna à ce lieu le nom de Béthel (Genèse, 28, 10 et suiv.). L'emplacement authentique du monument est ici «locus sacer», un lieu sacré qui réfère à quelque chose au-delà de l'humain, ce qui ne s'applique pas seulement aux tombeaux, associés souvent aux monuments, du tumulus mortuaire à la pyramide. La pierre de Jacob (si on pouvait la retrouver) a obtenu de Jacob une forme intentionnellement authentique pour la différencier des pierres habituelles, grâce à son relèvement, dans ce cas une technique plutôt simple, mais en tout cas authentique, afin de manifester sa fonction authentique. La fonction de ce monument «voulu» est constituée cependant par le fait que la pierre doit rappeler un certain événement qui ne s'est déroulé qu'à cet emplacement, l'emplacement authentique du monument. On pourrait citer d'autres exemples du monde entier et des cultures les plus différentes dont seulement peu de «monuments voulus», dans le sens d'une création d'un monument, voulue dès le début, mais surtout une abondance d'objets qui n'ont été investis de leur qualité de monument en tant qu'«objet du souvenir» que durant le cours des siècles. En ce qui concerne ces monuments, il faudrait aussi différencier entre plusieurs couches historiques, également authentiques, depuis leur état original jusqu'à l'état actuel. Pensons par exemple à une vieille ville historique qui s'est développée pendant des siècles, en tant que témoignage historique.

Le test d'authenticité

Mais comme pour la pierre de Jacob, on se heurterait toujours aux mêmes points en ce qui concerne un «Test of Authenticity» valable non seulement pour le Patrimoine Mondial mais aussi pour tous les monuments: authenticité de la forme, du matériau, de la technique, de la fonction, de l'emplacement. Abstraction faite de la fonction authentique qui a été rajoutée (le fait que le monument remplisse encore ou non sa fonction originale est sans aucun doute un critère important), cette formule ne diffère cependant pas fondamentalement de l'ancien «test of authenticity» de la Convention du Patrimoine Mondial, le «test of authenticity in design, material, workmanship or setting». Elle semble cependant éviter de possibles incompréhensions et être plus équitable envers le monument. Car la forme authentique ne comprend naturellement pas seulement l'apparence du monument mais aussi le dessin qui a pu conduire à cette apparence. La technique authentique englobe toutes les questions du travail, du matériau et de la construction avec un certain matériau et ainsi pas seulement le «workmanship» de l'ancien «test of authenticity» qui est plutôt relié à l'artisanat, mais aussi les techniques de l'époque industrielle. Et les abords (setting) ou tout ce qui est en relation (contexte) avec cet emplacement peut être mis en relation avec l'emplacement du monument (site), d'importance capitale pour le monument à conserver «in situ», utilisé ici tout simplement dans le sens de l'endroit où le monument est ou était placé.

Le message authentique

Nous pourrions comprendre le terme «message authentique du monument» comme terme d'ordre supérieur pour notre «test of authenticity», le message exprimé par les formes, matériaux, techniques, fonctions et l'emplacement authentique du monument. On pourrait parler aussi d'esprit authentique qui

and its "aura".⁴ Trace is also understood in the meaning of a history of the monument's origin and impact that intensifies as our knowledge increases (preservation as a "quest for traces"). Aura refers not only to the aura of the famous original but also to the aura of the modest historic monument, aura that is perhaps present on the monument site even when the monument is no longer or is hardly comprehensible as "historic fabric"; aura can also be found even in the different appearance that a more or less authentic material has taken on over the course of time.

The Authenticity Option

Those who would like to see a mere fiction in this authentic spirit should not forget that, in view of the constant transformation of monuments over the course of time as well as the changing concept of monuments, our tests of authenticity question in principle the credibility of all elements: the form, that has changed again and again; the material, that is constantly being replaced; the repeated interventions (including preservation interventions!) in the fabric; the change in the original function or the assumption of new functions; the monument site in a setting that is changing, etc. But in a world that is changing as never before this should in fact not stop us from sustaining at least the option of authenticity, and in this way perhaps experiencing after all the message that the monument as an "object of remembrance" wants to convey to us.

Fiction of the Authentic Form

In the past decades our historic heritage has not only been subjected to natural decay and all kinds of destruction but at shorter or longer intervals it has been conserved, restored or renovated. The nature of this work depended on changing concepts of authenticity in combination with a more or less one-sided emphasis on particular monument values. Thus in the previous century, despite warning voices from such men as John Ruskin and William Morris, the preservation architects who prevailed were those who backed completely a fiction of authentic form and authentic design which negated later alterations in accordance with "stylistic purity" and "unity of style." They sacrificed to this fiction not only all traces of age but also the historic layers that had evolved over the course of centuries, quite in keeping with Viollet-le-Duc's famous definition of restoration: "Restaurer un édifice, ce n'est pas l'entretenir, le réparer ou le refaire, c'est le rétablir dans un état complet qui peut n'avoir jamais existé à un moment donné" ("To restore a building is not to preserve it, to repair, or rebuild it; it is to reinstate it in a condition of completeness that could never have existed at any given time").⁵

s'exprime dans la propre «trace» du monument et dans son «aura»: trace aussi dans le sens d'une histoire de l'origine et de l'impact du monument dont l'intensité croissante va de pair avec la connaissance que nous avons de lui (la conservation des monuments en tant que chasse aux traces). L'aura, pas seulement comme aura de l'original célèbre mais aussi aura du modeste monument historique, aura peut-être encore présente aussi sur l'emplacement du monument, alors que le monument sous forme de «substance historique» n'est plus ou presque plus compréhensible, aura aussi dans les différentes «apparences» qu'une matière plus ou moins authentique a revêtu ici au cours du temps.

L'option à l'authenticité

Pour qui veut voir dans cet esprit authentique seulement une simple fiction, il ne faut pas oublier que la crédibilité de tous les éléments de notre «test of authenticity» est en fait alors remise en question, eu égard aux transformations continues subies par les monuments au cours du temps et à la compréhension changeante des monuments: la forme qui a toujours changé, le matériau qui a été continuellement remplacé, les interventions (les interventions de la conservation aussi !) dans la substance, le changement de la fonction originale ou l'affectation de nouvelles fonctions, l'emplacement du monument dans un contexte changeant etc. Mais tout cela justement ne devrait pas nous empêcher, dans un monde sans cesse en bouleversement, comme jamais auparavant, de conserver tout au moins une option à l'authenticité pour pouvoir ainsi peut-être prendre connaissance du message que le monument, «objet du souvenir», veut nous transmettre.

La fiction de la forme authentique

Notre patrimoine historique a été la victime dans les décennies passées non seulement du vieillissement naturel et des destructions de toutes sortes, mais il a fait aussi l'objet de mesures de conservation, de restauration ou de rénovation, dans des laps de temps plus ou moins grands. Le caractère de ces mesures dépendait de la notion qu'on se faisait de l'authenticité et d'une accentuation plus ou moins unilatérale de certaines valeurs des monuments historiques. Ainsi, malgré les avertissements d'hommes tels John Ruskin et Williams Morris, dans le siècle passé les conservateurs-architectes ont prévalu qui ont mis totalement sur une fiction de la forme authentique et d'un dessin authentique, dans l'esprit d'une «pureté de style» et d'une «homogénéité de style» qui faisait fin des changements tardifs. Ils ont sacrifié à cette fiction non seulement toutes les traces de l'âge mais aussi toutes les couches historiques qui sont venues s'ajouter au cours des siècles, tout à fait dans l'esprit de la célèbre définition de la restauration de Viollet-le-Duc: «Restaurer un édifice, ce n'est pas l'entretenir, le réparer ou le refaire, c'est le rétablir dans un état complet qui peut n'avoir jamais existé à un moment donné.»⁵

Around 1900 Georg Dehio and Alois Riegl, two of the founding fathers of 20th century preservation, were among those who objected strongly to the nature of 19th century "restoration". With his famous slogan "conserve, do not restore", Georg Dehio⁶ aimed at preserving historic fabric without completions if possible: he wanted to thus preserve as purely as possible the authenticity of form and material. With its system of monument values Riegl's essay "The Modern Cult of Monuments; Its Character and Its Origin", is still a definitive work today, but one that has only recently become known on an international level through an English translation.⁷ In Riegl's cult of monuments a central role is played by age-value, expressed in traces of transience – natural weathering, signs of use, etc.: "In the 20th century we appreciate particularly the purely natural cycle of becoming and passing away. Every artifact is thereby perceived as a natural entity whose development should not be disturbed ... The cult of age-value condemns not only every willful destruction of monuments as a desecration of all-consuming nature but in principle also every effort at conservation, as restoration is an equally unjustified interference with nature. The cult of age-value, then, stands in ultimate opposition to the preservation of monuments."

Vers 1900, deux des pères-fondateurs de la conservation des monuments historiques du XX^{ème} siècle furent parmi ceux qui protestèrent contre la nature de la «restauration» au XIX^{ème} siècle. Ainsi Georg Dehio⁶ avec son célèbre slogan «conserver, pas restaurer», qui a pour but de préserver les vestiges historiques existants, si possible sans les compléter, qui voudrait donc sauvegarder l'authenticité de la forme et du matériau sous l'aspect le moins falsifié possible. Et l'ouvrage d'Alois Riegl aussi, avec son système de valeurs du monument, ouvrage fondamental jusqu'à aujourd'hui mais devenu connu au niveau international seulement depuis la parution d'une traduction anglaise, il y a peu de temps: «Der moderne Denkmalkultus, sein Wesen, seine Entstehung»⁷. Dans le culte du monument de Riegl, la valeur de l'âge, exprimée dans les traces de l'éphémère (dégradation naturelle, traces d'utilisation etc) joue un rôle central: «L'homme moderne du début du XX^{ème} siècle apprécie bien plus le cycle purement naturel du devenir et du passé. Chaque ouvrage humain est perçu comme un organisme naturel dans le développement duquel nul ne doit intervenir... Le culte de la valeur de l'âge condamne ainsi non seulement toute destruction violente du monument par la main de l'homme comme une intervention criminelle dans l'action de dissolution de la nature mais en principe aussi toute action à but de conservation, toute restauration, comme une intervention non moins injustifiable dans l'action des lois naturelles. Le culte des valeurs de l'âge s'oppose ainsi directement à une conservation du monument.»

As the age-cult, the "historical cult" also demands that man refrain from interventions in the inviolable authentic monument, which should be as genuine a document as possible. But in contrast to age-value the historical value of a monument is that much greater "the more faithfully the monument's original state is preserved: disfiguration and decay detract from it. Thus the cult of historical value must aim above all at the most complete conservation of the monument in its present state ..."

Le «culte historique» exige tout comme le «culte de l'âge» le refus des interventions dans le monument authentique, inviolable comme un «document le moins falsifié possible». Mais contrairement à la valeur de l'âge, la valeur historique serait d'autant plus grande que «le monument original serait conservé dans l'état le plus pur, qu'il a possédé directement après son érection: les défigurations et les réductions partielles sont pour la valeur historique un complément gênant, malvenu».

According to Riegl, preservation is thus played out in the conflict between age-value and historical value (which also encompasses art historical values). As we are forced to weigh options in view of the inevitable transitoriness of all works by man, age-value has the advantage ("strictly speaking, it is the only viable strategy"), whereas historical value according to the requirements of scholarly research could also get its due by means of modern documentation. According to Riegl besides these two commemorative values – age-value and historical value – preservation must also take present-day values into consideration, above all the use-value of a monument. This means that a monument that is being used is to be treated differently than one that is unused; a historic residence or a church should be treated differently from a castle ruin that is seen only under the criterion of age-value. "Only works for which we have no use can be enjoyed exclusively from the standpoint of age-value."

Selon Riegl, la conservation des monuments historiques se développe en conflit entre la valeur de l'âge et la valeur historique qui englobe aussi les valeurs de l'histoire de l'art. Dans l'examen attentif, nécessaire en raison du caractère éphémère inévitable de tout ouvrage humain, la valeur de l'âge représente «le principe pratiquement aisé à réaliser» alors que la valeur historique, dans l'esprit de revendication de la recherche historique scientifique, pourrait aussi être satisfaite en utilisant les moyens de la documentation moderne. A côté de ces deux «valeurs du souvenir», valeur de l'âge et valeur historique, la conservation des monuments historiques doit aussi, selon Riegl, prendre en considération les valeurs du présent, donc surtout, la valeur de la fonction du monument. Cela signifie qu'un monument qui est utilisé doit être traité autrement qu'un monument qui n'est pas utilisé, une maison d'habitation historique ou une église par exemple autrement que les ruines d'un château-fort qu'on peut considérer seulement selon le critère de la valeur de l'âge: »Seuls des ouvrages inutilisables permettent de contempler et de se délecter absolument, sans se laisser troubler par la valeur de l'utilité, du seul point de vue de la valeur de l'âge.»

Monument values moreover also include art-value, which according to Riegl is to be seen as a relative value that depends on the particular *Kunstwollen* of the time and thus is constantly changing. Although under certain conditions all of these monument values are to be weighed against one another in reaching

La valeur artistique fait aussi partie des valeurs du monument et est, selon Riegl, une valeur relative qui dépend de la «volonté artistique» de l'époque et qui est donc constamment en mutation. Quoique toutes ces valeurs du monument doivent être examinées avant de prendre des décisions du domaine de la préservation

preservation decisions, Riegl evidently saw the future of monument preservation for the “modern man” in the primacy of age-value, whereas in the past the “cult of historical value for its own sake” had prevailed and “19th century preservation of monuments rested essentially on the two premises of the originality of style (its historical value) and the unity of style (its newness value).”⁸

Although Riegl’s “modern cult of monuments”, summarized here very simplistically, puts its hopes above all on authentic historic fabric (to be spared even from conservation interventions as far as possible) as the bearer of the “scars of time” that are reminders of transience, the experience of age-value naturally requires not only mere material but rather at least the trace of the original form, the authentic “appearance”: “Ruins appear more picturesque the more advanced their state of decay,” writes Riegl. “Of course, this process has its limits ... A shapeless pile of rubble is no longer able to convey age-value; there must be at least a recognizable trace of the original form, that is of man’s handiwork, whereas rubble alone reveals no trace of the original creation.”⁹ Even if monument protection and monument management in a modern sense could be practiced with a necessary balancing of commemorative values and present-day values, according to Riegl’s system of monument values, his cult of age-value considered by itself does indeed come close to that phrase “let things pass away in beauty” that fits so well to the feeling of the fin de siècle.

Authenticity of the Rebuilt

After the Second World War in Europe, when not only the most significant monuments but also entire historic cities lay in ruins, some preservation principles such as Dehio’s “conserve, do not restore” appeared to be reduced to absurdity. Many monuments, including ones that have since been entered on the World Heritage List, have reconstruction to thank for their authenticity, a rebuilding that not only incorporated authentic fragments in the new like relics but also to some extent involved reconstruction on the basis of a more or less well-documented historical foundation. Monuments were returned to an “authentic”, pre-destruction state which had perhaps evolved over centuries or, in special cases, to a perhaps fictive “original state” which was nevertheless held to be authentic.

Scientific Preservation and Historic Fabric

On the authority of the turn-of-the-century principles that had been developed in the struggle against the purifying and reconstructing approach of 19th century restoration, modern 20th century preservation continued to develop in the post-war years, regarding itself as a scientifically operating discipline that has at its command sound principles (from the Carta del Restauro to the Venice Charter) which are to some extent recognized worldwide. Accordingly the monument is viewed as historic fabric that is to be preserved in principle with all its historic layers, or in other words in the state that has come down to us today. By now certain standards, also acknowledged internationally, exist

for the preservation of historic monuments, Riegl has considered the priority of the value of age for «l’homme moderne» as manifesting the future of the conservation of historic monuments. Then, in the past, the «cult of the historical value for itself» had dominated and that «the treatment of the conservation of historic monuments in the 19th century was essentially based on the postulates of the originality of style (historical value) and of the homogeneity of style (value of the newness).»⁸

Even if the «modern cult of the monument» of Riegl, summarized here very briefly, is based on the historic substance, authentic, to which one must spare as much as possible the interventions, even in the domain of conservation, and which bears the «scars of time» warning of the ephemeral, the experience of the value of age needs not only the simple material but at least also the trace of the authentic form, of the authentic appearance: «Un simple tas de pierres ne suffit plus pour offrir la valeur de l’âge au spectateur» écrit Riegl. «Il faut au moins une trace reconnaissable de la forme originale... Nous voyons ainsi que le culte de la valeur de l’âge travaille à sa propre destruction.»⁹ Même si la protection et la conservation des monuments historiques, dans le sens moderne des termes, peuvent être pratiquées dans le système de Riegl, dans le cadre d’un équilibre nécessaire entre valeurs du souvenir et valeurs du présent, son culte de la valeur de l’âge, considéré en lui-même, est très proche de la conclusion «laisser mourir en beauté» qui correspond si bien à l’atmosphère de la fin du XIX^e siècle.

L’authenticité du reconstruit

Lorsqu’après la seconde guerre mondiale en Europe non seulement des monuments importants mais aussi de vieilles villes historiques tout entières étaient tombées en ruine, certains principes de la conservation, ainsi la phrase de Dehio «conserver, pas restaurer» semblaient devenus absurdes. De nombreux monuments, même certains inscrits entretemps sur la Liste du Patrimoine Mondial, doivent leur authenticité aujourd’hui à une reconstruction qui n’a pas seulement incorporé des fragments authentiques dans le nouveau bâtiment comme des reliques mais qui s’est servi pour la reconstruction de bases historiques plus ou moins bien documentées. On s’est reporté pour ce faire à un état authentique, d’avant la destruction, qui est peut-être le résultat de plusieurs siècles ou, dans certains cas, à un état original, considéré comme authentique.

La conservation scientifique des monuments et la substance historique

En se référant aux principes du début du XX^e siècle, issus du combat contre la restauration au XIX^e siècle, de nature purifiante et reconstruisante, la préservation moderne des monuments historiques du XX^e siècle s’est développée dans les décennies de l’après-guerre. Elle se considère comme une discipline à buts scientifiques et dispose de principes en partie reconnus dans le monde entier depuis la Carta del Restauro jusqu’à la Charte de Venise. Le monument est considéré comme une substance historique que l’on doit sauvegarder avec toutes ses couches historiques, donc dans l’état transmis jusqu’à nous. Pour conserver cette substance historique, il existe entre-

for the preservation of this historic fabric, not only in the field of conservation and restoration of works of art such as paintings and sculpture where the authenticity of the monument can to some extent be certified. These standard practices range from preparatory investigations, building measurements, analysis of historic surfaces, damage surveys, and plans for stabilization of materials and structures, to investigations and documentation that are carried out during the entire course of a project.¹⁰ Indeed with the engineering and natural science investigations that are now at the service of preservation practice, there are possibilities that were unknown before for definitive testing on questions of authenticity; for example determining the true age of an object, researching the authentic construction or the authentic color scheme, etc. This "monument cult" of the 20th century, concentrating entirely on "historic fabric", regards the monument in the same way as the Venice Charter, which was strongly influenced by the new principles from the turn of the century: if it is to remain a credible – an authentic – document, the monument may be conserved, but only in special cases restored; if at all possible it is not to be renovated and it is truly never to be reconstructed.

The preservationist, sometimes reproached on this account for practicing a modern cult of relics, is however able to justify his concern over the "historic fabric" that is evoked in so many expert reports by maintaining that only the monument which has been preserved in its authentic materials – despite possible damages and alterations, and with all the "scars of time" or indeed even with signs of decay – is an authentic document of history and thus in a certain way is indeed comparable to an authentic irreplaceable relic. In daily practice however the profundity of the concept of preservation, as made evident in the image of the relic, is often hardly perceptible. Perhaps this is because the question of why, in fact, "historic fabric" should under all circumstances be documented, analyzed and conserved no longer has to be dealt with. The preservationist hurriedly sets to work, of course not without a "diagnosis" drawn up on the basis of a thorough "anamnesis" (in accordance with the preservation jargon of late that is so readily borrowed from the field of medicine).

Despite the impressive wealth of investigations and documentation, a modern cult of monuments that is one-sidedly concentrated on the care of "historic fabric" leads to a dead end if the authentic message of the monument is no longer understood. It was certainly a necessary process for us not only to take heed of beautiful outer surfaces or of the appearance of a monument, but rather also to become concerned with material and structure, with the inner fabric that perhaps only the scientist or the civil engineer can explain to us, with the reverse side of a painting even if it bears no signature. However, we should still be interested in the front as well, although with certain exercises in our modern preservation cult we seem to have forgotten this.

Principles of Conservation/Preservation

The authentic message of the monument as it should be understood according to the principles of preservation at the end of the 20th century – a new "cult of monuments" which is still committed to preservation of "historic fabric", but not only to that – must with good reason relate not only to the authentic fabric of

temps, non seulement dans le domaine de la conservation et de la restauration d'objets d'art comme les tableaux et les sculptures, des normes reconnues au niveau international, depuis les examens préparatoires grâce aux relevés, aux examens des objets existants et au recensement des dommages jusqu'aux concepts pour la sauvegarde des matériaux et constructions, pour les examens qui accompagnent le projet durant tout son cours et pour les documentations qui serviront à garantir l'authenticité du monument.¹⁰ En effet, avec les examens des ingénieurs et des sciences naturelles, il existe aujourd'hui des possibilités inconnues auparavant, au service de la préservation des monuments historiques pour tester définitivement les problèmes de l'authenticité, pour fixer donc l'âge véritable d'un objet, pour étudier la construction authentique ou le coloris authentique etc. Ce culte du monument du XX^{ème} siècle, concentré tout à fait sur la substance historique, considère le monument, dans le même sens que la Charte de Venise, très influencée par les nouveaux principes fondamentaux du début du siècle, comme un document qu'il faut conserver, restaurer uniquement dans certains cas, si possible pas rénover et enfin absolument pas reconstruire lorsque le monument doit rester un document croyable, précisément authentique.

Mais le conservateur, à qui l'on reproche parfois son culte moderne des reliques, pourra justifier ses soucis concernant la substance historique, évoquée dans de nombreuses expertises, car justement malgré les dommages et changements possibles dans son matériau authentique, seul le monument conservé avec toutes ces cicatrices du temps, oui même avec les traces du délabrement, est le document historique authentique et comparable ainsi, à certains points de vue, à une relique authentique, irremplaçable. Dans la pratique quotidienne, il ne reste que fort peu de la profondeur du terme de monument, compréhensible dans l'image de la relique. Peut-être aussi parce que la question: pourquoi donc la substance historique doit-elle être à tout prix documentée, analysée, conservée, demeure depuis longtemps sans réponse, ne doit pas obtenir de réponse. Et le conservateur entre rapidement en action, naturellement pas sans un diagnostic reposant sur une anamnèse poussée, en accord avec le jargon de la conservation qui, de nos jours, est emprunté volontiers à la médecine.

Une préservation des monuments historiques, se souciant unilatéralement, uniquement, de la conservation de la substance historique mène de toute façon, malgré l'abondance impressionnante d'examen et de documentations, à une voie sans issue lorsqu'on ne comprend plus le message authentique du monument. C'était certainement un processus nécessaire, pour nous, de ne plus penser seulement à la belle surface, à l'apparence du monument, mais aussi au matériau et à la construction, à la structure interne que seuls peut-être les sciences naturelles ou l'ingénieur en bâtiment peuvent nous expliquer, de nous occuper aussi du dos d'un tableau même s'il n'est pas signé (mais il faudrait aussi s'intéresser au devant qui semble parfois oublié lors de certains exercices de notre culte moderne du monument).

Principes de la préservation des monuments historiques

Le message authentique du monument, ainsi que les principes de la conservation des monuments historiques à la fin du XX^{ème} siècle, engagé à sauvegarder la substance historique, mais justement pas seulement elle, devrait le prendre en considération, doit aussi, pour de bonnes raisons, référer non seulement à la

monuments but also to their authentic form, their authentic appearance. This encompasses all the possible consequences for a decision about precisely how a monument is to be conserved or restored, or perhaps how it is to be restored back to a particular state, renovated or under certain conditions even replicated or reconstructed.

If it is a matter of not only preserving authentic documents but rather of preserving monuments "in the full richness of their authenticity", it is in fact possible to draw up a whole bundle of measures based on the Venice Charter that can be of use for a monument in accordance with the particular case and situation. Conservation is and of course will remain in the future the supreme preservation principle; there are in fact categories of monuments that may only be conserved but not restored and particularly not renovated. But there are also monuments that will be conserved and restored, and monuments that will be conserved, restored and renovated. There is necessary maintenance and repair work, necessary stabilization and rehabilitation work; possibilities exist for completion and partial reconstruction; there is the possibility of making a replica as a means of saving a monument. There can even be good reasons for a reconstruction; think for example of the very different responses to the issue of rebuilding in Europe after the Second World War.

The starting point is of course always this fundamental maxim: preservation means to care for, preserve, maintain monuments, not to falsify, damage, impair or even completely destroy them. In the ideal case this even means refraining from any measures at all, perhaps with the exception of necessary maintenance, or doing only the necessary in modest self-limitation – in any case not doing all that would be technically possible. If interventions are unavoidable, then they are to be reversible to the greatest extent possible, whereby the term reversibility, introduced in modern preservation and as such quite helpful, is to be understood as only an approximate value, as the reversibility option. The connection with the term authenticity lies in the fact that "reversibility" presumes that all interventions, alterations, etc. are to be carried out so that they could be undone, that is, a previous authentic condition could be re-established (see pp. 45–50).

Non-European Traditions

With the phrase "in the full richness of their authenticity" the Venice Charter, although formulated under European preservation traditions, had in mind the monuments of all mankind. In view of the worldwide efforts involving the cultural heritage (as evoked in so many resolutions), we must ultimately also be concerned with other cultural traditions, such as the traditions of the Asian cultures or of the Arabic world, which to some extent see the evidence of their history from other perspectives. The most famous example for this is the Ise Shrine, which has been reconstructed in the same form and the same materials every 20 years since the 7th century, as part of a religious ceremony: a special case but also an extraordinary example for the authentic message, the authentic spirit of the monument. Repeated renewal can moreover be the only guarantee for the survival of certain building cultures. Consider for example the now highly endangered earthen architecture of northern Africa; it has been possible to preserve its authenticity through a constant replacement of materials carried out over centuries in a particular tradition in-

substance authentique des monuments, mais aussi à leur forme authentique, à leur apparence authentique, avec toutes les conséquences possibles quant à décider comment un monument doit être conservé dans tous les détails, restauré, dans certaines conditions copié même ou reconstitué.

Mais quand il s'agit de conserver non seulement des documents authentiques, des monuments «dans toute la richesse de leur authenticité», on peut à l'aide de la Charte de Venise formuler toute une série de mesures qui, en accord avec chaque cas et chaque situation servent le monument: conserver est et demeure naturellement aussi dans l'avenir le principe fondamental de la préservation des monuments historiques et il existe des groupes de monuments qui ne doivent être vraiment que conservés, ni restaurés, ni surtout rénovés, mais aussi des monuments qui seront conservés et restaurés, des monuments qui seront conservés, restaurés et rénovés. Il y a des entretiens et des réflexions nécessaires, des consolidations et des assainissements nécessaires. Il existe diverses possibilités de compléter et reconstituer partiellement. Il y a la copie pour sauver le monument. Et il peut même y avoir de bonnes raisons pour exécuter une reconstitution, sans parler des questions de reconstruction qui en Europe, après la seconde guerre mondiale ont connu des réponses très différentes.

Mais le point de départ est toujours la maxime fondamentale: conservation des monuments historiques signifie conserver les monuments, les préserver, les sauvegarder, et non les falsifier, les endommager, leur porter préjudice ou même les détruire entièrement. Idéalement, cela signifie même renoncer à toute mesure, si ce n'est peut-être un entretien nécessaire ou aussi, en se limitant modestement, ne faire que ce qui est nécessaire, en tout cas pas tout ce qui est techniquement faisable. Mais s'il faut intervenir, alors de la manière la plus réversible possible. Le terme de réversibilité introduit dans la conservation moderne et, en lui-même plutôt utile, doit être compris seulement comme une valeur approximative, une option à la réversibilité. Il y a connexion avec le terme authenticité car ici la réversibilité présuppose que toutes les interventions, changements etc. doivent être menés de telle sorte qu'ils soient réversibles, donc qu'un état préexistant authentique puisse être rétabli de nouveau (voir le text pp.45–50).

Les traditions non européennes

Avec la phrase «toute l'abondance de leur authenticité», la Charte de Venise, influencée par les traditions européennes de la conservation des monuments historiques, englobe les monuments de toute l'humanité. Eu égard, dans le monde entier, aux efforts entrepris pour sauvegarder le patrimoine historique évoqué dans tant de résolutions, nous devons prendre aussi en considération les autres cultures, par exemple les traditions des cultures asiatiques ou du monde arabe qui voient les témoignages de leur cultures, partiellement, dans d'autres perspectives. L'exemple le plus célèbre: le sanctuaire d'Ise, reconstruit depuis le VII^{ème} siècle sous la même forme et dans le même matériau tous les 20 ans, à l'occasion d'une cérémonie religieuse, un cas exceptionnel, mais aussi un exemple inhabituel de message authentique, d'esprit authentique du monument. Un renouvellement répété peut en outre seul garantir la survie de certaines cultures architecturales. Pensons par exemple à l'architecture en torchis de l'Afrique du Nord, entretemps très menacée, qui a pu préserver son authenticité justement par un remplace-

volving skilled craft practices. Indeed, in certain cultures there are artifacts that are only created for particular ceremonies and events and otherwise do not appear worthy of preservation; they are also so ephemeral that their authenticity can only be maintained through the preservation of the relevant artistic and handcraft practices.

Consequences of an Expanded Application of the Term Monument

As sensible as it still is today in some cases, the battle cry of preservation at the turn of the century – “conserve, do not restore” – may seem rather naive now if taken literally as a universal dictate, given not only the global basis on which preservation now operates but also the consequences that have arisen from application of preservation concepts to increasingly diverse aspects of historical evidence (indeed to entire cultural landscapes). It is senseless to ask if the effect of acid rain can increase the pleasure of “age-value”, considering the truly terrible effects – far greater than those of natural decay – of general environmental pollution on our historic heritage, consequences with which the “modern cult of monuments” in Riegl’s sense could hardly have reckoned.

Furthermore now, at the end of the 20th century, the few monuments that the early fathers of modern preservation were concerned with are generally only the “highlights” among a barely conceivable wealth of monuments. Cultural landscapes of great variety include monument types that must be adapted to new uses in order to survive, for example rural buildings that have been subjected to radical changes through the restructuring of agricultural practices, or industrial monuments that, even with the best of intentions, can only be selectively preserved, sometimes within a museum setting.

“Postmodern” Pluralism

It is even possible that the only strategies that achieve this aim perhaps do not exclude the fiction of authenticity – for example, the commemorative image, created with the necessary skill and fantasy, to evoke an industrial landscape. It must of course be admitted that the adaptation of an unused monument for museum purposes already signifies an immense loss of authenticity as compared to a monument that is in the mainstream of life. Attempts to make the authenticity of a monument visible once more, for instance by restoring it back to a particular state, are also not to be ruled out; neither is a reconstruction, based on authentic sources, that completes a particular ensemble, although of course this can only follow a thorough weighing of the possible pros and cons for the extant historic stock.

Considering the tremendously far-reaching preservation tasks on hand at the end of the 20th century, an approach that is fixated exclusively on “historic fabric” simply no longer suffices; rather in preservation practice we can and must avail ourselves from case to case of all possibilities, in what we might call “post-modern” pluralism.

ment constant du matériau pendant des siècles, dans une certaine tradition de technique artisanale. Il existe dans certaines cultures des objets qui ne sont créés que pour certaines cérémonies et certains événements et ne semblent pas valables d’être conservés. Ils sont aussi si éphémères que l’authenticité ne peut être garantie ici que par la sauvegarde des techniques artisanales et artistiques appropriées.

Les conséquences de l’emploi élargi du terme monument

Non seulement sous les auspices d’une préservation des monuments historiques à l’action mondiale, mais aussi eu égard aux conséquences de l’emploi du terme monument, utilisé pour des champs toujours plus grands de témoignages historiques, jusqu’à des paysages culturels tout entiers, le cri de guerre de la conservation des monuments historiques au début du XX^e siècle «conserver, pas restaurer», pris à la lettre, semble d’une «ingénuité digne d’envie» si on le considère comme une revendication générale, quelque raisonnable qu’il soit naturellement aujourd’hui aussi dans certains cas. Il est hors de question de demander jusqu’où les effets de la pluie acide pourraient encore accroître le plaisir de la valeur de l’âge, dans l’esprit de Riegl, en raison des conséquences parfois vraiment horribles de la pollution générale de l’environnement, dissimulant depuis longtemps la dégradation naturelle, pour notre patrimoine historique, conséquences auxquelles le «culte moderne du monument» de Riegl pouvait à peine s’attendre.

En outre, les quelques monuments auxquels les pères de la conservation moderne des monuments historiques pensaient, sont à la fin du XX^e siècle seulement les «stars» dans un monde de la conservation des monuments. Que ce soit des groupes de monuments auxquels il faut affecter une nouvelle utilisation afin d’assurer leur survie, par exemple des bâtiments ruraux qui ont subi des changements radicaux en raison de la restructuration de l’agriculture, ou certains témoignages de l’histoire de l’industrie qui, avec la meilleure volonté, ne peuvent être préservés que dans des cas exemplaires ou en tant que musée.

Le pluralisme «postmoderne»

Il est même possible que les seules stratégies qui atteindront ce but ne pourront peut-être pas exclure la fiction de l’authenticité – par exemple, l’image commémorative, mise en scène avec l’habileté et la fantaisie nécessaires, qui évoque un paysage industriel. Il faut aussi admettre que l’aménagement muséal d’un monument inutilisé signifie une importante perte d’authenticité en comparaison avec un monument qui est situé «en plein dans la vie». Il ne faut pas non plus exclure la tentative de rendre de nouveau manifeste l’authenticité du monument en retournant à l’état postérieur, à une restauration ou la reconstitution fondée sur des sources authentiques d’un élément qui complète un certain ensemble, à chaque fois naturellement après avoir minutieusement pesé «le pour et le contre», les gains ou les pertes possibles pour les objets historiques encore existant.

De toutes manières, en raison des tâches de la conservation, énormément étendues à la fin du XX^e siècle, un culte du monument concentré sur la «substance historique» ne suffit tout simplement plus. Nous pouvons et nous devons utiliser selon les cas toutes les possibilités justifiables, dans l’esprit si l’on veut d’un pluralisme «postmoderne».

But even in this new, present-day preservation practice with its wide spectrum of possibilities for dealing with the historic heritage, the principles of the "modern cult of monuments" from the turn of the last century, including Dehio's slogan "conserve, do not restore", do have their place, as does Viollet-le-Duc's previously quoted famous definition of restoration – a definition that to a certain extent could be claimed for the carefully achieved results of a good many contemporary restorations. Against this background the problem that the very European-oriented Venice Charter (1964), already a historic document itself, appears not to be compatible with some traditions of non-European cultures, especially if it is rigorously applied, becomes less significant. Other principles which were developed under specific conditions provide superb working tools, for example the too little known Burra Charter developed from the situation on the continent of Australia.

But, given our cultural diversity and the immense number of different tasks in the field, an obviously pluralistic approach in the theory and practice of preservation can hardly be defined as a "postmodern cult of monuments" in contrast to the "modern cult of monuments" of the turn of the century,¹¹ because to a certain extent preservation has always been "postmodern" in its efforts to save the evidence left by all epochs of mankind's history. The new monument cult of our fin de siècle could hardly be understood as just a "postmodern" phase of Riegl's "modern cult of monuments" of the last turn of the century.

Parallels to Art

Moreover, preservation – even 20th century preservation with its supposedly purely scientific methods – has always to some extent been an "expression of its time." Indeed the very dependence on the modern *Kunstwollen* of a period can give authenticity to the outcome of a restoration measure as a new "historic layer" – consider the results of the restorations of the 19th century, indebted to historicism and by now long "monument-worthy" themselves. If we ask now about preservation's contribution to the *Kunstwollen* of the 20th century, we are less interested in the results of a so-called "creative preservation" that has merely falsified authentic historic evidence according to criteria of taste and are more interested in what has resulted from a critical confrontation with the historic fabric. Parallels to the results of our preservation endeavors are to be found in 20th century art, especially since the 1970s, most noticeably in the international art movement that is dedicated entirely to "securing traces," and in the parallel between land art and archaeological excavations (stratigraphic depictions can be transformed directly into "art"). The indisputable "breakthrough" for preservation in 1975 with the European Heritage Year naturally has something to do with the simultaneous rise of the Postmodern (which in the meantime has paled again somewhat) in new architecture. If the nature of the "monument cult" has actually always been "postmodern", then with the awakening of a new "postmodern" age it almost inevitably is part of the avant-garde. At the end of the 20th century preservation practice as a discipline that can deal – more or less confidently – with the authentic evidence of all epochs and also can supply monuments with new uses when needed, appears as it were "postmodern par excellence": if preservation opens or closes "windows into history", unites conditions that

Mais justement, dans ce culte du monument de notre époque qui dispose d'un spectre très large de possibilités au service du patrimoine historique, les principes fondamentaux du «culte moderne du monument» du début du XXème siècle, y compris le slogan de Dehio «conserver, pas restaurer», ont leur place, tout comme la célèbre définition de la restauration de Viollet-le-Duc, déjà citée, une définition à laquelle on pourrait jusqu'à un certain point avoir recours à la vue des résultats, obtenus tout à fait minutieusement, d'un certain nombre de restaurations contemporaines. Devant cet arrière-plan, se résoud de lui-même le problème que la Charte de Venise (1968), à l'orientation très européenne, aujourd'hui déjà un document historique, ne semble pas être compatible avec certaines traditions non européennes, spécialement si elles sont strictement appliquées. Et des principes, développés dans des conditions tout à fait particulières, peuvent aussi être un instrument de travail excellent dans d'autres régions, par exemple la Charte de Burra, trop peu connue, issue des réalités du continent australien.

Mais il ne faut pas concevoir une sorte de nouveau culte du monument, un «culte du monument postmoderne» à l'orientation pluraliste, en opposition au «culte moderne du monument» des alentours de 1900,¹¹ car la conservation des monuments historiques a toujours été «postmoderne» jusqu'à un certain degré, dans son souci des témoignages de toutes les époques de l'histoire de l'humanité. Le nouveau culte du monument de notre fin de siècle peut à peine être conçu seulement comme phase «postmoderne» du «culte moderne du monument» des alentours de 1900.

Les parallèles dans l'art

Même au XXème siècle, la conservation des monuments historiques, qui semble aujourd'hui ne travailler que purement scientifiquement, a toujours été aussi, jusqu'à un certain point, l'expression de son époque. En effet, le fait qu'elle dépende du «*Kunstwollen*» moderne de l'époque peut donner de l'authenticité au résultat des travaux de restauration, comme une nouvelle couche historique, pensons aux résultats des restaurations du XIXème siècle, tout à fait dans l'esprit de l'historicisme, qui ont entretemps acquis depuis longtemps eux-mêmes la «dignité de monument». Si nous nous interrogeons sur la contribution de la préservation des monuments au «*Kunstwollen*» du XXème siècle, ce sont moins les résultats d'une restauration soi-disant créatrice, qui falsifie les témoignages historiques authentiques selon des critères de goût, qui nous intéressent mais plutôt les résultats d'une confrontation critique avec le témoignage historique. On trouve des parallèles aux résultats de nos efforts de préservation dans l'art du XXème siècle, surtout depuis les années 70, les exemples les plus frappants au sein du courant artistique international entièrement voué à la «sauvegarde des traces» ou dans le parallèle entre land art et fouilles archéologiques (le relèvement de stratigraphie peut être directement transformé en «art»). La «percée» indiscutable de la conservation des monuments historiques durant l'Année Européenne de Protection du Monument en 1975 a aussi naturellement à faire avec l'ascension simultanée du postmoderne, entretemps quelque peu affaibli de nouveau, dans l'architecture nouvelle. Le culte du monument qui a toujours été postmoderne en raison de sa nature a fait presque inévitablement partie de l'avant-garde lors de l'envol vers une nouvelle ère postmoderne. A la fin du XXème siècle, la conservation des monuments historiques, qui a à faire de ma-

originated in different periods or in any case never existed together into a sort of *Gesamtkunstwerk*, or even offers a choice of various conditions that are to be restored or renewed as part of a renovation.

Preservation's Function as a Model for a Repair-Oriented Society

Even if we were to strictly reject the fact that aesthetic considerations are in play here (for example the still very modern aesthetic of pure age-value), we can see in the success of preservation at the end of the 20th century (itself in some respects rather surprising) that the achievements of preservation can once again have a generally exemplary function. Thus monuments are not merely serving, as in the last century, as welcome forms for the historicism that was current then, but rather our handling of monuments becomes a kind of "architecture school for the nation".¹² This applies in particular to the necessity of preserving traditional skilled practices in dealing with traditional materials. Furthermore, because the principles of preservation require constant repair work preservation also emerges as a model for a future "repair society".¹³

Authenticity and Emotional Value

A further aspect of the preservation of monuments depends on a genuine or even supposed authenticity of the cultural heritage: namely, the "emotional value" that is important for every type of monument cult. This aspect has fallen very much into oblivion, but we must be made much more conscious of it, from the viewpoint of possible strategies against a sometimes obvious cultural animosity arising if the historical heritage is considered only to be an irksome "obstacle to investment." "Monument feeling" naturally also has to do with the aesthetic dimension, in the sense of enthusiasm for a work of art; with the historical dimension of the monument, the "breath of history"; and with a monument's authentic "aura" and "trace". Monument feeling finds expression in the love of a monument or also in the emotion generated by a historic site that serves as a memorial. Dehio emphasized national feeling above all as a motive for preservation,¹⁴ whereas Riegl refers to a general human awareness of life, "an irresistibly compelling feeling, not an avocation for aesthetics and history, that drives us to the cult of monuments"¹⁵. In his "modern cult of monuments" he links this monument feeling to the central concept of age-value expressed in traces of ephemerality. If Riegl's age-value is connected with a certain longing for death – the idea of "letting things pass away in beauty" of the fin de siècle – in contrast at the end of the 20th century a kind of longing for survival can be presumed as an essential motive of our new monument cult, in view of the general environmental catastrophe. It is an attempt to preserve memory in a world that

nière plus ou moins souveraine aux témoignages authentiques de toutes les époques, qui peut leur attribuer aussi de nouvelles utilisations si besoin est, semble donc, pour ainsi dire, postmoderne par excellence lorsqu'elle ouvre ou ferme des «fenêtres dans l'histoire», lorsqu'elle relie des états issus de différentes époques qui, de toutes façons, n'ont jamais été faits les uns pour les autres, en une sorte de «Gesamtkunstwerk», lorsqu'elle offre un choix de différents états à restaurer ou à renouveler dans le sens d'une rénovation.

Une fonction exemplaire pour une société de réparation

Et même si on rejetait strictement le fait que des considérations esthétiques sont ici en jeu (par exemple l'esthétique toujours hautement moderne de la pure valeur de l'âge), nous pouvons voir dans le succès, plutôt surprenant sous certains aspects, de la conservation des monuments historiques à la fin du XXème siècle que les réalisations de la conservation peuvent avoir de nouveau une fonction générale d'exemple. Les monuments donc non seulement, comme au siècle dernier, en tant que trésors de formes, accueillis avec bienveillance par l'historicisme alors actuel, mais une attitude envers les monuments, comparable à celle envers une sorte d'«école d'architecture pour la nation». Cette attitude est surtout valable eu égard à la protection nécessaire de techniques traditionnelles artisanales dans le traitement d'un matériau traditionnel. Etant donné que, selon les principes fondamentaux de la conservation des monuments historiques, les réparations sont constamment nécessaires, la préservation des monuments joue aussi le rôle d'un modèle pour une société future de réparation.¹³

L'authenticité et le sentiment envers le monument

Un autre aspect de la préservation des monuments dépend encore de l'authenticité, véritable ou supposée, du patrimoine culturel: la «valeur de sentiment», importante pour toutes sortes de culte du monument. C'est un aspect très sous-estimé dont nous devrions être beaucoup plus conscients pour combiner justement des stratégies possibles contre une animosité culturelle, parfois incalculable en politique, lorsque le patrimoine historique n'est plus considéré que comme un «obstacle» gênant «à l'investissement». Le «sentiment envers le monument» participe naturellement aussi d'un enthousiasme pour une œuvre d'art, de la dimension esthétique, par-delà le «souffle de l'histoire», des dimensions historiques du monument, de son «aura» et de sa «trace» authentiques. Ce sentiment envers le monument s'exprime sous forme d'amour pour le monument ou aussi d'une forte émotion devant un site historique de caractère mémorial. Dehio a souligné surtout le sentiment national, selon lui le motif le plus puissant de la conservation¹⁴, alors que Riegl se réfère à une conscience humaine générale de l'existence, «un sentiment tout à fait compulsif qui nous pousse vers le culte du monument, et non une amourette esthétique et historique». Dans son «culte moderne du monument», il relie ce sentiment envers le monument au concept central de la «valeur de l'âge» qui s'exprime dans les traces causées par le caractère éphémère du monument.

Si l'on associe la valeur de l'âge de Riegl à une certaine aspiration à la mort, le «laisser mourir en beauté» de la fin du XIXème siècle, on peut supposer par contraste que le motif de notre nou-

is changing as never before, and thus to ensure continuity. This boils down in part to very banal but important aspects of monument feeling, such as the often quoted "feeling at home", or the special comfort of the old house, etc.

Indeed the attempt, born out of a longing for the genuine and the true, to preserve at least a "stage set" or to create "old" façades has to do with this special monument feeling. This is an attempt that the preservationist, fighting for true authenticity, may consider hopeless but which he should not reject from the outset as an immoral proposition. And we should not treat carelessly feelings which to a certain degree also support true preservation. A very critical point is of course the sorrow, loudly expressed over the centuries, over the lost or over that which is threatened with loss. This sorrow naturally also evokes thoughts of the transitoriness of all earthly things, including our own human existence; thus we land once more at feelings in connection with Riegl's "age-value".

veau culte du monument réside, pour l'homme de la fin du XXème siècle, justement plutôt dans une sorte d'aspiration à la survie, en raison des catastrophes générales dans notre environnement. C'est la tentative de préserver la mémoire dans un monde constamment en bouleversement, comme il ne l'a jamais été auparavant et d'assurer ainsi une continuité. Une des conséquences de ce fait s'exprime dans certains aspects tout à fait anodins, mais importants, du sentiment envers le monument, le sentiment de «se sentir chez soi» si souvent évoqué, ou le confort intime, singulier, d'une ancienne maison etc. Même la tentative de préserver tout au moins des coulisses ou de se créer d'«anciennes» coulisses peut être associée à ce sentiment spécial envers le monument qui a ses sources dans une nostalgie du véritable, du vrai. C'est une tentative qui paraît peut-être désespérée au conservateur, combattant pour une authenticité vraie, mais il ne doit pas la rejeter de prime abord comme une offre amoral. Et nous devrions montrer plus d'égard envers des sentiments sans lesquels, jusqu'à un certain degré, il n'y aurait pas de véritable préservation. Le point décisif demeure naturellement la douleur exprimée toujours de nouveau, depuis des siècles, en face de ce qui a été perdu ou la douleur en face de ce qui menace d'être perdu. Cette douleur évoque naturellement aussi l'idée du caractère éphémère de toutes les choses terrestres, même celle de notre propre existence humaine; ce qui nous ramène aux sentiments associés à la valeur de l'âge de Riegl.

The Moral Dimension

The ache over the lost and the threatened must be appropriately experienced by the preservationist. He mourns, as does the environmentalist over the dying forests or a dying-out species. The fact that environmental protection and monument protection belong together, that today's preservation practice rests on the foundations of a general environmental movement is an aspect that is not to be overlooked, although so far the consequences of this connection are to some extent only reluctantly acknowledged by preservationists themselves. But against the background of worldwide progressive environmental destruction on a gigantic scale, monument protection and management also take on a true moral dimension of which there has been far too little discussion in the history of preservation, although we have certainly not wanted for debates over questions of principles and methods. The moral question directed to the preservationist himself is very tightly linked with the issue of conserving, of preservation as the supreme principle. However, within the framework of today's "monument cult" the attempt to establish general "moral tenets" for handling the historic heritage could avail itself less of the key concept of authenticity and more of the key term continuity. The concept of historic continuity – continuity which should be protected and which of course is not only embodied in our monuments – can also be called upon as a moral justification for monument protection: the remembrance of history, also necessary in the future for man as a historical creature, must not be broken off. Therefore monuments are to be preserved; to surrender them to destruction is not a question of weighing interests but rather a question of morals. In a figurative sense this is true not only for cultural landscapes shaped by monuments, but also for our natural environment, in which the continuity of a natural history that encompasses millions of years (also embodied by "monuments of nature") appears today to be in question.

La dimension morale

Le conservateur doit ressentir, d'une manière appropriée, cette douleur en face de ce qui est perdu et de ce qui menace d'être perdu. Il doit se désoler, comme le spécialiste de l'environnement devant les forêts mourantes, devant une espèce en voie de disparition. Le fait qu'il existe une connexion entre sauvegarde de l'environnement et conservation des monuments, que la préservation des monuments repose de nos jours sur les bases d'un mouvement général de sauvegarde de l'environnement est un autre aspect, non négligeable, quoique les conséquences à en tirer n'aient été qu'avec réticence et partiellement prises en considération par les conservateurs eux-mêmes jusqu'à maintenant. Mais justement, devant l'accroissement de la destruction de l'environnement dans le monde entier qui atteint des proportions gigantesques, la protection et la conservation des monuments sont investies d'une dimension morale dont on a beaucoup trop peu parlé jusqu'à maintenant dans les discussions sur les principes fondamentaux et les méthodes, discussions qui abondent dans l'histoire de la préservation des monuments historiques. La question morale posée au conservateur lui-même est associée très étroitement à la question de la protection et de la conservation, en tant que principes fondamentaux. Cependant, dans le cadre de notre nouveau «culte du monument», la tentative d'établir des «principes moraux» de caractère général en ce qui concerne notre attitude envers le patrimoine pourrait se révéler utile, moins au concept de l'authenticité que surtout au concept de continuité. Car le concept de continuité historique qu'il importe de conserver et qui naturellement n'est pas seulement personnifié par nos monuments, peut aussi servir de justification morale à la protection des monuments: le souvenir de l'histoire, nécessaire aussi dans l'avenir pour les hommes en tant qu'êtres historiques, ne doit pas être effacé. Il faut donc protéger les monuments; les livrer à la destruction n'est pas seulement une question d'intérêts mais aussi une question de morale. Dans

With this background we now set ourselves this task at the end of the 20th century: not only to conserve authentic documents as "historic fabric", but also to preserve monuments "in the full richness of their authenticity" for future generations. In a time of general upheaval, in the face of many highly dubious blessings of so-called progress, we will hopefully accrue the moral strength that will help us in the future in the daily struggle against the all-present powers of destruction.

un sens plus large, c'est non seulement vrai pour les paysages culturels qui portent l'empreinte des monuments, mais aussi pour notre environnement naturel dans lequel la continuité d'une histoire de la nature, vieille de millions d'années, personnifiée aussi par nos monuments naturels, semble aujourd'hui être remise en question.

Dans ce contexte, nous nous fixons nos tâches à la fin du XXème siècle: conserver non seulement des documents authentiques, en tant que «substance historique», mais sauvegarder des monuments «dans toute la richesse de leur authenticité» pour les générations futures. A une époque de bouleversement général, eu égard à de nombreux bienfaits plutôt douteux d'un soi-disant progrès, nous espérons que notre force morale grandira et nous aidera aussi dans l'avenir dans notre combat quotidien contre les forces omniprésentes de la destruction.

Notes

- 1 MICHAEL PETZET, "In the full richness of their authenticity" – The Test of Authenticity and the New Cult of Monuments", in: *Nara Conference in Relation to the World Heritage Convention, Proceedings*, edited by Knut Einar Larsen, Trondheim 1995, pp. 85–99.
- 2 DAVID LOWENTHAL, "Authenticity? The dogma of self-delusion", in: *Why fakes matter, Essays on problems of authenticity*, edited by Mark Jones, London 1991, pp. 184–192.
- 3 BROCKHAUS, *Konversations-Lexikon*, vol. 2, Leipzig 1908, p. 172.
- 4 On "aura" and "trace" compare WALTER BENJAMIN, "Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit", in: *Zeitschrift für Sozialforschung*, 1, 1936 (Reprint Frankfurt a. M. 1963, here pp. 14, 16).
- 5 EUGÈNE-EMMANUEL VIOLLET-LE-DUC, *Dictionnaire raisonné de l'Architecture Française du XIème au XVIème siècle*, vol. VIII, 1868, p. 14, article "Restauration" (English translation taken from M. F. HEARN, ed., *The Architectural Theory of Viollet-le-Duc*, Cambridge, Mass. 1990, p. 269).
- 6 GEORG DEHIO, "Denkmalschutz und Denkmalpflege im 19. Jahrhundert", Strasbourg 1905, in: Dehio, *Kunsthistorische Aufsätze*, München/Berlin 1914, pp. 275, 280.
- 7 ALOIS RIEGL, "Der moderne Denkmalkultus, sein Wesen und seine Entstehung", Wien 1903, in: Riegl, *Gesammelte Aufsätze*, Augsburg/Wien 1929, pp. 144–193; English translation by Kurt W. Forster and Diane Ghirardo: ALOIS RIEGL, "The Modern Cult of Monuments: Its Character and Its Origin", in: *Oppositions* (Institute for Architectural and Urban Studies, Harvard University), vol. 25, 1982, pp. 21–51.

Notes

- 1 MICHAEL PETZET, «In the full richness of their authenticity» – The Test of Authenticity and the New Cult of Monuments», dans: *Nara Conference in Relation to the World Heritage Convention, Proceedings*, édité par Knut Einar Larsen, Trondheim 1995, pp. 85–99.
- 2 DAVID LOWENTHAL, «Authenticity? The dogma of self-delusion», dans: *Why Fakes Matter. Essays on Problems of Authenticity*, édité par Mark Jones, London 1991, pp. 184–192.
- 3 BROCKHAUS *Konversations-Lexikon*, vol. 2, Leipzig 1908, p. 172.
- 4 Pour «aura» et «trace» voir WALTER BENJAMIN, «Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit», dans: *Zeitschrift für Sozialforschung*, 1, 1936 (Réimpression Frankfurt a. M. 1963, ici pp. 14 et 16).
- 5 EUGÈNE-EMMANUEL VIOLLET-LE-DUC, *Dictionnaire raisonné de l'Architecture Française du XIème au XVIème siècle*, vol. VIII, 1868, pp. 14, article «Restauration».
- 6 GEORG DEHIO: «Denkmalschutz und Denkmalpflege im 19. Jahrhundert», Strasbourg 1905, in: Dehio, *Kunsthistorische Aufsätze*, München/Berlin 1914, pp. 275, 280.
- 7 ALOIS RIEGL, «Der moderne Denkmalkultus, sein Wesen und seine Entstehung», Wien 1903, dans: Riegl, *Gesammelte Aufsätze*, Augsburg/Wien 1929, pp. 144 – 193; traduction de Kurt W. Forster et Diane Ghirardo: ALOIS RIEGL, «The Modern Cult of Monuments: Its Character and Its Origins», in: *Oppositions* (Institute for Architectural and Urban Studies, Harvard University), vol. 25, 1982, pp. 21–51.

- 8 RIEGL, see note 7.
 9 RIEGL, see note 7.
 10 For a comprehensive description of modern preservation practice see MICHAEL PETZET/GERT TH. MADER, *Praktische Denkmalpflege*, Stuttgart/Berlin/Köln 1993.
 11 Compare WILFRIED LIPP, "Vom modernen zum postmodernen Denkmalkultus? Aspekte zur Reparaturgesellschaft", in: *Vom modernen zum postmodernen Denkmalkultus? Denkmalpflege am Ende des 20. Jahrhunderts*, edited by W. Lipp and M. Petzet, 7th Annual Conference of Bavarian Preservationists in Passau 1993, Arbeitshefte des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege (Journals of the Bavarian State Conservation Office), vol. 69, München 1994, pp. 6–12.
 12 WALTER J. M. BUNSMANN, "Denkmalpflege – eine Bauschule der Nation", in: *Deutsches Architektenblatt*, vol. 16, 5/1984, pp. 603–604.
 13 Compare LIPP, see note 11.
 14 DEHIO, see note 6, p. 268.
 15 ALOIS RIEGL, *Neue Strömungen in der Denkmalpflege*, 1905.
- 8 RIEGL, cf. note 7.
 9 RIEGL, cf. note 7.
 10 Pour une représentation en détail de la pratique de la préservation moderne des monuments historiques voir MICHAEL PETZET/GERT TH. MADER, *Praktische Denkmalpflege*, Stuttgart/Berlin/Köln 1993.
 11 Cf. WILFRIED LIPP, «Vom modernen zum postmodernen Denkmalkultus. Aspekte zur Reparaturgesellschaft», dans: *Vom modernen zum postmodernen Denkmalkultus? Denkmalpflege am Ende des 20. Jahrhunderts*, édité par W. Lipp et M. Petzet, 7. Jahrestagung der Bayerischen Denkmalpflege, Passau 1993, Arbeitshefte des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege, vol. 69, München 1994, pp. 6–12.
 12 WALTER J. M. BUNSMANN, «Denkmalpflege – eine Bauschule der Nation», dans: *Deutsches Architektenblatt*, vol. 16, 5/1984, pp. 603/604.
 13 Cf. LIPP, voir note 11.
 14 DEHIO, voir note 6, p. 268.
 15 ALOIS RIEGL, *Neue Strömungen in der Denkmalpflege*, 1905.

Michael Petzet: Publications on principles of monument conservation/publications sur les principes de la conservation des monuments historiques

"Denkmalschutz und Umweltschutz", in: *Jahrbuch der Bayerischen Denkmalpflege*, Bd. 39 (1985), München 1988, pp. 15–22

"Denkmalpflege und Kulturpolitik", in: Wolfgang Lipp (Hrsg.), *Kulturpolitik, Standorte, Innenansichten, Entwürfe, Schriften zur Kultursoziologie*, Bd. 11, Berlin 1989, pp. 215–235

"Ergänzen, kopieren, rekonstruieren", in: *Das Denkmal und die Zeit, Festschrift für Alfred A. Schmid*, Luzern 1990, pp. 80–89

"Grundsätze der Denkmalpflege", in: *Jahrbuch der Bayerischen Denkmalpflege*, Bd. 41 (1987), München 1991, pp. 227–239

"Les ruines comme objets de restauration, théorie et pratique en Allemagne", in: *Faut-il restaurer les ruines? Actes des Colloques de la Direction du Patrimoine*, Bd. 10, Paris 1991, pp. 32–35

"Grundsätze der Denkmalpflege/Principles of Monument Conservation/Principes de la Conservation des Monuments Historiques", *ICOMOS/Hefte des Deutschen Nationalkomitees*, Bd. X, München 1992

"Reversibility – Preservation's Fig Leaf?", in: *Reversibilität – das Feigenblatt in der Denkmalpflege?* ICOMOS/Hefte des Deutschen Nationalkomitees, Bd. VIII, München 1992, pp. 81–85

"Was heißt Reversibilität?", in: *Restauro*, 98. Jg. 1992, pp. 247–251

Praktische Denkmalpflege (mit Gert Th. Mader), Stuttgart/Berlin/Köln 1993, 2. Edit. 1995

Denkmalpflege heute. Zwanzig Vorträge zu grundsätzlichen Fragen der Denkmalpflege 1974–1992, Arbeitshefte des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege, Bd. 60, München 1993

"Kopie, Rekonstruktion und Wiederaufbau", in: *Jahrbuch der Bayerischen Denkmalpflege*, Bd. 42 (1988), München 1993, pp. 175–179

"Der neue Denkmalkultus am Ende des 20. Jahrhunderts", in: *Die Denkmalpflege*, 52. Jg. 1994, pp. 22–32

"Der neue Denkmalkultus am Ende des 20. Jahrhunderts", in: Wilfried Lipp/Michael Petzet (Hrsg.), *Vom modernen zum postmodernen Denkmalkultus? Denkmalpflege am Ende des 20. Jahrhunderts*, Arbeitshefte des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege, Bd. 69, München 1994, pp. 13–20

"Grundsätze der archäologischen Denkmalpflege", in: *Jahrbuch der Bayerischen Denkmalpflege*, Bd. 43 (1989), München 1994, pp. 9–12

"'In the full richness of their authenticity' – The Test Authenticity and the New Cult of Monuments", in: *Nara Conference on Authenticity in relation to the World Heritage Convention*, Proceedings edited by Knut Einar Larsen, Trondheim 1995, pp. 85–99

"Reversibility as Principle of Modern Conservation", in: *Restauro, quaderni di restauro dei monumenti e di urbanistica dei centri antichi*, Jg. XXIV, Nr. 131–132, 1995, pp. 81–89

"'Nicht nur historische Dokumente konservieren, sondern Monumente pflegen' – Aspekte eines neuen Denkmalkultus am Ende des 20. Jahrhunderts", in: *Denkmalkunde und Denkmalpflege, Wissen und Wirken, Festschrift für Heinrich Magirius zum 60. Geburtstag*, Dresden 1995, pp. 541–546

"Konservierung, Restaurierung, Renovierung", in: *Restauratoren Taschenbuch* 1996 (hrsg. von Ulrike Besch), München 1995, pp. 111–121

"Grundsätze der Denkmalpflege/Principles of Monument Conservation", in: Michael Petzet/Wolf Koenigs (Hrsg.), *Sana'a, Die Restaurierung der Samsurat al-Mansurah*, Arbeitshefte des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege, Bd. 70, München 1995, pp. 92–98, und ICOMOS/Hefte des Deutschen Nationalkomitees, Bd. XV, München 1995, pp. 92–98

"Rekonstruieren als denkmalpflegerische Aufgabe?", in: *Deutscher Kunstverlag 1921–1996, Geschichte und Zukunft*, München/Berlin 1996, pp. 50–59

"Was heißt Authentizität? Die authentische Botschaft des Denkmals", in: *Restauratoren Taschenbuch* 1998 (hrsg. von Ulrike Besch), München 1997, pp. 141–161

The United States has a rich and diverse history, shaped by the experiences of its many peoples. From the early days of exploration and settlement to the present, the nation has grown and changed in remarkable ways.

In the early years, the United States was a young nation, struggling to establish its identity and secure its future. The challenges were many, but the spirit of independence and freedom prevailed.

Over time, the United States has become a global power, influencing the world in many ways. Its values of democracy, freedom, and justice have inspired people around the globe.

Today, the United States continues to evolve and adapt to the challenges of the modern world. It remains a land of opportunity and hope for all who call it home.

**X. Anhang
Appendix
Annex**

Internationale Charta über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles (1964)

International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (1964)

Charte Internationale sur la Conservation et la Restauration des Monuments et des Sites (1964)

Als lebendige Zeugnisse jahrhundertelanger Traditionen der Völker vermitteln die Denkmäler der Gegenwart eine geistige Botschaft der Vergangenheit. Die Menschheit, die sich der universellen Geltung menschlicher Werte mehr und mehr bewußt wird, sieht in den Denkmälern ein gemeinsames Erbe und fühlt sich kommenden Generationen gegenüber für ihre Bewahrung gemeinsam verantwortlich. Sie hat die Verpflichtung, ihnen die Denkmäler im ganzen Reichtum ihrer Authentizität weiterzugeben.

Es ist daher wesentlich, daß die Grundsätze, die für die Konservierung und Restaurierung der Denkmäler maßgebend sein sollen, gemeinsam erarbeitet und auf internationaler Ebene formuliert werden, wobei jedes Land für die Anwendung im Rahmen seiner Kultur und seiner Tradition verantwortlich ist.

Indem sie diesen Grundprinzipien eine erste Form gab, hat die Charta von Athen von 1931 zur Entwicklung einer breiten internationalen Bewegung beigetragen, die insbesondere in nationalen Dokumenten, in den Aktivitäten von ICOM und UNESCO und in der Gründung des „Internationalen Studienzentrums für die Erhaltung und Restaurierung der Kulturgüter“ Gestalt angenommen hat. Wachsendes Bewußtsein und kritische Haltung haben sich immer komplexeren und differenzierteren Problemen zugewandt; so scheint es an der Zeit, die Prinzipien jener Charta zu überprüfen, um sie zu vertiefen und in einem neuen Dokument auf eine breitere Basis zu stellen.

Daher hat der vom 25.-31. Mai 1964 in Venedig versammelte II. Internationale Kongreß der Architekten und Techniker der Denkmalpflege den folgenden Text gebilligt:

Definitionen

Artikel 1

Der Denkmalbegriff umfaßt sowohl das einzelne Denkmal als auch das städtische

Imbued with a message from the past, the historic monuments of generations of people remain to the present day as living witnesses of their age-old traditions. People are becoming more and more conscious of the unity of human values and regard ancient monuments as a common heritage. The common responsibility to safeguard them for future generations is recognized. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity.

It is essential that the principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis, with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions.

By defining these basic principles for the first time, the Athens Charter of 1931 contributed towards the development of an extensive international movement which has assumed concrete form in national documents, in the work of ICOM and UNESCO and in the establishment by the latter of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property. Increasing awareness and critical study have been brought to bear on problems which have continually become more complex and varied; now the time has come to examine the Charter afresh in order to make a thorough study of the principles involved and to enlarge its scope in a new document.

Accordingly, the IInd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, which met in Venice from May 25th to 31st 1964, approved the following text:

Definitions

Article 1

The concept of an historic monument embraces not only the single architectural

Chargées d'un message spirituel du passé, les oeuvres monumentales des peuples demeurent dans la vie présente le témoignage vivant de leurs traditions séculaires. L'humanité, qui prend chaque jour conscience de l'unité des valeurs humaines, les considère comme un patrimoine commun, et, vis-à-vis des générations futures, se reconnaît solidairement responsable de leur sauvegarde. Elle se doit de les leur transmettre dans toute la richesse de leur authenticité.

Il est dès lors essentiel que les principes qui doivent présider à la conservation et à la restauration des monuments soient dégagés en commun et formulés sur un plan international, tout en laissant à chaque nation le soin d'en assurer l'application dans le cadre de sa propre culture et de ses traditions.

En donnant une première forme à ces principes fondamentaux, la Charte d'Athènes de 1931 a contribué au développement d'un vaste mouvement international, qui s'est notamment traduit dans des documents nationaux, dans l'activité de l'ICOM et de l'UNESCO, et dans la création par cette dernière du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels. La sensibilité et l'esprit critique se sont portés sur des problèmes toujours plus complexes et plus nuancés; aussi l'heure semble venue de réexaminer les principes de la Charte afin de les approfondir et d'en élargir la portée dans un nouveau document.

En conséquence, le II^e Congrès International des Architectes et des Techniciens des Monuments Historiques, réuni à Venise du 25 au 31 mai 1964, a approuvé le texte suivant:

Définitions

Article 1.

La notion de monument historique comprend la création architecturale isolée

oder ländliche Ensemble (Denkmalbereich), das von einer ihm eigentümlichen Kultur, einer bezeichnenden Entwicklung oder einem historischen Ereignis Zeugnis ablegt. Er bezieht sich nicht nur auf große künstlerische Schöpfungen, sondern auch auf bescheidene Werke, die im Lauf der Zeit eine kulturelle Bedeutung bekommen haben.

Artikel 2

Konservierung und Restaurierung der Denkmäler bilden eine Disziplin, welche sich aller Wissenschaften und Techniken bedient, die zur Erforschung und Erhaltung des kulturellen Erbes beitragen können.

Zielsetzung

Artikel 3

Ziel der Konservierung und Restaurierung von Denkmälern ist ebenso die Erhaltung des Kunstwerks wie die Bewahrung des geschichtlichen Zeugnisses.

Erhaltung

Artikel 4

Die Erhaltung der Denkmäler erfordert zunächst ihre dauernde Pflege.

Artikel 5

Die Erhaltung der Denkmäler wird immer begünstigt durch eine der Gesellschaft nützliche Funktion. Ein solcher Gebrauch ist daher wünschenswert, darf aber Struktur und Gestalt der Denkmäler nicht verändern. Nur innerhalb dieser Grenzen können durch die Entwicklung gesellschaftlicher Ansprüche und durch Nutzungsänderungen bedingte Eingriffe geplant und bewilligt werden.

Artikel 6

Zur Erhaltung eines Denkmals gehört die Bewahrung eines seinem Maßstab entsprechenden Rahmens. Wenn die überlieferte Umgebung noch vorhanden ist, muß sie erhalten werden, und es verbietet sich jede neue Baumaßnahme, jede Zerstörung, jede Umgestaltung, die das Zusammenwirken von Bauvolumen und Farbigkeit verändern könnte.

Artikel 7

Das Denkmal ist untrennbar mit der Geschichte verbunden, von der es Zeugnis ablegt, sowie mit der Umgebung, zu der

work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilisation, a significant development or an historic event. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time.

Article 2

The conservation and restoration of monuments must have recourse to all the sciences and techniques which can contribute to the study and safeguarding of the architectural heritage.

Aim

Article 3

The intention in conserving and restoring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence.

Conservation

Article 4

It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.

Article 5

The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.

Article 6

The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and colour must be allowed.

Article 7

A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The mov-

aussi bien que le site urbain ou rural qui porte témoignage d'une civilisation particulière, d'une évolution significative ou d'un événement historique. Elle s'étend non seulement aux grandes créations mais aussi aux oeuvres modestes qui ont acquis avec le temps une signification culturelle.

Article 2.

La conservation et la restauration des monuments constituent une discipline qui fait appel à toutes les sciences et à toutes les techniques qui peuvent contribuer à l'étude et à la sauvegarde du patrimoine monumental.

But

Article 3.

La conservation et la restauration des monuments visent à sauvegarder tout autant l'oeuvre d'art que le témoin d'histoire.

Conservation

Article 4.

La conservation des monuments impose d'abord la permanence de leur entretien.

Article 5.

La conservation des monuments est toujours favorisée par l'affectation de ceux-ci à une fonction utile à la société; une telle affectation est donc souhaitable mais elle ne peut altérer l'ordonnance ou le décor des édifices. C'est dans ces limites qu'il faut concevoir et que l'on peut autoriser les aménagements exigés par l'évolution des usages et des coutumes.

Article 6.

La conservation d'un monument implique celle d'un cadre à son échelle. Lorsque le cadre traditionnel subsiste, celui-ci sera conservé, et toute construction nouvelle, toute destruction et tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volumes et de couleurs sera proscrit.

Article 7.

Le monument est inséparable de l'histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe. En conséquence, le déplace-

es gehört. Demzufolge kann eine Translozierung des ganzen Denkmals oder eines Teiles nur dann geduldet werden, wenn dies zu seinem Schutz unbedingt erforderlich ist oder bedeutende nationale oder internationale Interessen dies rechtfertigen.

Artikel 8

Werke der Bildhauerei, der Malerei oder der dekorativen Ausstattung, die integraler Bestandteil eines Denkmals sind, dürfen von ihm nicht getrennt werden; es sei denn, diese Maßnahme ist die einzige Möglichkeit, deren Erhaltung zu sichern.

Restaurierung

Artikel 9

Die Restaurierung ist eine Maßnahme, die Ausnahmecharakter behalten sollte. Ihr Ziel ist es, die ästhetischen und historischen Werte des Denkmals zu bewahren und zu erschließen. Sie gründet sich auf die Respektierung des überlieferten Bestandes und auf authentische Dokumente. Sie findet dort ihre Grenze, wo die Hypothese beginnt. Wenn es aus ästhetischen oder technischen Gründen notwendig ist, etwas wiederherzustellen, von dem man nicht weiß, wie es ausgesehen hat, wird sich das ergänzende Werk von der bestehenden Kopie abheben und den Stempel unserer Zeit tragen. Zu einer Restaurierung gehören vorbereitende und begleitende archäologische, kunst- und geschichtswissenschaftliche Untersuchungen.

Artikel 10

Wenn sich die traditionellen Techniken als unzureichend erweisen, können zur Sicherung eines Denkmals alle modernen Konservierungs- und Konstruktionstechniken herangezogen werden, deren Wirksamkeit wissenschaftlich nachgewiesen und durch praktische Erfahrung erprobt ist.

Artikel 11

Die Beiträge aller Epochen zu einem Denkmal müssen respektiert werden: Stileinheit ist kein Restaurierungsziel. Wenn ein Werk verschiedene sich überlagernde Zustände aufweist, ist eine Aufdeckung verdeckter Zustände nur dann gerechtfertigt, wenn das zu Entfernende von geringer Bedeutung ist, wenn der aufzudeckende Bestand von hervorragendem historischen, wissenschaftlichen oder ästhetischen Wert ist und wenn sein

ing of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international interests of paramount importance.

Article 8

Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it if this is the sole means of ensuring their preservation.

Restoration

Article 9

The process of restoration is a highly specialised operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins, and in this case moreover any extra work which is indispensable must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp. The restoration in any case must be preceded and followed by an archaeological and historical study of the monument.

Article 10

Where traditional techniques prove inadequate, the consolidation of a monument can be achieved by the use of any modern technique for conservation and construction, the efficacy of which has been shown by scientific data and proved by experience.

Article 11

The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value,

ment de tout ou partie d'un monument ne peut être toléré que lorsque la sauvegarde du monument l'exige ou que des raisons d'un grand intérêt national ou international le justifient.

Article 8.

Les éléments de sculpture, de peinture ou de décoration qui font partie intégrante du monument ne peuvent en être séparés que lorsque cette mesure est la seule susceptible d'assurer leur conservation.

Restauration

Article 9.

La restauration est une opération qui doit garder un caractère exceptionnel. Elle a pour but de conserver et de révéler les valeurs esthétiques et historiques du monument et se fonde sur le respect de la substance ancienne et de documents authentiques. Elle s'arrête là où commence l'hypothèse: sur le plan des reconstitutions conjecturales, tout travail de complément reconnu indispensable pour raisons esthétiques ou techniques relève de la composition architecturale et portera la marque de notre temps. La restauration sera toujours précédée et accompagnée d'une étude archéologique et historique du monument.

Article 10.

Lorsque les techniques traditionnelles se révèlent inadéquates, la consolidation d'un monument peut être assurée en faisant appel à toutes les techniques modernes de conservation et de construction dont l'efficacité aura été démontrée par des données scientifiques et garantie par l'expérience.

Article 11.

Les apports valables de toutes les époques à l'édification d'un monument doivent être respectés, l'unité de style n'étant pas un but à atteindre au cours d'une restauration. Lorsqu'un édifice comporte plusieurs états superposés, le dégagement d'un état sous-jacent ne se justifie qu'exceptionnellement et à condition que les éléments enlevés ne présentent que peu d'intérêt, que la composition mise au jour constitue un témoignage de

Erhaltungszustand die Maßnahme rechtfertigt. Das Urteil über den Wert der zur Diskussion stehenden Zustände und die Entscheidung darüber, was beseitigt werden darf, dürfen nicht allein von dem für das Projekt Verantwortlichen abhängen.

Artikel 12

Die Elemente, welche fehlende Teile ersetzen sollen, müssen sich dem Ganzen harmonisch einfügen und vom Originalbestand unterscheidbar sein, damit die Restaurierung den Wert des Denkmals als Kunst- und Geschichtsdokument nicht verfälscht.

Artikel 13

Hinzufügungen können nur geduldet werden, soweit sie alle interessanten Teile des Denkmals, seinen überlieferten Rahmen, die Ausgewogenheit seiner Komposition und sein Verhältnis zur Umgebung respektieren.

Denkmalbereiche

Artikel 14

Denkmalbereiche müssen Gegenstand besonderer Sorge sein, um ihre Integrität zu bewahren und zu sichern, daß sie saniert und in angemessener Weise präsentiert werden. Die Erhaltungs- und Restaurierungsarbeiten sind so durchzuführen, daß sie eine sinngemäße Anwendung der Grundsätze der vorstehenden Artikel darstellen.

Ausgrabungen

Artikel 15

Ausgrabungen müssen dem wissenschaftlichen Standard entsprechen und gemäß der UNESCO-Empfehlungen von 1956 durchgeführt werden, welche internationale Grundsätze für archäologische Ausgrabungen formuliert.

Erhaltung und Erschließung der Ausgrabungsstätten sowie die notwendigen Maßnahmen zum dauernden Schutz der Architekturelemente und Fundstücke sind zu gewährleisten. Außerdem muß alles getan werden, um das Verständnis für das ausgegrabene Denkmal zu erleichtern, ohne dessen Aussagewert zu verfälschen.

Jede Rekonstruktionsarbeit soll von vornherein ausgeschlossen sein; nur die Anastylose kann in Betracht gezogen werden, das heißt, das Wiederausammen-

and its state of preservation good enough to justify the action. Evaluation of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work.

Article 12

Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence.

Article 13

Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings.

Historic sites

Article 14

The sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner. The work of conservation and restoration carried out in such places should be inspired by the principles set forth in the foregoing articles.

Excavations

Article 15

Excavations should be carried out in accordance with scientific standards and the recommendation defining international principles to be applied in the case of archaeological excavation adopted by UNESCO in 1956.

Ruins must be maintained and measures necessary for the permanent conservation and protection of architectural features and of objects discovered must be taken. Furthermore, every means must be taken to facilitate the understanding of the monument and to reveal it without ever distorting its meaning.

All reconstruction work should however be ruled out *a priori*. Only anastylosis, that is to say, the reassembling of existing but dismembered parts can be

haute valeur historique, archéologique ou esthétique, et que son état de conservation soit jugé suffisant. Le jugement sur la valeur des éléments en question et la décision sur les éliminations à opérer ne peuvent dépendre du seul auteur du projet.

Article 12.

Les éléments destinés à remplacer les parties manquantes doivent s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales, afin que la restauration ne falsifie pas le document d'art et d'histoire.

Article 13.

Les adjonctions ne peuvent être tolérées que pour autant qu'elles respectent toutes les parties intéressantes de l'édifice, son cadre traditionnel, l'équilibre de sa composition et ses relations avec le milieu environnant.

Sites Monumentaux

Article 14.

Les sites monumentaux doivent faire l'objet de soins spéciaux afin de sauvegarder leur intégrité et d'assurer leur assainissement, leur aménagement et leur mise en valeur. Les travaux de conservation et de restauration qui y sont exécutés doivent s'inspirer des principes énoncés aux articles précédents.

Fouilles

Article 15.

Les travaux de fouilles doivent s'exécuter conformément à des normes scientifiques et à la "Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques" adoptée par l'UNESCO en 1956.

L'aménagement des ruines et les mesures nécessaires à la conservation et à la protection permanente des éléments architecturaux et des objets découverts seront assurés. En outre, toutes initiatives seront prises en vue de faciliter la compréhension du monument mis au jour sans jamais en dénaturer la signification.

Tout travail de reconstruction devra cependant être exclu *a priori*, seule l'anastylose peut être envisagée, c'est-à-dire la recomposition des parties existantes mais

setzen vorhandener, jedoch aus dem Zusammenhang gelöster Bestandteile. Neue Integrationselemente müssen erkennbar sein und sollen sich auf das Minimum beschränken, das zur Erhaltung des Bestandes und zur Wiederherstellung des Formzusammenhanges notwendig ist.

Dokumentation und Publikation

Artikel 16

Alle Arbeiten der Konservierung, Restaurierung und archäologischen Ausgrabungen müssen immer von der Erstellung einer genauen Dokumentation in Form analytischer und kritischer Berichte, Zeichnungen und Photographien begleitet sein. Alle Arbeitsphasen sind hier zu verzeichnen: Freilegung, Bestandssicherung, Wiederherstellung und Integration sowie alle im Zuge der Arbeiten festgestellten technischen und formalen Elemente. Diese Dokumentation ist im Archiv einer öffentlichen Institution zu hinterlegen und der Wissenschaft zugänglich zu machen. Eine Veröffentlichung wird empfohlen.

Mitglieder der Redaktionskommission für die Internationale Charta über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern waren:

Piero Gazzola (Italien), Präsident; Raymond Lemaire (Belgien), Berichterstatter; José Bassegoda Nonell (Spanien); Luis Benavente (Portugal); Djurdje Boskovic (Jugoslawien); Hirsoshi Daifuku (UNESCO); P.L. de Vrieze (Niederlande); Harald Langberg (Dänemark); Mario Matteucci (Italien); Jean Merlet (Frankreich); Carlos Flores Marini (Mexiko); Roberto Pane (Italien); S.C. J. Pavel (Tschechoslowakei); Paul Philippot (ICCROM); Victor Pimentel (Peru); Harold Plenderleith (ICCROM); Deoclecio Redig de Campos (Vatikan); Jean Sonnier (Frankreich); François Sorlin (Frankreich); Eustathios Stikas (Griechenland); Gertrud Tripp (Österreich); Jan Zachwatowicz (Polen); Mustafa S. Zbiss (Tunesien).

Deutsche Übersetzung auf der Grundlage des französischen und englischen Originaltextes und vorhandener deutscher Fassungen durch: Ernst Bacher (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Österreich), Ludwig Deiters (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Deutsche Demokratische Republik), Michael Petzet (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Bundesrepublik Deutschland) und Alfred Wyss (Vizepräsident des ICOMOS Nationalkomitees Schweiz), Chorin, 14. April 1989.

permitted. The material used for integration should always be recognisable and its use should be the least that will ensure the conservation of a monument and the reinstatement of its form.

Publication

Article 16

In all works of preservation, restoration or excavation, there should always be precise documentation in the form of analytical and critical reports, illustrated with drawings and photographs.

Every stage of the work of clearing, consolidation, rearrangement and integration, as well as technical and formal features identified during the course of the work, should be included. This record should be placed in the archives of a public institution and made available to research workers. It is recommended that the report should be published.

The following persons took part in the work of the Committee for drafting the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments:

Piero Gazzola (Italy), Chairman; Raymond Lemaire (Belgium), Reporter; José Bassegoda-Nonell (Spain); Luis Benavente (Portugal); Djurdje Boskovic (Yugoslavia); Hiroshi Daifuku (UNESCO); P.L. de Vrieze (Netherlands); Harald Langberg (Denmark); Mario Matteucci (Italy); Jean Merlet (France); Carlos Flores Marini (Mexico); Roberto Pane (Italy); S.C.J. Pavel (Czechoslovakia); Paul Philippot (ICCROM-International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property); Victor Pimentel (Peru); Harold Plenderleith (ICCROM); Deoclecio Redig de Campos (Vatican); Jean Sonnier (France); François Sorlin (France); Eustathios Stikas (Greece); Gertrud Tripp (Austria); Jan Zachwatowicz (Poland); Mustafa S. Zbiss (Tunisia).

démembrées. Les éléments d'intégration seront toujours reconnaissables et représenteront le minimum nécessaire pour assurer les conditions de conservation du monument et rétablir la continuité de ses formes.

Documentation et Publication

Article 16.

Les travaux de conservation, de restauration et de fouilles seront toujours accompagnés de la constitution d'une documentation précise sous forme de rapports analytiques et critiques illustrés de dessins et de photographies. Toutes les phases de travaux de dégagement, de consolidation, de recomposition et d'intégration, ainsi que les éléments techniques et formels identifiés au cours des travaux y seront consignés. Cette documentation sera déposée dans les archives d'un organisme public et mise à la disposition des chercheurs; sa publication est recommandée.

Ont participé à la Commission pour la rédaction de la Charte Internationale pour la Conservation et la Restauration des Monuments:

Piero Gazzola (Italie), Président; Raymond Lemaire (Belgique), Rapporteur; J. Bassegoda Nonell (Espagne); Luis Benavente (Portugal); Djurdje Boskovic (Yougoslavie); Hiroshi Daifuku (UNESCO); P. L. de Vrieze (Pays-Bas); Harald Langberg (Danemark); Mario Matteucci (Italie); Jean Merlet (France); Carlos Flores Marini (Mexique); Roberto Pane (Italie); S. C. J. Pavel (Tchécoslovaquie); Paul Philippot (Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels - ICCROM); Victor Pimentel (Perou); Harold Plenderleith (ICCROM); Deoclecio Redig de Campos (Cité du Vatican); Jean Sonnier (France); François Sorlin (France); Eustathios Stikas (Grèce); Gertrud Tripp (Autriche); Jan Zachwatowicz (Pologne); Mustafa S. Zbiss (Tunisie);

Charta der historischen Gärten (1981)

Charter on the Preservation of Historic Gardens (1981)

Charte des Jardins Historiques (1981)

Das am 21. Mai 1981 in Florenz versammelte Internationale Komitee für Historische Gärten ICOMOS-IFLA hat beschlossen, eine die Erhaltung historischer Gärten betreffende Charta auszuarbeiten, die den Namen dieser Stadt tragen sollte.

Die Charta ist vom Komitee verfaßt und am 15. Dezember 1981 von ICOMOS registriert worden, mit der Absicht, die Charta von Venedig auf diesem speziellen Gebiet zu ergänzen.

The ICOMOS-IFLA international Committee for Historic Gardens, meeting in Florence on 21 May 1981, decided to draw up a charter on the preservation of historic gardens which would bear the name of that town.

The present Charter was drafted by the Committee and registered by ICOMOS on 15 December 1982 as an addendum to the Venice Charter covering the specific field concerned.

Réuni à Florence le 21 mai 1981, le Comité international des Jardins historiques ICOMOS-IFLA a décidé d'élaborer une charte relative à la sauvegarde des jardins historiques qui portera le nom de cette ville.

Cette charte a été rédigée par le Comité et enregistrée le 15 décembre 1981 par l'ICOMOS en vue de compléter la Charte de Venise dans ce domaine particulier.

A. Begriffsbestimmungen und Ziele

A. Definitions and Objectives

A. Définitions et Objectifs

Artikel 1

Ein historischer Garten ist ein mit baulichen und pflanzlichen Mitteln geschaffenes Werk, an dem aus historischen oder künstlerischen Gründen öffentliches Interesse besteht. Als solches steht er im Rang eines *Denkmals*.

Article 1

"An historic garden is an architectural and horticultural composition of interest to the public from the historical or artistic point of view." As such, it is to be considered as a *monument*.

Article 1.

"Un jardin historique est une composition architecturale et végétale qui, du point de vue de l'histoire ou de l'art, présente un intérêt public" Comme tel, il est considéré comme un *monument*.

Artikel 2

Der historische Garten ist ein Bauwerk, das vornehmlich aus Pflanzen, also aus lebendem Material, besteht, folglich vergänglich und erneuerbar ist. Sein Aussehen resultiert aus einem ständigen Kräftespiel zwischen jahreszeitlichem Wechsel, natürlicher Entwicklung und naturgegebenem Verfall einerseits und künstlerischem sowie handwerklichem Wollen andererseits, die darauf abzielen, einen bestimmten Zustand zu erhalten.

Article 2

"The historic garden is an architectural composition whose constituents are primarily vegetal and therefore living, which means that they are perishable and renewable." Thus its appearance reflects the perpetual balance between the cycle of the seasons, the growth and decay of nature and the desire of the artist and craftsman to keep it permanently unchanged.

Article 2.

"Le jardin historique est une composition d'architecture dont le matériau est principalement végétal donc vivant, et comme tel périssable et renouvelable.

Son aspect résulte ainsi d'un perpétuel équilibre entre le mouvement cyclique des saisons, du développement et du dépérissement de la nature, et la volonté d'art et d'artifice qui tend à en pérenniser l'état.

Artikel 3

Wegen seines Denkmalcharakters muß der historische Garten im Sinne der Charta von Venedig unter Schutz gestellt werden. Da es sich um ein *lebendes Denkmal* handelt, erfordert seine Erhaltung jedoch besondere Grundsätze; sie sind Gegenstand der vorliegenden Charta.

Article 3

As a monument, the historic garden must be preserved in accordance with the spirit of the Venice Charter. However, since it is a *living monument*, its preservation must be governed by specific rules which are the subject of the present charter.

Article 3.

En tant que monument le jardin historique doit être sauvegardé selon l'esprit de la Charte de Venise. Toutefois, en tant que *monument vivant*, sa sauvegarde relève des règles spécifiques qui font l'objet de la présente Charte.

Artikel 4

Was die Gestalt eines historischen Gartens kennzeichnet, sind:

- sein Grundriß und Bodenrelief
- Pflanzungen: ihre Zusammensetzung, ihre Ausmaße, ihre Farbwirkungen, ih-

Article 4

The architectural composition of the historic garden includes:

- Its plan and its topography.
- Its vegetation, including its species, proportions, colour schemes, spacing

Article 4.

Relèvent de la composition architecturale du jardin historique:

- son plan et les différents profils de son terrain,
- ses masses végétales: leurs essences, leurs volumes, leur jeu de couleurs,

- re Anordnung im Raum, ihre jeweilige Höhe
- Baulichkeiten oder sonstige Ausstattungselemente
 - bewegtes oder ruhendes (den Himmel spiegelndes) Wasser.

Artikel 5

Als Ausdruck der engen Beziehung zwischen Kultur und Natur als eine Stätte der Erquickung, zur Meditation oder zum Träumen geeignet, fällt dem Garten der allumfassende Sinngehalt eines Idealbildes der Welt zu: Er ist ein „Paradies“ im ursprünglichen Sinne des Wortes, das aber Zeugnis von einer bestimmten Kultur, einem Stil, einer Epoche, eventuell auch von der Originalität eines einzelnen schöpferischen Menschen ablegt.

Artikel 6

Die Klassifizierung als historischer Garten betrifft Gärten von bescheidener Ausdehnung ebenso wie regelmäßig oder landschaftlich angelegte Parks.

Artikel 7

Unabhängig davon, ob er auf ein Gebäude bezogen ist (mit ihm also eine untrennbare Einheit bildet) oder nicht, darf ein historischer Garten nicht aus seiner jeweils einzigartigen städtischen oder ländlichen, vom Menschen geformten oder natürlichen Umgebung herausgelöst werden.

Artikel 8

Eine historische Stätte ist ein klar umrissenes Stück Landschaft, das eine denkwürdige Tatsache vergegenwärtigt: Stätte eines wichtigen historischen Ereignisses, Ursprungsstätte eines berühmten Mythos, eines epischen Geschehens oder Gegenstand eines berühmten Gemäldes usw. ...

Artikel 9

Um historische Gärten schützen zu können, muß man sie zunächst erfassen und inventarisieren. Zur Erhaltung historischer Gärten sind verschiedenartige Eingriffe erforderlich, nämlich Instandhaltung, Konservierung und Restaurierung. Unter Umständen kann auch die Rekonstruktion von Verschwundenem angebracht sein. Die *Authentizität* eines historischen Gartens beruht sowohl auf dem Plan und der räumlichen Konzeption seiner verschiedenen Parteien als auch auf der schmückenden Ausstattung, der Pflanzenauswahl und den Baumaterialien.

and respective heights.

- Its structural and decorative features.
- Its water, running or still, reflecting the sky.

Article 5

As the expression of the direct affinity between civilization and nature, and as a place of enjoyment suited to meditation or repose, the garden thus acquires the cosmic significance of an idealized image of the world, a "paradise" in the etymological sense of the term, and yet a testimony to a culture, a style, an age, and often to the originality of a creative artist.

Article 6

The term, "historic garden", is equally applicable to small gardens and to large parks, whether formal or "landscape".

Article 7

Whether or not it is associated with a building – in which case it is an inseparable complement, the historic garden cannot be isolated from its own particular environment, whether urban or rural, artificial or natural.

Article 8

An historic site is a specific landscape associated with a memorable act, as, for example, a major historic event; a well-known myth; an epic combat; or the subject of a famous picture.

Article 9

The preservation of historic gardens depends on their identification and listing. They require several kinds of action, namely maintenance, conservation and restoration. In certain cases, reconstruction may be recommended.

The *authenticity* of an historic garden depends as much on the design and scale of its various parts as on its decorative features and on the choice of plant or inorganic materials adopted for each of its parts.

leurs espacements, leurs hauteurs respectives,

- ses éléments construits ou décoratifs,
- les eaux mouvantes ou dormantes, reflet du ciel.

Article 5.

Expression des rapports étroits entre la civilisation et la nature, lieu de délectation, propre à la méditation ou à la rêverie, le jardin prend ainsi le sens cosmique d'une image idéalisée du monde, un "paradis" au sens étymologique du terme, mais qui porte témoignage d'une culture, d'un style, d'une époque, éventuellement de l'originalité d'un créateur.

Article 6.

La dénomination de jardin historique s'applique aussi bien à des jardins modestes qu'aux parcs ordonnancés ou paysagers.

Article 7.

Qu'il soit lié ou non à un édifice, dont il est alors le complément inséparable, le jardin historique ne peut être séparé de son propre environnement urbain ou rural, artificiel ou naturel.

Article 8.

Un site historique est un paysage défini, évocateur d'un fait mémorable: lieu d'un événement historique majeur, origine d'un mythe illustre ou d'un combat épique, sujet d'un tableau célèbre, etc...

Article 9.

La sauvegarde des jardins historiques exige qu'ils soient identifiés et inventoriés. Elle impose les interventions différenciées que sont l'entretien, la conservation, la restauration. On peut en recommander éventuellement la restitution.

L'*authenticité* d'un jardin historique concerne tout aussi bien le dessin et le volume de ses parties que son décor ou le choix des végétaux ou des minéraux qui les constituent.

B. Instandhaltung, Konservierung, Restaurierung, Rekonstruktion

Artikel 10

Bei jeder Instandhaltungs-, Konservierungs-, Restaurierungs- oder Rekonstruktionsmaßnahme in einem historischen Garten oder einem seiner Bestandteile muß die Gesamtheit seiner Elemente in Betracht gezogen werden. Sie isoliert zu behandeln, hätte eine Veränderung der Gesamtwirkung des Gartens zur Folge.

Instandhaltung und Konservierung

Artikel 11

Die Instandhaltung historischer Gärten ist eine vorrangige und notwendigerweise fortwährende Maßnahme. Weil pflanzliches Material überwiegt, ist eine Gartenschöpfung durch rechtzeitige Ersatzpflanzungen und auf lange Sicht durch zyklische Erneuerung (Beseitigung überständiger Gehölze und Neupflanzung vorkultivierter Exemplare) instandzuhalten.

Artikel 12

Die Wahl der Arten bei Bäumen, Sträuchern, Stauden und Sommerblumen, die in bestimmten Zeitabständen zu ersetzen sind, muß unter Berücksichtigung anerkannter Gepflogenheiten in den verschiedenen Vegetationszonen und Kulturräumen geschehen, damit die ursprünglichen Arten erforscht und erhalten werden können.

Artikel 13

Bauliche Elemente, Werke der Bildhauerkunst, ortsfeste oder bewegliche Dekorationsgegenstände, die integrierende Bestandteile des historischen Gartens sind, dürfen nur dann entfernt oder anders aufgestellt werden, wenn dies zu ihrer Erhaltung oder Restaurierung unabdingbar ist. Der Ersatz oder die Restaurierung gefährdeter Gartenbestandteile hat entsprechend den Prinzipien der Charta von Venedig zu geschehen, und das Datum eines jeden derartigen Eingriffes ist festzuhalten.

Artikel 14

Der historische Garten muß in angemessener Umgebung erhalten werden. Jede Veränderung im Umfeld, die das ökologische Gleichgewicht gefährdet, muß ver-

B. Maintenance, conservation, restoration, reconstruction

Article 10

In any work of maintenance, conservation, restoration or reconstruction of an historic garden, or of any part of it, all its constituent features must be dealt with simultaneously. To isolate the various operations would damage the unity of the whole.

Maintenance and conservation

Article 11

Continuous maintenance of historic gardens is of paramount importance. Since the principal material is vegetal, the preservation of the garden in an unchanged condition requires both prompt replacements when required and a longterm programme of periodic renewal (clear felling and replanting with mature specimens).

Article 12

Those species of trees, shrubs, plants and flowers to be replaced periodically must be selected with regard for established and recognized practice in each botanical and horticultural region, with the aim to determine the species initially grown and to preserve them.

Article 13

The permanent or movable architectural, sculptural or decorative features which form an integral part of the historic garden must be removed or displaced only insofar as this is essential for their conservation or restoration. The replacement or restoration of any such jeopardized features must be effected in accordance with the principles of the Venice Charter, and the date of any complete replacement must be indicated.

Article 14

The historic garden must be preserved in appropriate surroundings. Any alteration to the physical environment which will endanger the ecological equilibrium

B. Entretien, Conservation, Restauration, Restitution

Article 10.

Toute opération d'entretien, de conservation, restauration ou restitution d'un jardin historique ou d'une de ses parties doit prendre en compte simultanément tous ses éléments. En séparer les traitements altérerait le lien qui les réunit.

Entretien et Conservation

Article 11.

L'entretien des jardins historiques est une opération primordiale et nécessairement continue. Le matériau principal étant le végétal, c'est par des remplacements ponctuels et, à long terme, par des renouvellements cycliques (coupe à blanc et plantation de sujets déjà formés) que l'oeuvre sera maintenue en état.

Article 12.

Le choix des espèces d'arbres, d'arbustes, de plantes, de fleurs à remplacer périodiquement doit s'effectuer en tenant compte des usages établis et reconnus pour les différentes zones botaniques et culturelles, dans une volonté de maintien et de recherche des espèces d'origine.

Article 13.

Les éléments d'architecture, de sculpture, de décoration fixes ou mobiles qui font partie intégrante du jardin historique ne doivent être enlevés ou déplacés que dans la mesure où leur conservation ou leur restauration l'exige. Le remplacement ou la restauration d'éléments en danger doit se faire selon les principes de la Charte de Venise, et la date de toute substitution sera indiquée.

Article 14.

Le jardin historique doit être conservé dans un environnement approprié. Toute modification du milieu physique mettant en danger l'équilibre écologique doit être

boten werden. Das gilt für sämtliche Infrastruktureinrichtungen innerhalb oder außerhalb des Gartens (Kanalisation, Bewässerungssysteme, Straßen, Autostellplätze, Einfriedungen, Einrichtungen zur Beaufsichtigung oder zur Bewirtschaftung des Geländes usw.).

Restaurierung und Rekonstruktion

Artikel 15

Jede Restaurierung und mehr noch jede Rekonstruktion eines historischen Gartens darf erst nach Abschluß einer gründlichen Untersuchung, die von Durchsicht und Sammlung aller diesen Garten und vergleichbare Anlagen betreffenden Dokumente ausgeht, in Angriff genommen werden, so daß der wissenschaftliche Charakter des Eingriffes sichergestellt ist. Ehe mit irgendwelchen Ausführungsarbeiten begonnen wird, muß diese Untersuchung in ein Planwerk einmünden, das kollegialer Prüfung und Abstimmung unterzogen wird.

Artikel 16

Der restaurierende Eingriff muß die Entwicklung des betreffenden Gartens berücksichtigen. Grundsätzlich darf nicht eine Epoche der Anlagegeschichte auf Kosten einer anderen bevorzugt werden, es sei denn, Schadhaftigkeit oder Verfall einzelner Partien geben ausnahmsweise Veranlassung zu einer Nachbildung, die auf Spuren des ehemals Gewesenen oder unwiderleglicher Dokumentation fußt. Insbesondere kommt Rekonstruktion gelegentlich in Partien in Frage, die in unmittelbarer Nähe eines Gebäudes liegen, so daß die Zusammengehörigkeit von Gebäude und Garten wieder deutlich wird.

Artikel 17

Wenn ein Garten spurlos verschwunden ist oder sich nur Vermutungen über seine Beschaffenheit zu verschiedenen Zeiten anstellen lassen, kann keine Nachbildung zustandekommen, die als historischer Garten anzusprechen wäre. In solch einem Fall wäre das von überlieferten Formen inspirierte Werk (angelegt anstelle eines alten Gartens oder an einem Ort, wo zuvor kein Garten bestand) als historisierende Schöpfung oder als Neuschöpfung zu bezeichnen, womit jegliche Einstufung als historischer Garten ausgeschlossen bleibt.

must be prohibited. These applications are applicable to all aspects of the infrastructure, whether internal or external (drainage works, irrigation systems, roads, car parks, fences, caretaking facilities, visitors' amenities, etc.).

Restoration and reconstruction

Article 15

No restoration work and, above all, no reconstruction work on an historic garden shall be undertaken without thorough prior research to ensure that such work is scientifically executed and which will involve everything from excavation to the assembling of records relating to the garden in question and to similar gardens. Before any practical work starts, a project must be prepared on the basis of said research and must be submitted to a group of experts for joint examination and approval.

Article 16

Restoration work must respect the successive stages of evolution of the garden concerned. In principle, no one period should be given precedence over any other, except in exceptional cases where the degree of damage or destruction affecting certain parts of a garden may be such that it is decided to reconstruct it on the basis of the traces that survive or of unimpeachable documentary evidence. Such reconstruction work might be undertaken more particularly on the parts of the garden nearest to the building it contains in order to bring out their significance in the design.

Article 17

Where a garden has completely disappeared or there exists no more than conjectural evidence of its successive stages a reconstruction could not be considered an historic garden.

proscrite. Ces mesures concernent l'ensemble des infrastructures qu'elles soient internes ou externes (canalisations, système d'irrigation, routes, parking, clôtures, dispositifs de gardiennage, d'exploitation, etc...)

Restauration et Restitution

Article 15.

Toute restauration et à plus forte raison toute restitution d'un jardin historique ne sera entreprise qu'après une étude approfondie allant de la fouille à la collecte de tous les documents concernant le jardin concerné et les jardins analogues, susceptible d'assurer le caractère scientifique de l'intervention. Avant toute exécution, cette étude devra aboutir à un projet qui sera soumis à un examen et à un accord collégial.

Article 16.

L'intervention de restauration doit respecter l'évolution du jardin concerné. En principe, elle ne saurait privilégier une époque aux dépens d'une autre sauf si la dégradation ou le déperissement de certaines parties peuvent exceptionnellement être l'occasion d'une restitution fondée sur des vestiges ou une documentation irrécusable. Pourront être plus particulièrement l'objet d'une restitution éventuelle les parties du jardin les plus proches d'un édifice afin de faire ressortir leur cohérence.

Article 17.

Lorsqu'un jardin a totalement disparu ou qu'on ne possède que des éléments conjecturaux de ses états successifs, on ne saurait alors entreprendre une restitution relevant de la notion de jardin historique. L'ouvrage qui s'inspirerait dans ce cas des formes traditionnelles sur l'emplacement d'un ancien jardin, ou là où aucun jardin n'aurait préalablement existé, relèverait alors des notions d'évocation ou de création, excluant toute qualification de jardin historique.

C. Benutzung

Artikel 18

Zwar ist jeder historische Garten dafür gedacht, betrachtet und betreten zu werden, doch muß der Zugang nach Maßgabe von Ausdehnung und Belastbarkeit des Gartens in Grenzen gehalten werden, um seine Substanz und seine kulturelle Aussagekraft zu bewahren.

Artikel 19

Nach Wesen und Bestimmung ist der historische Garten ein ruhiger Ort, der Naturbegegnung, Stille und Gelegenheit zur Naturbeobachtung fördert. Dementsprechender alltäglicher Inanspruchnahme steht die ausnahmsweise Nutzung des historischen Gartens als Ort eines Festes gegenüber. Die Bedingungen für den Zugang zu historischen Gärten müssen gewährleisten, daß ein als außergewöhnliches Ereignis willkommenes Fest den Effekt des Gartens steigert und ihn nicht etwa entstellt oder herabwürdigt.

Artikel 20

Zwar können diese Gärten im täglichen Leben friedliche spielerische Nutzung dulden, es ist aber erforderlich, außerhalb der historischen Gärten Anlagen für lebhafte und rauhe Spiele wie auch für den Sport zu schaffen, so daß diese gesellschaftlichen Bedürfnisse befriedigt werden, ohne daß die Erhaltung historischer Gärten und historischer Stätten in Frage gestellt würde.

Artikel 21

Die Ausführung von Unterhaltungsmaßnahmen oder konservierenden Eingriffen, die jahreszeitlich gebunden sind, oder schnell durchzuführende Maßnahmen, die dazu beitragen, die Authentizität des Gartens wieder zu gewinnen, müssen immer Vorrang vor Nutzungsansprüchen haben. Der Zugang aller möglichen Interessenten zu einem historischen Garten muß Verhaltensregeln unterworfen werden, welche gewährleisten, daß die Atmosphäre der Anlage gewahrt bleibt.

Artikel 22

Falls ein Garten von Mauern umgeben ist, darf man ihn dieser nicht berauben, ohne zuvor alle sich daraus möglicherweise ergebenden nachteiligen Folgen für seine Atmosphäre und seine Erhaltung bedacht zu haben.

C. Use

Article 18

While any historic garden is designed to be seen and walked about in, access to it must be restricted to the extent demanded by its size and vulnerability, so that its physical fabric and cultural message may be preserved.

Article 19

By reason of its nature and purpose, an historic garden is a peaceful place conducive to human contacts, silence and awareness of nature. This conception of its everyday use must contrast with its role on those rare occasions when it accommodates a festivity. Thus, the conditions of such occasional use of an historic garden should be clearly defined, in order that any such festivity may itself serve to enhance the visual effect of the garden instead of perverting or damaging it.

Article 20

While historic gardens may be suitable for quiet games as a daily occurrence, separate areas appropriate for active and lively games and sports should also be laid out adjacent to the historic garden, so that the needs of the public may be satisfied in this respect without prejudice to the conservation of the gardens and landscapes.

Article 21

The work of maintenance and conservation, the timing of which is determined by season, and brief operations which serve to restore the garden's authenticity, must always take precedence over the requirements of public use.

All arrangements for visits to historic gardens must be subjected to regulations that ensure the spirit of the place is preserved.

Article 22

If a garden is walled, its walls may not be removed without prior examination of all the possible consequences liable to lead to changes in its atmosphere and to affect its preservation.

C. Utilisation

Article 18.

Si tout jardin historique est destiné à être vu et parcouru, il reste que son accès doit être modéré en fonction de son étendue et de sa fragilité de manière à préserver sa substance et son message culturel.

Article 19.

Par nature et par vocation, le jardin historique est un lieu paisible favorisant le contact, le silence et l'écoute de la nature. Cette approche quotidienne doit contraster avec l'usage exceptionnel du jardin historique comme lieu de fête.

Il convient de définir alors les conditions de visite (?) des jardins historiques de telle sorte que la fête, accueillie exceptionnellement, puisse elle-même magnifier le spectacle du jardin et non de le dénaturer ou le dégrader.

Article 20.

Si, dans la vie quotidienne, les jardins peuvent s'accommoder de la pratique de jeux paisibles, il convient par contre de créer, parallèlement aux jardins historiques, des terrains appropriés aux jeux vifs et violents et aux sports, de telle sorte qu'il soit répondu à cette demande sociale sans qu'elle nuise à la conservation des jardins et des sites historiques.

Article 21.

La pratique de l'entretien ou de la conservation, dont le temps est imposé par la saison, ou les courtes opérations qui concourent à en restituer l'authenticité doivent toujours avoir la priorité sur les servitudes de l'utilisation.

L'organisation de toute visite d'un jardin historique doit être soumise à des règles de convenance propres à en maintenir l'esprit.

Article 22.

Lorsqu'un jardin est clos de murs, on ne saurait l'en priver sans considérer toutes les conséquences préjudiciables à la modification de son ambiance et à sa sauvegarde qui pourraient en résulter.

D. Rechtlicher und Administrativer Schutz

Artikel 23

Den Trägern politischer Verantwortung obliegt es, beraten von sachkundigen Fachleuten, die rechtlichen und verwaltungsmäßigen Voraussetzungen zur Bestimmung, zur Inventarisierung und zum Schutz der historischen Gärten zu schaffen.

Ihre Denkmaleigenschaft muß in Flächennutzungsplänen, in Gebietsentwicklungsplänen und -programmen berücksichtigt werden. Darüber hinaus fällt den Trägern politischer Verantwortung die Verpflichtung zu, beraten von sachkundigen Experten, für die Unterhaltung, Konservierung, Restaurierung und eventuelle Rekonstruktion historischer Gärten förderliche finanzielle Voraussetzungen zu schaffen.

Artikel 24

Historische Gärten gehören zu den Elementen des kulturellen Erbes, deren Fortbestand naturbedingt ein Äußerstes an unablässiger Pflege durch qualifizierte Personen erfordert. Durch zweckentsprechende Unterrichtsmethoden muß die Ausbildung dieser Fachleute gesichert werden, und zwar von Historikern, Architekten, Landschaftsarchitekten, Gärtnern und Botanikern. Auch die regelmäßige Anzucht der erforderlichen Pflanzen muß sichergestellt sein, ehe man mit irgendwelchen Maßnahmen in historischen Gärten beginnt.

Artikel 25

Das Interesse an historischen Gärten muß durch alles geweckt werden, was geeignet ist, dieses Erbe zur Geltung zu bringen, es bekannter zu machen und ihm zu besserer Würdigung zu verhelfen: Förderung wissenschaftlicher Forschung, internationaler Austausch und Verbreitung von Informationen, wissenschaftliche Veröffentlichungen und populäre Darstellungen; Ansporn zu geregelter Öffnung der Gärten für das Publikum, Sensibilisierung für natürliche und kulturelle Werte mit Hilfe der Massenmedien.

Die hervorragenden historischen Gärten sind zur Aufnahme in die Liste des Kultur- und Naturerbes der Welt vorzuschlagen.

D. Legal and administrative protection

Article 23

It is the task of the responsible authorities to adopt, on the advice of qualified experts, the appropriate legal and administrative measures for the identification, listing and protection of historic gardens.

The preservation of such gardens must be provided for within the framework of land-use plans and such provision must be duly mentioned in documents relating to regional and local planning. It is also the task of the responsible authorities to adopt, with the advice of qualified experts, the financial measures which will facilitate the maintenance, conservation and restoration, and, where necessary, the reconstruction of historic gardens.

Article 24

The historic garden is one of the features of the patrimony whose survival, by reason of its nature, requires intensive, continuous care by trained experts. Suitable provision should therefore be made for the training of such persons, whether historians, architects, landscape architects, gardeners or botanists.

Care should also be taken to ensure that there is regular propagation of the plant varieties necessary for maintenance or restoration.

Article 25

Interest in historic gardens should be stimulated by every kind of activity capable of emphasizing their true value as part of the patrimony and making for improved knowledge and appreciation of them: promotion of scientific research; international exchange and circulation of information; publications, including works designed for the general public; the encouragement of public access under suitable control and use of the media to develop awareness of the need for due respect for nature and the historic heritage.

The most outstanding of the historic gardens shall be proposed for inclusion in the World Heritage List.

D. Protection légale et administrative

Article 23.

Il appartient aux autorités responsables de prendre, sur avis des experts compétents, les dispositions légales et administratives propres à identifier, inventorier et protéger les jardins historiques.

Leur sauvegarde doit être intégrée aux plans d'occupation des sols, et dans les documents de planification et d'aménagement du territoire. Il appartient également aux autorités responsables de prendre, sur avis des experts compétents, les dispositions financières propres à favoriser l'entretien, la conservation, la restauration, éventuellement la restitution des jardins historiques.

Article 24.

Le jardin historique est un des éléments du patrimoine dont la survie, en raison de sa nature, exige le plus de soins continus par des personnes qualifiées. Il convient donc qu'une pédagogie appropriée assure la formation de ces personnes, qu'il s'agisse des historiens, des architectes, des paysagistes, des jardiniers, des botanistes.

On devra aussi veiller à assurer la production régulière des végétaux devant entrer dans la composition des jardins historiques.

Article 25.

L'intérêt pour les jardins historiques devra être stimulé par toutes les actions propres à valoriser ce patrimoine et à le faire mieux connaître et apprécier: promotion de la recherche scientifique, échange international et diffusion de l'information, publication et vulgarisation, incitation à l'ouverture contrôlée des jardins au public, sensibilisation au respect de la nature et du patrimoine historique par les mass-media.

Les plus éminents des jardins historiques seront proposés pour figurer sur la Liste du Patrimoine mondial.

Nota Bene

Diese Empfehlungen gelten für die Gesamtheit aller historischen Gärten der Welt. Darüber hinaus läßt die Charta Spielraum für spezifische, dem Wesen der unterschiedlichen Formen von Gärten und Anlagen entsprechende Ergänzungen.

Nota bene

The above recommendations are applicable to all the historic gardens in the world.

Additional clauses applicable to specific types of gardens may be subsequently appended to the present Charter with brief descriptions of the said types.

Nota bene

Telles sont les recommandations appropriées à l'ensemble des jardins historiques du monde.

Cette Charte sera ultérieurement susceptible de compléments spécifiques aux divers types de jardins liés à la description succincte de leur typologie.

Übersetzung: Erika Schmidt. Ursula Gräfin zu Dohna, Mitglied des Internationalen Komitees für Historische Gärten, regte an, die Charta ins Deutsche zu übersetzen. Ihr sind auch wesentliche Korrekturen und Verbesserungen zu verdanken (überarbeitete Fassung der erstmals 1985 veröffentlichten Übersetzung, vgl. Deutsche Kunst- und Denkmalpflege 43, 1985, S. 146-148).

Internationale Charta zur Denkmalpflege in historischen Städten (1987)

Präambel und Definitionen

Alle städtischen Gemeinwesen, die allmählich gewachsenen wie die planmäßig geschaffenen, sind Ausdruck vielfältiger gesellschaftlicher Entwicklungen im Lauf der Geschichte.

Die vorliegende Charta betrifft historische städtische Bereiche, große wie kleine Städte, Stadtkerne oder Stadtteile samt ihrer natürlichen und der von Menschen geschaffenen Umwelt. Über ihre Rolle als Geschichtszeugnisse hinaus verkörpern sie die Werte traditioneller städtischer Kultur. Doch als Folge der Stadtentwicklung, wie sie die Industrialisierung allenthalben mit sich bringt, sind heute viele dieser Bereiche bedroht, verfallen, beschädigt oder sogar der Zerstörung preisgegeben.

Angesichts dieser dramatischen Situation, die oft zu nicht wiedergutzumachenden kulturellen, sozialen und sogar wirtschaftlichen Verlusten führt, hält es der International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) für notwendig, eine internationale Charta zur Denkmalpflege in historischen Städten abzufassen, welche die „Internationale Charta über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles“ (Charta von Venedig, 1964) ergänzen soll. Die neue Charta definiert Grundsätze, Ziele und Methoden zur Denkmalpflege in historischen Städten und städtischen Bereichen. Damit soll auch die Harmonie des individuellen und gemeinschaftlichen Lebens in diesem Bereich begünstigt und der gesamte kulturelle Besitz, selbst in seinen bescheidensten Formen, als historisches Erbe der Menschheit auf Dauer gesichert werden.

Wie in der UNESCO-Empfehlung zum Schutz historischer Ensembles und zu ihrer Rolle im heutigen Leben (Warschau-Nairobi, 1976) und in verschiedenen anderen internationalen Dokumenten sind unter Denkmalpflege in historischen Städten und städtischen Bereichen jene Maßnahmen zu verstehen, die für deren Schutz, Erhaltung und Restaurierung wie auch deren Entwicklung und harmoni-

Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (1987)

Preamble and definitions

All urban communities, whether they have developed gradually over time or have been created deliberately, are an expression of the diversity of societies throughout history.

This charter concerns historic urban areas, large and small, including cities, towns and historic centres or quarters, together with their natural and man-made environments. Beyond their role as historical documents, these areas embody the values of traditional urban cultures. Today many such areas are being threatened, physically degraded, damaged or even destroyed, by the impact of the urban development that follows industrialization in societies everywhere.

Faced with this dramatic situation, which often leads to irreversible cultural, social and even economic losses, the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) deems it necessary to draw up an international charter for historic towns and urban areas that will complement the "International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites", usually referred to as "The Venice Charter". This new text defines the principles, objectives, and methods necessary for the conservation of historic towns and urban areas. It also seeks to promote the harmony of both private and community life in these areas and to encourage the preservation of those cultural properties, however modest in scale, that constitute the memory of mankind.

As set out in the UNESCO "Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas" (Warsaw - Nairobi, 1976), and also in various other international instruments, "the conservation of historic towns and urban areas" is understood to mean those steps necessary for the protection, conservation and restoration of such towns and areas as well as their de-

Charte Internationale pour la Sauvegarde des Villes Historiques (1987)

Préambule et Définitions

Résultant d'un développement plus ou moins spontané ou d'un projet délibéré, toutes les villes du monde sont les expressions matérielles de la diversité des sociétés à travers l'histoire et sont de ce fait toutes historiques.

La présente charte concerne plus précisément les villes grandes ou petites et les centres ou quartiers historiques, avec leur environnement naturel ou bâti, qui, outre leur qualité de document historique, expriment les valeurs propres aux civilisations urbaines traditionnelles. Or, celles-ci sont menacées de dégradation, de destruction voire de destruction, sous l'effet d'un mode d'urbanisation né à l'ère industrielle et qui atteint aujourd'hui universellement toutes les sociétés.

Face à cette situation souvent dramatique qui provoque des pertes irréversibles de caractère culturel et social et même économique, le Conseil International des Monuments et des Sites (ICOMOS) a estimé nécessaire de rédiger une "Charte Internationale pour la sauvegarde des villes historiques".

Complétant la "Charte Internationale sur la Conservation et la Restauration des Monuments et des Sites" (Venise, 1964), ce nouveau texte définit les principes et les objectifs, les méthodes et les instruments de l'action propre à sauvegarder la qualité des villes historiques, à favoriser l'harmonie de la vie individuelle et sociale et à perpétuer l'ensemble des biens, même modestes, qui constituent la mémoire de l'humanité.

Comme dans le texte de la Recommandation de l'UNESCO "concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine" (Varsovie-Nairobi, 1976), ainsi que dans différents autres instruments internationaux, on entend ici par "sauvegarde des villes historiques" les mesures nécessaires à leur protection, à leur conservation et à leur restauration

sche Anpassung an das heutige Leben notwendig sind.

Grundsätze und Ziele

1. Die Denkmalpflege in historischen Städten und städtischen Bereichen muß, um wirksam zu sein, in eine kohärente Politik der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung integriert sein und in der städtischen und regionalen Planung auf allen Ebenen Berücksichtigung finden.
2. Zu den Werten, die es zu bewahren gilt, gehören der historische Charakter der Stadt und alle jene materiellen und geistigen Elemente, in denen sich dieser Charakter ausdrückt, insbesondere:
 - a) die Anlage einer Stadt, wie sie durch Parzellen und Straßennetz bestimmt ist;
 - b) die Beziehung zwischen Bauwerken, Grünflächen und Freiflächen;
 - c) die innere und äußere Erscheinungsform von Bauwerken, wie sie durch Struktur und Stil, Maßstab und Volumen, Konstruktion und Materialien, Farbe und Dekor gegeben ist;
 - d) die Beziehungen zwischen der Stadt oder dem städtischen Bereich und der natürlichen und vom Menschen geschaffenen Umgebung;
 - e) die verschiedenen Funktionen, die die Stadt oder der städtische Bereich im Lauf der Zeit übernommen hat.Jede Bedrohung dieser Werte stellt eine Gefahr für die Authentizität der historischen Stadt oder des städtischen Bereichs dar.
3. Teilnahme und Einbeziehung der Bewohner sind wesentlich für eine erfolgreiche Stadterhaltung und sollten gefördert werden. Man sollte nie vergessen, daß die Bewahrung historischer Städte und städtischer Bereiche in erster Linie deren Bewohner betrifft.
4. Die Denkmalpflegemaßnahmen in einer historischen Stadt oder einem städtischen Bereich erfordern reifliche Überlegung, Methodik und Fachwissen. Dabei sollte jeder Dogmatismus vermieden werden, weil im Einzelfall spezifische Probleme zu berücksichtigen sind.

velopment and harmonious adaptation to contemporary life.

Principles and Objectives

1. In order to be most effective, the conservation of historic towns and other historic urban areas must be integrated into coherent policies of economic and social development and of urban and regional planning at every level.
2. Qualities to be preserved include the historic character of the town or urban area and all those material and spiritual elements that express this character, especially:
 - a) urban patterns as defined by lots and streets;
 - b) relationships between buildings and green and open spaces;
 - c) the formal appearance, interior and exterior, of buildings as defined by scale, size, style, construction, materials, colour and decoration;
 - d) the relationship between the town or urban area and its surrounding setting, both natural and man-made;
 - e) the various functions that the town or urban area has acquired over time.Any threat to these qualities would compromise the authenticity of the historic town or urban area.
3. The participation and the involvement of the residents are essential for the success of the conservation programme and should be encouraged. The conservation of historic towns and urban areas concerns their residents first of all.
4. Conservation in a historic town or urban area demands prudence, a systematic approach and discipline. Rigidity should be avoided since individual cases may present specific problems.

ainsi qu'à leur développement cohérent et à leur adaptation harmonieuse à la vie contemporaine.

Principes et Objectifs

1. La sauvegarde des villes et quartiers historiques doit, pour être efficace, faire partie intégrante d'une politique cohérente de développement économique et social et être prise en compte dans les plans d'aménagement et d'urbanisme à tous les niveaux.
2. Les valeurs à préserver sont le caractère historique de la ville et l'ensemble des éléments matériels et spirituels qui en exprime l'image, en particulier:
 - a) la forme urbaine définie par la trame et le parcellaire,
 - b) les relations entre les divers espaces urbains: espaces bâtis, espaces libres, espaces plantés,
 - c) la forme et l'aspect des édifices (intérieur et extérieur), tels qu'ils sont définis par leur structure, volume, style, échelle, matériaux, couleur et décoration,
 - d) les relations de la ville avec son environnement naturel ou créé par l'homme.
 - e) Les vocations diverses de la ville acquises au cours de son histoire.Toute atteinte à ces valeurs compromettrait l'authenticité de la ville historique.
3. La participation et l'implication des habitants de toute la ville sont indispensables au succès de la sauvegarde. Elles doivent donc être recherchées en toutes circonstances et favorisées par la nécessaire prise de conscience de toutes les générations. Il ne faut jamais oublier que la sauvegarde des villes et quartiers historiques concerne en premier leurs habitants.
4. Les interventions sur un quartier ou une ville historique doivent être menées avec prudence, méthode et rigueur, en évitant tout dogmatisme, mais en tenant compte des problèmes spécifiques à chaque cas particulier.

Methoden und Mittel

5. Die Planung für die Erhaltung historischer Städte und städtischer Bereiche soll in multidisziplinärer Zusammenarbeit vorbereitet werden. Dabei muß unter Berücksichtigung aller relevanten Faktoren wie Archäologie, Geschichte, Architektur, Technik, Soziologie und Wirtschaft von einer Analyse der Gegebenheiten ausgegangen werden. Die Hauptziele der Erhaltungsplanung sollten ebenso klar definiert werden wie die gesetzlichen, administrativen und finanziellen Mittel, die zu ihrer Verwirklichung notwendig sind. Die Erhaltungsplanung sollte um ein ausgewogenes Verhältnis zwischen den historischen Stadtbereichen und der Stadt als Ganzem bemüht sein. Sie sollte Gebäude und Gebäudegruppen nennen, die zu erhalten oder unter bestimmten Bedingungen zu erhalten sind, unter Umständen auch Gebäude, auf die man im Ausnahmefall verzichten könnte. Vor jeglichem Eingriff muß der Vorzustand genauestens dokumentiert werden. Die Erhaltungsplanung sollte von den Stadtbewohnern mitgetragen werden.
6. Unabhängig vom Stand der Erhaltungsplanung sind alle notwendigen denkmalpflegerischen Maßnahmen gemäß den Grundsätzen und Zielen der vorliegenden Charta und der Charta von Venedig durchzuführen.
7. Die laufende Instandhaltung ist eine entscheidende Voraussetzung für die Bewahrung historischer Städte und städtischer Bereiche.
8. Neue Funktionen und Aktivitäten sowie die Einrichtung einer zum heutigen Leben gehörenden Infrastruktur müssen mit dem Charakter der historischen Stadt oder des städtischen Bereichs vereinbar sein.
9. Die Verbesserung der Wohnverhältnisse sollte zu den grundlegenden Zielen der Stadterhaltung gehören.
10. Falls es notwendig sein sollte, Gebäude neu zu errichten oder umzubauen, muß die bestehende räumliche Struktur, besonders Parzellenteilung und Maßstab, respektiert werden. Zeitgenössische Elemente können eine Bereicherung sein, soweit sie sich in das Ensemble einfügen.

Methods and Instruments

5. Planning for the conservation of historic towns and urban areas should be preceded by multidisciplinary studies.
Conservation plans must address all relevant factors including archaeology, history, architecture, techniques, sociology and economics.
The principal objectives of the conservation plan should be clearly stated as should the legal, administrative and financial measures necessary to attain them.
The conservation plan should aim at ensuring a harmonious relationship between the historic urban areas and the town as a whole.
The conservation plan should determine which buildings must be preserved, which should be preserved under certain circumstances and which, under quite exceptional circumstances, might be expendable. Before any intervention, existing conditions in the area should be thoroughly documented.
The conservation plan should be supported by the residents of the historic area.
6. Until a conservation plan has been adopted, any necessary conservation activity should be carried out in accordance with the principles and the aims of this Charter and the Venice Charter.
7. Continuing maintenance is crucial to the effective conservation of a historic town or urban area.
8. New functions and activities should be compatible with the character of the historic town or urban area. Adaption of these areas to contemporary life requires the careful installation or improvement of public service facilities.
9. The improvement of housing should be one of the basic objectives of conservation.
10. When it is necessary to construct new buildings or adapt existing ones, the existing spatial layout should be respected, especially in terms of scale and lot size. The introduction of contemporary elements in harmony with the surroundings should not be discouraged since such features can contribute to the enrichment of an area.

Méthodes et Instruments

5. La planification de la sauvegarde des villes et quartiers historiques doit être précédée d'études pluri-disciplinaires. Le plan de sauvegarde doit comprendre une analyse des données, notamment archéologiques, historiques, architecturales, techniques, sociologiques et économiques et doit définir les principales orientations et les modalités des actions à entreprendre au plan juridique, administratif et financier.

Le plan de sauvegarde devra s'attacher à définir une articulation harmonieuse des quartiers historiques dans l'ensemble de la ville.
Le plan de sauvegarde doit déterminer les bâtiments ou groupes de bâtiments à protéger particulièrement, à conserver dans certaines conditions et, dans des circonstances exceptionnelles à détruire. L'état des lieux avant toute intervention sera rigoureusement documenté.

Le plan devrait bénéficier de l'adhésion des habitants.
6. Dans l'attente de l'adoption d'un plan de sauvegarde les actions nécessaires à la conservation doivent être prises, comme bien entendu pour la suite, dans le respect des principes et méthodes de la présente Charte, et de la Charte de Venise.
7. La conservation des villes et des quartiers historiques implique un entretien permanent du bâti.
8. Les fonctions nouvelles et les réseaux d'infrastructure exigés par la vie contemporaine doivent être adaptés aux spécificités des villes historiques.
9. L'amélioration de l'habitat doit constituer un des objectifs fondamentaux de la sauvegarde.
10. Au cas où il serait nécessaire d'effectuer des transformations d'immeubles ou d'en construire de nouveaux, toute adjonction devra respecter l'organisation spatiale existante, notamment son parcellaire et son échelle, ainsi que l'imposent la qualité et la valeur d'ensemble des constructions existantes. L'introduction d'éléments de caractère contemporain, sous réserve de ne pas nuire à l'harmonie de l'ensemble, peut contribuer à son enrichissement.

11. Das Verständnis der Vergangenheit der historischen Städte sollte durch archäologische Untersuchungen und eine angemessene Präsentation der Ergebnisse der Stadtarchäologie vertieft werden.
12. Der Fahrzeugverkehr innerhalb einer historischen Stadt oder eines historischen Bereichs muß eingeschränkt werden; Areale zum Parken sind so anzulegen, daß sie weder ihre Umgebung noch die Stadtstruktur beeinträchtigen.
13. Das in der Stadt- oder Regionalplanung vorgesehene Netz von Hauptverkehrsstraßen sollte die Zugangsmöglichkeiten verbessern, ohne in die historische Stadt einzugreifen.
14. Vorsorgliche Maßnahmen zum Schutz der historischen Städte gegen Naturkatastrophen und Umweltschäden (Luftverschmutzung, Erschütterungen u. a.) müssen ebenso im Interesse der Sicherheit und des Wohlbefindens der Bewohner wie zur Bewahrung des historischen Erbes getroffen werden. Vorsorgliche Maßnahmen bzw. Reparaturmaßnahmen müssen unabhängig von der Natur drohender oder bereits eingetretener Katastrophen und Schäden dem besonderen Charakter der betroffenen Kulturgüter angepaßt sein.
15. Teilnahme und Einbeziehung der Stadtbewohner sollen durch ein allgemeines Informationsprogramm, das bereits in der Schule einsetzt, gefördert, und die Aktivitäten von Vereinigungen für Heimat- und Denkmalschutz ermutigt werden. Es sind Maßnahmen zur ausreichenden Finanzierung der Denkmalpflege zu beschließen.
16. Für alle an Denkmalpflege und Stadterhaltung beteiligten Berufe sollte die Möglichkeit einer speziellen fachlichen Ausbildung vorgesehen werden.
11. Knowledge of the history of a historic town or urban area should be expanded through archaeological investigation and appropriate presentation of archaeological findings.
12. Traffic inside a historic town or urban area must be controlled and parking areas must be planned so that they do not damage the historic fabric or its environment.
13. When urban or regional planning provides for the construction of major motorways, they must not penetrate a historic town or urban area, but they should improve access to them.
14. Historic towns should be protected against natural disasters and nuisances such as pollution and vibration in order to safeguard the heritage and for the security and well-being of the residents.
Whatever the nature of a disaster affecting a historic town or urban area, preventive and repair measures must be adapted to the specific character of the properties concerned.
15. In order to encourage their participation and involvement a general information programme should be set up for all residents, beginning with children of school age.
The action of associations for the protection of heritage should also be encouraged and financial measures in favour of conservation and restoration should be adopted.
16. Specialized training should be provided for all those professions concerned with conservation.
11. Il importe de concourir à une meilleure connaissance du passé des villes historiques en favorisant les recherches de l'archéologie urbaine et la présentation appropriée de ses découvertes sans nuire à l'organisation générale du tissu urbain.
12. La circulation des véhicules doit être strictement réglementée à l'intérieur des villes ou des quartiers historiques; les aires de stationnement devront être aménagées de manière à pas dégrader leur aspect ni celui de leur environnement.
13. Les grands réseaux routiers, prévus dans le cadre de l'aménagement du territoire ne doivent pas pénétrer dans les villes historiques mais seulement faciliter le trafic à l'approche de ces villes et en permettre un accès facile.
14. Des mesures préventives contre les catastrophes naturelles et contre toutes les nuisances (notamment les pollutions et les vibrations) doivent être prises en faveur des villes historiques, tout aussi bien pour assurer la sauvegarde de leur patrimoine que la sécurité et le bien être de leurs habitants. Les moyens mis en oeuvre pour prévenir ou réparer les effets de toutes calamités doivent être adaptés au caractère spécifique des biens à sauvegarder.
15. En vue d'assurer la participation et l'implication des habitants, une information générale commençant dès l'âge scolaire doit être mise en oeuvre. L'action des associations de sauvegarde doit être favorisée et des mesures financières de nature à faciliter la conservation et la restauration du bâti doivent être prises.
16. La sauvegarde exige que soit organisée une formation spécialisée à l'intention de toutes les professions concernées.

1987 von der VIII. ICOMOS-Generalkonferenz in Washington beschlossen und in ICOMOS Information 2, 1987 publiziert.

Approved by the 8th General Assembly in Washington in 1987 and published in ICOMOS Information n° 2 (1987).

Adoptée par la 8^{ème} Assemblée Générale de L'ICOMOS à Washington en 1987 et publiée dans ICOMOS Information n° 2 en 1987.

Deutsche Übersetzung auf der Grundlage des englischen und französischen Originaltextes durch Ernst Bacher (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Österreich), Ludwig Deiters (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Deutsche Demokratische Republik), Michael Petzet (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Bundesrepublik Deutschland) und Alfred Wyss (Vizepräsident des ICOMOS Nationalkomitees Schweiz), Basel, 3. November 1989.

**Charta für den Schutz und die Pflege des archäologischen Erbes
(1990)**

**Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage
(1990)**

**Charte pour la Protection et la Gestion du Patrimoine Archéologique
(1990)**

Präambel

Das Wissen um Ursprung und Entwicklung der menschlichen Gesellschaften ist nach allgemeiner Auffassung von wesentlicher Bedeutung für die Menschheit auf der Suche nach ihren kulturellen und gesellschaftlichen Wurzeln.

Das archäologische Erbe stellt das grundlegende Zeugnis menschlicher Tätigkeiten in der Vergangenheit dar. Sein Schutz und seine sachgemäße Pflege ist daher notwendig, um Archäologen und andere Wissenschaftler in die Lage zu versetzen, es zum Nutzen gegenwärtiger und künftiger Generationen zu erforschen und zu interpretieren.

Zum Schutz dieses Erbes sind nicht allein archäologische Techniken gefordert, sondern auch eine breitere Basis an fachlichen und wissenschaftlichen Kenntnissen und Fertigkeiten. Es gibt Elemente des archäologischen Erbes, die Bestandteile von Architektur sind. Für deren Schutz gelten die Kriterien, wie sie 1964 in der Charta von Venedig über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles festgelegt wurden. Andere Elemente des archäologischen Erbes sind Teil der lebendigen Tradition autochthoner Völker. Für Schutz und Erhaltung solcher historischer Stätten und Denkmäler ist die Teilnahme lokaler Volksgruppen von Bedeutung.

Aus diesen und anderen Gründen muß der Schutz des archäologischen Erbes auf der engen Zusammenarbeit von Fachleuten aus einer Reihe unterschiedlicher Disziplinen beruhen. Erforderlich ist auch die Mitarbeit von staatlichen Stellen, Wissenschaftlern, privater oder öffentlichen Unternehmen sowie der allgemeinen Öffentlichkeit. In der vorliegenden Charta sind daher Grundsätze zu den verschiedenen Aspekten des Umgangs mit dem archäologischen Erbe festgehalten. Dazu gehört die Verantwortung von Behörden und Gesetzgebern, Grundsätze für die fachgerechte Durchführung von Inventarisierung, Prospektion, Ausgrabung, Dokumentation, Forschung, Erhaltung, Instandhal-

Introduction

It is widely recognized that a knowledge and understanding of the origins and development of human societies is of fundamental importance to humanity in identifying its cultural and social roots.

The archaeological heritage constitutes the basis record of past human activities. Its protection and proper management is therefore essential to enable archaeologists and other scholars to study and interpret it on behalf of and for the benefit of present and future generations.

The protection of this heritage cannot be based upon the application of archaeological techniques alone. It requires a wider basis of professional and scientific knowledge and skills. Some elements of the archaeological heritage are components of architectural structures and in such cases must be protected in accordance with the criteria for the protection of such structures laid down in the 1966 Venice Charter on the Conservation and Restoration of Monuments and Sites. Other elements of the archaeological heritage constitute part of the living traditions of indigenous peoples, and for such sites and monuments the participation of local cultural groups is essential for their protection and preservation.

For these and other reasons the protection of the archaeological heritage must be based upon effective collaboration between professionals from many disciplines. It also requires the cooperation of government authorities, academic researchers, private or public enterprises, and the general public. This Charter therefore lays down principles relating to the different aspects of archaeological heritage management. These include the responsibilities of public authorities and legislators, principles relating to the professional performance of the processes of inventarization, survey, excavation, documentation, research, maintenance, conservation, preservation, reconstruc-

Introduction

Il est unanimement reconnu que la connaissance des origines et du développement des sociétés humaines est d'une importance fondamentale pour l'humanité toute entière en lui permettant de reconnaître ses racines culturelles et sociales.

Le patrimoine archéologique constitue le témoignage essentiel sur les activités humaines du passé. Sa protection et sa gestion attentive sont donc indispensables pour permettre aux archéologues et aux autres savants de l'étudier et de l'interpréter au nom des générations présentes et à venir, et pour leur bénéfice.

La protection de ce patrimoine ne peut se fonder uniquement sur la mise en oeuvre de techniques de l'archéologie. Elle exige une base plus large de connaissances et de compétences professionnelles et scientifiques. Certains éléments du patrimoine archéologique font partie de structures architecturales, en ce cas, ils doivent être protégés dans le respect des critères concernant le patrimoine architectural énoncés en 1966 par la Charte de Venise sur la restauration et la conservation des monuments et des sites; d'autres font partie des traditions vivantes des populations autochtones dont la participation devient alors essentielle pour leur protection et leur conservation.

Pour ces raisons et bien d'autres, la protection du patrimoine archéologique doit être fondée sur une collaboration effective entre des spécialistes de nombreuses disciplines différentes. Elle exige encore la coopération des services publics, des chercheurs, des entreprises privées ou publiques et du grand public. En conséquence, cette charte énonce des principes applicables dans différents secteurs de la gestion du patrimoine archéologique. Elle inclut les devoirs des pouvoirs publics et des législateurs, les règles professionnelles applicables à l'inventaire, à la prospection, à la fouille, à la documentation, la recherche, à la maintenance, la conservation, la reconstitution, l'infor-

tung, Konservierung, Rekonstruktion, Information und Präsentation, für die öffentliche Zugänglichkeit und Nutzung des archäologischen Erbes sowie für die erforderliche Qualifikation der mit dem Schutz dieses Erbes befaßten Fachleute.

Die Charta wurde angeregt durch den Erfolg der in der Charta von Venedig verkörperten Ideen bei Verwaltung und Politik, Wissenschaft und Praxis.

Die Charta soll grundlegende Prinzipien und Richtlinien von weltweiter Geltung enthalten. Sie kann daher die speziellen Probleme und Möglichkeiten einzelner Regionen oder Länder nicht berücksichtigen. Deshalb soll sie auf regionaler und nationaler Ebene durch weitere Grundsätze und Richtlinien ergänzt werden.

Artikel 1 – Begriffsbestimmung

Das archäologische Erbe ist jener Teil des materiellen Erbes, über den archäologische Methoden grundlegende Erkenntnisse liefern. Es umfaßt alle Spuren menschlicher Existenz und besteht aus Stätten, an denen sich menschliche Tätigkeiten manifestieren, verlassenen Baustrukturen, Befunden und Überresten aller Art über und unter der Erde sowie unter Wasser und den damit verbundenen beweglichen kulturellen Hinterlassenschaften.

Artikel 2 – Integrierter Schutz

Das archäologische Erbe ist ein empfindliches und nicht erneuerbares Kulturgut. Die Nutzung des Bodens muß daher einer Kontrolle unterliegen und so gesteuert werden, daß möglichst keine Zerstörung des archäologischen Erbes eintritt.

Maßnahmen zum Schutz des archäologischen Erbes sollen integrierter Bestandteil aller Planungen zur Erschließung und Nutzung des Bodens sowie der Kultur-, Umwelt- und Bildungspolitik sein. Die Politik zum Schutz des archäologischen Erbes soll ständig überprüft werden, damit sie auf dem neuesten Stand bleibt. Die Schaffung archäologischer Schutzzonen (Reservate) soll Teil dieser Politik sein.

Der Schutz des archäologischen Erbes soll auf internationaler, nationaler, regio-

tion, information, presentation, public access and use of the heritage, and the qualification of professionals involved in the protection of the archaeological heritage.

The charter has been inspired by the success of the Venice Charter as guidelines and source of ideas for policies and practice of governments as well as scholars and professionals.

The charter has to reflect very basic principles and guidelines with global validity. For this reason it cannot take into account the specific problems and possibilities of regions or countries. The charter should therefore be supplemented at regional and national level by further principles and guidelines for these needs.

Article 1 – Definition and introduction

The "archaeological heritage" is that part of the material heritage in respect of which archaeological methods provide primary information. It comprises all vestiges of human existence and consists of places relating to all manifestations of human activity, abandoned structures, and remains of all kinds (including subterranean and underwater sites), together with all the portable cultural material associated with them.

Article 2 – Integrated protection policies

The archaeological heritage is a fragile and non-renewable cultural resource. Land use must therefore be controlled and developed in order to minimize the destruction of the archaeological heritage.

Policies for the protection of the archaeological heritage should constitute an integral component of policies relating to land use, development, and planning as well as of cultural, environmental and educational policies. The policies for the protection of the archaeological heritage should be kept under continual review, so that they stay up to date. The creation of archaeological reserves should form part of such policies.

The protection of the archaeological heritage should be integrated into plan-

mation, la présentation, la mise à disposition du public et l'affectation du patrimoine archéologique aussi bien que la définition des qualifications des personnels chargés de sa protection.

Cette charte a été motivée par le succès de la Charte de Venise comme document normatif et comme source d'inspiration dans le domaine des politiques et des pratiques gouvernementales, scientifiques et professionnelles. Elle doit énoncer des principes fondamentaux et des recommandations d'une portée globale. C'est pourquoi, elle ne peut prendre en compte les difficultés et les virtualités propres à des régions ou à des pays. Pour répondre à ces besoins, la charte devrait par conséquent être complétées sur un plan régional et national par des principes et des règles supplémentaires.

Article 1 – Définition et introduction

Le "patrimoine archéologique" est la partie de notre patrimoine matériel pour laquelle les méthodes de l'archéologie fournissent les connaissances de base. Il englobe toutes les traces de l'existence humaine et concerne les lieux où seront exercées les activités humaines quelles qu'elles soient, les structures et les vestiges abandonnés de toutes sortes, en surface, en sous-sol ou sous les eaux, ainsi que le matériel qui leur est associé.

Article 2 – Politiques de "conservation intégrée"

Le patrimoine archéologique est une richesse culturelle fragile et non renouvelable. L'agriculture et les plans d'occupation des sols résultant de programmes d'aménagement doivent par conséquent être réglementés afin de réduire au minimum la destruction de ce patrimoine. Les politiques de protection du patrimoine archéologique doivent être systématiquement intégrées à celles qui concernent l'agriculture, l'occupation des sols et la planification, mais aussi la culture, l'environnement et l'éducation. Les politiques de protection du patrimoine archéologique doivent être revues régulièrement, afin d'être maintenues au point. La création de réseaux archéologiques doit faire partie de ces politiques.

Les politiques de protection du patrimoine archéologique doivent être prises

naler und lokaler Ebene in die Planungspolitik integriert werden.

Die aktive Teilnahme der breiten Öffentlichkeit muß Teil der Politik zum Schutz des archäologischen Erbes sein. Dies ist wichtig, wenn es um das Erbe der autochthonen Völker geht. Eine Mitwirkung ist ohne Zugang zu dem für Entscheidungen erforderlichen Wissen nicht möglich. Öffentlichkeitsinformation ist daher wesentliches Element eines integrierten archäologischen Denkmalschutzes.

Artikel 3 – Gesetzgebung

Der Schutz des archäologischen Erbes ist als moralische Verpflichtung aller Menschen und als ein gemeinsamer öffentlicher Auftrag zu betrachten. Diese Verpflichtung muß erfüllt werden durch eine entsprechende Gesetzgebung sowie durch die Bereitstellung ausreichender finanzieller Mittel für eine effektive archäologische Denkmalpflege.

Das archäologische Erbe gehört der ganzen Menschheit. Es ist daher die Pflicht eines jeden Landes, die Bereitstellung der erforderlichen finanziellen Mittel zum Schutz dieses Erbes zu gewährleisten.

Die Gesetzgebung soll dem archäologischen Erbe einen Schutz bieten, der die Gegebenheiten, die Geschichte und die Traditionen eines jeden Landes und jeder Region berücksichtigt, die Erhaltung in situ sicherstellt sowie den Bedürfnissen der Forschung entgegenkommt.

Die Gesetzgebung soll vom Konzept des archäologischen Erbes als Erbe der ganzen Menschheit und Erbe von Bevölkerungsgruppen ausgehen und darf nicht auf Einzelpersonen oder Nationen zugeschnitten sein.

Die Gesetzgebung soll Zerstörung, Beeinträchtigung oder Veränderung durch Eingriffe in archäologische Stätten und Denkmäler oder deren Umgebung verbieten, wenn sie ohne Zustimmung der zuständigen archäologischen Behörden erfolgen.

Die Gesetzgebung soll in all jenen Fällen, in denen die Zerstörung eines Denkmals genehmigt wird, eine vollständige archäologische Untersuchung und Dokumentation verlangen.

Die Gesetzgebung soll eine angemessene Instandhaltung, Pflege und Erhaltung des archäologischen Erbes vorsehen und fordern.

ning policies at international, national, regional and local level.

Active participation by the general public must form part of policies for the protection of the archaeological heritage. This is essential where the heritage of indigenous peoples is involved. Participation must be based upon access to the knowledge necessary for decision-making. The provision of information to the general public is therefore an important element in integrated protection.

Article 3 – Legislation and economy

The protection of the archaeological heritage should be considered as a moral obligation upon all human beings; it is also a collective public responsibility. This obligation must be acknowledged through relevant legislation and the provision of adequate funds for the supporting programmes necessary for effective heritage management.

The archaeological heritage is common to all human society and it should therefore be the duty of every country to ensure that adequate funds are available for its protection.

Legislation should afford protection to the archaeological heritage that is appropriate to the needs, history, and traditions of each country and region, providing for in situ protection, and research needs.

Legislation should be based on the concept of the archaeological heritage as the heritage of all humanity and of groups of peoples, and not restricted to any individual person or nation.

Legislation should forbid the destruction, degradation or alteration through changes of any archaeological site or monument or to their surroundings without the consent of the relevant archaeological authority.

Legislation should in principle require full archaeological investigation and documentation in cases where the destruction of the archaeological heritage is authorized.

Legislation should require, and make provision for, the proper maintenance, management and conservation of the archaeological heritage.

en compte par les planificateurs à l'échelon national, régional et local.

La participation active de la population doit être intégrée aux politiques de conservation du patrimoine archéologique. Cette participation est essentielle chaque fois que le patrimoine d'une population autochtone est en cause. La participation doit être fondée sur l'accès aux connaissances, condition nécessaire à toute décision. L'information du public est donc un élément important de la "conservation intégrée".

Article 3 – Législation et économie

La protection du patrimoine archéologique est une obligation morale pour chaque être humain. Mais c'est aussi une responsabilité publique collective. Cette responsabilité doit se traduire par l'adoption d'une législation adéquate et par la garantie de fonds suffisants pour financer efficacement les programmes de conservation du patrimoine archéologique.

Le patrimoine archéologique est un patrimoine commun pour toute société humaine c'est donc un devoir pour tous les pays de faire en sorte que des fonds appropriés soient disponibles pour sa protection.

La législation doit garantir la conservation du patrimoine archéologique en fonction des besoins de l'histoire et des traditions de chaque pays et de chaque région en faisant largement place à la conservation "in situ" et aux impératifs de la recherche.

La législation doit se fonder sur l'idée que le patrimoine archéologique est l'héritage de l'humanité toute entière et de groupes humains, non celui de personnes individuelles ou de nations particulières.

La législation doit interdire toute destruction, dégradation ou altération par modification de tout monument, de tout site archéologique ou de leur environnement en l'absence d'accord des services archéologiques compétents.

La législation doit par principe exiger une recherche préalable et l'établissement d'une documentation archéologique complète dans chacun des cas où une destruction du patrimoine archéologique a pu être autorisée.

La législation doit exiger une maintenance correcte ainsi qu'une gestion et une conservation satisfaisantes du patrimoine archéologique et en garantir les moyens.

Für Verstöße gegen die Gesetze zum Schutz des archäologischen Erbes müssen entsprechende gesetzliche Sanktionen vorgesehen sein.

Schützt die Gesetzgebung nur jene Elemente des archäologischen Erbes, die als Auswahl in ein Verzeichnis oder ein amtliches Inventar aufgenommen worden sind, muß Vorsorge für einen vorläufigen Schutz von ungeschützten oder neu entdeckten Stätten und Denkmälern getroffen werden, bis eine archäologische Begutachtung erstellt ist.

Erschließungs- und Bauvorhaben sind eine der größten Bedrohungen für das archäologische Erbe. Die entsprechenden Gesetze sollen daher die Maßnahmenträger verpflichten, schon im Planungsstadium Verträglichkeitsstudien hinsichtlich des archäologischen Erbes zu erstellen, mit der Bedingung, daß die Kosten dieser Studien Bestandteil der Projektkosten sind. Es soll auch der Grundsatz gesetzlich verankert werden, Bauvorhaben so zu planen, daß Auswirkungen auf das archäologische Erbe möglichst vermieden werden.

Artikel 4 – Bestandsaufnahme

Der archäologische Denkmalschutz muß auf möglichst vollständigen Kenntnissen über Umfang und Beschaffenheit des archäologischen Erbes beruhen. Eine umfassende Bestandsaufnahme der archäologischen Quellen ist daher ein wesentliches Arbeitsinstrument bei der Entwicklung von Strategien zum Schutz des archäologischen Erbes. Aus diesem Grund ist die Aufnahme des archäologischen Bestands im Rahmen von Denkmalschutz und Denkmalpflege eine grundlegende Verpflichtung.

Gleichzeitig sind Inventare die wichtigsten Unterlagen für wissenschaftliche Studien und Forschung. Die Erstellung von Inventaren ist daher als andauernder dynamischer Prozeß zu betrachten. Daraus folgt, daß Inventare Informationen von unterschiedlicher Wichtigkeit und Verlässlichkeit enthalten können; auch lückenhaftes Wissen kann als Ausgangspunkt für Schutzmaßnahmen dienen.

Artikel 5 – Archäologische Untersuchungen

Archäologisches Wissen basiert vor allem auf der wissenschaftlichen Untersuchung des archäologischen Erbes. Solche

Adequate legal sanctions should be prescribed in respect of violations of archaeological heritage legislation.

If legislation affords protection only to those elements of the archaeological heritage which are registered in a selective statutory inventory, provision should be made for the temporary protection of unprotected or newly discovered sites and monuments until an archaeological evaluation can be carried out.

Development projects constitute one of the greatest physical threats to the archaeological heritage. A duty for developers to ensure that archaeological heritage impact studies are carried out before development schemes are implemented, should therefore be embodied in appropriate legislation, with a stipulation that the costs of such studies are to be included in project costs. The principle should also be established in legislation that development schemes should be designed in such a way as to minimize their impact upon the archaeological heritage.

Article 4 – Survey

The protection of the archaeological heritage must be based upon the fullest possible knowledge of its extent and nature. General survey of archaeological resource is therefore an essential working tool in developing strategies for the protection of the archaeological heritage. Consequently archaeological survey should be a basic obligation in the protection and management of the archaeological heritage.

At the same time, inventories constitute primary resource databases for scientific study and research. The compilation of inventories should therefore be regarded as a continuous, dynamic process. It follows that inventories should comprise information at various levels of significance and reliability, since even superficial knowledge can form the starting point for protectional measures.

Article 5 – Investigation

Archaeological knowledge is based principally on the scientific investigation of the archaeological heritage. Such investi-

La législation doit prévoir des sanctions adéquates proportionnelles aux infractions aux textes concernant le patrimoine archéologique.

Au cas où la législation n'étendrait sa protection qu'au patrimoine classé ou inscrit sur un inventaire officiel, des dispositions devraient être prises en vue de la protection temporaire de monuments et de sites non protégés ou récemment découverts, jusqu'à ce qu'une évaluation archéologique ait été faite.

L'un des risques physiques majeurs encourus par le patrimoine archéologique résulte des programmes d'aménagement. L'obligation pour les aménageurs de faire procéder à une étude d'impact archéologique avant de définir leur programme doit donc être énoncée dans une législation adéquate stipulant que le coût de l'étude doit être intégrée au budget du projet. Le principe selon lequel tout programme d'aménagement doit être conçu de façon à réduire au minimum les répercussions sur le patrimoine archéologique doit être également énoncé par une loi.

Article 4 – Inventaires

La protection du patrimoine archéologique doit se fonder sur la connaissance la plus complète possible de son existence, de son étendue et de sa nature. Les inventaires généraux du potentiel archéologique sont ainsi des instruments de travail essentiels pour élaborer des stratégies de protection du patrimoine archéologique. Par conséquent, l'inventaire doit être une obligation fondamentale dans la protection et la gestion du patrimoine archéologique. En même temps, les inventaires constituent une banque de données fournissant les sources primaires en vue de l'étude et de la recherche scientifique. L'établissement des inventaires doit donc être considéré comme un processus dynamique permanent. Il en résulte aussi que les inventaires doivent intégrer l'information à divers niveaux de précision et de fiabilité, puisque des connaissances même superficielles peuvent fournir un point de départ pour des mesures de protection.

Article 5 – Intervention sur le site

En archéologie, la connaissance est largement tributaire de l'intervention scientifique sur le site. L'intervention sur le site

Untersuchungen umfassen alle anwendbaren Methoden, von zerstörungsfreien Techniken über Sondierungen bis zur vollständigen Ausgrabung.

Als Grundprinzip muß gelten, daß bei der Sammlung von Informationen über das archäologische Erbe nicht mehr archäologische Zeugnisse zerstört werden dürfen, als dies für die Erreichung der angestrebten konservatorischen oder wissenschaftlichen Zielsetzung der Untersuchung erforderlich ist. Zerstörungsfreie Techniken wie Prospektion aus der Luft oder im Gelände und Sondierungen sollten in allen Fällen ermutigt werden und sind der vollständigen Ausgrabung vorzuziehen.

Ausgrabungen sind immer mit der Notwendigkeit verbunden, unter den zu dokumentierenden und zu bewahrenden Zeugnissen eine Auswahl zu treffen, und zwar unter Inkaufnahme des Verlusts weiterer Informationen, womöglich sogar der totalen Zerstörung des Denkmals oder der archäologischen Stätte. Die Entscheidung, eine Ausgrabung zu unternehmen, darf daher nur nach gründlicher Überlegung getroffen werden.

An archäologischen Stätten und Denkmälern, die von Erschließungs- und Bauvorhaben, Nutzungsänderung, Plünderung oder natürlichem Verfall bedroht sind, müssen Ausgrabungen vorgenommen werden.

In Ausnahmefällen können an nicht bedrohten archäologischen Stätten Ausgrabungen durchgeführt werden, um wissenschaftliche Fragen zu klären oder eine verbesserte Präsentation für die Öffentlichkeit zu erzielen. In diesen Fällen muß der Ausgrabung eine gründliche wissenschaftliche Bewertung der archäologischen Stätte vorausgehen. Die Ausgrabung soll nur einen Teil der Stätte betreffen und einen anderen Teil für zukünftige Untersuchungen unberührt lassen.

Der Wissenschaft soll ein dem Stand der Forschung angemessener Bericht zur Verfügung stehen, der innerhalb einer angemessenen Frist nach Abschluß der Grabungsarbeiten in Verbindung mit dem entsprechenden Inventar veröffentlicht werden soll.

Ausgrabungen sollen in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der UNESCO-Empfehlungen von 1956 (Empfehlungen zur Festlegung internationaler Prinzipien bei archäologischen Ausgrabungen) und gemäß den anerkannten internationalen und nationalen fachlichen Maßstäben durchgeführt werden.

gation embraces the whole range of methods from non-destructive techniques through sampling to total excavation.

It must be an over-riding principle that the gathering of information about the archaeological heritage should not destroy any more archaeological evidence than is necessary for the protectional or scientific objectives of the investigation. Non-destructive techniques, aerial and ground survey, and sampling should therefore be encouraged wherever possible, in preference to total excavation.

As excavation always implies the necessity of making a selection of evidence to be documented and preserved at the cost of losing other information and possibly even the total destruction of the monument, a decision to excavate should only be taken after thorough consideration.

Excavation should be carried out on sites and monuments threatened by development, land-use change, looting, or natural deterioration.

In exceptional cases, unthreatened sites may be excavated to elucidate research problems or to interpret them more effectively for the purpose of presenting them to the public. In such cases excavation must be preceded by thorough scientific evaluation of the significance of the site. Excavation should be partial, leaving a portion undisturbed for future research.

A report conforming to an agreed standard should be made available to the scientific community and should be incorporated in the relevant inventory within a reasonable period after the conclusion of the excavation.

Excavations should be conducted in accordance with the principles embodied in the 1956 UNESCO Recommendations on International Principles Applicable to Archaeological Excavations and with agreed international and national professional standards.

embrasse toute la gamme des méthodes de rechercher, de l'exploration non destructive à la fouille intégrale en passant par les sondages limités ou la collecte d'échantillons.

Il faut admettre comme principe fondamental que toute collecte d'information sur le patrimoine archéologique ne doit détruire que le minimum de témoignages archéologiques nécessaires pour atteindre les buts, conservatoires ou scientifiques, de la campagne. Les méthodes d'intervention non destructives – observations aériennes, observations sur le terrain, observations subaquatiques, échantillonnage, prélèvements, sondages – doivent être encouragés dans tous les cas, de préférence à la fouille intégrale.

La fouille implique toujours un choix des données qui seront enregistrées et conservées au prix de la perte de toute autre information et, éventuellement, de la destruction totale du monument ou du site. La décision de procéder à une fouille ne doit donc être prise qu'après mûre réflexion.

Les fouilles doivent être exécutées de préférence sur des sites et des monuments condamnés à la destruction en raison de programmes d'aménagement modifiant l'occupation ou l'affectation des sols, en raison du pillage, ou de la dégradation sous l'effet d'agents naturels.

Dans des cas exceptionnels, des sites non menacés pourront être fouillés soit en fonction des priorités de la recherche, soit en vue d'une présentation au public. Dans ces cas, la fouille doit être précédée par une évaluation scientifique poussée du potentiel du site. La fouille doit être partielle et réserver un secteur vierge en vue de recherches ultérieures.

Lorsque la fouille a lieu, un rapport répondant à des normes bien définies doit être mis à la disposition de la communauté scientifique et annexé à l'inventaire approprié dans des délais raisonnables après la fin des travaux.

Les fouilles doivent être exécutées en conformité avec les recommandations de l'UNESCO (recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques, 1956), ainsi qu'avec les normes professionnelles, internationales et nationales.

Artikel 6 – Erhaltung und Konservierung

Die grundlegende Zielsetzung bei der Pflege des archäologischen Erbes muß die Erhaltung von Denkmälern und archäologischen Stätten *in situ* (an Ort und Stelle) sein, und zwar einschließlich ihrer langfristig gesicherten Konservierung und der Sorge für alle dazugehörenden Aufzeichnungen, Sammlungen etc. Jede Übertragung von Elementen des archäologischen Erbes an einen anderen Ort verletzt den Grundsatz, nach dem das Erbe in seinem ursprünglichen Kontext zu erhalten ist. Dieser Grundsatz unterstreicht die Notwendigkeit von Erhaltung, Sicherung und Konservierung in angemessener Form. Daraus folgt auch das Prinzip, daß das archäologische Erbe weder freigelegt noch nach Abschluß der Grabung im freigelegten Zustand belassen werden soll, wenn seine angemessene Erhaltung und Pflege nicht gewährleistet ist.

Engagement und Teilnahme der örtlichen Bevölkerung müssen ermutigt werden, weil auf diese Weise die Erhaltung des archäologischen Erbes gefördert werden kann. Dieser Grundsatz ist vor allem dann wichtig, wenn es sich um das archäologische Erbe einer autochthonen Bevölkerung oder lokaler Bevölkerungsgruppen handelt. In manchen Fällen kann es ratsam sein, diesen die Verantwortung für Schutz und Pflege von archäologischen Stätten und Denkmälern zu übertragen.

Angesichts der unvermeidlichen Begrenztheit der verfügbaren Mittel werden sich Aktivitäten der archäologischen Denkmalpflege auf eine Auswahl beschränken. Diese Auswahl sollte aufgrund einer wissenschaftlichen Einschätzung der Bedeutung und des repräsentativen Charakters typische Beispiele aus der Vielfalt der archäologischen Stätten und Denkmäler betreffen, nicht nur bemerkenswertere und spektakuläre Denkmäler.

Die entsprechenden Grundsätze der UNESCO-Empfehlungen von 1956 sollen bei Erhaltung und Konservierung des archäologischen Erbes angewandt werden.

Artikel 7 – Präsentation, Information, Rekonstruktion

Die Präsentation des archäologischen Erbes für die allgemeine Öffentlichkeit ist

Article 6 – Maintenance and conservation

The overall objective of archaeological heritage management should be the preservation of monuments and sites *in situ*, including proper long-term conservation and curation of all related records and collections etc. Any transfer of elements of the heritage to new locations represents a violation of the principle of preserving the heritage in its original context. This principle stresses the need for proper maintenance, conservation and management. It also asserts the principle that the archaeological heritage should not be exposed by excavation or left exposed after excavation if provision for its proper maintenance and management after excavation cannot be guaranteed.

Local commitment and participation should be actively sought and encouraged as a means of promoting the maintenance of the archaeological heritage. This principle is especially important when dealing with the heritage of indigenous peoples or local cultural groups. In some cases it may be appropriate to entrust responsibility for the protection and management of sites and monuments to indigenous peoples.

Owing to the inevitable limitations of available resources, active maintenance will have to be carried out on a selective basis. It should therefore be applied to a sample of the diversity of sites and monuments, based upon a scientific assessment of their significance and representative character, and not confined to the more notable and visually attractive monuments.

The relevant principles of the 1956 UNESCO Recommendations should be applied in respect of the maintenance and conservation of the archaeological heritage.

Article 7 – Presentation, information, reconstruction

The presentation of the archaeological heritage to the general public is an essen-

Article 6 – Maintenance et conservation

Conserver "in situ" monuments et sites devrait être l'objectif fondamental de la conservation du patrimoine archéologique, y compris la conservation à long terme et le soin apporté dans les dossiers et collections, etc, qui les concernent. Toute translation viole le principe selon lequel le patrimoine doit être conservé dans son contexte original. Ce principe souligne la nécessité d'une maintenance, d'une conservation et d'une gestion convenables. Il en découle que le patrimoine archéologique ne doit être ni exposé aux risques et aux conséquences de la fouille, ni abandonné en l'état après la fouille si un financement permettant sa maintenance et sa conservation n'est pas préalablement garanti.

L'engagement et la participation de la population locale doivent être encouragés en tant que moyen d'action pour la maintenance du patrimoine archéologique. Dans certains cas, il peut être conseillé de confier la responsabilité de la protection et de la gestion des monuments et des sites à des populations autochtones.

Les ressources financières étant inévitablement limitées, la maintenance active ne pourra s'effectuer que de manière sélective. Elle devra donc s'exercer sur un échantillon étendu de sites et de monuments déterminé par des critères scientifiques de qualité et de représentativité, et pas seulement sur les monuments les plus prestigieux et les plus séduisants.

La Recommandation de l'UNESCO de 1956 doit s'appliquer également à la maintenance et à la conservation du patrimoine archéologique.

Article 7 – Présentation, information, reconstitution

La présentation au grand public du patrimoine archéologique est un moyen es-

ein wesentliches Mittel zur Förderung des Verständnisses für Ursprung und Entwicklung der modernen Gesellschaften. Zugleich ist sie das wichtigste Mittel, um begreiflich zu machen, daß das archäologische Erbe geschützt werden muß.

Präsentation und Information sollen als eine allgemein verständliche Darstellung auf dem jeweiligen Wissensstand aufgefaßt werden und bedürfen daher ständiger Aktualisierung. Sie sollen die vielfältigen Möglichkeiten nutzen, um Geschichtsverständnis zu wecken.

Rekonstruktionen können zwei wichtige Funktionen erfüllen: experimentelle Forschung und Interpretation. Sie sollten jedoch mit großer Vorsicht ausgeführt werden, um jede Störung vorhandener archäologischer Befunde zu vermeiden. Um größtmögliche Authentizität zu erreichen, sind Zeugnisse und Quellen aller Art heranzuziehen. Wo es möglich und angemessen ist, sollen Rekonstruktionen nicht unmittelbar auf den archäologischen Überresten errichtet werden und sie müssen als Rekonstruktionen erkennbar sein.

Artikel 8 – Fachliche Qualifikation

Für die Pflege des archäologischen Erbes ist ein hohes wissenschaftliches Niveau in den verschiedenen Disziplinen unumgänglich. Die Ausbildung einer entsprechenden Zahl qualifizierter Fachleute in den betreffenden Fachgebieten ist daher ein wichtiges Ziel der Bildungspolitik jedes Landes. Das notwendige Fachwissen in gewissen hochspezialisierten Bereichen verlangt internationale Zusammenarbeit. Standards für Berufsausbildung und Berufsethik müssen festgelegt und aufrechterhalten werden.

Die Ausbildung zum Archäologen auf Universitätsebene soll dem inzwischen eingetretenen Wandel in der Politik der archäologischen Denkmalpflege Rechnung tragen, wonach die Erhaltung in situ der Ausgrabung vorzuziehen ist. Sie sollte auch berücksichtigen, daß das Studium der Geschichte der einheimischen Völker für Schutz und Verständnis des archäologischen Erbes ebenso wichtig ist wie das Studium herausragender Denkmäler und archäologischer Stätten.

Der Schutz des archäologischen Erbes ist ein andauernder dynamischer Prozeß. Deshalb soll den in diesem Bereich tä-

tial method of promoting an understanding of the origins and development of modern societies. At the same time it is the most important means of promoting an understanding of the need for its protection.

Presentation and information should be conceived as a popular interpretation of the current state of knowledge, and it must therefore be revised frequently. It should take account of the multifaceted approaches to an understanding of the past.

Reconstructions serve two important functions: experimental research and interpretation. They should, however, be carried out with great caution, so as to avoid disturbing any surviving archaeological evidence, and they should take account of evidence from all sources in order to achieve authenticity. Where possible and appropriate, reconstruction should not be built immediately on the archaeological remains, and should be identifiable as such.

Article 8 – Professional qualifications

High academic standards in many different disciplines are essential in the management of the archaeological heritage. The training of an adequate number of qualified professionals in the relevant fields of expertise should therefore be an important objective for the educational policies in every country. The need to develop expertise in certain highly specialized fields calls for international cooperation. Standards of professional training and professional conduct should be established and maintained.

The objective of academic archaeological training should take account of the shift in conservation policies from excavation to in situ preservation. It should also take into account the fact that the study of the history of indigenous peoples is as important in preserving and understanding the archaeological heritage as the study of outstanding monuments and sites.

The protection of the archaeological heritage is a process of continuous dynamic development. Time should there-

sentiel de le faire accéder à la connaissance des origines et du développement des sociétés modernes. En même temps, c'est le moyen le plus important pour faire comprendre la nécessité de protéger ce patrimoine.

La présentation au grand public doit constituer une vulgarisation de l'état des connaissances scientifiques et doit par conséquent être soumise à de fréquentes révisions. Elle doit prendre en compte les multiples approches permettant la compréhension du passé.

Les reconstitutions répondent à deux fonctions importantes, étant conçues à des fins de recherches expérimentales et pédagogiques. Elles doivent néanmoins s'entourer de grandes précautions afin de ne pas perturber aucune des traces archéologiques subsistantes: elles doivent aussi prendre en compte des témoignages de toutes sortes afin d'atteindre à l'authenticité. Les reconstitutions ne doivent pas être construites sur les vestiges archéologiques eux-mêmes et doivent être identifiables comme telles.

Article 8 – Qualifications professionnelles

Pour assurer la gestion du patrimoine archéologique, il est essentiel de maîtriser de nombreuses disciplines à un haut niveau scientifique. La formation d'un nombre suffisant de professionnels dans les secteurs de compétence concernés doit par conséquent être un objectif important de la politique d'éducation dans chaque pays. La nécessité de former des experts dans des secteurs hautement spécialisés exige, quant à elle, la coopération internationale. Des normes de formation professionnelle et d'éthique professionnelle devraient être élaborées et maintenues.

La formation archéologique universitaire doit prendre en compte dans ses programmes le changement intervenu dans les politiques de conservation, moins soucieuses de fouilles que de conservation "in situ". Elle devrait également tenir compte du fait que l'étude de l'histoire des populations indigènes est aussi importante que celle des monuments et des sites prestigieux pour conserver et comprendre le patrimoine archéologique.

La protection du patrimoine archéologique est un processus dynamique permanent. Par conséquent, toutes facilités

tigen Fachleuten Gelegenheit gegeben werden, ihr Wissen auf den neuesten Stand zu bringen. Im Rahmen der Postgraduierten-Ausbildung sollte ein Schwerpunkt auf Schutz und Pflege des archäologischen Erbes gelegt werden.

Artikel 9 – Internationale Zusammenarbeit

Das archäologische Erbe ist gemeinsames Erbe der ganzen Menschheit. Bei der Entwicklung und Aufrechterhaltung von Standards für den Umgang mit diesem Erbe kommt es daher wesentlich auf internationale Zusammenarbeit an.

Es ist dringlich, Möglichkeiten für den Austausch von Informationen und Erfahrungen unter den Fachleuten auf dem Gebiet der archäologischen Denkmalpflege zu schaffen. Dies erfordert die Organisation von Konferenzen, Seminaren, Arbeitsgruppen etc. auf weltweiter und regionaler Ebene sowie die Einrichtung von regionalen Zentren für Postgraduierten-Studien. Der Internationale Rat für Denkmalpflege (ICOMOS) sollte in seinen zuständigen Arbeitsgruppen diesem Aspekt in seiner mittel- und langfristigen Planung Rechnung tragen.

Der internationale Austausch von Fachleuten soll zur Hebung der Maßstäbe im Umgang mit dem archäologischen Erbe gefördert werden.

Technische Hilfsprogramme im Bereich der archäologischen Denkmalpflege sollten unter der Schirmherrschaft von ICOMOS abgewickelt werden.

Die „Charter for the protection and management of the archaeological heritage“ wurde vom International Committee for the Management of Archaeological Heritage (ICAHM) erarbeitet und 1990 von der IX. ICOMOS-Generalversammlung in Lausanne beschlossen.

Die vorliegende deutsche Übersetzung auf der Grundlage des englischen Originaltextes besorgten Christa Farka, Erwin Keller, Michael Petzet und Alfred Wyss für das Deutsche, Österreichische und Schweizerische Nationalkomitee von ICOMOS; München, 3. Dezember 1991.

fore be made available to professionals working in this field to enable them to update their knowledge. Postgraduate training programmes should be developed with special emphasis on the protection and management of the archaeological heritage.

Article 9 – International cooperation

The archaeological heritage is the common heritage of all humanity. International cooperation is therefore essential in developing and maintaining standards in its management.

There is an urgent need to create international mechanisms for the exchange of information and experience among professionals dealing with archaeological heritage management. This requires the organization of conferences, seminars, workshops, etc. at global as well as regional level, and the establishment of regional centres for postgraduate studies. ICOMOS, through its specialized groups, should promote this aspect in its medium- and long-term planning.

International exchanges of professional staff should also be developed as a means of raising standards of archaeological heritage management.

Technical assistance programmes in the fields of archaeological heritage management should be developed under the auspices of ICOMOS.

Prepared by the International Committee for the Management of Archaeological Heritage (ICAHM) according to the procedure for the adoption of a doctrinal text of the Executive Committee, and approved by the 9th General Assembly of ICOMOS in Lausanne in 1990.

doivent être accordées aux professionnels travaillant dans ce secteur, afin de permettre leur recyclage. Des programmes spécialisés de formation de haut niveau faisant une large place à la protection et à la gestion du patrimoine archéologique devraient être mis en oeuvre.

Article 9 – Coopération internationale

Le patrimoine archéologique étant un héritage commun à l'humanité toute entière, la coopération internationale est essentielle pour énoncer et faire respecter les critères de gestion de ce patrimoine.

Il existe un besoin pressant de circuits internationaux permettant l'échange des informations et le partage des expériences parmi les professionnels chargés de la gestion du patrimoine archéologique. Cela implique l'organisation de conférences, de séminaires, d'ateliers, etc. à l'échelon mondial aussi bien qu'à l'échelon régional, ainsi que la création de centres régionaux de formation de haut niveau. L'ICOMOS devrait par l'intermédiaire de ses groupes spécialisés, tenir compte de cette situation dans ses projets à long et moyen termes.

De même, des programmes internationaux d'échange de personnels administratifs et scientifiques devraient être poursuivis comme fournissant le moyen d'élever le niveau des compétences en ce domaine.

Sous les auspices de l'ICOMOS, des programmes d'assistance technique devraient être développés.

Préparée par le Comité International pour la Gestion du Patrimoine Archéologique (ICAHM) et adoptée par la 9^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS à Lausanne en 1990.

NARA DOCUMENT ON AUTHENTICITY (1994)

Preamble

1. We, the experts assembled in Nara, Japan, wish to acknowledge the generous spirit and intellectual courage of the Japanese authorities in providing a timely forum in which we could challenge conventional thinking in the conservation field, and debate ways and means of broadening our horizons to bring greater respect for cultural and heritage diversity to conservation practice.
2. We also wish to acknowledge the value of the framework for discussion provided by the World Heritage Committee's desire to apply the test of authenticity in ways which accord full respect to the social and cultural values of all societies, in examining the outstanding universal value of cultural properties for the World Heritage List.
3. The Nara Document on Authenticity is conceived in the spirit of the Charter of Venice, 1964, and builds on it and extends it in response to the expanding scope of cultural heritage concerns and interests in our contemporary world.
4. In a world that is increasingly subject to the forces of globalization and homogenization, and in a world where the search for cultural identity is sometimes pursued through aggressive nationalism and the suppression of the cultures of minorities, the essential contribution made by the consideration of authenticity in conservation practice is to clarify and illuminate the collective memory of humanity.

Cultural Diversity and Heritage Diversity

5. The diversity of cultures and heritage in our world is an irreplaceable source of spiritual and intellectual richness for all humankind. The protection and enhancement of cultural and heritage diversity in our world should be actively promoted as an essential aspect of human development.
6. Cultural heritage diversity exists in time and space, and demands respect for other cultures and all aspects of

their belief systems. In cases where cultural values appear to be in conflict, respect for cultural diversity demands acknowledgement of the legitimacy of the values of all parties.

7. All cultures and societies are rooted in the particular forms and means of tangible and intangible expression which constitute their heritage, and these should be respected.
8. It is important to underline a fundamental principle of UNESCO, to the effect that the cultural heritage of each one is the cultural heritage of all. Responsibility for cultural heritage and the management of it belongs, in the first place, to the cultural community that has generated it, and subsequently, to that which cares for it. Adherence to the international charters and conventions developed for conservation of cultural heritage obliges consideration of the principles and responsibilities flowing from them. Balancing their own requirements with those of other cultural communities is, for each community highly desirable, provided achieving this balance does not undermine their fundamental cultural values.

Values and authenticity

9. Conservation of cultural heritage in all its forms and historical periods is rooted in the values attributed to the heritage. Our ability to understand these values depends, in part, on the degree to which information sources about these values may be understood as credible or truthful. Knowledge and understanding of these sources of information, in relation to original and subsequent characteristics of the cultural heritage, and their meaning, is a requisite basis for assessing all aspects of authenticity.
10. Authenticity, considered in this way and affirmed in the Charter of Venice, appears as the essential qualifying factor concerning values. The understanding of authenticity plays a fundamental role in all scientific studies of cultural heritage, in conservation and restoration planning, as well as

within the inscription procedures used for the World Heritage Convention and other cultural heritage inventories.

11. All judgements about values attributed to heritage as well as the credibility of related information sources may differ from culture to culture, and even within the same culture. It is thus not possible to base judgements of value and authenticity on fixed criteria. On the contrary the respect due to all cultures requires that cultural heritage must be considered and judged within the cultural context to which it belongs.
12. Therefore, it is of the highest importance and urgency that, within each culture, recognition be accorded to the specific nature of its heritage values and the credibility and truthfulness of related information sources.
13. Depending on the nature of the cultural heritage, its cultural context, and its evolution through time, authenticity judgements may be linked to the worth of a great variety of sources of information. Aspects of these sources may include form and design, materials and substance, use and function, traditions and techniques, location and setting, and spirit and feeling, and other internal and external factors. The use of these sources permits elaboration of the specific artistic, historic, social and scientific dimensions of the cultural heritage being examined.

Appendix I

Suggestions for Follow-Up (proposed by H. Stovel)

1. Respect for cultural and heritage diversity requires conscious efforts to avoid imposing mechanistic formulae or standardized procedures in attempting to define or determine authenticity of particular monuments and sites.
2. Efforts to determine authenticity in a manner respectful of cultures and heritage diversity requires approaches which encourage cultures to develop analytical processes and tools specific to their nature and needs. Such approaches may have several aspects in common:

- efforts to ensure assessment of authenticity involve multidisciplinary collaboration and the appropriate utilization of all available expertise and knowledge;
 - efforts to ensure attributed values are truly representative of a culture and the diversity of its interests, in particular monuments and sites;
 - efforts to document clearly the particular nature of authenticity for monuments and sites as practical guide to future treatment and monitoring;
 - efforts to update authenticity assessments in light of changing values and circumstances.
3. Particularly important are efforts to ensure that attributed values are respected, and that their determination includes efforts to build, as far as possible, a multi-disciplinary and community consensus concerning these values.
 4. Approaches should also build on and facilitate international cooperation among all those with an interest in conservation of cultural heritage, in order to improve global respect and understanding for the diverse expressions and values of each culture.
 5. Continuation and extension of this dialogue to the various regions and cultures of the world is a prerequisite to increasing the practical value of consideration of authenticity in the conservation of the common heritage of humankind.
 6. Increasing awareness within the public of this fundamental dimensions of heritage is an absolute necessity in order to arrive at concrete measures for safeguarding the vestiges of the past. This means developing greater understanding of the values represented by the cultural properties themselves, as well as respecting the role such monuments and sites play in contemporary society.

The Nara Document on Authenticity was drafted by the 45 participants at the "Nara Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention", held in Nara, Japan, from 1-6 November 1994, at the invitation of the Agency for Cultural Affairs (Government of Japan) and the Nara Prefecture.

Appendix II

Definitions

Conservation: all efforts designed to understand cultural heritage, know its history and meaning, ensure its material safeguard and, as required, its presentation, restoration and enhancement. (Cultural heritage is understood to include monuments, groups of buildings and sites of cultural value as defined in article one of the World Heritage Convention).

Information sources: all material, written, oral and figurative sources which make it possible to know the nature specification, meaning and history of the cultural heritage.

The Agency organised the Nara Conference in cooperation with UNESCO, ICCROM and ICOMOS.

This final version of the Nara Document has been edited by the general rapporteurs of the Nara Conference, Mr. Raymond Lemaire and Mr. Herb Stovel.

DOCUMENT DE NARA SUR L'AUTHENTICITÉ (1994)

Préambule

1. Nous, experts réunis à Nara (Japon), tenons à saluer la générosité et la vision intellectuelle des autorités japonaises qui nous ont ménagé l'opportunité d'une rencontre destinée à mettre en question des notions devenues traditionnelles en matière de conservation du patrimoine culturel et à instaurer un débat sur les voies et moyens d'élargir les horizons dans la perspective d'assurer un plus grand respect, de la diversité des cultures et des patrimoines dans la pratique de la conservation.
2. Nous avons apprécié à sa juste valeur le cadre de discussion proposé par le Comité du Patrimoine Mondial. Celui-

ci s'est déclaré désireux de mettre en application, lors de l'examen des dossiers d'inscription qui lui sont soumis, un concept d'authenticité respectueux des valeurs culturelles et sociales de tous les pays.

3. Le «Document de Nara sur l'authenticité» est conçu dans l'esprit de la «Charte de Venise, 1964». Fondé sur cette charte, il en constitue un prolongement conceptuel. Il prend acte de la place essentielle qu'occupe aujourd'hui, dans presque toutes les sociétés, le patrimoine culturel.
4. Dans un monde en proie aux forces de globalisation et de banalisation et au sein duquel la revendication de l'identité culturelle s'exprime parfois au tra-

vers d'un nationalisme agressif et de l'élimination des cultures minoritaires, la contribution première de la prise en compte de l'authenticité consiste, aussi dans la conservation du patrimoine culturel, à respecter et mettre en lumière toutes les facettes de la mémoire collective de l'humanité.

Diversité culturelle et diversité du patrimoine

5. La diversité des cultures et du patrimoine culturel constitue une richesse intellectuelle et spirituelle irremplaçable pour toute l'humanité. Elle doit être reconnue comme un aspect essen-

tiel de son développement. Non seulement sa protection, mais aussi sa promotion, demeurent des facteurs fondamentaux du développement de l'humanité.

6. Cette diversité s'exprime aussi bien dans une dimension spatiale que temporelle tant pour les cultures que pour les modes de vie qui leur sont liés. Dans le cas où les différences entre cultures seraient à l'origine de situations conflictuelles, le respect de la diversité culturelle requiert la reconnaissance de la légitimité des valeurs spécifiques de toutes les parties en cause.
7. Les cultures et les sociétés s'expriment dans des formes et des modalités d'expression, tant tangibles que non tangibles, qui constituent leur patrimoine. Ces formes et modalités doivent être respectées.
8. Il importe de rappeler que l'Unesco considère comme principe fondamental le fait que le patrimoine culturel de chacun est le patrimoine culturel de tous. De la sorte, les responsabilités sur le patrimoine, et sur la manière de le gérer appartiennent en priorité à la communauté culturelle qui la génère ou à celle qui en a la charge. Toutefois l'adhésion aux chartes et aux conventions relatives au patrimoine culturel implique l'acceptation des obligations et de l'éthique qui sont à la base de ces chartes et conventions. De ce fait la pondération des propres exigences à l'égard d'un même patrimoine est hautement souhaitable, toutefois sans qu'elle ne contrevienne aux valeurs fondamentales des cultures de ces communautés.

Valeur et authenticité

9. La conservation du patrimoine historique, sous toutes ses formes et de toutes les époques, trouve sa justification dans la valeur qu'on attribue à ce patrimoine. La perception la plus exacte possible de ces valeurs dépend, entre autres, de la crédibilité des sources d'information à leur sujet. Leur connaissance, leur compréhension et leur interprétation par rapport aux caractéristiques originelles et subséquentes du patrimoine, à son devenir historique ainsi que qu'à sa signification, fondent le jugement d'authenticité concernant l'œuvre en cause et concerne tout autant la forme que la matière des biens concernés.

10. L'authenticité, telle qu'elle est ainsi considérée et affirmée dans la « Charte de Venise », apparaît comme le facteur qualitatif essentiel quant à la crédibilité des sources d'informations disponibles. Son rôle est capital aussi bien dans toute étude scientifique, intervention de conservation ou de restauration que dans la procédure d'inscription sur la Liste du Patrimoine Mondial ou dans tout autre inventaire du patrimoine culturel.
11. Tant les jugements sur les valeurs reconnues au patrimoine que sur les facteurs de crédibilité des sources d'information peuvent différer de culture à culture, et même au sein d'une même culture. Il est donc conclu que les jugements de valeur et d'authenticité qui se rapportent à celles-ci se basent sur des critères uniques. Au contraire, le respect dû à ces cultures exige que chaque œuvre soit considérée et jugée par rapport aux critères qui caractérisent le contexte culturel auquel elle appartient.
12. En conséquence, il est de la plus haute importance et urgence que soient reconnues, dans chaque culture, les caractères spécifiques se rapportant aux valeurs de son patrimoine, ainsi qu'à la crédibilité et la fiabilité des sources d'information qui le concernent.
13. Dépendant de la nature du monument ou du site et de son contexte culturel, le jugement sur l'authenticité est lié à une variété de sources d'informations. Ces dernières comprennent conception et forme, matériaux et substance, usage et fonction, tradition et techniques, situation et emplacement, esprit et expression, état original et devenir historique. Ces sources sont internes à l'œuvre ou elles lui sont externes. L'utilisation de ces sources offre la possibilité de décrire le patrimoine culturel dans ses dimensions spécifiques sur les plans artistique, technique, historique et social.

Annexe I

Suggestions pour les suites à donner au Document (proposées par H. Stovel)

1. Le respect de la diversité des cultures et des patrimoines exige un effort soutenu pour éviter qu'on impose des formules mécaniques ou des procédures uniformisées lorsqu'on tente de défi-

nir et d'évaluer l'authenticité d'un monument ou d'un site.

2. L'appréciation de l'authenticité en respectant les cultures et la diversité du patrimoine demande une approche qui encourage les cultures à se doter de méthodes d'analyse et d'instruments qui reflètent leur nature et leurs besoins. De telles approches peuvent avoir plusieurs points communs dont les efforts nécessaires pour :
 - S'assurer que l'évaluation de l'authenticité engage une collaboration multidisciplinaire et la contribution adéquate de toutes les expertises et connaissances disponibles ;
 - S'assurer que les valeurs reconnues soient vraiment représentatives d'une culture et de la diversité de ses préoccupations, notamment envers les monuments et les sites ;
 - Documenter clairement la nature spécifique de l'authenticité des monuments et des sites pour constituer un guide qui serve à leur traitement et au suivi ;
 - Actualiser les appréciations du degré d'authenticité à la lumière de l'évolution des valeurs et du contexte.
3. Il est particulièrement important de faire l'effort pour s'assurer qu'on respecte les valeurs reconnues et que le processus de leur identification comprenne des actions pour développer, dans la mesure du possible, un consensus multi-disciplinaire et communautaire à leur endroit.
4. Les démarches devraient reposer sur la coopération internationale parmi tous ceux et celles qui s'intéressent à la conservation du patrimoine culturel et contribuer à cette coopération afin d'accroître le respect universel et la compréhension de la diversité des valeurs et des expressions culturelles.
5. La poursuite de ce dialogue et son extension dans les différentes régions et cultures du monde constitue un prérequis pour augmenter la valeur pratique de l'attention qu'on porte à l'authenticité dans la conservation du patrimoine commun de l'humanité.
6. La sensibilisation accrue du public à cette dimension du patrimoine est absolument nécessaire pour arriver à des mesures concrètes qui permettent de sauvegarder les témoignages du passé. Cela signifie que l'on développe une plus grande compréhension de valeurs que représentent, en soi, les biens culturels autant que de respecter le rôle que jouent des monuments et sites dans la société contemporaine.

Annexe II

Définitions

Conservation: comprend toutes les opérations qui visent à comprendre une oeuvre, à connaître son histoire et sa signification, à assurer sa sauvegarde matérielle et, éventuellement sa restauration et sa mise en valeur. (Le patrimoine culturel

comprend les monuments, les ensembles bâtis et les sites tels que les définit l'article 1 de la Convention du Patrimoine Mondial).

Sources d'information: ensembles des sources monumentales, écrites, orales, figurées permettant de connaître la nature, les spécificités, la signification et l'histoire d'une oeuvre.

Le Document de Nara sur l'Authenticité a été rédigé par 45 participants à la Conférence de Nara sur l'Authenticité dans le cadre de la Convention du Patrimoine Mondial, tenue à Nara, Japon, 1-6 novembre 1994, sur l'invitation de la direction des Affaires Culturelles du Gouvernement Japonais et la Préfecture de Nara. La Direction organisa la Conférence de Nara en coopération avec l'UNESCO, l'ICCROM et l'ICOMOS.

Cette version finale du Document de Nara a été rédigée par les deux rapporteurs généraux de la Conférence, M. Raymond Lemaire et M. Herb Stovel.

BISHER ERSCHIENENE ARBEITSHEFTE

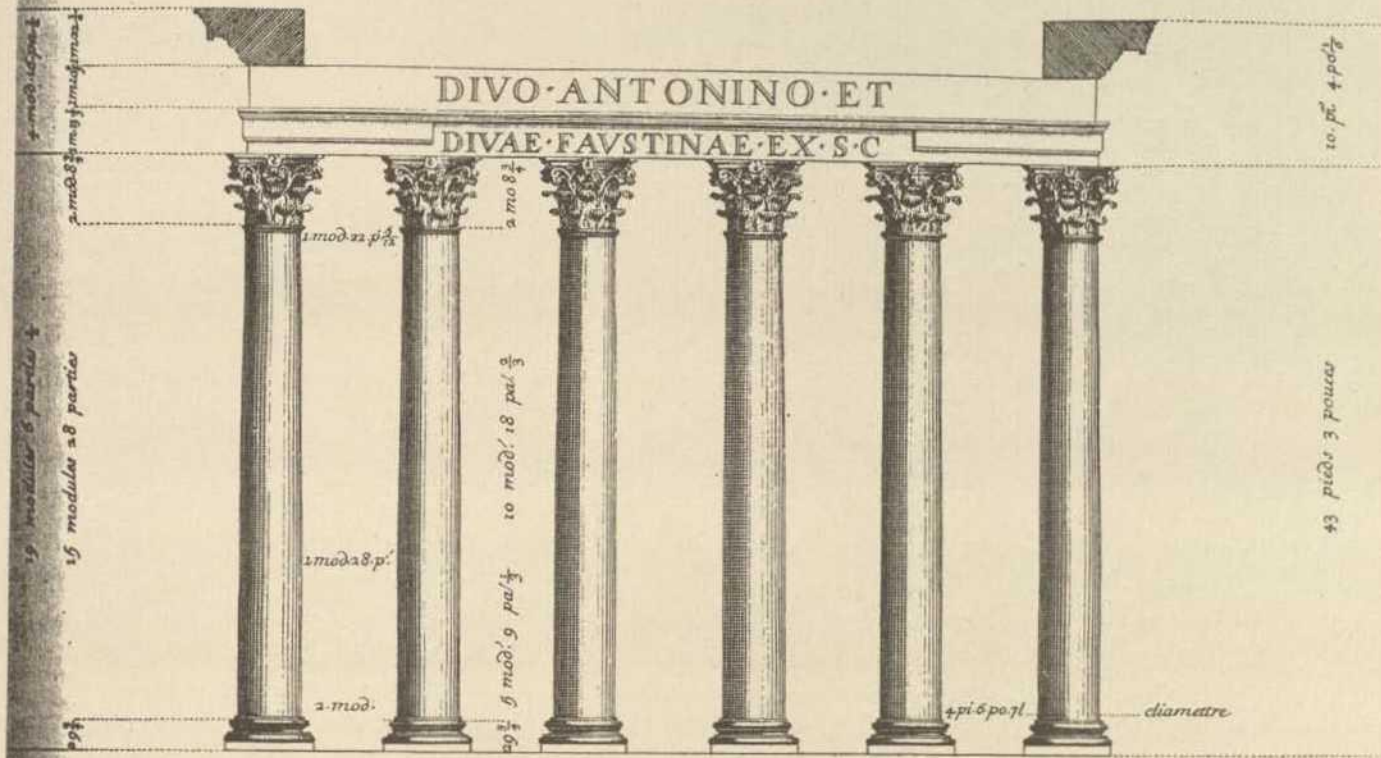
1. Inventarisierung, Dokumentation und Pflege von Museumsgut, 1978 (vergriffen)
2. Die Lindenharter Tafelbilder von Matthias Grünewald, 1978 (vergriffen)
3. Vom Glaspalast zum Gaskessel – Münchens Weg ins techn. Zeitalter, 1978
4. Steinkonservierung, 1979 (vergriffen)
5. Torsten Gebhard, Denkmalpflege und Museum, 1979 (vergriffen)
6. Konservierung, Restaurierung, Renovierung – Grundsätze, Durchführung, Dokumentation, 1979 (vergriffen)
7. Bauen in München 1890-1950. Eine Vortragsreihe in der Bayerischen Akademie der Schönen Künste, 1980 (vergriffen)
8. Dieter Klein, Martin Dülfer – Wegbereiter der deutschen Jugendstilarchitektur, 1981, 2. erw. Aufl. 1993
9. Denkmalinventarisierung in Bayern, Anfänge und Perspektiven, 1981 (vergriffen)
10. Heinrich Habel, Das Bayerische Armeemuseum in München, 1982
11. Der Schwabacher Hochaltar, 1982
12. Michael Kühenthal/Martin Zunhamer, Der Passauer Dom und die Deckengemälde Carpofores Tencallas, 1982 (vergriffen)
13. Dagmar Dietrich, Der Kirchenbau und seine Ausst., 1982, 2. Aufl. 1983
14. Das Kurhaustheater in Augsburg-Göggingen, 1982
15. Paul Werner, Der Zwiefhof des Berchtesgadener Landes, 1983
16. Der Englische Gruß des Veit Stoß zu St. Lorenz in Nürnberg, 1983
17. Schätze aus Bayerns Erde, 1983
18. Denkmalpflege in Bayern, 75 Jahre Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege, 1983 (vergriffen)
19. Hans Maier, Denkmalpflege in Bayern – eine Bilanz 1972-1982/Vierter Mehrjahresplan 1983-1985, 1983 (vergriffen)
20. Michael Kühenthal, Irsee, Geschichte und Instandsetzung des ehem. Benediktiner-Reichsstifts, 1984 (vergriffen)
21. Farbige Architektur – Regensburger Häuser, Bauforschung und Dokumentation, 1984
22. Rolf Snethlage, Steinkonservierung, Forschungsprogramm des Zentrallabors für Denkmalpflege 1979-1983, 1984
23. Das Südportal des Augsburger Domes – Geschichte und Konservierung, 1984
24. Handwerk und Denkmalpflege, 1984 (vergriffen)
25. Rolf Snethlage/Wolf-Dieter Grimm, Adneter Rotmarmor, Vorkommen und Konservierung, 1984
26. Archäologische Denkmalpflege in Niederbayern – 10 Jahre Außenstelle des Bayer. Landesamtes für Denkmalpflege in Landshut (1973-1983), 1985
27. Die Römer in Schwaben I: Katalog der Jubiläumsausstellung 2000 Jahre Augsburg, 1985 (vergriffen)
28. Die Römer in Schwaben II: Ausstellungsdokumentation der Jubiläumsausstellung 2000 Jahre Augsburg, 1986 (vergriffen)
29. Manfred Schuller, Die Kaskade von Seehof – Bauforschung und Dokumentation, 1986 (vergriffen)
30. Lusus Campanularum. Beiträge zur Glockenkunde, 1986
31. Natursteinkonservierung. Internationales Kolloquium in München am 21./22. Mai 1984, 1985
32. Glaskonservierung, 1985 (vergriffen)
33. Textile Grabfunde aus der Sepultur des Bamberger Domkapitels, 1987 (vergriffen)
34. Umweltbedingte Gebäudeschäden. Eine Bestandsaufnahme der

- Forschungstätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland, 1986 (ver.)
35. Hans Graßl, Monumente bayerischer Geschichte. Sieben Denkmäler von europäischem Rang, 1987
 36. Silvia Codreanu-Windauer, Der romanische Schmuckfußboden in der Klosterkirche Benediktbeuern, 1988 (vergriffen)
 37. Bernd-Peter Schaul, Das Prinzregententheater und die Reform des Theaterbaus um 1900. Max Littmann als Theaterarchitekt, 1987
 38. Denkmalinventarisierung, Denkmalerfassung als Grundlage des Denkmalschutzes, 1989 (vergriffen)
 39. Harald Gieß, Fensterarchitektur und Fensterkonstruktion in Bayern vom ausgehenden 18. Jahrhundert bis zum Ersten Weltkrieg, 1990 (vergriffen)
 40. Fritz Buchenrieder, Gefäßte Bildwerke, 1990
 41. Denkmäler am Münchner Hofgarten. Forschung und Berichte zu Planungsgeschichte und historischem Baubestand, 1988
 42. Die Bamberger „Himmelfahrt Mariä“ von J. Tintoretto, 1988 (vergriffen)
 43. Denkmäler jüdischer Kultur in Bayern, 1994
 44. Wolf Schmidt, Das Raumbuch als Instrument denkmalpflegerischer Bestandsaufnahme und Sanierungsplanung, 1989 u. 1993 (vergriffen)
 45. Konservierung und Restaurierung von verputzten Mauerflächen, 1990 (vergriffen)
 46. Denkmalpflege und Kirche. Jahrestagung 1989 der Vereinigung der Landesdenkmalpfleger in der Bundesrepublik Deutschland, 1991
 47. Paul Werner, Der Hof des Salzburger Flachgaus, 1992
 48. Das Panorama in Altötting, 1990 (vergriffen)
 49. Die Restaurierung der Wallfahrtskirche Vierzehnheiligen, 1990, 2 Bde.
 50. Wolf-Dieter Grimm, Bildatlas wichtiger Denkmalgesteine der Bundesrepublik Deutschland, 1990 (vergriffen)
 51. Detta und Michael Petzet, Die Hundinghütte König Ludwigs II., 1990
 52. Die Barockorgel der Maihinger Klosterkirche, 1991
 53. Wolf Schmidt, Das Templerhaus in Amorbach, 1991 (vergriffen)
 54. Beiträge zur Heimatforschung. Wilhelm Neu zum 70. Geb., 1991 (vergriffen)
 55. Die Wies. Geschichte und Restaurierung/History and Restoration, 1992
 56. Beiträge zur Denkmalkunde. Tilmann Breuer zum 60. Geburtstag, 1991
 57. Industrie Museum Lauf. Spuren der Industriekultur im Landkreis Nürnberger Land, 1992
 58. Forschungen zur Geschichte der Keramik in Schwaben, 1993
 59. Helmut Becker, Archäologische Prospektion. Luftbildarchäologie und Geophysik, 1996
 60. Michael Petzet, Denkmalpflege heute. Zwanzig Vorträge zu grundsätzlichen Fragen der Denkmalpflege 1974-1992, 1993
 61. Hans Zehetmair, Denkmalschutz in Bayern. Zur Verleihung der Bayerischen Denkmalschutzmedaille 1991, 1993
 62. Die Deckengemälde der Lindauer Stiftskirche. Rekonstruktion und Restaurierung, 1993
 63. Heinrich Habel, Der Marstallplatz in München, 1993
 64. Leonie von Wilckens, Der Paramentenschatz der Landsberger Jesuitenkirche Heiligkreuz, 1994
 65. Klosterlangheim, 1994
 66. Das Buxheimer Chorgestühl, 1994 (vergriffen)
 67. Der heilige Alexius im Augsburger Maximilianmuseum, 1994
 68. Jagdschlösser Balthasar Neumanns in den Schönbornlanden, 1994
 69. Wilfried Lipp/Michael Petzet (Hrsg.), Vom modernen zum post-modernen Denkmalkultus, 1994
 70. Michael Petzet/Wolf Koenigs (Hrsg.), Sana'a. Die Restaurierung der Samsarat al-Mansurah/The Restoration of the Samsarat al-Mansurah, 1995
 71. Die Restaurierung von Schloß Oberschwappach, 1996
 72. Die Restaurierung der Basilika St. Lorenz in Kempten, 1994
 73. Holzschutz, Holzfestigung, Holzergänzung, 1995
 74. Gerhard Ongyerth, Kulturlandschaft Würmtal, 1995
 75. Holzschädlingsbekämpfung durch Begasung / Fumigation as a Means of Wood Pest Control, 1995
 76. Brigitte Huber, Denkmalpflege zwischen Kunst und Wissenschaft, 1996
 77. Karlheinz Hemmeter, Bayerische Baudenkmäler im 2. Weltkrieg, 1995 (vergr.)
 78. Salzsäuren an Wandmalereien, 1996
 79. Putzsicherung. Sicherung von Malereien auf gemauerten und hölzernen Putzträgern, 1996
 80. Rolf Snelhage, Natursteinkonservierung in der Denkmalpflege (Verlag Ernst & Sohn GmbH, Berlin, ISBN 3-433-01248-2), 1996
 81. Katharina Walch/Johann Koller, Lacke des Barock und Rokoko/Baroque and Rococo Lacquers, 1997 (vergriffen)
 82. Der Große Buddha von Dafosi/The Great Buddha of Dafosi, 1996
 83. Die Terrakottaarmee des Ersten Chinesischen Kaisers Qin Shihuang (in Bearbeitung)
 84. Das Antonierhaus in Memmingen, 1996
 85. Das Heilige Kreuz von Polling. Geschichte und Restaurierung, 1996
 86. König Max I. Joseph. Modell und Monument, 1996
 87. Michael Petzet, Die Alte Münze in München, 1996
 88. St. Lukas in München, 1996
 89. Erwin Emmerling/Cornelia Ringer (Hrsg.), Das Aschaffener Tafelbild. Studien zur Tafelmalerei des 13. Jahrhunderts, 1997
 90. Susanne Fischer, Die Münchner Schule der Glasmalerei, 1997
 91. Gabriele Wimböck, Der Ingolstädter Münsteraltar, 1998
 92. Hinterer Bach 3. Bauforschung in Bamberg, 1998
 93. Thomas Gunzelmann/Manfred Mosel/Gerhard Ongyerth, Denkmalpflege und Dorferneuerung. Der denkmalpflegerische Erhebungsbogen zur Dorferneuerung, 1999
 94. Martin Mach (Hrsg.), Metallrestaurierung/Metal Restoration, 1998
 95. Der Kirchenschatz von St. Andreas in Weißenburg (in Bearbeitung)
 96. Japanische Lackarbeiten und ihre europäischen Imitationen (Arbeitstitel)
 97. Produkt Denkmal. Denkmalpflege als Wirtschaftsfaktor, 1998
 98. Zinkguß. Die Konservierung von Denkmälern aus Zink, 1999
 99. Nikolaus Lang, Spurensicherung, 1999
 100. Monumental. Festschrift für Michael Petzet, 1998
 101. Gerhard Klotz-Warischloher/Martin Saar, Reparatur in der Denkmalpflege. Das Bayerische Bauarchiv Thierhaupten, 1999
 102. Thomas Gunzelmann/Angelika Kühn/Christine Reichert, Kulmbach. Das städtebauliche Erbe, 1999
 103. Die Gartenkunst des Barock, 1999
 104. Bauforschung in Regensburg (Arbeitstitel)
 105. Petra (Arbeitstitel)
 106. Das Portal der Hl.-Geist-Kirche in Landshut (Arbeitstitel)
 107. Heike Fastje/Harald Gieß/Helmut-Eberhard Paulus/Karl Schnieringer, Vom Handelshaus zur Schnupftabakfabrik. Dokumente zur Geschichte zweier Regensburger Patrizierhäuser (im Druck)
 108. Jörg W. E. Fassbinder/Walter E. Irlinger (Hrsg.), Archaeological Prospection. Third International Conference on Archaeological Prospection, 1994

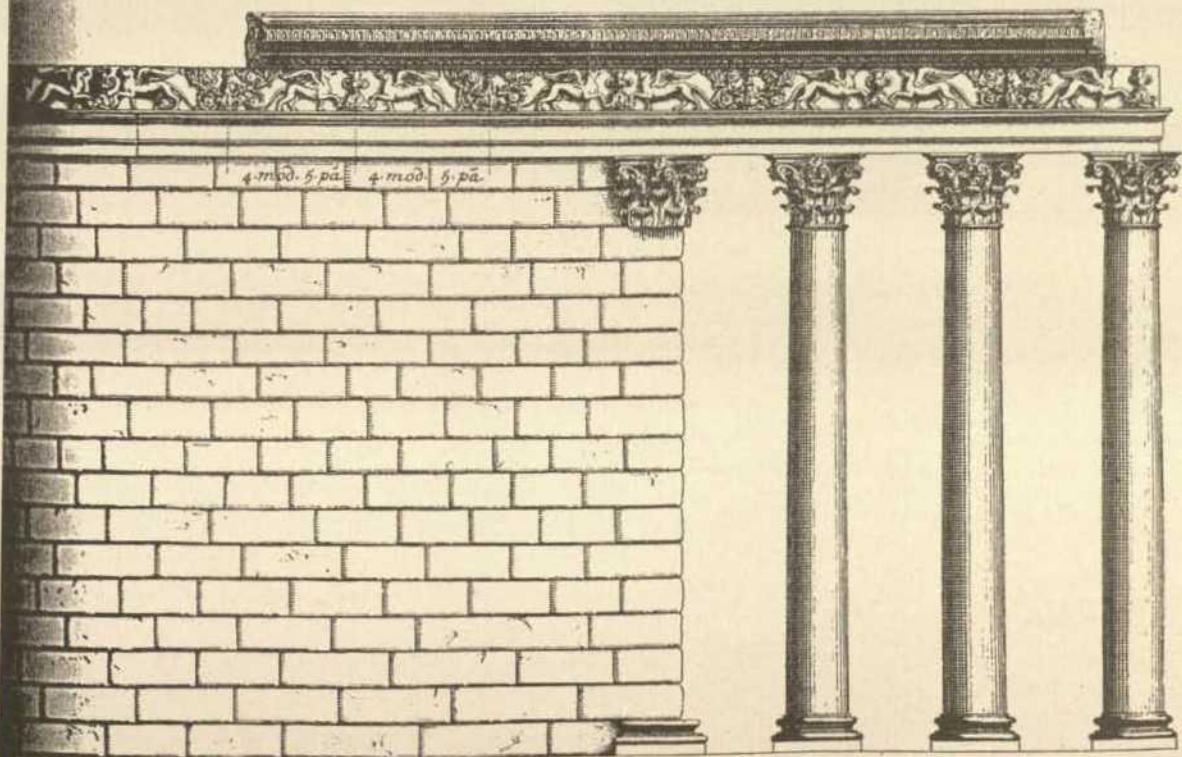
ICOMOS · HEFTE DES DEUTSCHEN NATIONALKOMITEES

- I. **ICOMOS PRO ROMANIA**
Exposition/Exhibition/Ausstellung Paris, London, München, Budapest, Kopenhagen, Stockholm 1989/1990, München 1989. ISBN 3-87490-620-5
- II. **GUTSANLAGEN DES 16. BIS 19. JAHRHUNDERTS IM OSTSEERAUM – GESCHICHTE UND GEGENWART**
Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in der Akademie Sandelmark, 11.-14.9.1989, München 1990. ISBN 3-87490-310-9
- III. **WELTKULTURDENKMÄLER IN DEUTSCHLAND**
Deutsche Denkmäler in der Liste des Kultur- und Naturerbes der Welt, eine Ausstellung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit der Dresdner Bank, München 1991. 2. erweiterte Auflage von 1994. ISBN 3-87490-311-7
- IV. **EISENBAHN UND DENKMALPFLEGE I**
Erstes Symposium. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, Frankfurt am Main. 2.-4.4.1990, München 1992. ISBN 3-87490-619-1
- V. **DIE WIES**
Geschichte und Restaurierung/History and Restoration, München 1992. ISBN 3-87490-618-3
- VI. **MODELL BRANDENBURG**
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und der GWS – Gesellschaft für Stadterneuerung mbH Berlin/Brandenburg zum Thema Stadterneuerung und Denkmalschutz in den fünf neuen Bundesländern, München 1992. ISBN 3-87490-624-8
- VII. **FERTŐRÁKOS**
Denkmalpflegerische Überlegungen zur Instandsetzung eines ungarischen Dorfes/Műemlékvédelmi megfontolások egy magyar falu megújításához, hrsg. vom Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS mit der Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria, München 1992. ISBN 3-87490-616-7
- VIII. **REVERSIBILITÄT – DAS FEIGENBLATT IN DER DENKMALPFLEGE?**
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Sonderforschungsbereichs 315 der Universität Karlsruhe, 24.-26.10.1991, München 1992. ISBN 3-87490-617-5
- IX. **EISENBAHN UND DENKMALPFLEGE II**
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, Frankfurt am Main, 2.-4.4.1992, München 1993. ISBN 3-87490-614-0
- X. **GRUNDSÄTZE DER DENKMALPFLEGE / PRINCIPLES OF MONUMENT CONSERVATION / PRINCIPES DE LA CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES**
München 1992. ISBN 3-87490-615-9 (vergriffen)
- XI. **HISTORISCHE KULTURLANDSCHAFTEN**
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS mit dem Europarat und dem Landschaftsverband Rheinland, Abtei Brauweiler, 10.-17.5.1992, München 1993. ISBN 3-87490-612-4
- XII. **ARCHITEKTEN UND DENKMALPFLEGE**
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, des Instituts für Auslandsbeziehungen in Zusammenarbeit mit der Deutschen UNESCO-Kommission und der Architektenkammer Baden-Württemberg, 18.-20.6.1992, München 1993. ISBN 3-87490-613-2
- XIII. **BILDERSTURM IN OSTEUROPA**
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, des Instituts für Auslandsbeziehungen und der Senatsverwaltung Berlin, 18.-20.2.1993, München 1994. ISBN 3-87490-611-6
- XIV. **Christoph Machat (Hrsg.), DENKMÄLER IN RUMANIEN / MONUMENTS EN ROUMANIE**
Vorschläge des Rumänischen Nationalkomitees von ICOMOS zur Ergänzung der Liste des Weltkulturerbes / Propositions du Comité National Roumain de l'ICOMOS pour la Liste du Patrimoine Mondial, München 1995. ISBN 3-87490-627-2
- XV. **Michael Petzet und Wolf Koenigs (Hrsg.), SANA'A**
Die Restaurierung der Samsarat al-Mansurah/The Restoration of the Samsarat al-Mansurah, München 1995. ISBN 3-87490-626-4
- XVI. **DAS SCHLOSS UND SEINE AUSSTATTUNG ALS DENKMAL-PFLEGERISCHE AUFGABE**
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Facharbeitskreises Schlösser und Gärten in Deutschland, 5.-8.10.1994, München 1995. ISBN 3-87490-628-0
- XVII. **DER GROSSE BUDDHA VON DAFOSI / THE GREAT BUDDHA OF DAFOSI**
München 1996. ISBN 3-87490-610-8
- XVIII. **DIE TONFIGURENARMEE DES KAISERS QIN SHIHUANGDI**
(erscheint 1999)
- XIX. **Matthias Exner (Hrsg.), STUCK DES FRÜHEN UND HOHEN MITTELALTERS**
Geschichte, Technologie, Konservierung
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Dom- und Diözesanmuseums Hildesheim, 15.-18.6.1995, München 1996. ISBN 3-87490-660-4
- XX. **STALINISTISCHE ARCHITEKTUR UNTER DENKMALSCHUTZ?**
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und Umweltschutz in Berlin, 6.-9.9.1995, München 1996. ISBN 3-87490-609-4
- XXI. **DAS DENKMAL ALS ALTLAST?**
Auf dem Weg in die Reparaturgesellschaft. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Lehrstuhls für Denkmalpflege und Bauforschung der Universität Dortmund, 11.-13.10.1995, München 1996. ISBN 3-87490-629-9
- XXII. **DIE BISCHOFSBURG ZU PÉCS. ARCHÄOLOGIE UND BAUFORSCHUNG**
Eine Publikation des Deutschen und des Ungarischen Nationalkomitees von ICOMOS mit dem Ungarischen Denkmalamt, Budapest 1999 (in Bearbeitung).
- XXIII. **Matthias Exner (Hrsg.), WANDMALEREI DES FRÜHEN MITTELALTERS. BESTAND, MALTECHNIK, KONSERVIERUNG**
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS mit der Verwaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten in Hessen, Lorsch, 10.-12.10.1996, München 1998. ISBN 3-87490-663-9
- XXIV. **KONSERVIERUNG DER MODERNE?**
Über den Umgang mit den Zeugnissen der Architekturgeschichte des 20. Jahrhunderts. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS mit der 'denkmal '96, der Europäischen Messe für Denkmalpflege und Stadterneuerung, Leipzig, 31.10.-2.11.1996, München 1998. ISBN 3-87490-662-0
- XXV. **DOM ZU BRANDENBURG**
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Brandenburgischen Landesamtes für Denkmalpflege, mit Unterstützung des Domstifts Brandenburg und des Fördervereins Dom zu Brandenburg, Brandenburg, 2.-3.12.1996, München 1998. ISBN 3-87490-661-2
- XXVI. **LEGAL STRUCTURES OF PRIVATE SPONSORSHIP**
International Seminar organized by the German National Committee of ICOMOS with the University of Katowice, Weimar, 17th-19th of April, München 1997. ISBN 3-87490-664-7
- XXVII. **EISENBAHN UND DENKMALPFLEGE III**
Drittes internationales Eisenbahnsymposium des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, Frankfurt am Main, 14.-16.4.1997, München 1998. ISBN 3-87490-667-3
- XXVIII. **DIE GARTENKUNST DES BAROCK**
Eine internationale Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege und dem Arbeitskreis Historische Gärten der Deutschen Gesellschaft für Gartenkunst und Landschaftskultur e.V., Schloß Seehof bei Bamberg, 23.-26.9.1997, München 1998. ISBN 3-87490-666-3
- XXIX. **Martin Mach (Hrsg.), METALLRESTAURIERUNG / METAL RESTORATION**
Internationale Tagung zur Metallrestaurierung, veranstaltet von Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege und vom Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS, München, 23.-25.10.1997, München 1998. ISBN 3-87490-665-5
- XXX. **Michael Petzet, PRINCIPLES OF CONSERVATION / PRINCIPES DE LA CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES**
München 1999, ISBN 3-87490-668-X

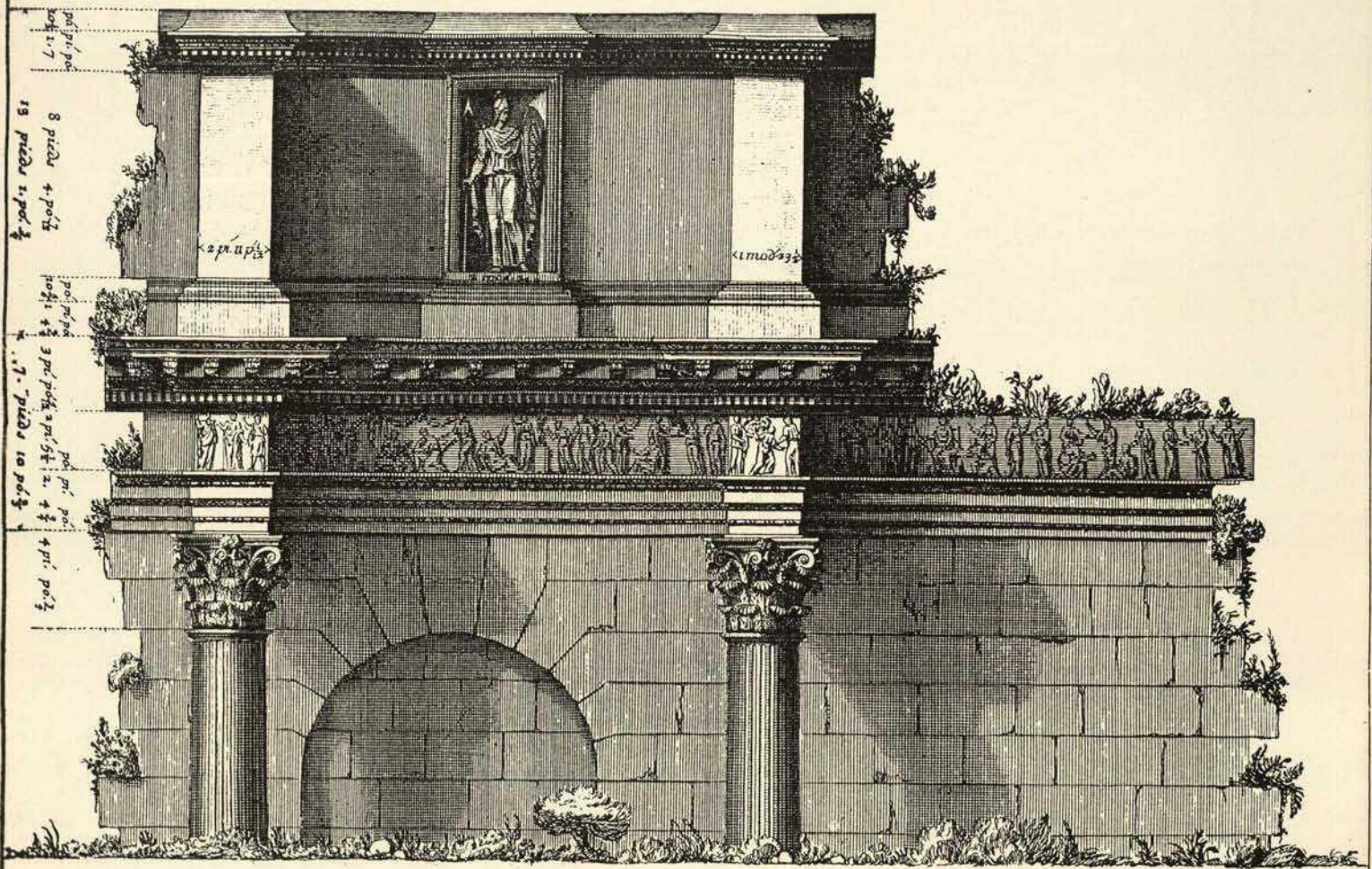
Elevation de la Face.



Elevation du Flanc.



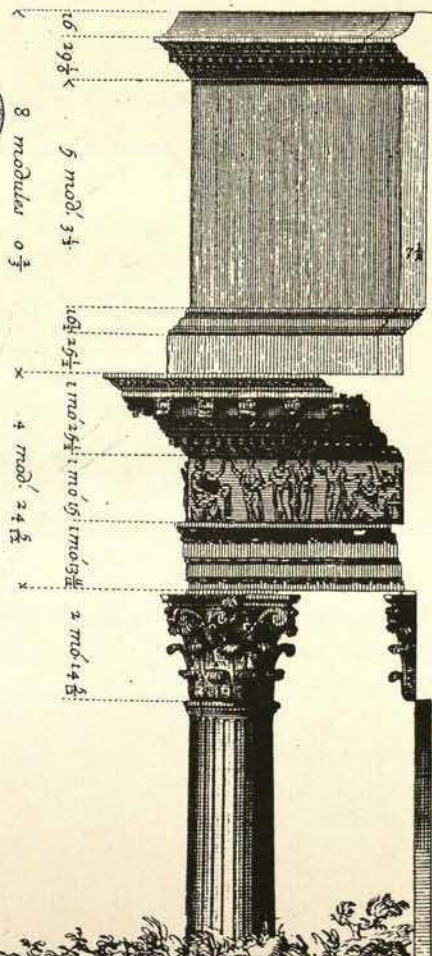
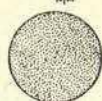
Elevation.



Plan.



12 modules 27 parties



Profil.